# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000001

2. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000002

3. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000003

4. 你永远无法预知你的运气；(you Never Know Your Luck;) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)


[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌk]
**YOU NEVER KNOW YOUR LUCK**
你 绝不 知道 你的 运气

你永远无法预知自己的运气。

[ ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [dɪ'zɜ:tə(r)] ]
**[ BEING THE STORY OF A MATRIMONIAL DESERTER ]**
[ 存在 这 故事 的 一个 婚姻 逃兵 ]

【一个婚姻逃亡者的故事】

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
**By Gilbert Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [ˌtu:'tu:] .
**Volume 2 .**
体积 2 .

第二卷。

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

" [hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [fɜ:st] ['les(ə)n] " [sevn] .
**" HERE ENDETH THE FIRST LESSON " VII .**
" 这里 结束 这 第一的 课 " 七 .

“第一课到此结束” VII.

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] [tu:; tə] ['nɒlɪdʒ] [eɪtθ] .
**A WOMAN'S WAY TO KNOWLEDGE VIII .**
一个 女性的 方式 到 知识 八 .

女性求知之路 VIII.

[ɔ:l] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] [ɪks] .
**ALL ABOUT AN UNOPENED LETTER IX .**
全部 关于 一个 未开封 信 第九章 .

关于一封未开封的信 IX。

[naɪt] [ʃeɪd]
**NIGHT SHADE**
夜晚 阴影

茄科植物

[ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] ['glɔ:ri] [eks] . " [es] . [əʊ] . [es] . " [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**AND MORNING GLORY X . " S . O . S . " XI .**
和 早晨 荣耀 X . " S . 哦 . S . " 十一 .

和牵牛花 X.“SOS” XI.

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]
**IN THE CAMP OF THE DESERTER**
在 这 营 的 这 逃兵

在逃兵营地

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

" [hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [fɜːst] ['les(ə)n]
**" HERE ENDETH THE FIRST LESSON**
" 这里 结束 这 第一的 课

第一课到此结束。

" [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] [ɪn] ['preəri] [lænd] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]
**" The stillness of a summer's day in Prairie Land has all the characteristics of**
" 这 寂静 的 一个 夏季 天 在 草原 土地 有 全部 这 特征 的
['mjuːzɪk] .
**music .**
音乐 .

“草原上夏日的静谧，具备了音乐的所有特征。”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .
**That is not so paradoxical as it seems .**
那 是 不是 所以 矛盾的 作为 它 似乎 .

这其实并不像看起来那么矛盾。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] [ɪz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kwi'es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,
**The effect of some music is to produce a divine quiescence of the senses ,**
这 影响 的 一些 音乐 是 到 生产 一个 神圣的 静止 的 这 感官 ,

有些音乐的效果是使感官达到一种神圣的宁静状态。

[ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [laɪf] ; [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [mɪə(r)]
**a suspension of motion and aggressive life ; to reduce existence to mere**
一个 暂停 的 运动 和 挑衅的 生活 ; 到 减少 存在 到 仅仅
[pʌl'seɪʃn] .
**pulsation .**
脉动 .

运动和激进生命的停滞；将存在简化为单纯的脉动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ pə:'veid, pə- ] [ðæt] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋ] [wen]
**It was this kind of feeling which pervaded that region of sentient being when**
它 曾是 这 种类 的 感觉 哪个 弥漫 那 地区 的 有感知能力的 存在 什么时候
[ʃiːl] ['krəʊziə(r)] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
**Shiel Crozier told his story .**
希尔 克罗齐尔 讲述 他的 故事 .

当希尔·克罗齐尔讲述他的故事时，正是这种感觉弥漫在了所有有感知的人们心中。

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['sprɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðəm'selvz] ['sliːpi] [nəʊts] [ɒv; əv]
**The sounds that sprinkled the general stillness were in themselves sleepy notes of**
这 声音 那 撒上 这 一般的 寂静 是 在 他们自己 困 笔记 的
[ðə; ði] [pə'veɪsɪv] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['sɒmnələnt] ['neɪtʃə(r)] — [ðə; ði] [saʊ; sʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]
**the pervasive music of somnolent nature — the sough of the pine at the door**
这 普遍的 音乐 的 嗜睡 自然 — 这 飒飒 的 这 松树 在 这 门
,
**,**
,

点缀在寂静中的各种声音本身就是大自然慵懒乐章中令人昏昏欲睡的音符——比如门前松树的沙沙声。

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] , [ðə; ði] [ləʊ] , ['θʌdɪŋ] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['θreʃə(r)] [aʊt]

| the | murmur | of | insect | life | , | the | low | , | thudding | beat | of | the | steam | - | thresher | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 的 | 昆虫 | 生活 | , | 这 | 低的 | , | 砰砰声 | 打 | 的 | 这 | 蒸汽 | - | 脱粒机 | 出去 |

[ɒv; əv] [saɪt] [hɑːd][baɪ] ,

| of | sight | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 视线 | 难的 | 经过 | , |

昆虫的低语，远处蒸汽脱粒机低沉的砰砰声，

[ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['kɪti] ['taɪnən][æz; əz] , [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ,

| the | purring | of | the | cat | in | the | arms | of | Kitty | Tynan | as | , | with | fascinated | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼噜声 | 的 | 这 | 猫 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 猫咪 | 蒂南 | 作为 | , | 和 | 着迷 | 眼睛 | , |

凯蒂·蒂南怀里的猫发出咕噜咕噜的呼噜声，她用着迷的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][æz; əz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

| she | listened | to | a | man | tell | the | tale | of | a | life | as | distant | from | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 到 | 一个 | 男人 | 告诉 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 生活 | 作为 | 遥远 | 从 | 那 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [iːv] .

| she | lived | as | she | was | from | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 作为 | 她 | 曾是 | 从 | 前夕 | . |

她听一个男人讲述他的生活故事，那生活与她所过的生活截然不同，就像她与夏娃的生活截然不同一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [ɔːd] [ðæn; ðən] ['kjʊəriəs] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [went] [ɒn] ;

| She | felt | more | awed | than | curious | as | the | tale | went | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 敬畏 | 比 | 好奇的 | 作为 | 这 | 故事 | 去 | 在 | ; |

随着故事的展开，她感到更多的是敬畏而非好奇；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːm] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]

| it | even | seemed | to | her | she | was | listening | to | a | theme | beyond | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 似乎 | 到 | 她 | 她 | 曾是 | 聆听 | 到 | 一个 | 主题 | 超过 | 她 |

[sfɪə(r)] ,

| sphere | , |
|---|---|
| 领域 | , |

她甚至觉得她听到的主题超越了她的认知范围。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʃeɪmləs] ['iːvzdrɒpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌserɪ'məʊniəl] .

| like | some | shameless | eavesdropper | at | the | curtains | of | a | secret | ceremonial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 不要脸 | 偷听者 | 在 | 这 | 窗帘 | 的 | 一个 | 秘密 | 仪式 | . |

就像一个厚颜无耻的偷听者，在秘密仪式的窗帘后偷听。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

| Once | or | twice | she | looked | at | her | mother | and | at | the | Young | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 母亲 | 和 | 在 | 这 | 年轻的 | 医生 | , |

她一两次看了看母亲和那位年轻医生，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][ɪn'truːdə(r)] .

| as | though | to | reassure | herself | that | she | was | not | a | vulgar | intruder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 保证 | 她自己 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 庸俗 | 入侵者 | . |

仿佛是为了让自己确信，她不是一个粗俗的闯入者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tuː] ,

| It | was | far | more | impressive | to | her | , | and | to | the | Young | Doctor | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 感人的 | 到 | 她 | , | 和 | 到 | 这 | 年轻的 | 医生 | 也 | , |

这让她和年轻的医生都印象深刻。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊgən]['traɪəl] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

| than | the | scene | at | the | Logan | Trial | when | a | man | was | sentenced | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 洛根 | 审判 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 曾是 | 判刑 | 到 | 死亡 | . |

比洛根审判中一名男子被判处死刑的场景还要令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [mæg'netɪk] , [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [ɪg'zɪstəns] ;

| It | was | strangely | magnetic | , | this | tale | of | a | man's | existence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 磁的 | , | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 男人的 | 存在 | ; |

这个关于一个人生存的故事，有着一种奇特的吸引力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [səʊ] [laʊd] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli]

| and | the | clock | which | sounded | so | loud | on | the | mantelpiece | , | as | it | mechanically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钟 | 哪个 | 听起来 | 所以 | 大声 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 作为 | 它 | 机械地 |

[tɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [taɪm] ,

| ticked | off | the | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 勾选 | 离开 | 这 | 时间 | , |

还有壁炉架上那只声音很大的钟，它机械地滴答作响，报时不停。

[si:md] ['əʊnli] [pɑ:t] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv] [laɪf] .

| seemed | only | part | of | some | mysterious | machinery | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 仅有的 | 部分 | 的 | 一些 | 神秘 | 机械 | 的 | 生活 | . |

似乎只是生命中某种神秘机制的一部分。

[wʌns] [ə; eɪ] [dʌv] [swept] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] , ['pɪərɪŋ] [ɪn] ,

| Once | a | dove | swept | down | upon | the | window | - | sill | , | and | , | peering | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 鸽子 | 扫荡 | 向下 | 之上 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | , | 和 | , | 窥视 | 在 | , |

一只鸽子飞到窗台上，向里窥视，

[fɪld] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪð] [ɪts] [di:p] [kən'træltəʊ] [nəʊt] ,

| filled | one | of | the | pauses | in | the | recital | with | its | deep | contralto | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 一 | 的 | 这 | 停顿 | 在 | 这 | 独奏会 | 和 | 它是 | 深的 | 女低音 | 笔记 | , |

在演奏会的一个停顿处，她用低沉的女低音填满了空隙。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blu:] [klaʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] —

| and | then | fled | like | a | small | blue | cloud | into | the | wide | and | — | as | it | seemed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 逃亡 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 蓝色的 | 云 | 进入 | 这 | 宽的 | 和 | — | 作为 | 它 | 似乎 | — |

[ˌevə'lɑ:stɪŋ] [pi:s] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

| everlasting | peace | beyond | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 和平 | 超过 | 这 | 门口 | . |

然后像一小团蓝色的云朵一样飞向门口之外广阔而永恒的和平之地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:(r)][skaɪ] - [laɪn] [seɪv] ['lɪt(ə)l]

| There | was | nothing | at | all | between | themselves | and | the | far | sky | - | line | save | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 之间 | 他们自己 | 和 | 这 | 远的 | 天空 | - | 线 | 节省 | 小的 |

[klʌmps] [ɒv; əv] [tri:z] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| clumps | of | trees | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 团块 | 的 | 树木 | 这里 | 和 | 那里 | , |

他们与远处的天际线之间除了零星几丛树木外，没有任何其他遮挡。

['lɪt(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] — [nəʊ]['vɪzəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][laɪf] .

| little | clusters | of | buildings | and | houses | — | no | visible | animal | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 集群 | 的 | 建筑物 | 和 | 房屋 | — | 不 | 可见的 | 动物 | 生活 | . |

零星散落着一些建筑物和房屋——没有看到任何动物。

['evriθɪŋ] [kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['drɑ:mə][ɒv; əv]['feɪljə(r)] ['bi:ɪŋ]

| Everything | conspired | to | give | a | dignity | in | keeping | with | the | drama | of | failure | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 密谋 | 到 | 给 | 一个 | 尊严 | 在 | 保持 | 和 | 这 | 戏剧 | 的 | 失败 | 存在 |

[ʌn'foʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['taɪnən] .

| unfolded | in | the | commonplace | home | of | the | widow | Tynan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 在 | 这 | 平凡 | 家 | 的 | 这 | 寡妇 | 蒂南 | . |

一切都仿佛在为寡妇蒂南平凡的家中上演的失败悲剧赋予一种尊严。

[jet] [ðə; ði] [həʊm] [tu:] [hæd; həd][ɪts] ['dɪgnəti] .

| Yet | the | home | too | had | its | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 家 | 也 | 有 | 它是 | 尊严 | . |

然而，家也有其尊严。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [teɪsts] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [pleɪn] ,

| The | engineer | father | had | had | tastes | , | and | he | had | insisted | on | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 父亲 | 有 | 有 | 口味 | , | 和 | 他 | 有 | 坚持 | 在 | 清楚的 | , |

身为工程师的父亲有自己的喜好，他坚持要朴素的风格。

[ʌn'fi^əd] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['wɔːlpeɪpə(r)][ænd; ənd] [k'ɑːpɪts] , [wen] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] ;

| unfigured | curtains | and | wallpaper | and | carpets | , | when | carpets | were | used | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未计算 | 窗帘 | 和 | 墙纸 | 和 | 地毯 | , | 什么时候 | 地毯 | 是 | 用过的 | ; |

无图案的窗帘、壁纸和地毯（如果使用地毯的话）；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʌn'fi^əd]

| and | though | his | wife | had | at | first | protested | against | the | unfigured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 妻子 | 有 | 在 | 第一的 | 抗议 | 反对 | 这 | 未计算 |

[k'ɑːpɪts] [æz; əz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ][dɜːt] [tuː] ['iːzəli] ,

| carpets | as | more | difficult | to | keep | clean | and | as | showing | the | dirt | too | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地毯 | 作为 | 更多的 | 难的 | 到 | 保持 | 干净的 | 和 | 作为 | 显示 | 这 | 污垢 | 也 | 容易地 | , |

尽管他的妻子起初反对使用没有图案的地毯，认为这种地毯更难保持清洁，而且更容易显脏，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪk][ðə; ðɪ][wʌn] - ['kʌlə(r)] [skiːm] ,

| she | had | come | to | like | the | one | - | colour | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 到 | 喜欢 | 这 | 一 | - | 颜色 | 方案 | , |

她渐渐喜欢上了这种单色配色方案。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][reə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| and | in | that | respect | her | home | had | an | individuality | rare | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 尊重 | 她 | 家 | 有 | 一个 | 个性 | 稀有的 | 在 | 她 |

[sə'raʊndɪŋz] .

| surroundings | . |
|---|---|
| 周围环境 | . |

在这方面，她的家在周围环境中显得独具特色，实属罕见。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['kɪti] ['taɪnən][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bækgraʊnd] ;

| That | was | why | Kitty | Tynan | had | always | a | good | background | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 猫咪 | 蒂南 | 有 | 总是 | 一个 | 好的 | 背景 | ; |

这就是为什么凯蒂·蒂南一直出身良好的原因；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['gɔːdi] ,

| for | what | her | bright | colouring | would | have | been | in | the | midst | of | gaudy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 她 | 明亮的 | 染色 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 艳丽的 | , |

在如此艳丽的环境中，她那鲜艳的色彩该是多么引人注目啊！

[tʃiːp] [tʃɪnts] [ænd; ənd] " , " [sʌtʃ] [æz; əz] [ ə'baʊnd ] [ɪn] - , [ɪz]['betə(r)] [left]

| cheap | chintzes | and | " | Axminsters | , | " | such | as | abounded | in | Askatoon | , | is | better | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 印花棉布 | 和 | " | 阿克斯明斯特 | , | " | 这样的 | 作为 | 大量 | 在 | - | , | 是 | 更好的 | 左边 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| to | the | imagination | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 想像力 | . |

廉价的印花棉布和“阿克斯明斯特”牌服装，就像阿斯卡顿随处可见的那样，还是留给读者想象吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn]['sɔːdɪd] , [miːn] , [ɔː(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] ['krəʊziə(r)]

| It | was | not | , | therefore | , | in | sordid | , | mean | , | or | incongruous | surroundings | that | Crozier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 所以 | , | 在 | 肮脏的 | , | 意思是 | , | 或者 | 不协调 | 周围环境 | 那 | 克罗齐尔 |

[təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ;

| told | his | tale | ; |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 他的 | 故事 | ; |

因此，克罗齐尔讲述他的故事时，并非身处肮脏、卑鄙或不协调的环境中；

[æz; əz] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['dræmətɪst] ,

| as | would | no | doubt | have | been | arranged | by | a | dramatist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 到过 | 安排 | 经过 | 一个 | 剧作家 | , |

这无疑是剧作家精心安排的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ;

| if | he | had | had | the | making | and | the | setting | of | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 有 | 这 | 制作 | 和 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 故事 | ; |

如果他拥有了故事的素材和背景；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [truː] [teɪl] [təʊld][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| and | if | it | were | not | a | true | tale | told | just | as | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 真的 | 故事 | 讲述 | 只是 | 作为 | 它 | 发生 | . |

如果这不是一个如实讲述的真实故事。

[pə'hæps] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['kroʊʒərz] [diːp] ['bærɪtəʊn]

| Perhaps | the | tale | was | the | more | impressive | because | of | Crozier's | deep | baritone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 故事 | 曾是 | 这 | 更多的 | 感人的 | 因为 | 的 | 克罗齐尔的 | 深的 | 男中音 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

或许正是克罗齐尔浑厚的男中音才让这个故事更加令人印象深刻。

['keɪpəb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌmɒdjə'leɪʃn] , [jet] , [ɪk'sept] [wen] .

| capable | , | as | it | was | , | of | much | modulation | , | yet | , | except | when | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | , | 作为 | 它 | 曾是 | , | 的 | 很多 | 调制 | , | 然而 | , | 除了 | 什么时候 | . |

它具有很强的调制能力，然而，除了某些情况之外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,

| he | was | excited | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 兴奋的 | , |

他很兴奋。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɒnətəʊn] [laɪk][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wɪð] [ðə; ði] [mjuːt] [ə'pɒn][ðə; ði]

| having | a | slight | monotone | like | the | note | of | a | violin | with | the | mute | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 轻微 | 单调 | 喜欢 | 这 | 笔记 | 的 | 一个 | 小提琴 | 和 | 这 | 沉默的 | 之上 | 这 |

[strɪŋz] .

| strings | . |
|---|---|
| 字符串 | . |

音色略显单调，就像小提琴拉上弱音器后发出的声音一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [teɪl] :

| This | was | his | tale | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 故事 | : |

这是他的故事：

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] - , [ɪn] ['keri] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]

| " | Well | , | to | begin | with | , | I | was | born | at | Castlegarry | , | in | Kerry | — | you | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 到 | 开始 | 和 | , | 我 | 曾是 | 出生 | 在 | - | , | 在 | 克里 | — | 你 | 知道 | 这 |

“嗯，首先，我出生在凯里郡的卡斯尔加里——你知道的……”

[meɪn] [fækts][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [sed] [ɪn] [kɔːt] .

| main | facts | from | what | I | said | in | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 事实 | 从 | 什么 | 我 | 说 | 在 | 法庭 | . |

我在法庭上陈述的主要事实。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] ['wʌznt] [səʊ][bæd][ə; eɪ] [sɔːt] .

| As | a | boy | I | wasn't | so | bad | a | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | 我 | 不是 | 所以 | 坏的 | 一个 | 种类 | . |

我小时候其实还不错。

[ai][hæd; həd][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] .

| I | had | one | peculiarity | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 特点 | . |

我有一个怪癖。

[ai] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] - [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] , - [æz; əz][dʒɒn]

| I | always | wanted | ' | to | have | something | on | , | ' | as | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 通缉 | - | 到 | 有 | 某物 | 在 | , | - | 作为 | 约翰 |

我一直想“穿上点什么”，就像约翰说的那样。

['sɪbli] [wʊd] [seɪ] .
**Sibley would say .**
西布利 会 说 .

西布利会这么说。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**No matter what it was , I must have something on it .**
不 事情 什么 它 曾是 , 我 必须 有 某物 在 它 .

不管是什么，我肯定在上面留下点什么。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌki] — [wɜːs] [lʌk] !
**And I was very lucky — worse luck !**
和 我 曾是 非常 幸运的 — 更糟 运气 !

我真是太幸运了——或者说，太倒霉了！

" [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] .
**" They all laughed at the bull .**
" 他们 全部 笑了 在 这 公牛 .

他们都嘲笑那头公牛。

" [ai] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,
**" I feel at home at once , " murmured the Young Doctor ,**
" 我 感觉 在 家 在 一次 , " 低声说道 这 年轻的 医生 ,

“我立刻就感觉像回到了家一样，”年轻的医生低声说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][nɪə(r)] [ˌenɪ'skɪlɪn] [j'iəz] [ə'gɒn] ,
**for he had come from near Enniskillen years agone ,**
为了 他 有 来 从 靠近 恩尼斯基伦 年 曾经 ,

因为他多年前就来自恩尼斯基伦附近，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌenɪ'skɪlɪn] [ænd; ənd] ['keri] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
**and there is not so much difference between Enniskillen and Kerry when it**
和 那里 是 不是 所以 很多 不同之处 之间 恩尼斯基伦 和 克里 什么时候 它
['kɒmz] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [bʊlz] .
**comes to Irish bulls .**
来 到 爱尔兰 公牛 .

就爱尔兰公牛而言，恩尼斯基伦和凯里之间并没有太大的区别。

" [wɜːs] [lʌk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['krəʊziə(r)] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kɒnfɪdənt]
**" Worse luck , it was , " continued Crozier , " because it made me confident**
" 更糟 运气 , 它 曾是 , " 持续 克罗齐尔 , " 因为 它 制成 我 自信的
[ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['wɪnɪŋ] .
**of always winning .**
的 总是 获胜 .

“更糟糕的是，”克罗齐尔继续说道，“因为它让我自信满满，觉得自己总能赢。”

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['ɜːli] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
**It's hard to say how early I began to believe I could see things that were**
它是 难的 到 说 如何 早期的 我 开始 到 相信 我 可以 看 事物 那 是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
**going to happen .**
去 到 发生 .

很难说我究竟是什么时候开始相信自己能够预见未来将要发生的事情的。

[baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ai] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [daɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] [æt; ət] - ,
**By the hour I used to shake the dice on the billiard - table at Castlegarry ,**
经过 这 小时 我 用过的 到 摇 这 骰子 在 这 台球 - 桌子 在 - ,

到了我以前常去卡斯尔加里台球桌旁掷骰子的时候，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
**trying to see with my eyes shut the numbers about to come up .**
尝试 到 看 和 我的 眼睛 关闭 这 数字 关于 到 来 向上 .

我闭着眼睛，试图看清即将出现的数字。

[ɒv; əv] [kɔːs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbəz] ;

| Of | course | now | and | then | I | saw | the | right | numbers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 锯 | 这 | 正确的 | 数字 | ; |

当然，偶尔我也会看到正确的数字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| and | it | deepened | the | conviction | that | if | I | cultivated | the | gift | I'd | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 加深 | 这 | 定罪 | 那 | 如果 | 我 | 栽培 | 这 | 礼物 | ID | 是 | 有能力的 | 到 |

[biː; bi] [raɪt] ['nɪəli] ['evri] [taɪm] .

| be | right | nearly | every | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正确的 | 几乎 | 每一个 | 时间 | . |

这更加深了我的信念：如果我培养这种天赋，我几乎每次都能做出正确的判断。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] - [reɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['sɪgnəl] ,

| When | I | went | to | a | horse | - | race | I | used | to | fasten | my | mind | on | the | signal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 一个 | 马 | - | 种族 | 我 | 用过的 | 到 | 系 | 我的 | 头脑 | 在 | 这 | 信号 | , |

我以前去看赛马的时候，总是全神贯注地盯着信号灯。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

| and | tried | to | see | beforehand | the | number | of | the | winner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 看 | 预先 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 优胜者 | . |

他们试图事先查看中奖号码。

[ə'gen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [raɪt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['diːpənd] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

| Again | sometimes | I | was | very | right | indeed | , | and | that | deepened | my | confidence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 有时 | 我 | 曾是 | 非常 | 正确的 | 的确 | , | 和 | 那 | 加深 | 我的 | 信心 | 在 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

有时我的判断确实非常正确，这加深了我对自己能力的信心。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | always | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 在 | 它 | . |

我一直都在做这件事。

[aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] [ges] — [traɪ][ænd; ənd] [siː] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn]

| I'd | try | and | guess | — | try | and | see | — | the | number | of | the | hymn | which | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 尝试 | 和 | 猜测 | — | 尝试 | 和 | 看 | — | 这 | 数字 | 的 | 这 | 圣歌 | 哪个 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| the | paper | in | the | vicar's | hand | before | he | gave | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 在 | 这 | 牧师的 | 手 | 前 | 他 | 给予 | 它 | 出去 | , |

我会试着猜——试着看看——牧师分发圣餐单之前手里那张纸上写的圣餐歌的编号。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bet] [wɪð] [maɪ'self][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | would | bet | with | myself | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 赌注 | 和 | 我 | 在 | 它 | . |

我敢跟自己打赌。

[aɪ] [wʊd] [bet] [wɪð] [maɪ'self][ɔː(r)] [wɪð] ['enibɒdi] [ə'veɪləb(ə)l][ɒn] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðə; ði]

| I | would | bet | with | myself | or | with | anybody | available | on | any | conceivable | thing | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 赌注 | 和 | 我 | 或者 | 和 | 任何人 | 可用的 | 在 | 任何 | 可以想象的 | 事物 | — | 这 |

['mɪnɪts] [leɪt] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] ;

| minutes | late | a | train | would | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 晚的 | 一个 | 火车 | 会 | 是 | ; |

我愿意和自己或者任何在场的人打赌，赌任何可能发生的事情——比如火车晚点几分钟；

[ðə; ði][paɪnts][ɒv; əv] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] [wʊd] [gɪv] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [hʌnt]

| the | pints | of | milk | a | cow | would | give | ; | the | people | who | would | be | at | a | hunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 品脱 | 的 | 牛奶 | 一个 | 奶牛 | 会 | 给 | ; | 这 | 人们 | WHO | 会 | 是 | 在 | 一个 | 打猎 |

['brekfəst] ;

| breakfast | ; |
|---|---|
| 早餐 | ; |

一头母牛能产多少品脱牛奶；参加狩猎早餐的人数；

[ðə; ði] ['beɪbiz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsnd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;

| the | babies | that | would | be | christened | on | a | Sunday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 那 | 会 | 是 | 受洗 | 在 | 一个 | 星期日 | ; |

那些将在星期日接受洗礼的婴儿；

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] [rɔː] [pə'teɪtəʊz] .

| the | number | of | eyes | in | a | peck | of | raw | potatoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 啄 | 的 | 生的 | 土豆 | . |

一斗生土豆中土豆芽的数量。

[aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

| I | was | out | against | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 反对 | 这 | 宇宙 | . |

我当时是在与整个宇宙对抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sɪəriəs] [æt; ət][ɔːl] — [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪz] ['meɪniə] — [tɪl] [wʌn] [deɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [met]

| But | it | wasn't | serious | at | all | — | just | a | boy's | mania | — | till | one | day | my | father | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 严肃的 | 在 | 全部 | — | 只是 | 一个 | 男孩们 | 狂热 | — | 直到 | 一 | 天 | 我的 | 父亲 | 遇见 |

[ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ,

| me | in | London | when | I | came | down | from | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 伦敦 | 什么时候 | 我 | 来了 | 向下 | 从 | 牛津 | , |

但这根本不算什么——只是男孩的一种痴迷——直到有一天，我从牛津回到伦敦，父亲在那里遇见了我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [klʌb] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] .

| and | took | me | to | Thwaite's | Club | in | St | . | James's | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 我 | 到 | - | 俱乐部 | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 街道 | . |

然后带我去了圣詹姆斯街的斯韦特俱乐部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .

| There | was | the | thing | that | finished | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 事物 | 那 | 完成的 | 我 | . |

有一件事彻底击垮了我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] ['restləs] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] .

| I | was | twenty | - | one | , | and | restless | - | minded | , | and | with | eyes | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 二十 | - | 一 | , | 和 | 不安 | - | 有思想 | , | 和 | 和 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | . |

我当时二十一岁，心神不宁，睁大了眼睛。

" [wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)] ,

| " | Well | , | he | took | me | to | Thwaite's | where | I | was | to | become | a | member | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 采取 | 我 | 到 | - | 在哪里 | 我 | 曾是 | 到 | 变得 | 一个 | 成员 | , |

“他带我去了斯韦特俱乐部，在那里我成为了会员。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [paʊ] - [waʊ]

| and | after | a | little | while | he | left | me | to | go | and | have | a | long | pow | - | wow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 左边 | 我 | 到 | 去 | 和 | 有 | 一个 | 长的 | 火力 | - | 哇 |

[wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | committee | — | he | was | a | member | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 委员会 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 它 | . |

过了一会儿，他离开我去和委员会成员进行了一次长时间的会谈——他是委员会的成员。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] ,

| He | told | me | to | make | myself | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 到 | 制作 | 我 | 在 | 家 | , |

他让我别客气，就像在自己家一样。

[ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

| and | I | did | so | as | soon | as | his | back | was | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 所以 | 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 后退 | 曾是 | 转向 | . |

他一转身，我就这么做了。

['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['səʊʃəb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ,

| Almost | the | first | thing | with | which | I | became | sociable | was | a | book | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 第一的 | 事物 | 和 | 哪个 | 我 | 成为 | 善于交际的 | 曾是 | 一个 | 书 | 哪个 | , |

我几乎第一个开始与人交往的事物就是一本书，

[æt; ət][maɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| at | my | first | sight | of | it | , | had | a | fascination | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 第一的 | 视线 | 的 | 它 | , | 有 | 一个 | 魅力 | 为了 | 我 | . |

我第一眼看到它，就被它深深吸引了。

[ðə; ðɪ] ['baɪndɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːn] ,

| The | binding | was | very | old | , | and | the | leather | was | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结合 | 曾是 | 非常 | 老的 | , | 和 | 这 | 皮革 | 曾是 | 磨损 | , |

装订非常陈旧，皮革也磨损了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] ['leðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪtbʊk] ,

| as | you | will | see | the | leather | of | a | pocketbook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | 看 | 这 | 皮革 | 的 | 一个 | 袖珍书 | , |

正如你所看到的，这是一款手提包的皮革制品。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ænd; ənd] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [səʊp] .

| till | it | looks | and | feels | like | a | nice | soap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 看起来 | 和 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 肥皂 | . |

直到它看起来摸起来都像一块不错的肥皂。

[ðæt] [bʊk] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

| That | book | brought | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 书 | 带来 | 我 | 这里 | . |

那本书把我带到了这里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,

| " | He | paused | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , |

他停顿了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [pʊʃt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['brændi]

| and | in | the | silence | the | Young | Doctor | pushed | a | glass | of | milk | and | brandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沉默 | 这 | 年轻的 | 医生 | 推动 | 一个 | 玻璃 | 的 | 牛奶 | 和 | 白兰地 |

[tə'wɔːdz] [hɪm] .

| towards | him | . |
|---|---|---|
| 向 | 他 | . |

寂静中，年轻的医生把一杯牛奶白兰地推到他面前。

[hiː; hi] [ sip ] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] .

| He | sipped | the | contents | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 啜饮 | 这 | 内容 | . |

他抿了一口。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

| The | others | were | in | a | state | of | tension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 紧张 | . |

其他人则处于紧张状态。

['kɪti] ['taɪnənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [h'ɪpnəˌtaɪzd] ,

| Kitty | Tynan's | eyes | were | fixed | on | him | as | though | hypnotised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 蒂南的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 他 | 作为 | 尽管 | 被催眠 | , |

凯蒂·蒂南的目光紧紧地盯着他，仿佛被催眠了一般。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] ['ɪntrəstɪd] ;

| and | the | Young | Doctor | was | scarcely | less | interested | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | 曾是 | 几乎 | 较少的 | 感兴趣的 | ; |

而那位年轻医生也同样兴致勃勃;

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ['nɪtɪd] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] ,

| while | the | widow | knitted | harder | and | faster | than | she | had | ever | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 寡妇 | 针织 | 更难 | 和 | 快点 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 完毕 | , |

寡妇织毛衣的速度和力度都比以往任何时候都大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɪt] ['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] .

| and | she | could | knit | very | fast | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 针织 | 非常 | 快速地 | 的确 | . |

而且她织毛衣的速度确实非常快。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] [ɒv; əv] - ,

| " | It | was | the | betting | - | book | of | Thwaite's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 投注 | - | 书 | 的 | - | , |

“那是斯韦特的投注簿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd] [bæk] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] .

| and | it | dated | back | almost | to | the | time | of | the | conquest | of | Quebec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 日期 | 后退 | 几乎 | 到 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 征服 | 的 | 魁北克 | . |

它的历史几乎可以追溯到魁北克被征服的时期。

[greɪt] [men] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [nɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] -

| Great | men | dead | and | gone | long | ago | — | near | a | hundred | and | fifty | years | ago | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 男人 | 死的 | 和 | 已消失 | 长的 | 前 | — | 靠近 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 年 | 前 | - |

[hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ðeə(r)][bets][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

| had | put | down | their | bets | in | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 向下 | 他们的 | 赌注 | 在 | 这 | 书 | , |

大约一百五十年前，那些逝去的伟人们已经在这本书里下了赌注。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [ðen] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ænd; ənd][best] ['spɔːtɪŋ] [klʌb]

| for | Thwaite's | was | then | what | it | is | now | , | the | highest | and | best | sporting | club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 曾是 | 然后 | 什么 | 它 | 是 | 现在 | , | 这 | 最高 | 和 | 最好的 | 体育 | 俱乐部 |

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| in | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | . |

当时的斯韦特俱乐部和现在一样，是世界上级别最高、最好的体育俱乐部。

" ['kɪti] ['taɪnənz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] - ,

| " | Kitty | Tynan's | face | had | a | curious | look | , | for | there | was | a | club | in | Askatoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 蒂南的 | 脸 | 有 | 一个 | 好奇的 | 看 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 俱乐部 | 在 | - | , |

“凯蒂·蒂南脸上露出好奇的表情，因为阿斯卡顿有一家俱乐部，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] " [spɔːts] " [ə'sembəld] [ðeə(r)] .

| and | it | was | said | that | all | the | " | sports | " | assembled | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 说 | 那 | 全部 | 这 | " | 运动的 | " | 组装 | 那里 | . |

据说所有“体育项目”都聚集在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] - [klʌb] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ;

| She | had | no | idea | what | Thwaite's | Club | in | St | . | James's | Street | would | look | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | - | 俱乐部 | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 街道 | 会 | 看 | 喜欢 | ; |

她完全不知道圣詹姆斯街的斯韦特俱乐部会是什么样子;

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

| but | that | did | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 事情 | . |

但这无关紧要。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] - [kɔːt] [haʊs] [æt; ət]

| She | supposed | it | must | be | as | big | as | the | Askatoon | Court | House | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 据称 | 它 | 必须 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | - | 法庭 | 房子 | 在 |

[liːst] .

| least | . |
|---|---|
| 至少 | . |

她猜想它至少应该和阿斯卡顿法院一样大。

" [bets] — [bets] — [bets] [baɪ] [men] [huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| " | Bets | — | bets | — | bets | by | men | whose | names | were | in | every | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赌注 | — | 赌注 | — | 赌注 | 经过 | 男人 | 谁 | 姓名 | 是 | 在 | 每一个 | 历史 | , |

“那些名字载入史册的男人们打的赌——打的赌——打的赌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænsʌn] ;

| and | the | names | of | their | sons | and | grandsons | and | great | - | grandsons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 他们的 | 儿子们 | 和 | 孙子们 | 和 | 伟大的 | - | 孙子们 | ; |

以及他们的儿子、孙子和重孙的名字；

[ænd; ənd][ɔːl] ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒdɪst] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɪn]

| and | all | betting | on | the | oddest | things | as | well | as | the | most | natural | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 投注 | 在 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

而且，赌注涵盖了世界上最奇特的事物以及最自然的事物。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bets] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði][bets][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] .

| Some | of | the | bets | made | were | as | mad | as | the | bets | I | made | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 赌注 | 制成 | 是 | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 这 | 赌注 | 我 | 制成 | 我 | . |

有些赌注和我自己下的赌注一样疯狂。

[əʊ] ! [rɪ'dɪkjələs] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ;

| Oh | ! | ridiculous | , | some | of | them | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 荒谬的 | , | 一些 | 的 | 他们 | 是 | ; |

哦！真是荒谬，其中一些确实如此；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [bets] [ɒn] [θɪŋz] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] ,

| and | then | again | bets | on | things | that | stirred | the | world | to | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 再次 | 赌注 | 在 | 事物 | 那 | 搅拌 | 这 | 世界 | 到 | 这 | 中心 | , |

然后，他们又一次押注于那些将世界推向中心的事情上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'hedɪŋ] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˈviː'aɪ] .

| from | the | loss | of | America | to | the | beheading | of | Louis | XVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 损失 | 的 | 美国 | 到 | 这 | 斩首 | 的 | 路易斯 | 十六 | . |

从失去美国到路易十六被斩首。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bet] [baɪ][ə; eɪ]

| " | It | was | strange | enough | to | see | the | half | - | dozen | lines | of | a | bet | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 足够的 | 到 | 看 | 这 | 一半 | - | 打 | 线条 | 的 | 一个 | 赌注 | 经过 | 一个 |

['mɑːkwɪs] [huːz] [greɪt] - ['grænsʌn] [bet][ɒn][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['dʒɜːmən][wɔː(r)] ;

| marquis | whose | great | - | grandson | bet | on | the | Franco | - | German | War | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侯爵 | 谁 | 伟大的 | - | 孙子 | 赌注 | 在 | 这 | 弗朗哥 | - | 德语 | 战争 | ; |

“看到一位侯爵的曾孙就普法德战争打赌，而他却只下了六行赌注，这本身就够奇怪的了；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði] [tiː] - [tæks][ɪn] [ə'merɪkə] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

| that | the | Government | which | imposed | the | tea | - | tax | in | America | would | be | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 政府 | 哪个 | 强加 | 这 | 茶 | - | 税 | 在 | 美国 | 会 | 是 | 出去 | 的 |

['paʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ;

| power | within | six | months | ; |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 之内 | 六 | 几个月 | ; |

美国征收茶叶税的政府将在六个月内下台；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ frentʃ ] [kə'neɪdiənz] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði]['kɑːlənɪsts][ɪn] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]

| or | that | the | French | Canadians | would | join | the | colonists | in | what | is | now | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 法语 | 加拿大人 | 会 | 加入 | 这 | 殖民者 | 在 | 什么 | 是 | 现在 | 这 | 团结的 |

[steɪts] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'vəʊltɪd] .

| States | if | they | revolted | . |
|---|---|---|---|---|
| 各州 | 如果 | 他们 | 反抗 | . |

或者说，如果法裔加拿大人发动起义，他们会加入如今美国境内的殖民者行列。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [æn; ən] [eə(r)] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə] [wʌn]

| This | would | be | cheek | - | by | - | jowl | with | a | bet | that | an | heir | would | be | born | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 脸颊 | - | 经过 | - | 面颊 | 和 | 一个 | 赌注 | 那 | 一个 | 继承人 | 会 | 是 | 出生 | 到 | 一 |

[njuː] - ['mærid] [peə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] .

| new | - | married | pair | before | another | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | - | 已婚 | 一对 | 前 | 其他 | 一对 | . |

这与打赌一对新婚夫妇会比另一对夫妇先生下继承人的说法不谋而合。

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [bet] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ðæt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

| The | very | last | bet | made | on | the | day | I | opened | the | book | was | that | Queen | Victoria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最后的 | 赌注 | 制成 | 在 | 这 | 天 | 我 | 打开 | 这 | 书 | 曾是 | 那 | 女王 | 维多利亚 |

[wʊd] [meɪk] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [ə; eɪ] [djuːk] ,

| would | make | Lord | Salisbury | a | duke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 主 | 索尔兹伯里 | 一个 | 公爵 | , |

我打开赌局簿的那天下的最后一个赌注是：维多利亚女王会册封索尔兹伯里勋爵为公爵。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] [nəʊn] [æz; əz][es] . [es] . [kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)][ɪn][ˌes 'tiː] .

| that | a | certain | gentleman | known | as | S | . | S | . | could | find | his | own | door | in | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 肯定 | 绅士 | 已知 | 作为 | S | . | S | . | 可以 | 寻找 | 他的 | 自己的 | 门 | 在 | 英石 | . |

[dʒeɪmzɪz][skweə(r)] ,

| James's | Square | , |
|---|---|---|
| 詹姆斯的 | 正方形 | , |

一位名叫SS的先生竟然能在圣詹姆斯广场找到属于自己的家门。

['blaɪndfəʊld] , [frɒm; frəm][ðə; ði][klʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔː'seə(r)] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] ['dɑːbi] .

| blindfold | , | from | the | club | , | and | that | Corsair | would | win | the | Derby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼罩 | , | 从 | 这 | 俱乐部 | , | 和 | 那 | 海盗 | 会 | 赢 | 这 | 德比 | . |

蒙住双眼，来自俱乐部，而海盗队将赢得德比大赛。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] ['aʊəz] [aɪ][sæt] [fə'getfl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| " | For | two | long | hours | I | sat | forgetful | of | everything | around | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 二 | 长的 | 小时 | 我 | 卫星 | 健忘 | 的 | 一切 | 大约 | 我 | , |

“我一坐就是两个小时，完全忘记了周围的一切。”

[waɪl] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] .

| while | I | read | that | record | — | to | me | the | most | interesting | the | world | could | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 读 | 那 | 记录 | — | 到 | 我 | 这 | 最多 | 有趣的 | 这 | 世界 | 可以 | 展示 | . |

当我阅读那份记录时——在我看来，那是世界上最有趣的记录。

['evri] [laɪn] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| Every | line | was | part | of | the | history | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 线 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 国家 | , |

每一条线都承载着国家的历史。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,

| a | part | of | the | history | of | many | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 这 | 历史 | 的 | 许多 | 生活 | , |

这是许多人生命历程的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd]

| and | it | was | all | part | of | the | ritual | of | the | temple | of | the | great | god |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 仪式 | 的 | 这 | 寺庙 | 的 | 这 | 伟大的 | 上帝 |

[tʃɑːns] .

| Chance | . |
|---|---|
| 机会 | . |

这一切都是伟大的机遇之神神庙仪式的一部分。

[ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['wʌndər] .

| I | was | fascinated | , | lost | in | a | land | of | wonders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 着迷 | , | 丢失的 | 在 | 一个 | 土地 | 的 | 奇迹 | . |

我被深深吸引，迷失在这片充满奇迹的土地上。

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət]['saɪləntli] .

| Men | came | and | went | , | but | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 来了 | 和 | 去 | , | 但 | 默默 | . |

男人们来来往往，但都沉默不语。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] ['pɪktʃə(r)][ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

| At | last | there | entered | a | gentleman | whose | picture | I | had | so | often | seen | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 进入 | 一个 | 绅士 | 谁 | 图片 | 我 | 有 | 所以 | 经常 | 已见 | 在 | 这 |

['peɪpəz] — [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [wɜːld] [æz; əz][wɒz; wəz] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪn]

| papers | — | a | man | as | well | known | in | the | sporting | world | as | was | Chamberlain | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文件 | — | 一个 | 男人 | 作为 | 出色地 | 已知 | 在 | 这 | 体育 | 世界 | 作为 | 曾是 | 管家 | 在 |

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːld] .

| the | political | world | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 政治的 | 世界 | . |

最后，一位我经常在报纸上看到其照片的先生走了进来——他在体育界的知名度堪比张伯伦在政界的知名度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [spek'tækjələli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ uːz ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

| He | was | dressed | spectacularly | , | but | his | face | oozed | good | - | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 壮观地 | , | 但 | 他的 | 脸 | 渗出 | 好的 | - | 自然 | , |

他衣着华丽，但脸上却洋溢着和蔼可亲的笑容。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [braɪt] ['bɪts][ɒv; əv] [kəʊl] .

| though | his | eyes | were | like | bright | bits | of | coal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 明亮的 | 比特 | 的 | 煤炭 | . |

他的眼睛就像两块闪亮的煤块。

[hiː; hi] [bred] ['hɔːsɪz] , [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ðɪs] , [hiː; hi] [bækt] [ðæt] , [hiː; hi][leɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

| He | bred | horses | , | he | raced | this | , | he | backed | that | , | he | laid | against | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 繁殖 | 马匹 | , | 他 | 比赛 | 这 | , | 他 | 支持的 | 那 | , | 他 | 铺设 | 反对 | 这 | 其他 | ; |

他养马，他参加这个比赛，他支持那个，他还对冲那个；

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['plʌndʒəz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf]

| he | was | one | of | the | greatest | plungers | , | one | of | the | biggest | figures | on | the | turf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 柱塞 | , | 一 | 的 | 这 | 最大 | 数据 | 在 | 这 | 草皮 |

.

| : |
|---|
| . |

他是最伟大的投掷手之一，是赛场上最耀眼的人物之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][gɒd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [frɒk] - [kəʊt] ,

| He | had | been | a | kind | of | god | to | me | — | a | god | in | a | grey | frock | - | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 种类 | 的 | 上帝 | 到 | 我 | — | 一个 | 上帝 | 在 | 一个 | 灰色的 | 连衣裙 | - | 外套 | , |

他对我来说就像神一样——一个穿着灰色礼服的神，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [tɒp] - [hæt][ænd; ənd] [fiːld] - ['glɑːsɪz] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

| with | a | grey | top | - | hat | and | field | - | glasses | slung | over | his | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灰色的 | 顶部 | - | 帽子 | 和 | 场地 | - | 眼镜 | 吊着 | 超过 | 他的 | 肩膀 | ; |

他头戴灰色高顶礼帽，肩上挎着望远镜；

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [suːt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [kaɪnd] — [greɪt] [pˈɒkɪts] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -

| or | in | a | hunting | - | suit | of | the | most | picturesque | kind | — | great | pockets | in | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 打猎 | - | 套装 | 的 | 这 | 最多 | 如画 | 种类 | — | 伟大的 | 口袋 | 在 | 一个 | 出色地 | - |

[ˈfɪtɪŋ] [kəʊt] ,

| fitting | coat | , |
|---|---|---|
| 配件 | 外套 | , |

或者穿上最漂亮的猎装——一件合身的外套，配有大口袋，

[ˈsplendɪd] [straɪpt] [ˈweɪskəʊt] .

| splendid | striped | waistcoat | . |
|---|---|---|---|
| 灿烂 | 有条纹的 | 马甲 | . |

漂亮的条纹背心。

[wel] , [ðeə(r)] ,

| Well | , | there | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | , |

好了，就是这样。

[aɪ][ˈəʊnli] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [səʊ][bɪg][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] -

| I | only | mention | this | because | it | played | so | big | a | part | in | bringing | me | to | Askatoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 提到 | 这 | 因为 | 它 | 玩 | 所以 | 大的 | 一个 | 部分 | 在 | 带来 | 我 | 到 | - |

.

| : |
|---|
| . |

我之所以提到这件事，是因为它对我加入 Askatoon 起到了非常重要的作用。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [weə(r)] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈædəmz]

| " | He | came | up | to | the | table | where | I | sat | in | the | room | with | the | beautiful | Adam's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 我 | 卫星 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 美丽的 | 亚当的 |

[ˈfaɪəpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːkɪtreɪv] [ɒv; əv] [vælˈhælə] ,

| fireplace | and | the | ceiling | like | an | architrave | of | Valhalla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁炉 | 和 | 这 | 天花板 | 喜欢 | 一个 | 门楣 | 的 | 瓦尔哈拉 | , |

“他走到我坐的那张桌子旁，房间里有漂亮的亚当式壁炉，天花板像瓦尔哈拉的拱形门楣一样。”

[ænd; ənd] [sed] , - [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈmɪnɪt] ? -

| and | said | , | ' | Do | you | mind | — | for | one | minute | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 做 | 你 | 头脑 | — | 为了 | 一 | 分钟 | ? | - |

然后他说：“请问您介意吗——就一分钟？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] .

| and | he | reached | out | a | hand | for | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 达到 | 出去 | 一个 | 手 | 为了 | 这 | 书 | . |

他伸出手去拿那本书。

" [aɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

| " | I | made | way | for | him | , | and | I | suppose | admiration | showed | in | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 方式 | 为了 | 他 | , | 和 | 我 | 认为 | 钦佩 | 显示 | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

我给他让了路，我想我的眼神里流露出了钦佩之情。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [rəʊt] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [skrɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ! — [hiː; hi] [sed]

| because | as | he | hastily | wrote | — | what | a | generous | scrawl | it | was | ! | — | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 作为 | 他 | 草草 | 写道 | — | 什么 | 一个 | 慷慨的 | 乱涂 | 它 | 曾是 | ! | — | 他 | 说 |

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

因为他匆匆写下——那字迹多么潦草啊！——他对我说：

- [ˈhævnt] [wiː; wi] [met] [ˈsʌmweə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ?

| ' | Haven't | we | met | somewhere | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 还没有 | 我们 | 遇见 | 某处 | 前 | ? |

我们以前是不是在哪里见过?

[ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

| I | seem | to | remember | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 记住 | 你的 | 脸 | . |

我好像记得你的脸。

" [greɪt] ['dʒentlmən] , [ai] [θɔːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | Great | gentleman | , | I | thought | , | because | it | was | certain | he | knew | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 绅士 | , | 我 | 想法 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 肯定 | 他 | 知道 | 他 | 有 |

['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,

| never | seen | me | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 我 | 前 | , |

“我当时想，他真是个了不起的绅士，因为他肯定知道他以前从未见过我。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][ɪn] [ðæt]

| and | I | was | overcome | by | the | reflection | that | he | wished | to | be | civil | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 克服 | 经过 | 这 | 反射 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 民用 | 在 | 那 |

[wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| way | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 我 | . |

我当时不禁想到，他竟然想用这种方式对我表示礼貌。

- [ɪts] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [feɪs] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | It's | my | father's | face | you | remember | , | I | should | think | , | ' | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 我的 | 父亲的 | 脸 | 你 | 记住 | , | 我 | 应该 | 思考 | , | - | 我 | 回答 | . |

“我想，你记得的应该是我父亲的脸吧。”我回答道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][hɪə(r)] .

| ' | He | is | a | member | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 一个 | 成员 | 这里 | . |

他是这里的成员。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

| I | am | only | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 游客 | . |

我只是个访客。

[ai] ['hævnt] [biːn] [ɪ'lektɪd] [jet] . -

| I | haven't | been | elected | yet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 到过 | 当选 | 然而 | . | - |

我还没当选呢。

- [ɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ! -

| ' | Ah | , | we | must | see | to | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 我们 | 必须 | 看 | 到 | 那 | ! | - |

“啊，我们必须处理这件事！”

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| he | said | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

他笑着说：

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [nəʊn] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] —

| and | laid | a | hand | on | my | shoulder | as | though | he'd | known | me | many | a | year | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 我的 | 肩膀 | 作为 | 尽管 | 他会 | 已知 | 我 | 许多 | 一个 | 年 | — |

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] ['twenti] - [wʌn] . -

| and | I | only | twenty | - | one | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | 二十 | - | 一 | . | - |

他把手搭在我的肩膀上，好像认识我很多年了似的——而我才二十一岁。

[huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? -

| Who | is | your | father | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你的 | 父亲 | ? | - |

你父亲是谁?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

[wen] [ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] [nˈɒdɪd] . -

| When | I | told | him | he | nodded | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 他 | 点头 | . | - |

当我告诉他时，他点了点头。

[jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] [hɪm] — [ˈkrəʊziə(r)][ɒv; əv] - ; [bʌt; bət][ai] [njuː] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][fɑː(r)]

| Yes | , | yes | , | I | know | him | — | Crozier | of | Castlegarry | ; | but | I | knew | his | father | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | 他 | — | 克罗齐尔 | 的 | - | ; | 但 | 我 | 知道 | 他的 | 父亲 | 远的 |

['betə(r)] ,

| better | , |
|---|---|
| 更好的 | , |

是的，是的，我认识他——卡斯尔加里的克罗齐尔；但我更了解他的父亲。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)]

| though | he | was | so | much | older | than | me | , | and | indeed | your | grandfather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 老 | 比 | 我 | , | 和 | 的确 | 你的 | 祖父 |

['ɔːlsəʊ] .

| also | . |
|---|---|
| 还 | . |

虽然他比我年长很多，实际上也比你的祖父年长很多。

[lʊk] — [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [bet] [ai]['evə(r)] [meɪd] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb]

| Look | — | in | this | book | is | the | first | bet | I | ever | made | here | after | my | election | to | the | club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 在 | 这 | 书 | 是 | 这 | 第一的 | 赌注 | 我 | 曾经 | 制成 | 这里 | 后 | 我的 | 选举 | 到 | 这 | 俱乐部 |

,

| , |
|---|
| , |

瞧——这本书里记录了我当选俱乐部成员后在这里下的第一笔赌注，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

| and | it | was | made | with | your | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 制成 | 和 | 你的 | 祖父 | . |

这是你祖父参与制作的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [spɔːt] , [dɪə(r)] [læd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| There's | no | age | in | the | kingdom | of | sport | , | dear | lad | , | ' | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 年龄 | 在 | 这 | 王国 | 的 | 运动 | , | 亲爱的 | 小伙子 | , | - | 他 | 额外 | , |

“在体育王国里没有年龄限制，亲爱的孩子，”他补充道。

['lɑːfɪŋ] — - ['naɪðə(r)][eɪdʒ][nɔː(r)][seks][nɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɔː(r)] [pleɪs] .

| laughing | — | ' | neither | age | nor | sex | nor | position | nor | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | — | - | 两者都不 | 年龄 | 也不 | 性别 | 也不 | 位置 | 也不 | 地方 | . |

笑——“既不涉及年龄，也不涉及性别，也不涉及地位，也不涉及地点。”

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [ˌdemə'krætɪk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] .

| It's | the | one | democratic | thing | in | the | modern | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 一 | 民主 | 事物 | 在 | 这 | 现代的 | 世界 | . |

这是现代世界里唯一一件真正民主的事情。

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [əʊld] ['mɒnəki] [ɒv; əv]['aʊəz] .

| It's | a | republic | inside | this | old | monarchy | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 共和国 | 里面 | 这 | 老的 | 君主制 | 的 | 我们的 | . |

它就像是我们这个古老君主制国家里的一个共和国。

[lʊk] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][fɜːst] [bet] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] — [ænd; ənd][aɪm]['əʊnli]['sɪksti] [naʊ] !

| Look | , | here | it | is | , | my | first | bet | with | your | grandfather | — | and | I'm | only | sixty | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这里 | 它 | 是 | , | 我的 | 第一的 | 赌注 | 和 | 你的 | 祖父 | — | 和 | 我是 | 仅有的 | 六十 | 现在 | ! |

-
'
-
-

瞧，这就是我和你爷爷的第一个赌约——而我现在才六十岁！

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

| He | smoothed | the | page | with | his | hand | in | a | manner | such | as | I | have | seen | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 平滑 | 这 | 页 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 方式 | 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 已见 | 一个 |

[diːn] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] - ['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] - .

| dean | do | with | his | sermon | - | paper | in | a | cathedral | puplit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 院长 | 做 | 和 | 他的 | 讲道 | - | 纸 | 在 | 一个 | 大教堂 | - | . |

他用手抚平了纸页，就像我在大教堂讲坛上看到院长抚平讲稿纸一样。

- [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] . -

| ' | Here | it | is | , | thirty | - | six | years | ago | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 它 | 是 | , | 三十 | - | 六 | 年 | 前 | . | - |

“这是三十六年前的事了。”

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][bet] [ə'laʊd] .

| He | read | the | bet | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 赌注 | 大声 | . |

他大声读出了赌约内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['dɑːbi] , [hiː; hi] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [bet] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [hɔːs]

| It | was | on | the | Derby | , | he | himself | having | bet | that | the | Prince | of | Wale's | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 德比 | , | 他 | 他自己 | 拥有 | 赌注 | 那 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | 马 |

[wʊd] [wɪn] .

| would | win | . |
|---|---|---|
| 会 | 赢 | . |

那是在德比大赛上，他自己押注威尔士亲王的马会赢。

- [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [dɪə(r)] [læd] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , - [bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][nəʊ][bets] [ɒv; əv] [maɪn]

| ' | Your | grandfather | , | dear | lad | , | ' | he | repeated | , | ' | but | you'll | find | no | bets | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 祖父 | , | 亲爱的 | 小伙子 | , | - | 他 | 重复 | , | - | 但 | 你会 | 寻找 | 不 | 赌注 | 的 | 矿 |

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| with | your | father | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 父亲 | . |

“你爷爷，亲爱的孩子，”他重复道，“但你找不到我和你父亲的任何赌约。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪn'herɪt] [ðæt] [streɪn] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] -

| He | didn't | inherit | that | strain | , | but | your | grandfather | and | your | great | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 继承 | 那 | 拉紧 | , | 但 | 你的 | 祖父 | 和 | 你的 | 伟大的 | - |

['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — ['spɔːtsmən] [bəuθ] ,

| grandfather | had | it | — | sportsmen | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 有 | 它 | — | 运动员 | 两个都 | , |

他没有遗传到那种基因，但你的祖父和曾祖父都有——他们都是运动员。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [wɪð] [bɪg][maɪndz] , [greɪt] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] ,

| afraid | of | nothing | , | with | big | minds | , | great | eyes | for | seeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 没有什么 | , | 和 | 大的 | 思想 | , | 伟大的 | 眼睛 | 为了 | 看到 | , |

无所畏惧，胸怀宽广，目光敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪnə(r)] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] .

| and | a | sense | for | a | winner | almost | uncanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 为了 | 一个 | 优胜者 | 几乎 | 不可思议 | . |

以及一种近乎不可思议的对赢家的敏锐洞察力。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [tʃɑːns] ?

| Have | you | got | it | by | any | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 它 | 经过 | 任何 | 机会 | ? |

你碰巧有吗?

[jes] , [jes] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][baɪ][dʒɒn] , [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ;

| Yes | , | yes | , | by | George | and | by | John | , | I | see | you | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 经过 | 乔治 | 和 | 经过 | 约翰 | , | 我 | 看 | 你 | 有 | ; |

是的，是的，以乔治和约翰的名义，我看到你已经有了;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] !

| you | are | your | grandfather | to | a | hair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 你的 | 祖父 | 到 | 一个 | 头发 | ! |

你和你爷爷简直就像一根头发!

[hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [ɪz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [klʌb] — [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| His | portrait | is | here | in | the | club | — | in | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肖像 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 俱乐部 | — | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

他的肖像就挂在俱乐部里——就在隔壁房间。

[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| Have | a | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 看 | 在 | 它 | . |

看看吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɔːti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['veri] [laɪk] [hɪm] ;

| He | was | only | forty | when | it | was | done | , | and | you're | very | like | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 四十 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 你是 | 非常 | 喜欢 | 他 | ; |

他完成这件事时才四十岁，而你和他非常相似;

[ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪb][ɪz] [ðeə(r)] . -

| the | cut | of | the | jib | is | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切 | 的 | 这 | 吊臂 | 是 | 那里 | . | - |

关键在于这一点。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] .

| He | took | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我的 | 手 | . |

他握住了我的手。

- [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiːl; wil] [miːt] - [jes] ,

| ' | Good | - | bye | , | dear | lad | , | ' | he | said | ; | ' | we'll | meet | - | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | 小伙子 | , | - | 他 | 说 | ; | - | 出色地 | 见面 | - | 是的 | , |

“再见，亲爱的孩子，”他说；“我们会再见的——是的，

[wiːl; wil] [miːt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

| we'll | meet | often | enough | if | you | are | like | your | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 见面 | 经常 | 足够的 | 如果 | 你 | 是 | 喜欢 | 你的 | 祖父 | . |

如果你像你祖父一样，我们就会经常见面。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] .

| And | I'll | always | like | to | see | you | , | ' | he | added | generously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 总是 | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | , | - | 他 | 额外 | 慷慨地 | . |

“我一直都想见到你，”他慷慨地补充道。

" - [ai] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | ' | I | always | wanted | to | meet | you | , | ' | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 总是 | 通缉 | 到 | 见面 | 你 | , | - | 我 | 回答 | . |

“我一直都想见你，”我回答道。

- [aɪv] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] — [æt; ət] ['iːtn] [ænd; ənd]
' I've cut your pictures out of the papers to keep them — at Eton and
- 我已经 切 你的 图片 出去 的 这 文件 到 保持 他们 — 在 伊顿公学 和
['ɒksfəd] . -
Oxford . '
牛津 . -

“我把你在伊顿公学和牛津大学的照片从报纸上剪下来保存了。”

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] .
He laughed in great good - humour and pride .
他 笑了 在 伟大的 好的 - 幽默 和 自豪 .

他开怀大笑，脸上洋溢着幽默和自豪。

- [səʊ] [səʊ] , [səʊ] [səʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ðen] , [wɪð] [wʌn] ['fɒləʊə(r)] !
' So so , so so , and I am a hero then , with one follower !
- 所以 所以 , 所以 所以 , 和 我 是 一个 英雄 然后 , 和 一 追随者 !

“就这样，就这样，就这样，那我就成了英雄，只有一个粉丝！”

[wel] , [wel] , [dɪə(r)] [læd] , [ai] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [gəʊ] [rɒŋ] , [ɔː(r)] ['enihaʊ] [aɪm] ['ɒf(tə)n] [raɪt] [ðæn; ðən]
Well , well , dear lad , I don't often go wrong , or anyhow I'm oftener right than
出色地 , 出色地 , 亲爱的 小伙子 , 我 不 经常 去 错误的 , 或者 无论如何 我是 更频繁 正确的 比
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

哎呀，亲爱的孩子，我很少出错，或者说，我做对的次数比做错的次数多得多。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ðæt]
and you might do worse than follow me — but no , I don't want that
和 你 可能 做 更糟 比 跟随 我 — 但 不 , 我 不 想 那
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
responsibility .
责任 .

你或许会做出比跟随我更糟糕的事情——但是不，我不想承担这份责任。

[gəʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [gəʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . -
Go on your own — go on your own . '
去 在 你的 自己的 — 去 在 你的 自己的 . -

自己走吧——自己走吧。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,
" A minute more and he was gone with a wave of the hand ,
" 一个 分钟 更多的 和 他 曾是 已消失 和 一个 海浪 的 这 手 ,

“又过了一分钟，他挥了挥手就走了。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['betɪŋ] - [bʊk] .
and in excitement I picked up the betting - book .
和 在 激动 我 挑选 向上 这 投注 - 书 .

我兴奋地拿起了投注簿。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
It almost took my breath away .
它 几乎 采取 我的 气息 离开 .

它几乎让我窒息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [steɪkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːbi] [wʊd] [nɒt]
He had staked a thousand pounds that the favourite of the Derby would not
他 有 已抵押 一个 千 磅 那 这 最喜欢的 的 这 德比 会 不是
[wɪn] [ðə; ði] [reɪs] ,
win the race ,
赢 这 种族 ,

他押注一千英镑，赌德比大赛的热门马不会赢得比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [θriː] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [wʊd] .

| and | that | one | of | three | outsiders | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 的 | 三 | 局外人 | 会 | . |

而这三个局外人中会有一个。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bet] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] ,

| As | I | sat | overpowered | by | the | magnitude | of | the | bet | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 实力悬殊 | 经过 | 这 | 震级 | 的 | 这 | 赌注 | 这 | 门 | 打开 | , |

我坐在那里，被赌注的数额之大震惊得不知所措，这时门开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [mæn] , [nɒt] [wʌn] [wɪð] [huːz] [feɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [fəˈmɪliə(r)]

| and | he | appeared | with | another | man | , | not | one | with | whose | face | I | was | then | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出现 | 和 | 其他 | 男人 | , | 不是 | 一 | 和 | 谁 | 脸 | 我 | 曾是 | 然后 | 熟悉的 |

,

,

,

他和一个男人一起出现，我当时并不认识这个人。

[ðəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [djuːk] [ænd; ənd] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [pəˈzeʃənz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə]

| though | as | a | duke | and | owner | of | great | possessions | , | he | was | familiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 一个 | 公爵 | 和 | 所有者 | 的 | 伟大的 | 财产 | , | 他 | 曾是 | 熟悉的 | 到 |

[səˈsaɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

虽然身为公爵和拥有大量财产的他，在社会上也颇为出名。

- [aɪv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I've | put | it | down | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 放 | 它 | 向下 | , | - | 他 | 说 | . |

“我已经把它放下了，”他说。

- [saɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] . -

| ' | Sign | it | , | if | it's | all | in | order | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 符号 | 它 | , | 如果 | 它是 | 全部 | 在 | 命令 | . | - |

“如果一切就绪，就签字吧。”

[ðɪs] [ðə; ði] [djuːk] [dɪd] , [ˈɑːftə(r)] [əˈpɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| This | the | duke | did | , | after | apologizing | for | disturbing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这 | 公爵 | 做过 | , | 后 | 道歉 | 为了 | 令人不安 | 我 | . |

公爵照做了，并在为打扰我而道歉后，照做了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈkiːnli] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

| He | looked | at | me | keenly | as | he | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 敏锐地 | 作为 | 他 | 转向 | 离开 | . |

他转身离开时，目光锐利地看了我一眼。

- [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪˈrɒnɪkli] .

| ' | Not | the | most | elevating | literature | in | the | library | , | ' | he | said | , | smiling | ironically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 这 | 最多 | 提升 | 文学 | 在 | 这 | 图书馆 | , | - | 他 | 说 | , | 微笑 | 讽刺的是 | . |

“这可不是图书馆里最令人振奋的文学作品，”他带着讽刺的笑容说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈjɒnd] [kənˈtrəʊl] , [doʊnt] [ˈkʌltɪveɪt] [ˌaɪ ˈtiː] . -

| ' | If | you | haven't | got | a | taste | for | it | beyond | control | , | don't | cultivate | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 还没有 | 得到 | 一个 | 品尝 | 为了 | 它 | 超过 | 控制 | , | 不 | 培育 | 它 | . | - |

“如果你还没有对它产生无法控制的嗜好，就不要培养它。”

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [left] ; [ænd; ənd] [əˈgen] , [tɪl] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem ˈiː]

| He | nodded | kindly | , | and | left | ; | and | again | , | till | my | father | came | and | found | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 亲切地 | , | 和 | 左边 | ; | 和 | 再次 | , | 直到 | 我的 | 父亲 | 来了 | 和 | 成立 | 我 |

,

,

,

他和蔼地点了点头，然后离开了；就这样，直到我父亲来找到我，

[ai] ['berid] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | buried | myself | in | that | book | of | fate | — | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 埋葬 | 我 | 在 | 那 | 书 | 的 | 命运 | — | 到 | 我 | . |

我把自己埋进了那本关于命运的书里——对我而言。

[ai] [faʊnd] ['meni] ['entrɪs] [ɪn][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [neɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] .

| I | found | many | entries | in | my | grandfather's | name | , | but | not | one | in | my | father's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 许多 | 条目 | 在 | 我的 | 祖父的 | 姓名 | , | 但 | 不是 | 一 | 在 | 我的 | 父亲的 | 姓名 | . |

我找到了很多以我祖父的名字命名的条目，但没有找到一个以我父亲的名字命名的条目。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [vaɪs] [ɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [skɪps] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| I | have | an | idea | that | when | a | vice | or | virtue | skips | one | generation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 什么时候 | 一个 | 副 | 或者 | 美德 | 跳过 | 一 | 一代 | , |

我有个想法，当某种恶习或美德隔代遗传时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['vaɪələns] [ɔː(r)] [pə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| it | appears | with | increased | violence | or | persistence | in | the | next | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 和 | 增加 | 暴力 | 或者 | 持久性 | 在 | 这 | 下一个 | , | 为了 | , |

接下来，暴力或持续性似乎有所增加，因为

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][maɪ] [dɪ'fensləs] [brest] ,

| passing | over | my | father | into | my | defenceless | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 超过 | 我的 | 父亲 | 进入 | 我的 | 毫无防备 | 胸部 | , |

将我的父亲送入我毫无防备的胸膛，

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [spɔːt] [went] [mæd][ɪn][ˌem 'iː] — [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][səʊ] .

| the | spirit | of | sport | went | mad | in | me | — | or | almost | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 运动 | 去 | 疯狂的 | 在 | 我 | — | 或者 | 几乎 | 所以 | . |

我的体育精神几乎达到了疯狂的程度。

[nəʊ]['maɪzə(r)]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æz; əz]

| No | miser | ever | had | a | more | cheerful | and | happy | hour | than | I | had | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 吝啬鬼 | 曾经 | 有 | 一个 | 更多的 | 快乐 | 和 | 快乐的 | 小时 | 比 | 我 | 有 | 作为 |

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] [æt; ət] [θweɪts] - .

| I | read | the | betting | - | book | at | Thwaites | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 这 | 投注 | - | 书 | 在 | 斯韦茨 | - | . |

即使是最吝啬的人，在斯韦茨赌场阅读博彩簿时，也从未有过比我更快乐、更惬意的时光。

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] - [suːn] ['ɑːftə(r)][aɪ] [left] ['ɒksfəd] .

| " | I | became | a | member | of | Thwaite's | soon | after | I | left | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成为 | 一个 | 成员 | 的 | - | 很快 | 后 | 我 | 左边 | 牛津 | . |

“我离开牛津后不久就加入了斯韦特俱乐部。”

[æz; əz][sʌm; səm] [men] [gəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [sʌm; səm]

| As | some | men | go | to | the | Temple | , | some | to | the | Stock | Exchange | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 男人 | 去 | 到 | 这 | 寺庙 | , | 一些 | 到 | 这 | 库存 | 交换 | , | 一些 |

[tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,

| to | Parliament | , |
|---|---|---|
| 到 | 议会 | , |

有些人去圣殿，有些人去证券交易所，有些人去议会，

[aɪ] [went] [tuː; tə] - .

| I | went | to | Thwaite's | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | - | . |

我去了斯韦特家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [pɑːk] [pleɪs] ,

| It | was | the | centre | of | my | interest | , | and | I | took | chambers | in | Park | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 我的 | 兴趣 | , | 和 | 我 | 采取 | 房间 | 在 | 公园 | 地方 | , |

那是我最感兴趣的领域，我在公园广场租了一间律师事务所。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] .

| St | . | James's | Street | , | a | few | steps | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 詹姆斯的 | 街道 | , | 一个 | 很少 | 步骤 | 离开 | . |

圣詹姆斯街，就在几步之遥。

[hɪə(r)] [aɪ] [met] [ə'gen] ['kɒnstəntlɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['spɔːtsmən] [huː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] [səʊ] ['kaɪndlɪ] ,

| Here | I | met | again | constantly | the | great | sportsman | who | had | noticed | me | so | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 遇见 | 再次 | 不断地 | 这 | 伟大的 | 运动员 | WHO | 有 | 注意到 | 我 | 所以 | 亲切地 | , |

在这里，我又一次多次遇到那位曾如此友善地注意到我的伟大运动员。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪp(ə)l] .

| and | I | became | his | follower | , | his | disciple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成为 | 他的 | 追随者 | , | 他的 | 弟子 | . |

于是我成了他的追随者，他的门徒。

[aɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ;

| I | had | started | with | him | on | a | wave | of | prejudice | in | his | favour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 开始 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 海浪 | 的 | 偏见 | 在 | 他的 | 偏爱 | ; |

起初我对他抱有偏见，甚至偏袒他；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪkt] [ə'genst]

| because | that | day | when | I | read | in | the | betting | - | book | what | he | had | staked | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 天 | 什么时候 | 我 | 读 | 在 | 这 | 投注 | - | 书 | 什么 | 他 | 有 | 已抵押 | 反对 |

[ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ,

| the | favourite | , |
|---|---|---|
| 这 | 最喜欢的 | , |

因为那天我在博彩账簿上看到他押注了多少匹马来输给热门马，

[aɪ] [leɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kæʃ] [ænd; ənd] ['kredɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪdəz] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

| I | laid | all | the | cash | and | credit | I | could | get | with | his | outsiders | and | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 全部 | 这 | 现金 | 和 | 信用 | 我 | 可以 | 得到 | 和 | 他的 | 局外人 | 和 | 反对 | 这 |

['feɪvərɪt] ,

| favourite | , |
|---|---|
| 最喜欢的 | , |

我把所有能筹到的现金和信用额度都押在了他支持的冷门球队身上，而押在了热门球队身上。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌn] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| and | I | won | five | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 韩元 | 五 | 百 | 磅 | . |

我赢了五百英镑。

[wɒt] [hiː; hi] [wʌn] — [tuː; tə] [maɪ] ['juːθfl] [aɪz] - [wɒz; wəz] ['fæbjələs] .

| What | he | won | — | to | my | youthful | eyes | - | was | fabulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 韩元 | — | 到 | 我的 | 青春 | 眼睛 | - | 曾是 | 太棒了 | . |

在我年轻的时候看来，他所赢得的一切都太棒了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['seɪɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [kaɪnd] [frendz] ,

| There's | no | use | saying | what | you | think | — | you | kind | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 使用 | 说 | 什么 | 你 | 思考 | — | 你 | 种类 | 朋友们 | , |

说出来也没用——你们这些好心的朋友们，

[huːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] — [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ]

| who've | always | done | something | in | life | — | that | I | was | a | good | - | for | - | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁有 | 总是 | 完毕 | 某物 | 在 | 生活 | — | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 |

['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɜːf] ,

| creature | to | give | myself | up | to | the | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 到 | 给 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 草皮 | , |

那些在生活中一直有所作为的人——会说我是个一无是处的家伙，甘愿沦落街头。

[tuː; tə] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ 'dʒɔki ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ 'dʒænisəri ] [ɒv; əv] [spɔːt] .

| to | horses | and | jockeys | , | and | the | janissaries | of | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 马匹 | 和 | 骑师 | , | 和 | 这 | 禁卫军 | 的 | 运动 | . |

献给马匹、骑师以及体育界的卫士们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [maɪ]['fæməli][hæd; həd] [rʌn] [ɒn][ə; eɪ] ['veri]

| You | must | remember | that | for | generations | my | family | had | run | on | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 记住 | 那 | 为了 | 几代人 | 我的 | 家庭 | 有 | 跑步 | 在 | 一个 | 非常 |

['nærəʊ] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] ,

| narrow | margin | of | succession | , |
|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 利润 | 的 | 演替 | , |

你必须记住，我的家族世世代代都依靠非常微弱的优势进行继承。

[ðeə(r)] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [bɔːn] [ɪn] ['eni] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

| there | seldom | , | if | ever | , | being | more | than | two | born | in | any | generation | of | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 很少 | , | 如果 | 曾经 | , | 存在 | 更多的 | 比 | 二 | 出生 | 在 | 任何 | 一代 | 的 | 这 | 家庭 |

,

,

,

这个家族每一代都很少（如果有的话）会生下超过两个孩子。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] ;

| so | that | there | was | always | enough | for | the | younger | son | or | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 曾是 | 总是 | 足够的 | 为了 | 这 | 年轻 | 儿子 | 或者 | 女儿 | ; |

这样，小儿子或小女儿就总能吃饱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪvlihʊd] .

| and | to | take | up | a | profession | was | not | necessary | for | livelihood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 向上 | 一个 | 职业 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 生计 | . |

从事某种职业并非谋生的必要条件。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['wʊmən] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

| If | my | mother | , | who | was | an | intellectual | and | able | woman | , | had | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 母亲 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 知识分子 | 和 | 有能力的 | 女士 | , | 有 | 居住地 | , |

如果我那位才华横溢、能力出众的母亲还活着，

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ; [fɔː(r); fə(r)] [stɪrd] [ə'raɪt] ,

| it's | hard | to | tell | what | I | should | have | become | ; | for | steered | aright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 到 | 告诉 | 什么 | 我 | 应该 | 有 | 变得 | ; | 为了 | 转向 | 好的 | , |

很难说我本该成为什么样的人；因为如果当初走对了路，

['gɪv(ə)n] [truː] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

| given | true | ideas | of | what | life | should | mean | to | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 真的 | 想法 | 的 | 什么 | 生活 | 应该 | 意思是 | 到 | 一个 | 男人 | , |

如果一个人真正理解了人生的意义，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [fɔːdʒd] [ə'hed] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| I | might | have | become | ambitious | and | forged | ahead | in | one | direction | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 变得 | 雄心勃勃 | 和 | 锻造 | 前方 | 在 | 一 | 方向 | 或者 | 其他 | . |

我或许会变得雄心勃勃，朝着某个方向奋勇前进。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ten] ,

| But | there | it | was | , | she | died | when | I | was | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 它 | 曾是 | , | 她 | 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 十 | , |

但事实就是如此，她在我十岁那年去世了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [məʊld] [ˌem 'iː] .

| and | there | was | no | one | to | mould | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 模具 | 我 | . |

而且没有人来塑造我。

[æt; ət] ['iːtn] , [æt; ət] ['ɒksfəd] - [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]

| At | Eton | , | at | Oxford | - | well | , | they | are | not | preparatory | schools | to | the | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伊顿公学 | , | 在 | 牛津 | - | 出色地 | , | 他们 | 是 | 不是 | 预备 | 学校 | 到 | 这 | 商业 |

[ɒv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

伊顿公学、牛津大学——嗯，它们并不是为人生事业做准备的学校。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['twenti] - [fɔː(r)][ai] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] [maɪ] ['mʌðə(r)] [left] [ˌem 'iː] , [ai]

| And | when | at | twenty | - | four | I | inherited | the | fortune | my | mother | left | me | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 二十 | - | 四 | 我 | 遗传 | 这 | 财富 | 我的 | 母亲 | 左边 | 我 | , | 我 |

[hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ'dɪə] :

| had | only | one | idea | : |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 一 | 主意 | : |

24岁那年，我继承了母亲留下的遗产，当时我只有一个想法：

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['dʒentlmən] .

| to | live | the | life | of | a | sporting | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 体育 | 绅士 | . |

过上绅士般的运动生活。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] — "

| I | had | a | name | as | a | cricketer | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 姓名 | 作为 | 一个 | 板球运动员 | — | " |

我曾是一名知名的板球运动员——

" [ɑː] — [ai] [rɪ'membə(r)] , ['krəʊziə(r)] [ɒv; əv] [læmɪs] ! " [ ˌɪntə'dʒekt ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] .

| " | Ah | — | I | remember | , | Crozier | of | Lammis | ! | " | interjected | the | Young | Doctor | involuntarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | — | 我 | 记住 | , | 克罗齐尔 | 的 | 拉米斯 | ! | " | 插话 | 这 | 年轻的 | 医生 | 不由自主 | . |

“啊——我想起来了，拉米斯的克罗齐尔！”年轻的医生不由自主地插话道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [mæn] , [bʌt; bət] [ai] [rɪ'membə(r)] — "

| " | I'm | a | north | of | Ireland | man | , | but | I | remember | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 北 | 的 | 爱尔兰 | 男人 | , | 但 | 我 | 记住 | — | " |

“我是北爱尔兰人，但我记得——”

" [jes] , [læmɪs] , " [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] [went] [ɒn] .

| " | Yes | , | Lammis | , | " | the | sick | man | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 拉米斯 | , | " | 这 | 生病的 | 男人 | 去 | 在 | . |

“是的，拉米斯，”病人继续说道。

" - [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [pleɪs] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [left] [ˌem 'iː] [læmɪs] .

| " | Castlegarry | was | my | father's | place | , | but | my | mother | left | me | Lammis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 我的 | 父亲的 | 地方 | , | 但 | 我的 | 母亲 | 左边 | 我 | 拉米斯 | . |

“卡斯尔加里是我父亲的故乡，但我母亲把拉米斯留给了我。”

[wen] [ai] [gɒt] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊrətiz] [ʃiː; ʃɪ] [left] , [ai] [felt] [maɪ] [əʊts] ,

| When | I | got | control | of | it | , | and | of | the | securities | she | left | , | I | felt | my | oats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 控制 | 的 | 它 | , | 和 | 的 | 这 | 证券 | 她 | 左边 | , | 我 | 毛毡 | 我的 | 燕麦 | , |

当我掌控了这一切，以及她留下的那些证券之后，我感觉自己如鱼得水。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ai] ['wʌznt] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

| as | they | say | ; | and | I | wasn't | long | in | making | a | show | of | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 说 | ; | 和 | 我 | 不是 | 长的 | 在 | 制作 | 一个 | 展示 | 的 | 勇气 | , |

正如他们所说；我没过多久就开始装出一副勇敢的样子，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['ræʃnəs] , [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] ['liːdə(r)] .

| not | to | say | rashness | , | in | following | my | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 鲁莽 | , | 在 | 下列的 | 我的 | 领导者 | . |

并非鲁莽行事，而是盲目追随我的领导。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| He | gave | me | luck | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 运气 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

他曾给我带来好运，

[ɪn'diːd] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [briːd] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

| indeed | so | great | that | I | could | even | breed | horses | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 可以 | 甚至 | 品种 | 马匹 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

确实非常棒，我甚至可以自己养马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌk] [went] [ə'genst] [hɪm][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

| But | the | luck | went | against | him | at | last | , | and | then | , | of | course | , | against | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 运气 | 去 | 反对 | 他 | 在 | 最后的 | , | 和 | 然后 | , | 的 | 课程 | , | 反对 | 我 | ; |

但最终他的运气不如人意，然后，当然，我的运气也不如人意了；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ðə; ði] [kæʃ] [aʊt][ɒv; əv]

| and | I | began | to | feel | that | suction | which | , | as | it | draws | the | cash | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 吸 | 哪个 | , | 作为 | 它 | 平局 | 这 | 现金 | 出去 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,

| your | pocket | , |
|---|---|---|
| 你的 | 口袋 | , |

我开始感觉到那种吸力，就像它把你口袋里的钱吸走一样。

[ðə; ði]['kredɪt] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bæŋk] ,

| the | credit | out | of | your | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信用 | 出去 | 的 | 你的 | 银行 | , |

从你的银行账户中扣除信用额度

[ siːm ] [tuː; tə] [drɔː] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] — [ə; eɪ] ['gɑːstli]

| seems | to | draw | also | the | whole | internal | economy | out | of | your | body | — | a | ghastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 画 | 还 | 这 | 所有的 | 内部的 | 经济 | 出去 | 的 | 你的 | 身体 | — | 一个 | 阴森 |

, ['empti] , [kə'læpsɪŋ] [θɪŋ] .

| , | empty | , | collapsing | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 空的 | , | 崩溃 | 事物 | . |

似乎还会把整个体内的经济系统都抽离出来——变成一个可怕的、空虚的、崩溃的东西。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

| " | Mrs | . | Tynan | gave | a | great | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蒂南 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 叹 | . |

蒂南夫人长叹一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [pʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] — [ɒn]['peɪpə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid]

| She | had | once | put | two | hundred | dollars | in | a | mine | — | on | paper | — | and | it | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一次 | 放 | 二 | 百 | 美元 | 在 | 一个 | 矿 | — | 在 | 纸 | — | 和 | 它 | 结束 |

[ɪn][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ;

| in | a | lawsuit | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 诉讼 | ; |

她曾经在纸面上投资了200美元到一座矿山，结果却引发了一场诉讼；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| and | on | the | verdict | in | the | lawsuit | depended | the | two | hundred | dollars | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 判决 | 在 | 这 | 诉讼 | 取决于 | 这 | 二 | 百 | 美元 | 和 | 更多的 | . |

这笔两百多美元的赔偿金取决于诉讼结果。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] ,

| When | she | read | a | fatal | telegram | to | her | saying | that | all | was | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 读 | 一个 | 致命的 | 电报 | 到 | 她 | 说 | 那 | 全部 | 曾是 | 丢失的 | , |

当她读到那封告知她一切都已结束的致命电报时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ['empti] , [kə'læpsɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

| she | had | had | that | empty | , | collapsing | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 那 | 空的 | , | 崩溃 | 感觉 | . |

她曾有过那种空虚、崩溃的感觉。

['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ sip ] [sʌm; səm] [mɪlk] , ['krəʊziə(r)] [ðen] [kən'tɪnjuːd]

| Pausing | for | a | moment | , | in | which | he | sipped | some | milk | , | Crozier | then | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在 | 哪个 | 他 | 啜饮 | 一些 | 牛奶 | , | 克罗齐尔 | 然后 | 持续 |

:

| : |
|---|
| : |

克罗齐尔停顿了一下，喝了口牛奶，然后继续说道：

" [æt; ət][lɑːst][maɪ]['liːdə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [sɔː] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'gæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

| " | At | last | my | leader | died | , | and | the | see | - | saw | of | fortune | began | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 我的 | 领导者 | 死亡 | , | 和 | 这 | 看 | - | 锯 | 的 | 财富 | 开始 | 为了 | 我 | ; |

“最终，我的领袖去世了，我的命运也开始像跷跷板一样起伏不定；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] [saʊnd] ['tɪmbə(r)][wɒz; wəz] [sɔːd] ['ɪntuː][lɒgz][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː]

| and | a | good | deal | of | my | sound | timber | was | sawed | into | logs | and | made | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 我的 | 声音 | 木材 | 曾是 | 锯 | 进入 | 日志 | 和 | 制成 | 进入 |

['lʌmbə(r)][tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['fɔːtʃuːn] .

| lumber | to | build | some | one | else's | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木材 | 到 | 建造 | 一些 | 一 | 其他人的 | 财富 | . |

我的许多优质木材被锯成原木，制成木材，为别人积累了财富。

[wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['bælənsɪŋ] ['prɪti] ['iːzəli] , [aɪ] ['mærid] .

| When | things | were | balancing | pretty | easily | , | I | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 事物 | 是 | 平衡 | 漂亮的 | 容易地 | , | 我 | 已婚 | . |

当一切都比较顺利的时候，我结婚了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] ['fɔːtʃənz] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

| It | wasn't | a | sordid | business | to | restore | my | fortunes | — | I'll | say | that | for | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 肮脏的 | 商业 | 到 | 恢复 | 我的 | 财富 | — | 患病的 | 说 | 那 | 为了 | 我 | ; |

恢复我的财富并不是一件卑鄙的事情——我可以这样说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['wʌznt] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| but | it | wasn't | the | thing | to | do | , | for | I | wasn't | secure | in | my | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 这 | 事物 | 到 | 做 | , | 为了 | 我 | 不是 | 安全的 | 在 | 我的 | 位置 | . |

但这样做并不明智，因为我的地位并不稳固。

[aɪ] [maɪt] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [rɒks] ;

| I | might | go | on | the | rocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 去 | 在 | 这 | 岩石 | ; |

我可能会陷入困境；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['gæmblə(r)] [huː] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] [id] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]

| but | was | there | ever | a | gambler | who | didn't | believe | that | he'd | pull | it | off | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 赌徒 | WHO | 没有 | 相信 | 那 | 他会 | 拉 | 它 | 离开 | 在 | 一个 |

[bɪg] [weɪ] [nekst] [taɪm] ,

| big | way | next | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 方式 | 下一个 | 时间 | , |

但哪个赌徒不相信自己下次能大获全胜呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ə'genst] [hɪm][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [teɪm] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ?

| and | that | the | turn | of | the | wheel | against | him | was | only | to | tame | his | spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 车轮 | 反对 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 驯服 | 他的 | 精神 | ? |

难道命运之轮转向不利于他，只是为了驯服他的意志吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['gæmblə(r)][ɔː(r)] ['spɔːtsmən] [ɒv; əv][maɪ] [klɑːs] [huː] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| Was | there | ever | a | gambler | or | sportsman | of | my | class | who | didn't | talk | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 赌徒 | 或者 | 运动员 | 的 | 我的 | 班级 | WHO | 没有 | 讲话 | 关于 | 这 |

- [lɔː] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] ,

| ' | law | of | chances | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 法律 | 的 | 机会 | , |

我所在的阶层中，有哪个赌徒或运动员不谈论“概率法则”呢?

- [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] [ɪf] [red] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [keɪm] [ʌp] [θriː] [taɪmz] ,

| ' | on | the | basis | that | if | red | , | as | it | were | , | came | up | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 基础 | 那 | 如果红色的 | | , | 作为 | 它 | 是 | , | 来了 | 向上 | 三 | 时代 | , |

“基于这样的假设：如果红色出现了三次，

[blæk] [stʊd] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] ?

| black | stood | a | fair | chance | of | coming | up | the | fourth | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 站立 | 一个 | 公平的 | 机会 | 的 | 未来 | 向上 | 这 | 第四 | 时间 | ? |

黑色第四次出现的几率还算大?

[ə; eɪ] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [kən'kluːʒn] ;
**A silly enough conclusion ;**
一个 愚蠢的 足够的 结论 ;

一个相当荒谬的结论；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [red] ['ʃudnt] [kʌm] [ʌp] [θriː]
**for on the law of chances there's no reason why red shouldn't come up three**
为了 在 这 法律 的 机会 有 不 原因 为什么红色的 不应该 来 向上 三
['hʌndrəd] [taɪmz] ;
**hundred times ;**
百 时代 ;

根据概率法则，红色出现三百次也并非不可能；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rʌn] [ɒv; əv][bæd] [lʌk] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt]
**and so I found that your run of bad luck may be so long that you cannot**
和 所以 我 成立 那 你的 跑步 的 坏的 运气 可能 是 所以 长的 那 你 不能
[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,
**have a chance to recover ,**
有 一个 机会 到 恢复 ,

因此，我发现你的霉运可能会持续太久，以至于你根本没有机会翻身。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːl] [tɜːnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .
**and are out of it before the wheel turns in your favour .**
和 是 出去 的 它 前 这 车轮 转弯 在 你的 偏爱 .

还没等形势对你有利，你就出局了。

[aɪ] - [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] .
**I oughn't to have married .**
我 - 到 有 已婚 .

我真不该结婚。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [təʊn] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪ'kʌm] [məʊst] [greɪv] ,
**" His voice had changed in tone , his look become most grave ,**
" 他的 嗓音 有 已更改 在 语气 , 他的 看 变得 最多 严重 ,

他的声音变得阴沉，神情也变得异常严肃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] [səb'mɪʃn]
**there was something very like reverence in his face , and deprecating submission**
那里 曾是 某物 非常 喜欢 尊敬 在 他的 脸 , 和 弃用 提交
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**in his eyes .**
在 他的 眼睛 .

他脸上带着一种近乎敬畏的神情，眼神中则流露出一种谦卑的顺从。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fʌst] [wɪð] [ðə; ði] [rʌg] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [niːz] .
**His fingers fussed with the rug that covered his knees .**
他的 手指 烦躁不安 和 这 小地毯 那 涵盖 他的 膝盖 .

他的手指不安地摆弄着盖在膝盖上的地毯。

" [gɒd] [help] [ðə; ði][mæn] [ðæts] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ! " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]
**" God help the man that's afraid of his own wife ! " remarked the Young Doctor**
" 上帝 帮助 这 男人 那就是 害怕的 的 他的 自己的 妻子 ! " 评论 这 年轻的 医生
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
**to himself ,**
到 他自己 ,

“上帝保佑那个害怕自己妻子的男人！”年轻的医生自言自语道。

[nɒt] [ɪ'rəʊniəsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kroʊʒərz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| not | erroneously | reading | the | expression | of | Crozier's | face | and | the | tone | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 错误地 | 阅读 | 这 | 表达 | 的 | 克罗齐尔的 | 脸 | 和 | 这 | 语气 | 的 | 他的 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

没有错误地解读克罗齐尔的面部表情和语气。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] . "

| " | There's | nothing | so | unnerving | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 所以 | 令人不安 | . | " |

“没什么好担心的。”

" [nəʊ] , [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['krəʊziə(r)] [went] [ɒn] .

| " | No | , | I | oughtn't | to | have | done | it | , | " | Crozier | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不应该 | 到 | 有 | 完毕 | 它 | , | " | 克罗齐尔 | 去 | 在 | . |

“不，我不应该那样做，”克罗齐尔继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] ['mærɪdʒ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt]

| " | But | I | will | say | again | it | wasn't | a | sordid | marriage | , | though | she | had | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 说 | 再次 | 它 | 不是 | 一个 | 肮脏的 | 婚姻 | , | 尽管 | 她 | 有 | 伟大的 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

| expectations | , |
|---|---|
| 期望 | , |

但我还是要再说一遍，虽然她对这段婚姻抱有很高的期望，但它并不是一段肮脏的婚姻。

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'miːdiət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [greɪt] ['kærəktə(r)] .

| but | not | immediate | ; | and | she | was | a | girl | of | great | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 即时 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 的 | 伟大的 | 特点 | . |

但并非立即发生；而且她是一位品格高尚的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| She | was | able | and | brilliant | and | splendid | and | far | - | seeing | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | 和 | 杰出的 | 和 | 灿烂 | 和 | 远的 | - | 看到 | , | 和 | 她 |

[njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

| knew | her | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 她 | 自己的 | 头脑 | , |

她才华横溢、天赋异禀、光芒四射、目光远大，而且她很清楚自己的想法。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hænsəm] .

| and | was | radiantly | handsome | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 光芒四射 | 英俊的 | . |

他英俊潇洒，光彩照人。

" ['kɪti] ['taɪnən]['ɔːlməʊst] [snɪft] .

| " | Kitty | Tynan | almost | sniffed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 蒂南 | 几乎 | 嗅了嗅 | . |

“凯蒂·蒂南差点抽泣起来。”

[θruː] [ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] -

| Through | a | whole | fortnight | she | had | , | with | a | courage | and | a | right | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 所有的 | 两星期 | 她 | 有 | , | 和 | 一个 | 勇气 | 和 | 一个 | 正确的 | - |

['maɪndɪdnəs] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

| mindedness | quite | remarkable | , |
|---|---|---|---|
| 心智 | 相当 | 卓越 | , |

在整整两周的时间里，她展现出了非凡的勇气和正直的头脑。

[fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] ,

| fought | her | infatuation | for | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 她 | 痴情 | 为了 | 这 | 男人 | , |

她努力克制自己对这个男人的迷恋。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɒt] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz]

| and | as | she | fought | she | had | imagined | a | hundred | times | what | his | wife | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 战斗 | 她 | 有 | 想象 | 一个 | 百 | 时代 | 什么 | 他的 | 妻子 | 曾是 |

[laɪk] .

| like | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

在战斗的过程中，她无数次地想象过他的妻子是什么样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈgɒsəmə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwʊmən] , [ˈdelɪkət] ,

| She | had | pictured | to | herself | a | gossamer | kind | of | woman | , | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 如图所示 | 到 | 她自己 | 一个 | 游丝 | 种类 | 的 | 女士 | , | 精美的 | , |

她想象自己是一个轻盈飘逸、娇弱柔美的女人，

[ænd; ənd][ɪn][ˈkɒntʊə(r)][laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [ˈfɪgəz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)] -

| and | in | contour | like | one | of | the | fashion | - | plate | figures | she | saw | in | the | picture | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 轮廓 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 时尚 | - | 盘子 | 数据 | 她 | 锯 | 在 | 这 | 图片 | - |

[ˈpeɪpəz] .

| papers | . |
|---|---|
| 文件 | . |

轮廓像她在画报上看到的时尚插画人物一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] , [ˈdruːpɪŋ] [hæt] , [wɪð] [ə; eɪ][sɒft] , [ˈklɪŋɪŋ]

| She | had | imagined | her | with | a | wide | , | drooping | hat | , | with | a | soft | , | clinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想象 | 她 | 和 | 一个 | 宽的 | , | 下垂 | 帽子 | , | 和 | 一个 | 柔软的 | , | 依恋 |

[gaʊn] ,

| gown | , |
|---|---|
| 袍 | , |

她想象着她戴着一顶宽大的、垂下来的帽子，穿着一件柔软贴身的长裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɒdɪs] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [krɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ˈhəʊldɪŋ]

| and | a | bodice | like | a | great | white | handkerchief | crossed | on | her | breast | , | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 紧身胸衣 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 手帕 | 交叉 | 在 | 她 | 胸部 | , | 保持 |

[ə; eɪ][ˈbɑːskɪt][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] ,

| a | basket | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 篮子 | 的 | 花朵 | , |

她胸前披着一块像大白手帕一样的紧身胸衣，手里拿着一篮鲜花。

[waɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ˈspænjəl] [ˈgæmbld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| while | a | King | Charles | spaniel | gambolled | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 国王 | 查尔斯 | 西班牙猎犬 | 嬉戏 | 在 | 她 | 脚 | . |

一只查理王小猎犬在她脚边嬉戏。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] ;

| This | was | what | she | had | imagined | with | a | kind | of | awe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 她 | 有 | 想象 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 敬畏 | ; |

这是她带着敬畏之心想象的景象；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ˈkrəʊziə(r)][hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| but | the | few | words | Crozier | had | said | of | her | gave | the | impression | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 很少 | 字 | 克罗齐尔 | 有 | 说 | 的 | 她 | 给予 | 这 | 印象 | 的 | 一个 |

[ˈdʒuːnəʊ] ,

| Juno | , |
|---|---|
| 朱诺 | , |

但克罗齐尔对她寥寥数语的评价，却给人一种朱诺般的印象。

[kəˈmɑːndɪŋ] , [ɪgˈzæktɪŋ] , [ˈbʊlɪɪŋ] , [ˈseɪlɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,

| commanding | , | exacting | , | bullying | , | sailing | on | with | this | man | of | men | in | her | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥 | , | 严格 | , | 欺凌 | , | 帆船 | 在 | 和 | 这 | 男人 | 的 | 男人 | 在 | 她 | 唤醒 | , |

威严、苛刻、霸道，她身后跟着这位男子汉继续前行。

[huː] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈstepɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .

| who | was | afraid | of | stepping | on | her | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 害怕的 | 的 | 步进 | 在 | 她 | 火车 | . |

她害怕踏上火车。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ?

| Was | it | strange | she | should | think | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 奇怪的 | 她 | 应该 | 思考 | 那 | ? |

她这么想很奇怪吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpreəri] [gɜːl] [huː] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəmˈpærəsnz] [əˈkɔːdɪŋ]

| She | was | only | a | simple | prairie | girl | who | drew | her | own | comparisons | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 简单的 | 草原 | 女孩 | WHO | 画 | 她 | 自己的 | 比较 | 根据 |

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [laɪf] .

| to | her | kind | and | from | what | she | knew | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 种类 | 和 | 从 | 什么 | 她 | 知道 | 的 | 生活 | . |

她只是一个普通的草原女孩，根据自己的同类以及对生活的了解，做出自己的比较。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈkroʊʒərz] [waɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ziˈnəubiə] , [kwiːn] [ɒv; əv]

| So | she | imagined | Crozier's | wife | to | have | been | a | sort | of | Zenobia | , | Queen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 想象 | 克罗齐尔的 | 妻子 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 种类 | 的 | 泽诺比亚 | , | 女王 | 的 |

[pælˈmaɪrə] ,

| Palmyra | , |
|---|---|
| 帕尔米拉 | , |

所以她想象克罗齐尔的妻子就像是帕尔米拉女王芝诺比亚那样的人物。

[huː] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] ,

| who | swept | up | the | dust | of | the | universe | with | her | skirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 扫荡 | 向上 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 宇宙 | 和 | 她 | 裙子 | , |

她用裙摆扫去了宇宙的尘埃，

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [laɪk] [ˈkɪti] ,

| and | gave | no | chance | at | all | to | the | children | of | nature | like | Kitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 不 | 机会 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 自然 | 喜欢 | 猫咪 | , |

完全不给像凯蒂这样的自然之子任何机会。

[huː] [wɔː(r)] [skɜːrts] [ˈskeəsli] [ˈləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ˈæŋklz] .

| who | wore | skirts | scarcely | lower | than | their | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 穿着 | 裙子 | 几乎 | 降低 | 比 | 他们的 | 脚踝 | . |

她们穿着的裙子几乎只到脚踝。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlməʊst] [snɪft] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋgri] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˈkrəʊziə(r)] ,

| She | almost | sniffed | , | and | she | became | angry | , | too | , | that | a | man | like | Crozier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 嗅了嗅 | , | 和 | 她 | 成为 | 生气的 | , | 也 | , | 那 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 克罗齐尔 | , |

她几乎要抽泣起来，而且她也感到愤怒，像克罗齐尔这样的男人，

[huː] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [əˈfensɪv] [ɔːˈgʌstəs] [ˈbɜːlɪŋgeɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɒks] [æz; əz] [hiː; hi]

| who | had | faced | the | offensive | Augustus | Burlingame | in | the | witness | - | box | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 面对 | 这 | 进攻 | 奥古斯都 | 伯灵格姆 | 在 | 这 | 证人 | - | 盒子 | 作为 | 他 |

[dɪd] ;

| did | ; |
|---|---|
| 做过 | ; |

他曾在证人席上面对过咄咄逼人的奥古斯都·伯林盖姆;

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈsæsɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈkʌrɪdʒ] ; [huː] [brəʊk] [ə; eɪ] [hɔːs] [laɪk] [ə; eɪ]

| who | took | the | bullet | of | the | assassin | with | such | courage | ; | who | broke | a | horse | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 这 | 子弹 | 的 | 这 | 刺客 | 和 | 这样的 | 勇气 | ; | WHO | 打破 | 一个 | 马 | 喜欢 | 一个 |

[ˈmeksɪkən] ;

| Mexican | ; |
|---|---|
| 墨西哥 | ; |

他勇敢地挡下了刺客的子弹；他像墨西哥人一样驯服了一匹马;

[huː] [kʊd; kəd] [raɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɪliːz] [flæŋk] ,

| who | could | ride | like | a | leech | on | a | filly's | flank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 骑 | 喜欢 | 一个 | 水蛭 | 在 | 一个 | 小母马的 | 侧翼 | , |

谁能像水蛭一样紧紧吸附在小母马的侧腹上?

[ʃʊd; ʃəd] ['krʌmp(ə)l] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , ['enihaʊ] ,

| should | crumple | up | at | the | thought | of | a | woman | who | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 皱巴巴 | 向上 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | , | 无论如何 | , |

一想到一个女人，无论如何，就应该崩溃。

['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] ['krəʊziə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ,

| couldn't | be | taller | than | Crozier | himself | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 更高 | 比 | 克罗齐尔 | 他自己 | 曾是 | , |

不可能比克罗齐尔本人还要高，

[ænd; ənd] ['hædnt] [ə; eɪ] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æntɪləʊp] .

| and | hadn't | a | hand | like | a | piece | of | steel | and | the | skin | of | an | antelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前没有 | 一个 | 手 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 钢 | 和 | 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 羚羊 | . |

他的手不像钢铁那样坚硬，皮肤也不像羚羊皮那样光滑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kæt] [lɑːf] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] [wɪð] [reɪdʒ] .

| It | was | enough | to | make | a | cat | laugh | , | or | a | woman | cry | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 猫 | 笑 | , | 或者 | 一个 | 女士 | 哭 | 和 | 愤怒 | . |

这足以让猫笑，或让女人气得哭。

" ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪdiəntli]

| " | Able | and | brilliant | and | splendid | and | far | - | seeing | , | and | radiantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有能力的 | 和 | 杰出的 | 和 | 灿烂 | 和 | 远的 | - | 看到 | , | 和 | 光芒四射 |

['hænsəm] !

| handsome | ! |
|---|---|
| 英俊的 | ! |

“能干、才华横溢、光彩夺目、目光远大，而且英俊潇洒！”

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] , ['hɔːti] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn]

| " | There | the | picture | was | of | a | high | , | haughty | , | and | overbearing | woman | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 这 | 图片 | 曾是 | 的 | 一个 | 高的 | , | 傲慢 | , | 和 | 霸道 | 女士 | , | 在 |

['velvɪt] ,

| velvet | , |
|---|---|
| 天鹅绒 | , |

“画面上是一位身着天鹅绒、高傲专横的女人，

[ɔː(r)] [brə'keɪd] , [ɔː(r)] ['pɒplɪn] - [jes] , ['sʌmθɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] , [laɪk] [greɪ] ['pɒplɪn] .

| or | brocade | , | or | poplin | - | yes | , | something | stiff | and | overbearing | , | like | grey | poplin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 锦缎 | , | 或者 | 府绸 | - | 是的 | , | 某物 | 僵硬的 | 和 | 霸道 | , | 喜欢 | 灰色的 | 府绸 | . |

或者锦缎，或者府绸——是的，一些硬挺而厚重的面料，比如灰色府绸。

['kɪti] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] - [ðə; ði] [hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

| Kitty | looked | at | herself | suddenly | in | the | mirror | - | the | half | - | length | mirror | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 看起来 | 在 | 她自己 | 突然 | 在 | 这 | 镜子 | - | 这 | 一半 | - | 长度 | 镜子 | 在 | 这 |

['ɒpəzɪt] [wɔːl] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klentʃ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [biːt] [hɑːd]

| opposite | wall | — | and | she | felt | her | hands | clench | and | her | bosom | beat | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 墙 | — | 和 | 她 | 毛毡 | 她 | 双手 | 紧握 | 和 | 她 | 怀 | 打 | 难的 |

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['kælɪkəʊ] [frɒk] ,

| under | her | pretty | and | inexpensive | calico | frock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 漂亮的 | 和 | 价格低廉 | 印花布 | 连衣裙 | , |

凯蒂突然看向镜子——对面墙上的那面半身镜——她感到自己的双手紧紧攥着拳头，胸口在漂亮又廉价的印花布连衣裙下剧烈跳动。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊi] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːnəʊ] .

| a | thing | for | Chloe | , | not | for | Juno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 为了 | 克洛伊 | , | 不是 | 为了 | 朱诺 | . |

那是给克洛伊的，不是给朱诺的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] ['krəʊziə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv]

| She | was | very | angry | with | Crozier | , | for | it | was | absurd | , | that | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 和 | 克罗齐尔 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 荒诞 | , | 那 | 看 | 的 |

['deprəkeɪtɪŋ] ['hɒmɪdʒ] ,

| deprecating | homage | , |
|---|---|---|
| 弃用 | 尊敬 | , |

她对克罗齐尔非常生气，因为那种贬低式的敬意眼神太荒谬了。

[ðæt] " [hʌʃ] - [ʃiː; ʃi] - [ɪz] - ['kʌmɪŋ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| that | " | Hush | - | she | - | is | - | coming | " | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 嘘 | - | 她 | - | 是 | - | 未来 | " | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中流露出“嘘——她来了”的神情。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] !

| What | a | fool | a | man | was | where | a | woman | was | concerned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 一个 | 男人 | 曾是 | 在哪里 | 一个 | 女士 | 曾是 | 担心的 | ! |

在女人面前，他真是个傻瓜！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] ['juːsləs]

| Here | she | had | been | fighting | herself | for | a | fortnight | to | conquer | a | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 有 | 到过 | 斗争 | 她自己 | 为了 | 一个 | 两星期 | 到 | 征服 | 一个 | 无用 |

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][mæn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

| passion | for | her | man | of | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 她 | 男人 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | , |

在这里，她花了整整两周时间与自己内心那份毫无意义的激情作斗争，试图战胜对她心目中最爱的男人的迷恋。

[fɪt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] ;

| fit | to | command | an | array | of | giants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 到 | 命令 | 一个 | 大批 | 的 | 巨人 | ; |

足以统领一群巨人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] - [kæt]

| and | she | saw | him | now | almost | breathless | as | he | spoke | of | a | great | wild | - | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 他 | 现在 | 几乎 | 喘不过气 | 作为 | 他 | 辐 | 的 | 一个 | 伟大的 | 荒野 | - | 猫 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [naʊ] .

| of | a | woman | who | ought | to | be | by | his | side | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女士 | WHO | 应该 | 到 | 是 | 经过 | 他的 | 边 | 现在 | . |

她看到他此刻几乎喘不过气来，因为他谈到了一个像野猫一样强大的女人，她现在本应该在他身边。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['enihaʊ] ,

| What | sort | of | a | woman | was | she | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 女士 | 曾是 | 她 | 无论如何 | , |

她究竟是个什么样的女人？

[huː] [kʊd; kəd] [let] [hɪm] [gəʊ]['ɪntuː]['eksaɪl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]

| who | could | let | him | go | into | exile | as | he | had | done | and | live | apart | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 让 | 他 | 去 | 进入 | 流亡 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 居住 | 除 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

| her | all | these | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 全部 | 这些 | 年 | , |

谁能眼睁睁地看着他像之前那样流亡海外，与她分离这么多年呢？

[waɪl] [hiː; hi] " [ slɔg ] [ə'weɪ] " — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['westən] [freɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]

| while | he | " | slogged | away | " | — | that | was | the | Western | phrase | which | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | " | 苦苦挣扎 | 离开 | " | — | 那 | 曾是 | 这 | 西 | 短语 | 哪个 | 来了 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] ['lev(ə)l] [wɪð] [θɪŋz] [ə'gen] ?

| her | mind | — | to | pull | himself | level | with | things | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | — | 到 | 拉 | 他自己 | 等级 | 和 | 事物 | 再次 | ? |

而他呢？——这是她脑海中浮现的西方说法——他是否在“苦苦挣扎”，努力让自己重新跟上形势？

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ʃʌfld] [ʌn'iːvnli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| Her | feet | shuffled | unevenly | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 洗牌 | 不均匀地 | 在 | 这 | 地面 | , |

她的双脚在地板上不稳地挪动着，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][ɪn]['vælɪd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ræpt]

| and | it | would | have | been | a | joy | to | shake | the | in | valid | there | with | the | rapt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 喜悦 | 到 | 摇 | 这 | 在 | 有效的 | 那里 | 和 | 这 | 欣喜若狂 |

[lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| look | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他的 | 脸 | . |

如果能和他握手，看着他脸上专注的神情，那该是多么令人高兴的事啊。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

| Unable | to | bear | the | situation | without | some | demonstration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 熊 | 这 | 情况 | 没有 | 一些 | 示范 | , |

如果没有示威游行，他们无法忍受这种情况。

[ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð]

| she | got | to | her | feet | and | caught | up | the | glass | of | brandy | and | milk | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 捕捉 | 向上 | 这 | 玻璃 | 的 | 白兰地 | 和 | 牛奶 | 和 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

| a | little | exclamation | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 感叹 | . |

她站起身，轻呼一声接过那杯白兰地牛奶。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , " [hɪə(r)] , ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] .

| " | Here | , | " | she | said | , | holding | the | glass | to | his | lips | , | " | here | , | courage | , | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 她 | 说 | , | 保持 | 这 | 玻璃 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | " | 这里 | , | 勇气 | , | 士兵 | . |

“给你，”她说着，把酒杯举到他嘴边，“给你勇气，士兵。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [æt; ət][ə; eɪ][sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] [reɪndʒ] .

| You | don't | need | to | be | afraid | at | a | six | - | thousand | - | mile | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 需要 | 到 | 是 | 害怕的 | 在 | 一个 | 六 | - | 千 | - | 英里 | 范围 | . |

在六千英里之外，你无需感到害怕。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

| " | The | Young | Doctor | started | , | for | she | had | said | what | was | in | his | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 开始 | , | 为了 | 她 | 有 | 说 | 什么 | 曾是 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , |

“年轻的医生吓了一跳，因为她说出了他心里想说的话。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

| but | what | he | would | not | have | said | for | a | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 说 | 为了 | 一个 | 千 | 美元 | . |

但就算给他一千美元，他也不会说出这些话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['krəʊziə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| It | was | fortunate | that | Crozier | was | scarcely | conscious | of | what | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | 那 | 克罗齐尔 | 曾是 | 几乎 | 有意识的 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 |

['seɪɪŋ] .

| saying | . |
|---|---|
| 说 | . |

幸运的是，克罗齐尔几乎没意识到自己在说什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| His | mind | was | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 远的 | 离开 | . |

他心不在焉。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| Yet | , | when | she | took | the | glass | from | him | again | , | he | touched | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 她 | 采取 | 这 | 玻璃 | 从 | 他 | 再次 | , | 他 | 感动 | 她 | 手臂 | . |

然而，当她再次从他手中接过杯子时，他却碰了碰她的手臂。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Nothing | is | good | enough | for | your | friends | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你的 | 朋友们 | , | 是 | 它 | ? |

“你的朋友总是觉得没有什么是足够好的，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

| " | he | said | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 感激不尽 | . |

他感激地说。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][best] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| " | That | wouldn't | be | an | excuse | for | not | getting | them | the | best | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不会 | 是 | 一个 | 原谅 | 为了 | 不是 | 获得 | 他们 | 这 | 最好的 | 那里 | 曾是 |

[æt; ət][hænd] ,

| at | hand | , |
|---|---|---|
| 在 | 手 | , |

“但这不能成为不给他们提供最好的东西的借口。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

| " | she | answered | with | a | little | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | , |

她笑着回答道。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

| and | at | least | the | Young | Doctor | read | the | meaning | of | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 至少 | 这 | 年轻的 | 医生 | 读 | 这 | 意义 | 的 | 她 | 字 | . |

至少这位年轻医生领会了她话里的意思。

['prez(ə)ntli] ['krəʊziə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [kən'tɪnjuːd] : " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [maɪ] [waɪf] ['wɒntɪd]

| Presently | Crozier | , | with | a | sigh | , | continued | : | " | If | I | had | done | what | my | wife | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 克罗齐尔 | , | 和 | 一个 | 叹 | , | 持续 | : | " | 如果 | 我 | 有 | 完毕 | 什么 | 我的 | 妻子 | 通缉 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,

| from | the | start | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | , |

克罗齐尔叹了口气，继续说道：“如果我一开始就按照我妻子的意愿去做，

[aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .

| I | shouldn't | have | been | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 到过 | 这里 | . |

我不应该来这里。

[aɪ'd][hæv; həv] [seɪvd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

| I'd | have | saved | what | was | left | of | a | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 已保存 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 一个 | 财富 | , |

我本可以把剩下的那笔钱都存起来。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . "

| and | I'd | have | had | a | home | of | my | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 有 | 有 | 一个 | 家 | 的 | 我的 | 自己的 | . | " |

我本来可以拥有自己的房子。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [tuː] ? " [ɑːskt] ['kɪti] ['sɒftli] ,

| " | Is | she | earning | her | living | too | ? | " | asked | Kitty | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 收入 | 她 | 活的 | 也 | ? | " | 问 | 猫咪 | 轻轻 | , |

“她也是靠这个谋生吗？”凯蒂轻声问道。

[ænd; ənd]['krəʊziə(r)][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['aɪrəni]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| and | Crozier | did | not | notice | the | irony | under | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克罗齐尔 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 讽刺 | 在下面 | 这 | 问题 | . |

克罗齐尔没有注意到问题下面的讽刺意味。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][həʊm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn] , " ['ɑːnsə(r)d]['krəʊziə(r)]['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

| " | She | has | a | home | of | her | own | , | " | answered | Crozier | almost | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 家 | 的 | 她 | 自己的 | , | " | 回答 | 克罗齐尔 | 几乎 | 尖锐地 | . |

“她有自己的房子，”克罗齐尔几乎是厉声回答道。

" [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɜːst] [keɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːst] [ʃiː; ʃi][ɪn'herɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːtʃuːn] — ['plenti]

| " | Just | before | the | worst | came | to | the | worst | she | inherited | her | fortune | — | plenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 前 | 这 | 最差 | 来了 | 到 | 这 | 最差 | 她 | 遗传 | 她 | 财富 | — | 很多 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

就在最糟糕的情况发生之前，她继承了一大笔遗产——

[æz; əz][aɪ][gɒt][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪn] .

| as | I | got | near | the | end | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 得到 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 矿 | . |

当我快要完成我的任务时。

[wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

| One | thing | after | another | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 后 | 其他 | 有 | 已消失 | . |

一件接一件的事情都过去了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ 'mɔːgɪdʒ ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

| I | was | mortgaged | up | to | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 抵押贷款 | 向上 | 到 | 这 | 眼睛 | . |

我背负着沉重的房贷。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [frɒm; frəm] ['njuːri] [tuː; tə]['dʒʊəri][ænd; ənd]['dʒʊəri][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] .

| I | knew | the | money | - | lenders | from | Newry | to | Jewry | and | Jewry | to | Jerusalem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 钱 | - | 贷款人 | 从 | 纽里 | 到 | 犹太人 | 和 | 犹太人 | 到 | 耶路撒冷 | . |

我认识从纽里到犹太城，再从犹太城到耶路撒冷的放高利贷者。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)]

| Then | it | was | I | promised | her |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 我 | 承诺 | 她 |

然后，我向她承诺了。

[aɪ'd][bet][nəʊ][mɔː(r)] — ['nevə(r)][ə'gen] : [aɪ'd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][tɜːf] ; [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd][stɑːt] [ə'gen] .

| I'd | bet | no | more | — | never | again | : | I'd | give | up | the | turf | ; | I'd | try | and | start | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 赌注 | 不 | 更多的 | — | 绝不 | 再次 | : | ID | 给 | 向上 | 这 | 草皮 | ; | ID | 尝试 | 和 | 开始 | 再次 | . |

我再也不会下注了——绝不再下注：我会放弃这块地盘；我会重新开始。

[daʊn] [ɪn][maɪ][səʊl][aɪ] [njuː] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɑːt] [ə'gen] — [nɒt][dʒʌst] [ðen] .

| Down | in | my | soul | I | knew | I | couldn't | start | again | — | not | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 我的 | 灵魂 | 我 | 知道 | 我 | 不能 | 开始 | 再次 | — | 不是 | 只是 | 然后 | . |

我内心深处知道，我不能重新开始——至少现在不行。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | I | wanted | to | please | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 通缉 | 到 | 请 | 她 | . |

但我想要讨她欢心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ;

| She | was | remarkable | in | her | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 卓越 | 在 | 她 | 方式 | ; |

她以自己的方式很特别；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

| she | had | one | of | the | most | imposing | intelligences | I | have | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 气势磅礴 | 情报 | 我 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

她拥有我所认识的人中最令人敬畏的智慧之一。

[səʊ][aɪ] ['prɒmɪst] .
**So** **I** **promised** **.**
所以 我 承诺 .

所以我答应了。

[aɪ] ['prɒmɪst] [aɪ'd][bet][nəʊ][mɔː(r)] .
**I** **promised** **I'd** **bet** **no** **more** **.**
我 承诺 ID 赌注 不 更多的 .

我保证以后不再下注了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [kɔːt] ['kɪti] ['taɪnənz] [aɪz] [baɪ]['æksɪdənt] ,
**"** **The** **Young** **Doctor** **caught** **Kitty** **Tynan's** **eyes** **by** **accident** **,**
" 这 年轻的 医生 捕捉 猫咪 蒂南的 眼睛 经过 事故 ,

“年轻的医生偶然间吸引了凯蒂·蒂南的目光，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn][bəuθ] .
**and** **there** **was** **the** **same** **look** **of** **understanding** **in** **both** **.**
和 那里 曾是 这 相同的 看 的 理解 在 两个都 .

两人脸上都流露出同样的心照不宣的神情。

[ðeɪ] [bəuθ] [njuː] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['trædʒədi][ɒv; əv] ['kroʊʒərz] [laɪf] .
**They** **both** **knew** **that** **here** **was** **the** **real** **tragedy** **of** **Crozier's** **life** **.**
他们 两个都 知道 那 这里 曾是 这 真实的 悲剧 的 克罗齐尔的 生活 .

他们俩都知道，这才是克罗齐尔一生真正的悲剧。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [les] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [les] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒbviəs]
**If** **he** **had** **had** **less** **reverence** **for** **his** **wife** **,** **less** **of** **that** **obvious**
如果 他 有 有 较少的 尊敬 为了 他的 妻子 , 较少的 的 那 明显的
[prə'streɪʃn] [ɒv; əv] [səʊl] ,
**prostration** **of** **soul** **,**
俯伏 的 灵魂 ,

如果他对妻子少一些敬意，少一些那种显而易见的灵魂臣服，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - .
**he** **probably** **would** **never** **have** **come** **to** **Askatoon** **.**
他 大概 会 绝不 有 来 到 - .

他可能永远都不会来阿斯卡通。

" [aɪ] [brəʊk] [maɪ] ['prɒmɪs] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
**"** **I** **broke** **my** **promise** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 我 打破 我的 承诺 , " 他 低声说道 .

“我违背了我的诺言，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] — [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
**"** **It** **was** **a** **horse** **—** **well** **,** **never** **mind** **.**
" 它 曾是 一个 马 — 出色地 , 绝不 头脑 .

“那是一匹马——好吧，算了。”

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][flə'mɪŋgəʊ][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [raɪz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [set] [baɪ]
**I** **was** **as** **sure** **of** **Flamingo** **as** **that** **the** **sun** **would** **rise** **by** **day** **and** **set** **by**
我 曾是 作为 当然 的 火烈鸟 作为 那 这 太阳 会 上升 经过 天 和 放 经过
[naɪt] .
**night** **.**
夜晚 .

我对弗拉明戈的到来深信不疑，就像我相信太阳每天都会升起落下一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
**It** **was** **a** **certainty** **;** **and** **it** **was** **a** **certainty** **.**
它 曾是 一个 肯定 ; 和 它 曾是 一个 肯定 .

这是毋庸置疑的；这是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [hɔːs] [kʊd; kəd][wɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wɪn] ; [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [sɔːs] .

| The | horse | could | win | , | it | would | win | ; | I | had | it | from | a | sure | source | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 可以 | 赢 | , | 它 | 会 | 赢 | ; | 我 | 有 | 它 | 从 | 一个 | 当然 | 来源 | . |

这匹马能赢，它一定会赢；我的消息来源很可靠。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [raɪt] , [tuː] .

| My | judgment | was | right | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 判断 | 曾是 | 正确的 | , | 也 | . |

我的判断也是正确的。

[aɪ][bet] ['hevɪli] [ɒn][flə'mɪŋgəʊ] , [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][lɑːst] [flɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| I | bet | heavily | on | Flamingo | , | intending | it | for | my | last | fling | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 重度 | 在 | 火烈鸟 | , | 意图 | 它 | 为了 | 我的 | 最后的 | 一扔 | , | 和 | , |

我重金押注火烈鸟，打算把它作为我最后的冒险，而且，

[tuː; tə] [seɪv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [left] , [tuː; tə][get] [bæk] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] .

| to | save | what | I | had | left | , | to | get | back | what | I | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 什么 | 我 | 有 | 左边 | , | 到 | 得到 | 后退 | 什么 | 我 | 有 | 丢失的 | . |

为了保住我剩下的，为了找回我失去的。

[aɪ][kʊd; kəd][get][bɪg] [ɒdz] [ɒn][hɪm] .

| I | could | get | big | odds | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 得到 | 大的 | 赔率 | 在 | 他 | . |

我可以给他开出很高的赔率。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

| It | was | good | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 足够的 | . |

还不错。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [njuː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][gəʊld] - [maɪn] .

| From | what | I | knew | , | it | was | like | picking | up | a | gold | - | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 我 | 知道 | , | 它 | 曾是 | 喜欢 | 挑选 | 向上 | 一个 | 金子 | - | 矿 | . |

据我所知，这就像发现了一座金矿。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , [raɪt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

| And | I | was | right | , | right | as | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 正确的 | , | 正确的 | 作为 | 可以 | 是 | . |

我猜对了，完全正确。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| There | was | no | chance | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 关于 | 它 | . |

毫无可能。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [tuː; tə][get] [wet] .

| It | was | being | out | where | the | rain | fell | to | get | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 存在 | 出去 | 在哪里 | 这 | 雨 | 跌倒 | 到 | 得到 | 湿的 | . |

就是到雨中去淋雨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [gɒd]

| It | was | just | being | present | when | they | called | the | roll | of | the | good | people | that | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 存在 | 展示 | 什么时候 | 他们 | 称为 | 这 | 卷 | 的 | 这 | 好的 | 人们 | 那 | 上帝 |

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] .

| wished | to | be | kind | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 是 | 种类 | 到 | . |

当时他们正在点名，念上帝想要善待的好人名单。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| It | meant | so | much | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 所以 | 很多 | 到 | 我 | . |

这对我意义重大。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] .

| I | couldn't | bear | to | have | nothing | and | my | wife | to | have | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 有 | 没有什么 | 和 | 我的 | 妻子 | 到 | 有 | 全部 | . |

我无法忍受自己一无所有，而妻子却拥有一切。

[ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [stænd] —

| I | simply | couldn't | stand | — |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 不能 | 站立 | — |

我简直无法忍受——

" [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][met][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] ['kɪti] ['taɪnən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

| " | Again | the | Young | Doctor | met | the | glance | of | Kitty | Tynan | , | and | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 年轻的 | 医生 | 遇见 | 这 | 瞥一眼 | 的 | 猫咪 | 蒂南 | , | 和 | 那里 | 曾是 | , |

“年轻的医生再次与凯蒂·蒂南的目光相遇，那一刻，

[wʌns][mɔː(r)] , [ə; eɪ][njuː][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ] .

| once | more | , | a | new | and | sudden | look | of | comprehension | in | the | eyes | of | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 一个 | 新的 | 和 | 突然 | 看 | 的 | 理解 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 两个都 | . |

两人眼中再次闪过一丝恍然大悟的神色。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [laɪt] [weə(r)] [ðeə(r)][mæn][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

| They | began | to | see | light | where | their | man | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 看 | 光 | 在哪里 | 他们的 | 男人 | 曾是 | 担心的 | . |

他们开始看到他们心目中的人有希望了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] , ['krəʊziə(r)] [prə'siːdid] : " [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]

| After | a | moment | of | struggle | to | control | himself | , | Crozier | proceeded | : | " | It | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 的 | 斗争 | 到 | 控制 | 他自己 | , | 克罗齐尔 | 继续 | : | " | 它 | 没有 |

[siːm] [laɪk] ['betɪŋ] .

| seem | like | betting | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 投注 | . |

克罗齐尔努力控制住自己片刻后，继续说道：“这看起来不像是在赌博。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wen] [ai] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [wʌn] ,

| Besides | , | I | had | planned | it | , | that | when | I | showed | her | what | I | had | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 有 | 计划 | 它 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 显示 | 她 | 什么 | 我 | 有 | 韩元 | , |

此外，我早就计划好了，当我向她展示我赢得的奖品时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

| she | would | shut | her | eyes | to | the | broken | promise | , | and | I'd | make | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 到 | 这 | 破碎的 | 承诺 | , | 和 | ID | 制作 | 其他 | , |

她会对破碎的承诺视而不见，而我会许下另一个承诺。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

| and | keep | it | ever | after | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 曾经 | 后 | . |

并永远珍藏它。

[ai][pʊt][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɒn] ,

| I | put | on | all | the | cash | there | was | to | put | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 全部 | 这 | 现金 | 那里 | 曾是 | 到 | 放 | 在 | , |

我把所有能拿出的现金都放了进去。

[ɔːl][ai][kʊd; kəd] [reɪz] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] .

| all | I | could | raise | on | what | was | left | of | my | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 可以 | 增加 | 在 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 我的 | 财产 | . |

这是我靠剩下的财产所能筹集到的全部资金。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][get] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

| " | He | paused | as | though | to | get | strength | to | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 作为 | 尽管 | 到 | 得到 | 力量 | 到 | 继续 | . |

他停顿了一下，似乎在积蓄力量继续说下去。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [hɪm] ,

| Then | a | look | of | intense | excitement | suddenly | possessed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 看 | 的 | 激烈的 | 激动 | 突然 | 拥有 | 他 | , |

随后，他脸上突然浮现出极度兴奋的神情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [træns'fɔːmd] [hɪm] .

| and | there | — | passed | over | him | a | wave | of | feeling | which | transformed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | — | 通过了 | 超过 | 他 | 一个 | 海浪 | 的 | 感觉 | 哪个 | 转变 | 他 | . |

就在那时，一股情感的浪潮席卷了他，改变了他。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [greɪv] [ˌmedi'iːvl] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['faɪəd] , [ðə; ði] [aɪz] [ bleiz ] , [ðə; ði][skɪn] [ʃɒn] ,

| The | naturally | grave | mediaeval | face | became | fired | , | the | eyes | blazed | , | the | skin | shone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 严重 | 中世纪 | 脸 | 成为 | 被解雇 | , | 这 | 眼睛 | 燃烧的 | , | 这 | 皮肤 | 闪耀 | , |

那张原本严肃的中世纪面孔变得炯炯有神，双目炯炯有神，皮肤闪闪发光。

[ðə; ði] [maʊθ] ['ɔːlməʊst] ['trembld] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| the | mouth | almost | trembled | with | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 几乎 | 颤抖 | 和 | 搅动 | . |

激动得嘴唇几乎颤抖起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['driːmə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] , [ðə; ði][fə'nætɪk]['ɔːlməʊst] , [wɪð] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ]

| He | was | the | dreamer | , | the | enthusiast | , | the | fanatic | almost | , | with | that | look | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 梦想家 | , | 这 | 爱好者 | , | 这 | 狂热分子 | 几乎 | , | 和 | 那 | 看 | 哪个 |

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

| the | pioneer | , |
|---|---|---|
| 这 | 先锋 | , |

他是个梦想家，是个热情洋溢的人，几乎是个狂热分子，眼神中带着先驱者的那种特质。

[ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)] , [ðə; ði][əd'ventʃərə(r)][hæz; həz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwest] .

| the | discoverer | , | the | adventurer | has | when | he | sees | the | end | of | his | quest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现者 | , | 这 | 冒险家 | 有 | 什么时候 | 他 | 看到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 寻求 | . |

发现者、冒险家在看到自己征程的终点时所感受到的那种感觉。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] , [vaɪbɹ'eɪtɪd] .

| His | voice | rose | , | vibrated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 玫瑰 | , | 振动 | . |

他的声音提高了，颤抖起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] .

| " | It | was | a | day | to | make | you | thank | Heaven | the | world | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 到 | 制作 | 你 | 感谢 | 天堂 | 这 | 世界 | 曾是 | 制成 | . |

“这一天，你会感谢上苍创造了世界。”

[sʌtʃ] [deɪz] ['əʊnli] [kʌm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] ,

| Such | days | only | come | once | in | a | while | in | England | , | but | when | they | do | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 天 | 仅有的 | 来 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 在 | 英格兰 | , | 但 | 什么时候 | 他们 | 做 | 来 | , |

这样的日子在英国并不常见，但当它真的到来时，

[wɒt] [praɪs] ['ɑːkədi] [ɔː(r)] - !

| what | price | Arcady | or | Askatoon | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 价格 | 阿卡迪 | 或者 | - | ! |

Arcady 或 Askatoon 的价格是多少?

['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [səʊ][bɪg][ə; eɪ] ['dɑːbi] .

| Never | had | there | been | so | big | a | Derby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 那里 | 到过 | 所以 | 大的 | 一个 | 德比 | . |

历史上从未有过如此盛大的德比大赛。

['evribɒdi] [hæd; həd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɪts] [wɜːst] .

| Everybody | had | the | fever | of | the | place | at | its | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 这 | 发烧 | 的 | 这 | 地方 | 在 | 它是 | 最差 | . |

当时疫情最严重的时候，每个人都患上了高烧。

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .
**I was happy .**
我 曾是 快乐的 .

我很高兴。

[ai] [ment] [tuː; tə] [paʊtʃ] [maɪ] ['wɪnɪŋz] [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd][seɪ] ,
**I meant to pouch my winnings and go straight to my wife and say ,**
我 意思是 到 小袋 我的 奖金 和 去 直的 到 我的 妻子 和 说 ,

我本打算把赢来的钱装进口袋，直接去找我老婆说：

- [peˈkɑːviː] , - [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [gəʊ][ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] . -
**' Peccavi , ' and I should hear her say to me , ' Go and sin no more . '**
- 佩卡维 , - 和 我 应该 听到 她 说 到 我 , - 去 和 罪 不 更多的 . -

“Peccavi，”我听到她对我说，“去吧，不要再犯罪了。”

[jes] , [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .
**Yes , I was happy .**
是的 , 我 曾是 快乐的 .

是的，我很高兴。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [ðə; ði] [stɪl] , [həʊm] - [laɪk] , ['kʌmfətɪŋ] [triːz] , [ðə; ði]
**The sky , the green of the fields , the still , home - like , comforting trees , the**
这 天空 , 这 绿色的 的 这 字段 , 这 仍然 , 家 - 喜欢 , 令人感到安慰 树木 , 这
[mæs] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['kʌlə(r)] ,
**mass of glorious colour ,**
大量的 的 辉煌 颜色 ,

天空，田野的绿色，静谧如家般令人感到舒适的树木，以及绚丽多彩的景色。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðæt] [wɜːrnt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
**the hundreds of horses that weren't running and the scores that were to**
这 数百 的 马匹 那 不是 跑步 和 这 得分 那 是 到
[rʌn] ,
**run ,**
跑步 ,

数百匹未能参赛的马匹和数十匹原定参赛的马匹，

[sliːk] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk] [ænd; ənd] [stiːl] ,
**sleek and long , and made like shining silk and steel ,**
光滑 和 长的 , 和 制成 喜欢 灼灼 丝绸 和 钢 ,

线条流畅修长，材质如同闪亮的丝绸和钢铁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] [laɪk] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [hɔːs] - [reɪs] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] .
**it all was like heaven on earth to me — a horse - race heaven on earth .**
它 全部 曾是 喜欢 天堂 在 地球 到 我 — 一个 马 - 种族 天堂 在 地球 .

对我来说，这一切都像人间天堂——一场人间赛马盛宴。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][aɪ]
**There you have the state of my mind in those days , the kind of man I**
那里 你 有 这 状态 的 我的 头脑 在 那些 天 , 这 种类 的 男人 我
[wɒz; wəz] .
**was .**
曾是 .

这就是我当时的心理状态，也是我当时的为人。

" ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,
**" Sitting up ,**
" 坐着 向上 ,

“坐起来，

[hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['epsəm] [daʊnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| he | gazed | straight | in | front | of | him | as | though | he | saw | Epsom | Downs | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 锯 | 埃普索姆 | 唐斯 | 前 | 他的 |

[aɪz] ;

| eyes | ; |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

他目不转睛地盯着前方，仿佛看到了埃普索姆赛马场就在眼前；

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [reɪs] [ðæt] [bɔː(r)] [hɪm] [daʊn] .

| as | though | he | was | watching | the | fateful | race | that | bore | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 观看 | 这 | 命运的 | 种族 | 那 | 钻孔 | 他 | 向下 | . |

仿佛他正在观看那场压垮他的命运之战。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terəbli] , [ɪg'zɔːstɪŋli] [ə'laɪv] .

| He | was | terribly | , | exhaustingly | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怕 | , | 筋疲力尽 | 活 | . |

他活得异常充实，令人筋疲力竭。

['sʌmθɪŋ] [pə'zest] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

| Something | possessed | him | , | and | he | possessed | his | hearers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 拥有 | 他 | , | 和 | 他 | 拥有 | 他的 | 听众 | . |

他仿佛被某种力量控制，而他的听众也被这种力量控制了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [sed] [ænd; ənd] [njuː] — [maɪ] [hɔːs] , [flə'mɪŋgəʊ] ,

| " | It | was | just | as | I | said | and | knew | — | my | horse | , | Flamingo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 我 | 说 | 和 | 知道 | — | 我的 | 马 | , | 火烈鸟 | , |

“正如我所说，也正如我所料——我的马，弗拉明戈，

[stretʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [æt; ət] ['tætənəm] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [həʊm]

| stretched | away | from | the | rest | at | Tattenham | Corner | and | came | sailing | away | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 离开 | 从 | 这 | 休息 | 在 | 塔特纳姆 | 角落 | 和 | 来了 | 帆船 | 离开 | 家 |

[tuː] [leŋθs] [ə'hed] .

| two | lengths | ahead | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 长度 | 前方 | . |

在塔特纳姆弯道处甩开其他选手，最终以两个身位的优势轻松获胜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [lɑːst] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

| It | was | a | sight | to | last | a | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 视线 | 到 | 最后的 | 一个 | 寿命 | , |

这是一生难忘的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| and | that | was | what | I | meant | it | to | be | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 意思是 | 它 | 到 | 是 | 为了 | 我 | . |

而这正是我希望它对我而言的意义所在。

[ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [flə'mɪŋgoʊz] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒb] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [waɪld] ,

| The | race | was | all | Flamingo's | own | , | and | the | mob | was | going | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种族 | 曾是 | 全部 | 火烈鸟的 | 自己的 | , | 和 | 这 | 暴民 | 曾是 | 去 | 荒野 | , |

这场比赛完全是弗拉明戈队的独角戏，人群都沸腾了。

[wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - [mæn] [gɒn] ['sʌd(ə)nli]

| when | all | of | a | sudden | a | woman | — | the | widow | of | a | racing | - | man | gone | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 一个 | 女士 | — | 这 | 寡妇 | 的 | 一个 | 赛车 | - | 男人 | 已消失 | 突然 |

[mæd] — [rʌʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ,

| mad | — | rushed | out | in | front | of | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | — | 匆忙 | 出去 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 马 | , |

突然，一个女人——一位突然发疯的赛马场主的遗孀——冲到马的前面。

[snætʃt] [æt; ət] [ɪts] ['braɪd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

| snatched | at | its | bridle | with | a | shrill | cry | and | down | she | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 在 | 它是 | 辔 | 和 | 一个 | 尖锐 | 哭 | 和 | 向下 | 她 | 来了 | , |

它猛地咬住缰绳，发出一声尖锐的叫声，然后摔了下来。

[ænd; ənd] [daʊn] [flə'mɪŋgəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒki] [keɪm] , [ə; eɪ] ['meleɪ] [ɒv; əv] [krʌʃt] [hju:'mænəti] .

| and | down | Flamingo | and | the | jockey | came | , | a | melee | of | crushed | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 火烈鸟 | 和 | 这 | 骑师 | 来了 | , | 一个 | 近战 | 的 | 碎 | 人类 | . |

火烈鸟倒下了，骑师也摔了下来，场面一片混乱，人们被压倒在地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ] [lɒst] [maɪ][lɑ:st] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| And | that | was | how | I | lost | my | last | two | thousand | five | hundred | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 如何 | 我 | 丢失的 | 我的 | 最后的 | 二 | 千 | 五 | 百 | 磅 | , |

这就是我减掉最后两千五百英镑的方法。

[æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊgən]['traɪəl] . "

| as | I | said | at | the | Logan | Trial | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 在 | 这 | 洛根 | 审判 | . | " |

正如我在洛根审判中所说。

" [əʊ] ! [əʊ] ! " [sed] ['kɪti] ['taɪnən] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'fleɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] ['təʊpæz] [sʌnz] ,

| " | Oh | ! | Oh | ! | " | said | Kitty | Tynan | , | her | face | aflame | , | her | eyes | like | topaz | suns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | ! | " | 说 | 猫咪 | 蒂南 | , | 她 | 脸 | 燃烧 | , | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 黄玉 | 太阳 | , |

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['rɪŋɪŋ] .

| her | hands | wringing | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 拧干 | . |

“哦！哦！”凯蒂·蒂南惊呼道，她脸涨得通红，双眼如同黄玉般的太阳，双手不停地绞在一起。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] — [əʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)][flə'mɪŋgəʊ] !

| " | Oh | , | that | was | — | oh | , | poor | Flamingo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 曾是 | — | 哦 | , | 贫穷的 | 火烈鸟 | ! |

“哦，那真是——哦，可怜的火烈鸟！”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

她补充道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ʃɒt] ['ɪntu:] ['kroʊʒərz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns]

| A | strange | smile | shot | into | Crozier's | face | , | and | the | dark | passion | of | reminiscence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 微笑 | 射击 | 进入 | 克罗齐尔的 | 脸 | , | 和 | 这 | 黑暗的 | 热情 | 的 | 怀旧 |

[fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| fled | from | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

克罗齐尔脸上露出一丝奇怪的笑容，他眼中回忆的深沉激情消失了。

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [frend] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Yes | , | you | are | right | , | little | friend | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | 小的 | 朋友 | , | " | 他 | 说 | . |

“是的，你说得对，小朋友，”他说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['trædʒədi]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

| " | That | was | the | real | tragedy | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 真实的 | 悲剧 | 后 | 全部 | . |

“那才是真正的悲剧。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔ:s] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [hɪz; ɪz][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [best] ,

| There | was | the | horse | doing | his | best | , | his | most | beautiful | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 马 | 正在做 | 他的 | 最好的 | , | 他的 | 最多 | 美丽的 | 最好的 | , |

那匹马正在竭尽全力，展现它最美的一面。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɪm] ,

| as | though | he | knew | so | much | depended | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 知道 | 所以 | 很多 | 取决于 | 在 | 他 | , |

仿佛他知道很多事情都取决于他，

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv] ['enədʒi] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ,

| **stretching** | **himself** | **with** | **the** | **last** | **ounce** | **of** | **energy** | **he** | **could** | **summon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 他自己 | 和 | 这 | 最后的 | 盎司 | 的 | 活力 | 他 | 可以 | 召唤 | , |

他用尽最后一丝力气，伸展着身体。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [jes] , [hiː; hi] [nəʊz] , [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi]

| **feeling** | **the** | **psalm** | **of** | **success** | **in** | **his** | **heart** | **—** | **yes** | **,** | **he** | **knows** | **,** | **he** | **knows** | **what** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 诗篇 | 的 | 成功 | 在 | 他的 | 心 | — | 是的 | , | 他 | 知道 | , | 他 | 知道 | 什么 | 他 |

[hæz; həz] [dʌn] ,

| **has** | **done** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | , |

他心中充满了成功的喜悦——是的，他知道，他知道自己做了什么。

[nʌn] [səʊ] [wel] ! — [ænd; ənd] [aʊt] ['kɒmz] [ə; eɪ] [blæk] , ['heɪtfl] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [daʊn]

| **none** | **so** | **well** | **!** | **—** | **and** | **out** | **comes** | **a** | **black** | **,** | **hateful** | **thing** | **against** | **him** | **,** | **and** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 所以 | 出色地 | ! | — | 和 | 出去 | 来 | 一个 | 黑色的 | , | 可恶 | 事物 | 反对 | 他 | , | 和 | 向下 |

[hiː; hi] [gəʊz] ,

| **he** | **goes** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 去 | , |

一点也不像！——突然一个黑色的、令人憎恶的东西朝他扑来，他倒下了。

[hɪz; ɪz] [geɪm] ['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [kɔːs] [rʌn] .

| **his** | **game** | **over** | **,** | **his** | **course** | **run** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 游戏 | 超过 | , | 他的 | 课程 | 跑步 | . |

他的比赛结束了，他的赛程结束了。

[ai] [felt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] [els] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| **I** | **felt** | **exactly** | **as** | **you** | **do** | **,** | **and** | **I** | **felt** | **that** | **before** | **everything** | **else** | **when** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 确切地 | 作为 | 你 | 做 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 前 | 一切 | 别的 | 什么时候 | 它 |

['hæpənd] .

| **happened** | **.** |
|---|---|
| 发生 | . |

我当时的感受和你完全一样，而且在事情发生之初，我首先就感受到了这一点。

[ðen] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk]

| **Then** | **I** | **felt** | **for** | **myself** | **afterwards** | **,** | **and** | **I** | **felt** | **it** | **hard** | **,** | **as** | **you** | **can** | **think** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 毛毡 | 为了 | 我 | 然后 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 它 | 难的 | , | 作为 | 你 | 能 | 思考 |

.

| **:** |
|---|
| . |

事后我自己也体会到了这种感觉，你可以想象，我当时的感受很不好受。

" [ðə; ði] [breɪk] [went] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wɪð] [rɪ'flektɪv] , [rɪ'membəd]

| **"** | **The** | **break** | **went** | **from** | **his** | **voice** | **,** | **but** | **it** | **rang** | **with** | **reflective** | **,** | **remembered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | 去 | 从 | 他的 | 嗓音 | , | 但 | 它 | 响铃 | 和 | 反光的 | , | 记得 |

['mɪzəri] .

| **misery** | **.** |
|---|---|
| 苦难 | . |

“他的声音里透着一丝哽咽，但回荡着他回忆起的痛苦。

" [ai][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] .

| **"** | **I** | **was** | **ruined** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 毁坏 | . |

我完了。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **One** | **thing** | **was** | **clear** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 清除 | 到 | 我 | . |

有一件事我很清楚。

[ai] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [maɪ] [waɪfs] ['mʌni] .

| I | would | not | live | on | my | wife's | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 居住 | 在 | 我的 | 妻子的 | 钱 | . |

我不会靠妻子的钱生活。

[ai] [wʊd] [nɒt] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [bɔːt] .

| I | would | not | eat | and | drink | what | her | money | bought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 吃 | 和 | 喝 | 什么 | 她 | 钱 | 买 | . |

我不会吃喝她用钱买的东西。

[nəʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [maɪ] [waɪf] .

| No | , | I | would | not | live | on | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 会 | 不是 | 居住 | 在 | 我的 | 妻子 | . |

不，我不会靠妻子生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ɪm'pʌlsɪv] [læd] ,

| Her | brother | , | a | good | enough | , | impulsive | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , | 一个 | 好的 | 足够的 | , | 冲动 | 小伙子 | , |

她的弟弟，一个还算不错但有点冲动的年轻人，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [θreʃ] ,

| with | a | tongue | of | his | own | and | too | small | to | thresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舌头 | 的 | 他的 | 自己的 | 和 | 也 | 小的 | 到 | 脱粒 | , |

他有自己的舌头，但个头太小，无法打谷。

[keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .

| came | to | me | in | London | the | night | of | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 我 | 在 | 伦敦 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 种族 | . |

比赛当晚，他在伦敦找到了我。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] - [daʊn] [æt; ət] ['epsəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| He | said | his | sister | had | been | in | the | country | - | down | at | Epsom | — | and | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他的 | 姐姐 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 国家 | - | 向下 | 在 | 埃普索姆 | — | 和 | 那 | 她 |

['bɪtəli] [ rɪ'zent ] [maɪ] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [maɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] .

| bitterly | resented | my | having | broken | my | promise | and | lost | all | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦涩地 | 怨恨 | 我的 | 拥有 | 破碎的 | 我的 | 承诺 | 和 | 丢失的 | 全部 | 我 | 有 | . |

他说他的妹妹一直在乡下——在埃普索姆——她非常怨恨我违背诺言，失去了所有的一切。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letə(r)]

| He | said | he | had | never | seen | her | so | angry | , | and | he | gave | me | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 所以 | 生气的 | , | 和 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 信 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

他说他从未见过她如此生气，并给了我一封她的信。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

| On | her | return | to | town | she | had | been | obliged | to | go | away | at | once | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 返回 | 到 | 镇 | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 去 | 离开 | 在 | 一次 | 到 |

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .

| see | her | sister | taken | suddenly | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 姐姐 | 已采取 | 突然 | 患病的 | . |

她回到镇上后，不得不立即离开去照顾突然生病的妹妹。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [dʒaɪb] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| He | added | , | with | an | unfeeling | jibe | , | that | he | wouldn't | like | the | reading | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 冷漠无情 | 嘲讽 | , | 那 | 他 | 不会 | 喜欢 | 这 | 阅读 | 的 | 这 |

['letə(r)] [hɪm'self] .

| letter | himself | . |
|---|---|---|
| 信 | 他自己 | . |

他冷嘲热讽地补充说，他自己也不喜欢读这封信。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [aɪd] [hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

| If | he | hadn't | been | such | a | chipmunk | of | a | fellow | I'd | have | wrung | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 花栗鼠 | 的 | 一个 | 同伴 | ID | 有 | 拧干 | 他的 | 脖子 | . |

如果他不是那么像只小松鼠，我早就拧断他的脖子了。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] - [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,

| I | put | the | letter | her | letter | - | in | my | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 信 | 她 | 信 | - | 在 | 我的 | 口袋 | , |

我把她的信放进了我的口袋里。

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [geɪv] [maɪ] ['lɔɪə(r)] [fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'tɜːni] .

| and | next | day | gave | my | lawyer | full | instructions | and | a | power | of | attorney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 天 | 给予 | 我的 | 律师 | 满的 | 指示 | 和 | 一个 | 力量 | 的 | 律师 | . |

第二天，我就向我的律师提供了完整的指示和授权委托书。

[ðen] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] , [tʊk] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kænədə] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

| Then | I | went | straight | to | Glasgow | , | took | steamer | for | Canada | , | and | here | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 直的 | 到 | 格拉斯哥 | , | 采取 | 汽船 | 为了 | 加拿大 | , | 和 | 这里 | 我 | 是 |

.

| : |
|---|
| . |

然后我直接去了格拉斯哥，乘轮船去了加拿大，然后我就到了这里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

| That | was | near | five | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 靠近 | 五 | 年 | 前 | . | " |

那差不多是五年前的事了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? " [ɑːskt] ['kɪti] ['taɪnən] [dɪ'mjʊəli] [ænd; ənd] ['slaɪli] .

| " | And | the | letter | from | your | wife | ? | " | asked | Kitty | Tynan | demurely | and | slyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 信 | 从 | 你的 | 妻子 | ? | " | 问 | 猫咪 | 蒂南 | 端庄地 | 和 | 狡猾地 | . |

“你妻子的来信呢？”凯蒂·蒂南故作矜持又狡黠地问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['krəʊziə(r)] , [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tə'merəti] , [bʌt; bət] ['krəʊziə(r)]

| The | Young | Doctor | looked | at | Crozier | , | surprised | at | her | temerity | , | but | Crozier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 看起来 | 在 | 克罗齐尔 | , | 惊讶 | 在 | 她 | 鲁莽 | , | 但 | 克罗齐尔 |

['əʊnli] [smaɪld] ['dʒentli] .

| only | smiled | gently | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 微笑 | 轻轻地 | . |

年轻的医生看着克罗齐尔，对她的大胆感到惊讶，但克罗齐尔只是温柔地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [desk] [ðeə(r)] .

| " | It | is | in | the | desk | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 在 | 这 | 桌子 | 那里 | . |

“就在那张桌子里。”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

| Bring | it | to | me | , | please | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 到 | 我 | , | 请 | , | " | 他 | 说 | . |

“请把它拿给我，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['kɪti] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| In | a | moment | Kitty | was | beside | him | with | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 猫咪 | 曾是 | 旁 | 他 | 和 | 这 | 信 | . |

片刻之后，凯蒂拿着信来到他身边。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [æz; əz] [ðəʊ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| He | took | it | , | turned | it | over | , | examined | it | carefully | as | though | seeing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | , | 转向 | 它 | 超过 | , | 检查 | 它 | 小心 | 作为 | 尽管 | 看到 | 它 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

| for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

他接过它，翻过来，仔细端详，仿佛是第一次见到它一样。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

| and | laid | it | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 它 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他把它放在膝盖上。

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | have | never | opened | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 打开 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我从来没打开过它，”他说。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

| " | There | it | is | , | just | as | it | was | handed | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | , | 只是 | 作为 | 它 | 曾是 | 递交 | 到 | 我 | . | " |

“它就在这里，跟递给我时一模一样。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['kɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .

| " | You | don't | know | what | is | in | it | ? | " | asked | Kitty | in | a | shocked | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 是 | 在 | 它 | ? | " | 问 | 猫咪 | 在 | 一个 | 震惊 | 嗓音 | . |

“你不知道里面是什么吗？”凯蒂震惊地问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] — "

| " | Why | , | it | may | be | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 可能 | 是 | 那 | — | " |

“或许是因为——”

" [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Oh | , | yes | , | I | know | what | is | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | 什么 | 是 | 在 | 它 | ! |

“哦，是的，我知道里面是什么！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | he | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | . |

他回答道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ 'kɔnfidəns ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] .

| " | Her | brother's | confidences | were | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 兄弟 | 秘密 | 是 | 足够的 | . |

“她哥哥的信任就足够了。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | didn't | want | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 读 | 它 | . |

我不想看。

[ai] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

| I | can | imagine | it | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 想象 | 它 | 全部 | . | " |

我能想象出这一切。

" [ɪts] ['prɪti] ['kaʊədli] , " [ ri'mɑːk ] ['kɪti] .

| " | It's | pretty | cowardly | , | " | remarked | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 漂亮的 | 胆小 | , | " | 评论 | 猫咪 | . |

“这真是太懦弱了，”凯蒂评论道。

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

| " | No | , | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 思考 | 不是 | . |

不，我不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [hɜːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːtɪŋ] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] .

| It | would | only | hurt | , | and | the | hurting | could | do | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 伤害 | , | 和 | 这 | 受伤 | 可以 | 做 | 不 | 好的 | . |

这样做只会带来伤害，而伤害于事无补。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | can | hear | what | it | says | , | and | I | don't | want | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 听到 | 什么 | 它 | 说道 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 看 | 它 | . |

我能听到它说的话，但我不想看到它。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ['wɪmzɪk(ə)li] .

| " | He | held | the | letter | up | to | his | ear | whimsically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 这 | 信 | 向上 | 到 | 他的 | 耳朵 | 异想天开地 | . |

他若有所思地把信举到耳边。

[ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [desk] .

| Then | he | handed | it | back | to | her | , | and | she | replaced | it | in | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 递交 | 它 | 后退 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 替换 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | . |

然后他把东西还给了她，她又把东西放回了桌子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
# 第2/4页

" [səʊ] , [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [saɪd] .

| " | So | , | there | it | is | , | and | there | it | is | , | " | he | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 那里 | 它 | 是 | , | 和 | 那里 | 它 | 是 | , | " | 他 | 叹了口气 | . |

“唉，就是这样，就是这样，”他叹了口气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

| " | You | have | got | my | story | , | and | it's | bad | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 得到 | 我的 | 故事 | , | 和 | 它是 | 坏的 | 足够的 | , |

“你已经了解了我的故事，而且这故事已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪts] [nɒt] [wɒt] ['bɜːlɪŋgeɪm] [sə'dʒestid] . "

| but | you | can | see | it's | not | what | Burlingame | suggested | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 看 | 它是 | 不是 | 什么 | 伯灵格姆 | 建议 | . | " |

但很明显，这和伯灵格姆的建议不一样。

" ['bɜːlɪŋgeɪm] — [bʌt; bət] [bɜːlɪŋgeɪmz] [bɪ'niːθ] ['nəʊtɪs] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['kɪti] .

| " | Burlingame | — | but | Burlingame's | beneath | notice | , | " | rejoined | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯灵格姆 | — | 但 | 伯灵格姆的 | 下面 | 注意 | , | " | 重新加入 | 猫咪 | . |

“伯灵格姆——但伯灵格姆不值一提，”凯蒂回答道。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , ['mʌðə(r)] ?

| " | Isn't | he | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | , | 母亲 | ? |

“难道不是吗，母亲？”

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [nˈɒdɪd] .

| " | Mrs | . | Tynan | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蒂南 | 点头 | . |

蒂南夫人点了点头。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['kɪti] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['krəʊziə(r)][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

| Then | , | as | though | with | sudden | impulse | , | Kitty | came | forward | to | Crozier | and | leaned | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 尽管 | 和 | 突然 | 冲动 | , | 猫咪 | 来了 | 向前 | 到 | 克罗齐尔 | 和 | 倾斜 | 超过 | 他 | . |

然后，仿佛突然受到某种冲动，凯蒂走到克罗齐尔面前，俯身靠近他。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| The | look | of | a | mother | was | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 一个 | 母亲 | 曾是 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中流露出母亲的慈爱。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| Somehow | she | seemed | to | herself | twenty | years | older | than | this | man | with | the | heart | of | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 似乎 | 到 | 她自己 | 二十 | 年 | 老 | 比 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 男生 | , |

不知为何，她觉得自己比这个有着男孩般心灵的男人成熟了二十岁。

[huː] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] .

| who | was | afraid | of | his | own | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他的 | 自己的 | 妻子 | . |

他竟然害怕自己的妻子。

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [mʌst; məst]
" It's time for your beef - tea , and when you've had it you must
" 它是 时间 为了 你的 牛肉 - 茶 , 和 什么时候 你已经 有 它 你 必须
[get] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ,
get your sleep ,
得到 你的 睡觉 ,

“该喝牛肉茶了，喝完就该睡觉了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒvərɪŋ] [sə'lɪsɪtjuːd] .
" she said , with a hovering solicitude .
" 她 说 , 和 一个 悬停 关怀 .

“她说，语气中带着一丝关切。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði]
" I'd like to give him a threshing first , if you don't mind , " said the
" ID 喜欢 到 给 他 一个 脱粒 第一的 , 如果 你 不 头脑 , " 说 这

“如果你不介意的话，我想先给他来一顿脱粒，”他说。

[jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Young Doctor to her .
年轻的 医生 到 她 .

她称呼她为年轻医生。

" [pliːz] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [əd'vaɪs] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] , " ['krəʊziə(r)] [ ri'mɑːk ] ['ruːfəli] .
" Please let a little good advice satisfy you , " Crozier remarked ruefully .
" 请 让 一个 小的 好的 建议 满足 你 , " 克罗齐尔 评论 懊悔地 .

“请接受一点好的建议吧，”克罗齐尔懊恼地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] .
" It will seem like old times , " he added rather bitterly .
" 它 将要 似乎 喜欢 老的 时代 , " 他 额外 相当 苦涩地 .

“那感觉就像回到了过去，”他略带苦涩地补充道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] - [əʊld] [taɪmz] , - " [sed] ['kɪti] [wɪð] ['dʒent(ə)l]
" You are too young to have had ' old times , ' " said Kitty with gentle
" 你 是 也 年轻的 到 有 有 - 老的 时代 , - " 说 猫咪 和 温和的
[skɔːn] .
scorn .
轻蔑 .

“你太年轻了，还没经历过‘过去的时光’呢，”凯蒂带着一丝轻蔑的语气说道。

" [aɪl] [laɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I'll like you better when you are older , " she added .
" 患病的 喜欢 你 更好的 什么时候 你 是 老 , " 她 额外 .

她补充道：“等你年纪大了，我会更喜欢你。”

" ['nɔːti] [dʒeɪd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,
" Naughty jade , " exclaimed the Young Doctor ,
" 淘气 玉 , " 惊呼 这 年轻的 医生 ,

“淘气的玉儿！”年轻医生惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [ðəʊz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [jɔː'self] . "
" you ought to be more respectful to those older than yourself . "
" 你 应该 到 是 更多的 尊重 到 那些 老 比 你自己 . "

“你应该对比你年长的人更加尊重。”

" [əʊ] , ['grænpəpɑː] !
" Oh , grandpapa !
" 哦 , 爷爷 !

“哦，爷爷！”

" [ʃiː; ʃi] [ riˈtɔːt ] .
**" she retorted .**
" 她 反驳 .

她反驳道。

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ]
**A WOMAN'S WAY TO KNOWLEDGE**
一个 女性的 方式 到 知识

女性获取知识之路

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
**The harvest was over .**
这 收成 曾是 超过 .

收割工作结束了。

[ðə; ði] [greɪn] [wɒz; wəz] [kʌt] , [ðə; ði] ['preəri] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [weɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [siː] ,
**The grain was cut , the prairie no longer waved like a golden sea ,**
这 粮食 曾是 切 , 这 草原 不 更长 挥手 喜欢 一个 金的 海 ,

庄稼收割完毕，草原不再像金色的海洋般波光粼粼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] [stɪl] [rəʊz] [ɪn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['spaɪrəlz][ɪn][ðə; ði]
**but the smoke of the incense of sacrifice still rose in innumerable spirals in the**
但 这 抽烟 的 这 香 的 牺牲 仍然 玫瑰 在 无数 螺旋 在 这
['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
**circle of the eye .**
圆圈 的 这 眼睛 .

但是祭祀的香火仍在眼圈内升腾起无数缕螺旋状的烟雾。

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɪəd] [beə(r)][ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [fɜːst] [ʃɔːn] ;
**The ground appeared bare and ill - treated , like a sheep first shorn ;**
这 地面 出现 裸 和 患病的 - 治疗 , 喜欢 一个 羊 第一的 剪 ;

地面光秃秃的，像刚被剪过毛的羊一样，显得荒芜破败。

[bʌt; bət] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['plenti] ,
**but yet nothing could take away from it the look of plenty ,**
但 然而 没有什么 可以 拿 离开 从 它 这 看 的 很多 ,

然而，这一切都无法掩盖它富饶的景象。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fæt][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːn] [ʃiːp] [ɪn'vaɪt][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜːt]
**even as the fat sides of the shorn sheep invite the satisfied eye of the expert**
甚至 作为 这 胖的 侧面 的 这 剪 羊 邀请 这 使满意 眼睛 的 这 专家
.
**:**
.

即使剪毛后的绵羊肥硕的侧身也吸引着专家的目光。

[ðə; ði][lænd] [naʊ] , [ɔːl] ['stʌbl] , [stɪl] [lʊkt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
**The land now , all stubble , still looked good for anything .**
这 土地 现在 , 全部 茬 , 仍然 看起来 好的 为了 任何事物 .

这片土地现在虽然只剩下茬茬，但看起来仍然适合种植任何作物。

[ɪf] [beə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [stɑːvd] .
**If bare , it did not seem starved .**
如果 裸 , 它 做过 不是 似乎 饥饿 .

虽然它光秃秃的，但看起来并不饥饿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [strɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɒksə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| It | was | naked | and | unshaven | ; | it | was | stripped | like | a | boxer | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 裸 | 和 | 未刮胡子 | ; | 它 | 曾是 | 脱衣舞 | 喜欢 | 一个 | 拳击手 | 为了 | 这 |

['rʌbɪŋ] - [daʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] .

| rubbing | - | down | after | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | - | 向下 | 后 | 这 | 斗争 | . |

它赤身裸体，胡子拉碴；像拳击手赛后接受按摩一样，被剥光了衣服。

[nɒt] [səʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊðd] [wɪð]

| Not | so | refined | and | suggestive | and | luxurious | as | when | it | was | clothed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 精制 | 和 | 暗示性的 | 和 | 豪华 | 作为 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 穿着衣服 | 和 |

[ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [raɪp] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

| the | coat | of | ripe | corn | in | the | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外套 | 的 | 成熟 | 玉米 | 在 | 这 | 耳朵 | , |

不如它披着成熟玉米穗外衣时那样精致、诱人、奢华了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ʃəʊd] [ðə; ði]['faɪbə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

| it | still | showed | the | fibre | of | its | being | to | no | disadvantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仍然 | 显示 | 这 | 纤维 | 的 | 它是 | 存在 | 到 | 不 | 劣势 | . |

它依然展现出自身的韧性，丝毫没有减损其优势。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] [gruː] [ə'peɪs] .

| And | overhead | the | joy | of | the | prairie | grew | apace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开销 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 草原 | 生长 | 迅速 | . |

头顶上，草原的欢声笑语愈发浓烈。

[sep'tembə(r)] [sɔː] [ðə; ði][vɑːst] ['preəri] ['speɪsɪz] [ə'raʊnd] - [ʃɔːn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ɒv; əv][ɪts]

| September | saw | the | vast | prairie | spaces | around | Askatoon | shorn | and | shrivelled | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | 锯 | 这 | 广阔的 | 草原 | 空间 | 大约 | - | 剪 | 和 | 干瘪 | 的 | 它是 |

['glɔːri] [ɒv; əv] [ 'raipən ] [greɪn] ,

| glory | of | ripened | grain | , |
|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 的 | 成熟的 | 粮食 | , |

九月，阿斯卡通周围广袤的草原上，成熟谷物的壮丽景象已然褪去，变得枯萎凋零。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] - [swiːt] , ['stɪŋɪŋ] , ['vaɪbrənt][laɪf] ,

| but | with | a | new | life | come | into | the | air | - | sweet | , | stinging | , | vibrant | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 新的 | 生活 | 来 | 进入 | 这 | 空气 | - | 甜的 | , | 刺痛 | , | 充满活力 | 生活 | , |

但随着新生命的到来，空气中弥漫着甜蜜、辛辣、充满活力的生命气息。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ˌriːkri'eɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][vaɪ'tæləti] , [ ɪn'fleɪm ] [hɜː'self]

| which | had | the | suggestion | of | nature | recreating | her | vitality | , | inflaming | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 建议 | 的 | 自然 | 重现 | 她 | 活力 | , | 炎症 | 她自己 |

[wɪð] [ɪ'denɪk] [streŋθ] ,

| with | Edenic | strength | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伊甸园 | 力量 | , |

这暗示着大自然正在重塑自身的活力，以伊甸园般的力量点燃自己。

[ə; eɪ] ['bætri] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪt'self] , [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [tɜːn] [wɪð] [fɔːs] [ænd; ənd] ['enədʒi] .

| a | battery | charging | itself | , | to | charge | the | world | in | turn | with | force | and | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电池 | 收费 | 本身 | , | 到 | 收费 | 这 | 世界 | 在 | 转动 | 和 | 力量 | 和 | 活力 | . |

一块电池正在自我充电，进而为世界注入力量和能量。

['mɔːnɪŋ] [geɪv] [pjʊə(r)] [ɪ'leɪʃn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [straɪv] ;

| Morning | gave | pure | elation | , | as | though | all | created | being | must | strive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 给予 | 纯的 | 欣喜 | , | 作为 | 尽管 | 全部 | 创建 | 存在 | 必须 | 努力 | ; |

清晨带来纯粹的喜悦，仿佛所有受造物都必须奋斗；

[nuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts][æk'tɪvəti] ; ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]

| noon | was | the | pulse | of | existence | at | the | top | of | its | activity | ; | evening | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中午 | 曾是 | 这 | 脉冲 | 的 | 存在 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 它是 | 活动 | ; | 晚上 | 曾是 |

['glæmərəs] ;

| glamorous | ; |
|---|---|
| 魅力四射 | ; |

正午是万物最活跃、最富活力的时刻；傍晚则充满魅力；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)][skaɪ][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ðəʊz] ['kʌləs] [wɪtʃ] ['tɪʃən] [stəʊl] [frɒm; frəm]

| and | all | the | lower | sky | was | spread | with | those | colours | which | Titian | stole | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 降低 | 天空 | 曾是 | 传播 | 和 | 那些 | 颜色 | 哪个 | 提香 | 偷窃 | 从 |

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| the | joyous | horizon | that | filled | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 地平线 | 那 | 已填 | 他的 | 眼睛 | . |

低垂的天空布满了提香从他眼中充满欢乐的地平线上偷来的那些色彩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , ['sʌmhaʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɛnsɪvnəs] — [ðə; ði]

| There | was | in | that | evening | light | , | somehow | , | just | a | touch | of | pensiveness | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 那 | 晚上 | 光 | , | 不知何故 | , | 只是 | 一个 | 触碰 | 的 | 沉思 | — | 这 |

[triːst] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] ,

| triste | delicacy | of | heliotrope | , |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 美味 | 的 | 鸡血石 | , |

在那傍晚的光线中，不知怎的，带着一丝沉思——那是天芥菜那种淡淡的忧伤和精致。

['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ,

| harbinger | of | the | Indian | summer | soon | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预兆 | 的 | 这 | 印度 | 夏天 | 很快 | 到 | 来 | , |

预示着即将到来的印度夏季，

[wen] [ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['sensətɪv] [səʊlz] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [fə'get] [ðæt]

| when | the | air | would | make | all | sensitive | souls | turn | to | the | past | and | forget | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 空气 | 会 | 制作 | 全部 | 敏感的 | 灵魂 | 转动 | 到 | 这 | 过去的 | 和 | 忘记 | 那 |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

| to | - | morrow | was | all | in | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 曾是 | 全部 | 在 | 全部 | . |

那时，空气中弥漫着一种令人心生忧伤的气息，让所有敏感的灵魂都沉湎于过去，忘记了明天才是最重要的。

['sensətɪv] [səʊlz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] [æz; əz][tuː; tə] [kraʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌʌn'djuːli][ɪn] [ðɪs]

| Sensitive | souls | , | however | , | are | not | so | many | as | to | crowd | each | other | unduly | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏感的 | 灵魂 | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 所以 | 许多 | 作为 | 到 | 人群 | 每个 | 其他 | 过度 | 在 | 这 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

然而，世上敏感的人并不多，不会彼此过度拥挤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ɪn] - [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] .

| and | they | were | not | more | numerous | in | Askatoon | than | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 不是 | 更多的 | 很多的 | 在 | - | 比 | 别处 | . |

在阿斯卡顿，他们的数量并不比其他地方多。

[nɒt] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [s'ʌnɹaɪzɪz] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət]

| Not | everybody | was | taking | joy | of | sunrises | and | losing | himself | in | the | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大家 | 曾是 | 采取 | 喜悦 | 的 | 日出 | 和 | 输 | 他自己 | 在 | 这 | 精美的 |

[kən'tentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

| contentment | of | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|
| 满意 | 的 | 这 | 日落 | . |

并非每个人都能欣赏日出的美景，沉浸在日落的宁静与满足之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [huː] [əb'zɔːbd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒnʃəsli]

| There | were | many | who | took | it | all | without | thought | , | who | absorbed | it | unconsciously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | WHO | 采取 | 它 | 全部 | 没有 | 想法 | , | WHO | 吸收 | 它 | 不知不觉 |

,

,

,

很多人不假思索地接受了这一切，无意识地吸收了它。

[ænd; ənd] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | got | something | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 某物 | 从 | 它 | ; |

并从中获得了一些东西；

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

| though | there | were | many | others | who | got | nothing | out | of | it | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 许多 | 其他的 | WHO | 得到 | 没有什么 | 出去 | 的 | 它 | 在 | 全部 | , |

然而，也有许多人从中一无所获。

[seɪv] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [brɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['klaɪmət] [huːz] [sə'lɪsɪtəs] [frend] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] .

| save | the | health | and | comfort | brought | by | a | precious | climate | whose | solicitous | friend | is | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 健康 | 和 | 舒适 | 带来 | 经过 | 一个 | 宝贵的 | 气候 | 谁 | 殷勤 | 朋友 | 是 | 这 | 太阳 | . |

珍惜这珍贵气候带来的健康和舒适，而阳光正是这珍贵气候的贴心朋友。

[ðiːz] [ hiːd ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] ,

| These | heeded | it | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 听从了 | 它 | 小的 | , |

他们对此几乎不予理会。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dæmp] ['aɪləndz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['əʊʃ(ə)n] .

| even | though | a | good | number | of | them | came | from | the | damp | islands | lying | between | the | north | Atlantic | and | the | German | Ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 一个 | 好的 | 数字 | 的 | 他们 | 来了 | 从 | 这 | 潮湿 | 岛屿 | 说谎 | 之间 | 这 | 北 | 大西洋 | 和 | 这 | 德语 | 海洋 | . |

尽管其中相当一部分人来自北大西洋和德国洋之间的潮湿岛屿。

[frɒm; frəm] ['erɪn] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [əʊ] - [keɪks] [ðeɪ] [keɪm] ,

| From | Erin | and | England | and | the | land | o | ' | cakes | they | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 艾琳 | 和 | 英格兰 | 和 | 这 | 土地 | o | - | 蛋糕 | 他们 | 来了 | , |

他们来自爱尔兰、英格兰和蛋糕之乡，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [braɪt] - [aɪd] ['hæpi] [ˌɪnkrə'djuːləti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːmənənsɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| had | a | few | days | of | staring | bright | - | eyed | happy | incredulity | as | to | the | permanency | of | such | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很少 | 天 | 的 | 凝视 | 明亮的 | - | 眼睛 | 快乐的 | 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 永久性 | 的 | 这样的 | 状况 | , |

连续几天，我目不转睛地盯着眼前的一切，既兴奋又难以置信，不敢相信这种状况会一直持续下去。

[ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| and | then | settled | down | to | take | it | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 定居 | 向下 | 到 | 拿 | 它 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

然后便平静下来，接受了现实。

['endləs] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [vɪ'veɪʃəs] [eə(r)] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| endless | days | of | sunshine | and | stirring | vivacious | air | — | as | though | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无尽的 | 天 | 的 | 阳光 | 和 | 搅拌 | 活泼 | 空气 | — | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 |

['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| always | known | it | and | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 已知 | 它 | 和 | 有 | 它 | . |

无尽的阳光和令人振奋的空气——仿佛他们一直都知道并拥有这一切。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃnz] ,

| There | were | exceptions | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 例外情况 | , |

当然也有例外，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][dʒɔɪ][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)]

| and | these | had | joy | in | what | they | saw | and | felt | according | to | the | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 有 | 喜悦 | 在 | 什么 | 他们 | 锯 | 和 | 毛毡 | 根据 | 到 | 这 | 措施 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['temprəmənt] .

| of | their | temperament | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 气质 | . |

他们根据自己的性情，从所见所感中获得了快乐。

[ʃiːl] ['krəʊziə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Shiel | Crozier | saw | and | felt | much | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔 | 克罗齐尔 | 锯 | 和 | 毛毡 | 很多 | 的 | 它 | , |

希尔·克罗齐尔目睹并感受到了这一切。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ;

| and | probably | the | Young | Doctor | saw | more | of | it | than | any | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 这 | 年轻的 | 医生 | 锯 | 更多的 | 的 | 它 | 比 | 任何 | 一 | ; |

而且，这位年轻的医生可能比任何人都见识得更多；

[streɪ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [huː] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs] [teɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| stray | people | here | and | there | who | take | no | part | in | this | veracious | tale | had | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 人们 | 这里 | 和 | 那里 | WHO | 拿 | 不 | 部分 | 在 | 这 | 诚实的 | 故事 | 有 | 它 | 在 |

['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'griː] ;

| greater | or | less | degree | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 或者 | 较少的 | 程度 | ; |

零星散落在各处的人，虽然与这个真实的故事无关，但也或多或少地经历过这种事；

[fæt] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] ,

| fat | Jesse | Bulrush | was | so | sensitive | to | it | that | he | , | as | he | himself | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 杰西 | 芦苇 | 曾是 | 所以 | 敏感的 | 到 | 它 | 那 | 他 | , | 作为 | 他 | 他自己 | 说 | , |

胖子杰西·布尔拉什对此非常敏感，正如他自己所说，

" ['ɔːlməʊst] [liːkt] [ˌsentɪmen'tæləti] " [ænd; ənd] ['kɪti] ['taɪnən] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | almost | leaked | sentimentality | " | and | Kitty | Tynan | possessed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 泄露 | 感伤 | " | 和 | 猫咪 | 蒂南 | 拥有 | 它 | . |

“几乎流露出的感伤情怀”，而凯蒂·蒂南就拥有这种情怀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [wɪð] [laɪf] ,

| She | was | pulsing | with | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 脉动 | 和 | 生活 | , |

她充满活力，

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ['drʌŋkən] [wɪð] [ðə; ði] [ɛrz] ['swiːtnəs] [sɪŋz] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv]

| as | a | bird | drunken | with | the | air's | sweetness | sings | itself | into | an | abandonment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 鸟 | 醉 | 和 | 这 | 空气 | 甜味 | 唱歌 | 本身 | 进入 | 一个 | 放弃 | 的 |

['məʊʃn] .

| motion | . |
|---|---|
| 运动 | . |

就像一只鸟儿陶醉于空气的甜美，歌唱着，最终停止了飞翔。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈkrəʊziə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz] [ɪgˈzɪstəns] ,

| **Before** | **Crozier** | **came** | **she** | **had** | **enjoyed** | **existence** | **as** | **existence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 克罗齐尔 | 来了 | 她 | 有 | 享受 | 存在 | 作为 | 存在 | , |

在克罗齐尔到来之前，她一直享受着活着本身的感觉。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈɒf(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð]

| **wondering** | **often** | **why** | **it** | **was** | **she** | **wanted** | **to** | **spring** | **up** | **from** | **the** | **ground** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 经常 | 为什么 | 它 | 曾是 | 她 | 通缉 | 到 | 春天 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | 和 |

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ] ,

| **the** | **idea** | **that** | **she** | **could** | **fly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 她 | 可以 | 飞 | , |

她常常想，为什么她会想要从地上跳起来，以为自己可以飞翔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][traɪ] .

| **if** | **she** | **chose** | **to** | **try** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 选择 | 到 | 尝试 | . |

如果她选择尝试的话。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

| **Once** | **when** | **she** | **was** | **quite** | **a** | **little** | **girl** | **she** | **had** | **said** | **to** | **her** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 相当 | 一个 | 小的 | 女孩 | 她 | 有 | 说 | 到 | 她 | 母亲 | , |

她还是个小女孩的时候，曾对她妈妈说：

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][aɪl,ɪl,əl] [əˈweɪ] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt]

| **"** | **I'm** | **going** | **to** | **ile** | **away** | **,** | **"** | **and** | **her** | **mother** | **,** | **puzzled** | **,** | **asked** | **her** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 伊莱 | 离开 | , | " | 和 | 她 | 母亲 | , | 困惑 | , | 问 | 她 | 什么 |

[ʃiː; ʃi] [ment] .

| **she** | **meant** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 意思是 | . |

“我要离开，”她的母亲感到困惑，问她是什么意思。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] , " [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [hɪm] .

| **Her** | **reply** | **was** | **,** | **"** | **It's** | **in** | **the** | **hymn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | 曾是 | , | " | 它是 | 在 | 这 | 圣歌 | . |

她的回答是：“歌词里有这句赞美诗。”

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈɑːskɪŋ] [wɒt] [hɪm] ;

| **"** | **Her** | **mother** | **persisted** | **in** | **asking** | **what** | **hymn** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 持续 | 在 | 问 | 什么 | 圣歌 | ; |

“她母亲坚持要问是什么赞美诗；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [skɔːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself]

| **and** | **was** | **told** | **with** | **something** | **like** | **scorn** | **that** | **it** | **was** | **the** | **hymn** | **she** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 和 | 某物 | 喜欢 | 轻蔑 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 圣歌 | 她 | 她自己 |

[hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [tʃaɪld] — " [aɪl] [əˈweɪ] ,

| **had** | **taught** | **her** | **only** | **child** | **—** | **"** | **I'll** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 教授 | 她 | 仅有的 | 孩子 | — | " | 患病的 | 离开 | , |

她却被带着几分轻蔑的语气告知，那是她自己教给独生女的赞美诗——“我将离开，

[aɪl] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [lænd] .

| **I'll** | **away** | **to** | **the** | **Promised** | **Land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 离开 | 到 | 这 | 承诺 | 土地 | . |

我将前往应许之地。

" [ˈkɪti] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] " [aɪl] [əˈweɪ] " [ment] [sʌm; səm] [dɪˈlɪʃəs] [ˈməʊʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| **"** | **Kitty** | **had** | **thought** | **that** | **"** | **I'll** | **away** | **"** | **meant** | **some** | **delicious** | **motion** | **which** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 有 | 想法 | 那 | " | 患病的 | 离开 | " | 意思是 | 一些 | 可口的 | 运动 | 哪个 | 曾是 |

[tuː; tə][aɪl,ɪl,əl] ,

| **to** | **ile** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 伊莱 | , |

“凯蒂以为‘我要走了’意味着某种美妙的动作，那就是去厕所。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ]

| and | she | had | visions | of | something | between | floating | and | flying | as | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 愿景 | 的 | 某物 | 之间 | 漂浮的 | 和 | 飞行 | 作为 | 存在 |

[ðæt] ['blesɪd; blest] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

| that | blessed | means | of | transportation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 蒙福 | 方法 | 的 | 运输 | . |

她幻想自己能以介于漂浮和飞行之间的某种方式，作为那令人向往的交通工具。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [gruː] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] " [ail,il,əl] [ə'weɪ] " [wen'evə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

| As | the | years | grew | , | she | still | wanted | to | " | ile | away | " | whenever | the | spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年 | 生长 | , | 她 | 仍然 | 通缉 | 到 | " | 伊莱 | 离开 | " | 每当 | 这 | 精神 | 的 |

[ɪ'leɪʃn] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| elation | seized | her | , |
|---|---|---|---|
| 欣喜 | 查获 | 她 | , |

随着岁月流逝，每当她兴高采烈时，仍然想要“远走高飞”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['greɪtli] [sɪns] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)] [keɪm] .

| and | it | had | increased | greatly | since | Shiel | Crozier | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 增加 | 非常 | 自从 | 希尔 | 克罗齐尔 | 来了 | . |

自从希尔·克罗齐尔到来后，这种情况就大大增加了。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][stɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

| Out | of | her | star | as | he | was | , | she | still | felt | near | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 她 | 星星 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 她 | 仍然 | 毛毡 | 靠近 | 到 | 他 | , |

尽管他已不再是她生命中的明星，她仍然感觉与他很亲近。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ ˌkɔmpri'hend ] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | as | though | she | understood | him | and | he | comprehended | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 尽管 | 她 | 理解 | 他 | 和 | 他 | 理解 | 她 | . |

仿佛她理解他，他也理解她。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][əd'maɪəd] ['mɪst(ə)ri] , [wɪtʃ] ,

| He | had | almost | at | once | become | to | her | an | admired | mystery | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 在 | 一次 | 变得 | 到 | 她 | 一个 | 钦佩 | 神秘 | , | 哪个 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

他几乎立刻就成了她心中令人钦佩的神秘人物，然而，

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɒlv] .

| at | first | she | did | not | dare | wish | to | solve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 希望 | 到 | 解决 | . |

起初她不敢奢望能解开这个谜团。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hændmeɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

| She | had | been | content | to | be | a | kind | of | handmaiden | to | a | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 内容 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 侍女 | 到 | 一个 | 慷慨的 |

[ænd; ənd] [ə'dɔːrd] ['mɑːstə(r)] .

| and | adored | master | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 受人喜爱 | 掌握 | . |

她一直很满足于做一个慷慨且受人爱戴的主人的贴身女仆。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][wʌn] [sens] ['nevə(r)][gəʊ] ,

| She | knew | that | where | he | had | been | she | could | in | one | sense | never | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 她 | 可以 | 在 | 一 | 感觉 | 绝不 | 去 | , |

她知道，从某种意义上说，她永远无法去到他去过的地方。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| and | yet | she | wanted | to | be | near | him | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 通缉 | 到 | 是 | 靠近 | 他 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

然而，她仍然想待在他身边。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ləʊgən]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
**This** **was** **intensified** **after** **the** **Logan** **Trial** **and** **the** **shooting** **of** **the** **man** **who**
这 曾是 加强 后 这 洛根 审判 和 这 射击 的 这 男人 WHO
['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [weɪ] .
**somehow** **seemed** **to** **have** **made** **her** **live** **in** **a** **new** **way** **.**
不知何故 似乎 到 有 制成 她 居住 在 一个 新的 方式 .

在洛根审判和枪击事件发生后，这种感觉更加强烈，因为那个男人似乎以某种方式改变了她的人生。

[æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [kruːd] , [ˌʌn'tjuːtəd] [weɪ] ,
**As** **long** **ago** **as** **she** **could** **recall** **she** **had** **,** **in** **a** **crude** **,** **untutored** **way** **,**
作为 长的 前 作为 她 可以 记起 她 有 , 在 一个 原油 , 未经训练的 方式 ,

在她记忆所及的很久以前，她就以一种粗糙、未经训练的方式……

[biːn] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
**been** **fond** **of** **the** **things** **that** **nature** **made** **beautiful** **;**
到过 喜爱 的 这 事物 那 自然 制成 美丽的 ;

喜爱大自然创造的美好事物；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] ,
**but** **now** **she** **seemed** **to** **see** **them** **in** **a** **new** **light** **,**
但 现在 她 似乎 到 看 他们 在 一个 新的 光 ,

但现在她似乎用新的眼光看待他们了。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
**but** **not** **because** **any** **one** **had** **deliberately** **taught** **her** **.**
但 不是 因为 任何 一 有 故意地 教授 她 .

但并非因为有人刻意教过她。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪə(r)] [bʊks] [riːd] [æz; əz]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd]
**Indeed** **,** **it** **bored** **her** **almost** **to** **hear** **books** **read** **as** **Jesse** **Bulrush** **and**
的确 , 它 无聊的 她 几乎 到 听到 图书 读 作为 杰西 芦苇 和
[nɜːs] ['iːgən] ,
**Nurse** **Egan** **,**
护士 伊根 ,

事实上，听杰西·布尔拉什和伊根护士朗读书籍几乎让她感到厌烦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['krəʊziə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
**and** **even** **her** **mother** **,** **read** **them** **to** **Crozier** **after** **his** **operation** **,**
和 甚至 她 母亲 , 读 他们 到 克罗齐尔 后 他的 手术 ,

甚至她的母亲也在克罗齐尔手术后把这些书读给他听。

[tuː; tə] [help] [hɪm] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
**to** **help** **him** **pass** **away** **the** **time** **.**
到 帮助 他 经过 离开 这 时间 .

帮他打发时间。

[ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [æt; ət] [skuːl] , [ðəʊ] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevə(r)] ,
**The** **only** **time** **she** **ever** **cared** **to** **listen** **—** **at** **school** **,** **though** **quick** **and** **clever** **,**
这 仅有的 时间 她 曾经 关心 到 听 — 在 学校 , 尽管 快的 和 聪明的 ,

她唯一一次认真听讲——是在学校里，尽管她思维敏捷、聪明伶俐——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] — [wɒz; wəz] [wen] , [baɪ] [tʃɑːns] ,
**she** **had** **never** **cared** **for** **the** **printed** **page** **—** **was** **when** **,** **by** **chance** **,**
她 有 绝不 关心 为了 这 打印 页 — 曾是 什么时候 , 经过 机会 ,

她以前从不在乎印刷品——直到偶然间，

['pəʊətri][ɔː(r)]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [ ri'sait ] .
**poetry** **or** **verses** **were** **read** **or** **recited** **.**
诗 或者 诗句 是 读 或者 背诵 .

朗诵或吟诵诗歌或诗句。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['iːgəli] , [nɒt] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]

| Then | she | would | listen | eagerly | , | not | attracted | by | the | words | , | but | by | the | music | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 听 | 急切地 | , | 不是 | 吸引 | 经过 | 这 | 字 | , | 但 | 经过 | 这 | 音乐 | 的 |

[ðə; ði] [laɪnz] ,

| the | lines | , |
|---|---|---|
| 这 | 线条 | , |

然后她会认真地听，吸引她的不是歌词本身，而是诗句的韵律。

[baɪ][ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] ;

| by | the | rhyme | and | rhythm | , | by | the | underlying | feeling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 韵 | 和 | 韵律 | , | 经过 | 这 | 潜在的 | 感觉 | ; |

通过韵律和节奏，通过其中蕴含的情感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][wʌn] [sens] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

| and | she | got | something | out | of | it | which | had | in | one | sense | nothing | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 某物 | 出去 | 的 | 它 | 哪个 | 有 | 在 | 一 | 感觉 | 没有什么 | 到 | 做 |

[wɪð] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðəm'selvz] [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .

| with | the | verses | themselves | or | with | the | conception | of | the | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诗句 | 他们自己 | 或者 | 和 | 这 | 概念 | 的 | 这 | 诗人 | . |

她从中得到了一些东西，从某种意义上说，这些东西与诗歌本身或诗人的构思毫无关系。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][məʊst] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [riːd] .

| Curiously | enough | , | she | most | liked | to | hear | Jesse | Bulrush | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 足够的 | , | 她 | 最多 | 喜欢 | 到 | 听到 | 杰西 | 芦苇 | 读 | . |

奇怪的是，她最喜欢听杰西·布尔拉什朗读。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

| He | was | a | born | sentimentalist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 出生 | 感伤主义者 | , |

他天生是个多愁善感的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sʌtəli] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['kɪti] ['djʊərɪŋ] ['kroʊʒərz] ['ɪlnəs] .

| and | this | became | by | no | means | subtly | apparent | to | Kitty | during | Crozier's | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成为 | 经过 | 不 | 方法 | 微妙地 | 明显 | 到 | 猫咪 | 期间 | 克罗齐尔的 | 疾病 | . |

在克罗齐尔生病期间，凯蒂对此已经非常明显地察觉到了。

[wen'evə(r)] [nɜːs] ['iːgən][wɒz; wəz][ɒn]['djuːti]['dʒesi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ,

| Whenever | Nurse | Egan | was | on | duty | Jesse | contrived | to | be | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 护士 | 伊根 | 曾是 | 在 | 责任 | 杰西 | 人为的 | 到 | 是 | 关于 | , |

每当伊根护士值班时，杰西都会想方设法出现在她身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| and | to | make | himself | useful | and | ornamental | too | ; | for | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 他自己 | 有用 | 和 | 装饰 | 也 | ; | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 |

[ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] ,

| picturesque | figure | , |
|---|---|---|
| 如画 | 数字 | , |

并且让自己既有用又美观；因为他是一个很有魅力的人物。

[wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪgəd] ['weskɪts] [ænd; ənd] [kliːn] ['lɪnɪn] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒʃt] [hɪz; ɪz]

| with | a | taste | for | figured | waistcoats | and | clean | linen | — | he | always | washed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 品尝 | 为了 | 想 | 马甲 | 和 | 干净的 | 亚麻布 | — | 他 | 总是 | 洗过 | 他的 |

[əʊn] [waɪt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['weskɪts] ,

| own | white | trousers | and | waistcoats | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 白色的 | 裤子 | 和 | 马甲 | , |

他喜欢款式独特的背心和干净的亚麻布——他总是自己洗白色裤子和背心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn][taɪz] ,

| and | he | had | a | taste | in | ties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 品尝 | 在 | 领带 | , |

他对领带很有品味。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [sɪlk] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [jɑːd] .

| which | he | made | for | himself | out | of | silk | bought | by | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 制成 | 为了 | 他自己 | 出去 | 的 | 丝绸 | 买 | 经过 | 这 | 院子 | . |

他用按码购买的丝绸为自己做了一件衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kliːn] , ['həʊlsəm] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][fleə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪəriəl] [θɪŋz]

| He | was | , | in | fact | , | a | clean | , | wholesome | man | , | with | a | flair | for | material | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 一个 | 干净的 | , | 健康 | 男人 | , | 和 | 一个 | 天赋 | 为了 | 材料 | 事物 |

,

,

,

事实上，他是一个干净、正直的人，只是对物质事物比较感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][lænd][prə'pəʊz(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiːl] ['kroʊʒərz] ['fɔːtʃənz] [hʌŋ] ,

| as | he | had | shown | in | the | land | proposal | on | which | Shiel | Crozier's | fortunes | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 所示 | 在 | 这 | 土地 | 提议 | 在 | 哪个 | 希尔 | 克罗齐尔的 | 财富 | 悬挂 | , |

正如他在希尔·克罗齐尔的命运攸关的土地提案中所表明的那样，

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['kærɪɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] , ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] [kən'strʌktɪv] [ə'bɪlətɪ] [nɔː(r)] [ˌkɒntɪ'njuːətɪ][ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

| but | with | no | gift | for | carrying | them | out | , | having | neither | constructive | ability | nor | continuity | of | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 礼物 | 为了 | 携带 | 他们 | 出去 | , | 拥有 | 两者都不 | 建设性的 | 能力 | 也不 | 连续性 | 的 | 目的 | . |

但他没有执行这些计划的天赋，既没有建设性的能力，也没有持续的目标。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , ['hjuːmərəs] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [səʊl] ,

| Yet | he | was | an | agreeable | , | humorous | , | sentimental | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 一个 | 同意 | , | 幽默 | , | 感伤的 | 灵魂 | , |

但他却是一个性格温和、幽默风趣、多愁善感的人。

[huː] [æt; ət] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] " [æn; ən][əʊld] [bætʃ] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self]

| who | at | fifty | years | of | age | found | himself | " | an | old | bach | , | " | as | he | called | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 五十 | 年 | 的 | 年龄 | 成立 | 他自己 | " | 一个 | 老的 | 巴赫 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 他自己 |

,

,

,

他五十岁时发现自己成了“一个老单身汉”，正如他自称的那样。

[ɪn] [lʌv] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [nɜːs] [wɪð] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [set] ['fɪgə(r)] ,

| in | love | at | last | with | a | middle | - | aged | nurse | with | dark | brown | hair | and | set | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 护士 | 和 | 黑暗的 | 棕色的 | 头发 | 和 | 放 | 数字 | , |

最终爱上了一位有着深棕色头发和健美身材的中年护士。

[kiːn] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] , ['ɔːdəli] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [wei] [wɪð]

| keen | , | intelligent | eyes | , | and | a | most | cheerful | , | orderly | , | and | soothing | way | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | , | 聪明的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 最多 | 快乐 | , | 秩序 | , | 和 | 舒缓 | 方式 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她有一双敏锐、聪慧的眼睛，待人接物非常愉快、有条不紊、令人感到舒适。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ðeə(r)] [rəʊ'mæns] [bɪ'gæn] ;

| Before | Shiel | Crozier | was | taken | ill | their | romance | began | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 希尔 | 克罗齐尔 | 曾是 | 已采取 | 患病的 | 他们的 | 浪漫 | 开始 | ; |

在希尔·克罗齐尔生病之前，他们的恋情就开始了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [ɪn'tensətɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

| but | it | grew | in | volume | and | intensity | after | the | trial | and | the | shooting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 生长 | 在 | 体积 | 和 | 强度 | 后 | 这 | 审判 | 和 | 这 | 射击 | , |

但审判和枪击事件发生后，其规模和强度都增加了。

[wen] [ðeɪ] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

| when | they | met | by | the | bedside | of | the | wounded | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 遇见 | 经过 | 这 | 床头 | 的 | 这 | 受伤 | 男人 | . |

他们在受伤男子的床边相遇。

['dʒesi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] [ðæt]

| Jesse | had | been | away | so | much | in | different | parts | of | the | country | before | then | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 到过 | 离开 | 所以 | 很多 | 在 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 前 | 然后 | 那 |

[ðeə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['merɪts] ['nevə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːmənənt]

| their | individual | merits | never | had | had | a | real | chance | to | make | permanent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 个人 | 优点 | 绝不 | 有 | 有 | 一个 | 真实的 | 机会 | 到 | 制作 | 永恒的 |

[ɪm'preʃ(ə)n] .

| impression | . |
|---|---|
| 印象 | . |

在此之前，杰西经常在全国各地奔波，以至于他们的个人才能从未真正有机会给人留下深刻的印象。

[baɪ] ['æksɪdənt] , [haʊ'evə(r)] ,

| By | accident | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 事故 | , | 然而 | , |

然而，却是偶然的。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn] - [æt; ət] [ðə; ði]

| his | business | made | it | necessary | for | him | to | be | much | in | Askatoon | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商业 | 制成 | 它 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 很多 | 在 | - | 在 | 这 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

由于他的业务需要，他目前必须经常待在阿斯卡通。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪnə] ['fiːlɪŋz] .

| and | it | was | a | propitious | time | for | the | growth | of | the | finer | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 吉祥 | 时间 | 为了 | 这 | 生长 | 的 | 这 | 更精细 | 情怀 | . |

这是一个有利于美好情感发展的有利时期。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ['riːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['kɪti] ['taɪnən] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| It | had | given | Jesse | Bulrush | real | satisfaction | that | Kitty | Tynan | listened | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 给定 | 杰西 | 芦苇 | 真实的 | 满意 | 那 | 猫咪 | 蒂南 | 听着 | 到 | 他的 |

['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['pəʊətri] — ['lɒŋˌfeləʊ] ,

| reading | of | poetry | — | Longfellow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 的 | 诗 | — | 朗费罗 | , |

让杰西·布尔拉什感到非常欣慰的是，凯蒂·蒂南听他朗诵诗歌——朗费罗的诗。

['baɪrən] , ['tenɪsən] , [(h)waɪt] ['melvɪl] , [ænd; ənd] ['ædəm] ['lɪndzi] ['gɔːd(ə)n] ['tʃiːfli] — [wɪð] [sʌtʃ]

| Byron | , | Tennyson | , | Whyte | Melville | , | and | Adam | Lindsay | Gordon | chiefly | — | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜伦 | , | 丁尼生 | , | 怀特 | 梅尔维尔 | , | 和 | 亚当 | 林赛 | 戈登 | 主要 | — | 和 | 这样的 |

[əb'zɔːbd] ['ɪntrəst] .

| absorbed | interest | . |
|---|---|---|
| 吸收 | 兴趣 | . |

拜伦、丁尼生、怀特·梅尔维尔和亚当·林赛·戈登——我对此表现出了极大的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['kɒntent ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [nɜːs] — [hiː; hi] [dɪd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

| His | content | was | the | greater | because | his | lovely | nurse | — | he | did | think | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 内容 | 曾是 | 这 | 更大的 | 因为 | 他的 | 迷人的 | 护士 | — | 他 | 做过 | 思考 | 她 |

[wɒz; wəz] ['lʌvli] ,

| was | lovely | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 迷人的 | , |

他感到更加满足，因为他那可爱的护士——他确实觉得她很可爱。

[æz; əz] ['ruːbɪnz] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['leɪdɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊ] [ðeə(r)] ['kɔːdiəl] ,

| as | Rubens | thought | his | painted | ladies | beautiful | , | though | their | cordial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 鲁本斯 | 想法 | 他的 | 绘 | 女士们 | 美丽的 | , | 尽管 | 他们的 | 亲切 | , |

鲁本斯认为他笔下的女士们很美，尽管她们热情友好。

[ˌɒsten'teɪʃəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] ['ræfeɪəl] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [laɪnz] —
**ostentatious proportions are not what Raphael regarded as the divine lines —**
炫耀的 比例 是 不是 什么 拉斐尔 认为 作为 这 神圣的 线条 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [nɜːs] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fæt] ,
**because his lovely nurse listened to his fat ,**
因为 他的 迷人的 护士 听着 到 他的 胖的 ,

拉斐尔认为，夸张的比例并非神圣的线条——因为他可爱的保姆听从了他肥胖的.....

['hæpi] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [vɜːs] ;
**happy voice rising and falling , swelling and receding on the waves of verse ;**
快乐的 嗓音 上升 和 坠落 , 肿胀 和 消退 在 这 波浪 的 诗 ;

欢快的歌声在诗歌的波浪上起伏、涨落；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt]
**though it meant nothing to her that one who had the gift of pleasant**
尽管 它 意思是 没有什么 到 她 那 一 WHO 有 这 礼物 的 令人愉快的
[saʊnd] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .
**sound was using it on her behalf .**
声音 曾是 使用 它 在 她 代表 .

虽然她并不在意有人用他那美妙的声音为她服务。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊlrʌʃ] , [ðəʊ] ['krəʊziə(r)][ænd; ənd] ['kɪti] [ˌʌndə'stʊd]
**This was not apparent to her Bulrush , though Crozier and Kitty understood**
这 曾是 不是 明显 到 她 芦苇 , 尽管 克罗齐尔 和 猫咪 理解
.
**:**
.

她的芦苇并不明白这一点，尽管克罗齐尔和凯蒂都明白。

['dʒesi]['əʊnli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [gɑːbd] , [klɪə(r)] - ['vɪzɪdʒd] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]
**Jesse only saw in the blue - garbed , clear - visaged woman a mistress of his heart**
杰西 仅有的 锯 在 这 蓝色的 - 盛装 , 清除 - 面容 女士 一个 情妇 的 他的 心
,
**,**
,

杰西眼中，那位身着蓝色长袍、面容清秀的女子，只有她才是他心中的挚爱。

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] .
**who had all the virtues and graces and who did not talk .**
WHO 有 全部 这 美德 和 恩典 和 WHO 做过 不是 讲话 .

他拥有所有美德和优雅，却不说话。

[ðæt] , [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .
**That , to him , was the best thing of all .**
那 , 到 他 , 曾是 这 最好的 事物 的 全部 .

对他来说，那是最好的事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb]['lɪsənə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['tɔːkə(r)] — [wɒz; wəz]
**She was a superb listener , and he was a prodigious talker — was**
她 曾是 一个 高超 听众 , 和 他 曾是 一个 惊人 健谈者 — 曾是
[ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɔːl] [ə'prəʊpriət] ?
**it not all appropriate ?**
它 不是 全部 合适的 ?

她是一位极好的倾听者，而他是一位滔滔不绝的人——这难道不都很合适吗?

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪti] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] ,
**One day he went searching for Kitty at her favourite retreat ,**
一 天 他 去 搜索 为了 猫咪 在 她 最喜欢的 撤退 ,

有一天，他去凯蒂最喜欢的度假胜地寻找她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊl] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| a | little | knoll | behind | and | to | the | left | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 小丘 | 在后面 | 和 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 房子 | , |

房子后面偏左的一个小山丘，

[weə(r)] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [lʊk] - [aʊt] [pɔɪnt] .

| where | a | half | - | dozen | trees | made | a | pleasant | resting | - | place | at | a | fine | look | - | out | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 一半 | - | 打 | 树木 | 制成 | 一个 | 令人愉快的 | 休息 | - | 地方 | 在 | 一个 | 美好的 | 看 | - | 出去 | 观点 | . |

六棵树木构成了一个舒适的休憩场所，也是一个绝佳的观景点。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlməʊst] ['pensɪv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| He | found | her | in | her | usual | place | , | with | a | look | almost | pensive | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 在 | 她 | 通常 | 地方 | , | 和 | 一个 | 看 | 几乎 | 沉思的 | 在 | 她 | 脸 | . |

他发现她待在老地方，脸上带着若有所思的神情。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] .

| He | did | not | notice | that | , | for | he | was | excited | and | elated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 兴奋的 | 和 | 欣喜若狂 | . |

他没有注意到这一点，因为他当时兴奋极了。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['rɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | want | to | read | you | something | I've | written | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 读 | 你 | 某物 | 我已经 | 书面 | , | " | 他 | 说 | , |

“我想读一些我写的东西，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

| and | he | drew | from | his | pocket | a | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 纸 | . |

他从口袋里掏出一张纸。

" [ɪf] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tɪmbə(r)] - [lænd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] - [pliːz] , [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | If | it's | another | description | of | the | timber | - | land | you | have | for | sale | - | please | , | not | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 其他 | 描述 | 的 | 这 | 木材 | - | 土地 | 你 | 有 | 为了 | 销售 | - | 请 | , | 不是 | 到 | 我 | , |

“如果这是你出售的林地的另一种描述——请不要告诉我。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [prə'voʊkɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gest] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | she | answered | provokingly | , | for | she | guessed | well | what | he | held | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 挑衅地 | , | 为了 | 她 | 猜对了 | 出色地 | 什么 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | . |

她挑衅地回答道，因为她猜对了，他手里拿着的是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | seen | him | writing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 他 | 写作 | 它 | . |

她亲眼看到他写那篇文章。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ skrɔːl ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ skrɔːl ] [ɒn]['bɪts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

| She | had | even | seen | some | of | the | lines | scrawled | and | re | - | scrawled | on | bits | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 已见 | 一些 | 的 | 这 | 线条 | 潦草的 | 和 | 关于 | - | 潦草的 | 在 | 比特 | 的 | 纸 | , |

她甚至见过一些字迹潦草地写在纸片上，而且反复修改过。

['ʃəʊɪŋ] ['keəf(ə)l] [ɪf] [nɒt] [swɪft] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] [ˌmænju'fækʧə(r)] .

| showing | careful | if | not | swift | and | skillful | manufacture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 小心 | 如果 | 不是 | 迅速 | 和 | 熟练 | 生产 | . |

展现出精细（即便不是迅速而熟练）的制作工艺。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['krʌmpld] - [ʌp] ['bɪts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [naʊ] ,

| One | of | these | crumpled | - | up | bits | of | paper | she | had | in | her | pocket | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 皱巴巴的 | - | 向上 | 比特 | 的 | 纸 | 她 | 有 | 在 | 她 | 口袋 | 现在 | , |

她口袋里现在装着一张揉成一团的纸片，其中一张是这样的：

['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tiːz] [hɪm] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ]

| having | recovered | it | that | she | might | tease | him | by | quoting | the | lines | at | a | provoking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 恢复 | 它 | 那 | 她 | 可能 | 逗 | 他 | 经过 | 引用 | 这 | 线条 | 在 | 一个 | 挑衅 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

| opportunity | . |
|---|---|
| 机会 | . |

她找回了这本书，打算找个机会引用书中的台词来戏弄他。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] .

| " | It's | not | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 那 | . |

不是那样的。

[ɪts] [sʌm; səm] ['vɜːrsəz] [aɪv] ['rɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| It's | some | verses | I've | written | , | " | he | said | , | with | a | wave | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一些 | 诗句 | 我已经 | 书面 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 他的 | 手 | . |

“这是我写的一些诗，”他挥了挥手说道。

" [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə'sjuːmd] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪntrəst] ,

| " | All | your | own | ? | " | she | asked | with | an | air | of | assumed | innocent | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 你的 | 自己的 | ? | " | 她 | 问 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 假定 | 清白的 | 兴趣 | , |

“都是你自己的吗？”她装出一副天真无邪的样子问道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['frɪvələs] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| and | he | did | not | see | the | frivolous | gleam | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 轻浮 | 闪耀 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

他没有看到她眼中那轻浮的光芒。

[ɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['æloʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

| or | notice | the | touch | of | aloes | on | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 注意 | 这 | 触碰 | 的 | 芦荟 | 在 | 她 | 舌头 | . |

或者注意到她舌头上芦荟的味道。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] ['vɜːrsəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] — [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [vɜːs]

| I've | always | written | verses | more | or | less | — | I | write | a | good | many | advertisements | in | verse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 书面 | 诗句 | 更多的 | 或者 | 较少的 | — | 我 | 写 | 一个 | 好的 | 许多 | 广告 | 在 | 诗 |

,

,

,

我一直以来或多或少都会写诗——我写过很多诗歌形式的广告。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] .

| " | he | added | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 愉快地 | . |

他兴高采烈地补充道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['pɒpjələ(r)] .

| " | They | are | very | popular | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 非常 | 受欢迎的 | . |

它们非常受欢迎。

[nɒt] ['dʒiːniəs] , [kwaɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [gɪft] ;

| Not | genius | , | quite | , | but | there | it | is | , | the | gift | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 天才 | , | 相当 | , | 但 | 那里 | 它 | 是 | , | 这 | 礼物 | ; |

虽然称不上天才，但这的确是天赋；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪts] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɪn] ['kɒmɜːs] [æz; əz] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] .

| and | it | has | its | uses | in | commerce | as | in | affairs | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 它是 | 用途 | 在 | 商业 | 作为 | 在 | 事务 | 的 | 这 | 心 | . |

它在商业和情感方面都有其用途。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['taɪəd] — "

| But | if | you'd | rather | not | , | if | it | makes | you | tired | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你会 | 相当 | 不是 | , | 如果 | 它 | 制作 | 你 | 疲劳的 | — | " |

但如果你不想去，或者觉得累——”

" ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] , [beə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

| " | Courage | , | soldier | , | bear | your | burden | , | " | she | said | gaily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇气 | , | 士兵 | , | 熊 | 你的 | 负担 | , | " | 她 | 说 | 兴高采烈地 | . |

“勇敢些，战士，承担起你的重担吧！”她兴高采烈地说。

" [maʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [get] ['gæləpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mˈəʊʃənɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] .

| " | Mount | your | horse | and | get | galloping | , | " | she | added | , | motioning | him | to | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山 | 你的 | 马 | 和 | 得到 | 疾驰 | , | " | 她 | 额外 | , | 示意 | 他 | 到 | 坐 | . |

“上马，快跑！”她一边说着，一边示意他坐下。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [θruː] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [vɔɪs] ,

| A | moment | later | he | was | pouring | out | his | soul | through | a | pleasing | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 曾是 | 浇注 | 出去 | 他的 | 灵魂 | 通过 | 一个 | 令人愉悦 | 嗓音 | , |

片刻之后，他用悦耳的声音倾诉衷肠。

[frɒm; frəm] [fæt] [lɪps] , [ flæŋk ] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['kʌləd] ['helθi] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['æp(ə)l] :

| from | fat | lips | , | flanked | by | a | high | - | coloured | healthy | cheek | like | a | russet | apple | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 胖的 | 嘴唇 | , | 侧翼 | 经过 | 一个 | 高的 | - | 有色 | 健康 | 脸颊 | 喜欢 | 一个 | 赤褐色 | 苹果 | : |

丰满的嘴唇，两侧是红润健康的脸颊，像一颗红褐色的苹果：

" [laɪk] ['dʒuːəlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [ðeɪ] [gliːm] ,

| " | Like | jewels | of | the | sky | they | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 珠宝 | 的 | 这 | 天空 | 他们 | 闪耀 | , |

它们像天空中的宝石一样闪耀，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;

| Your | eyes | of | light | , | your | eyes | of | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 的 | 光 | , | 你的 | 眼睛 | 的 | 火 | ; |

你那明亮的眼睛，你那燃烧的眼睛；

[ɪn] [ðeə(r)] [dɑːk] [depθs] [bɪ'həʊld] [ðə; ðɪ] [driːm]

| In | their | dark | depths | behold | the | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 黑暗的 | 深度 | 看哪 | 这 | 梦 |

在他们黑暗的深处，凝视着梦境

[ɒv; əv] [laɪfs] [glæd] [həʊp] [ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪ'zaɪə(r)] .

| Of | Life's | glad | hope | and | Love's | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活的 | 高兴的 | 希望 | 和 | 爱的 | 欲望 | . |

生命的美好希望和爱情的渴望。

" [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət] [braʊ] , [ɪn'daʊd]
" Above your quiet brow , endowed
" 多于 你的 安静的 眉头 , 捐赠

“在你宁静的额头上方，天赋

[wɪð] ['griːʃn] [tʃɑːm] [tuː; tə] [kraʊn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
With Grecian charm to crown your grace ,
和 希腊 魅力 到 王冠 你的 优雅 ,

以希腊式的优雅魅力点缀您的容颜，

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪn][wʌn] [spɒft] ['tɪʃən] [klaʊd]
Your hair in one soft Titian cloud
你的 头发 在 一 柔软的 提香 云

你的头发宛如一朵柔和的提香云。

[θrəʊz] ['hev(ə)nli] ['ʃædəʊz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "
Throws heavenly shadows on your face . "
投掷 天上 阴影 在 你的 脸 . "

在你的脸上投下如天堂般的阴影。

" [wel] , [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd]['vɜːrsəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , " ['kɪti] [ riˈmɑːk ] [dɪ'mjʊəli] ,
" Well , I've never had verses written to me before , " Kitty remarked demurely ,
" 出色地 , 我已经 绝不 有 诗句 书面 到 我 前 , " 猫咪 评论 端庄地 ,

“嗯，我以前从来没有人给我写过诗，”凯蒂羞涩地说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] .
when he had finished and sat looking at her questioningly .
什么时候 他 有 完成的 和 卫星 寻找 在 她 质疑地 .

他做完后，坐着，疑惑地看着她。

" [bʌt; bət] - [dɑːk] [depθs] - — [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] !
" But ' dark depths ' — that isn't the right thing to say of my eyes !
" 但 - 黑暗的 深度 - — 那 不是 这 正确的 事物 到 说 的 我的 眼睛 !

“但是用‘黑暗深渊’来形容我的眼睛是不恰当的！”

[ænd; ənd] ['tɪʃən] [klaʊd] [ɒv; əv][heə(r)] — [ɪz][maɪ][heə(r)] ['tɪʃən] ?
And Titian cloud of hair — is my hair Titian ?
和 提香 云 的 头发 — 是 我的 头发 提香 ?

还有提香般的云状头发——我的头发是提香色的吗?

[aɪ] [θɔːt] ['tɪʃən] [heə(r)][wɒz; wəz] ['brɒnzi] - ['tɔːni] [wɒz; wəz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːlɪŋgeɪm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]
I thought Titian hair was bronzy - tawny was what Mr . Burlingame called it
我 想法 提香 头发 曾是 古铜色 - 黄褐色 曾是 什么 先生 . 伯灵格姆 称为 它
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spaʊtɪŋ] ,
when he was spouting ,
什么时候 他 曾是 喷水 ,

我原以为提香的头发是古铜色的——伯林盖姆先生滔滔不绝地谈论它时，称之为黄褐色。

" — [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] [kɜːld] [ɪn] [kən'tempt] .
" — her upper lip curled in contempt .
" — 她 上 唇 卷曲 在 鄙视 .

——她上唇轻蔑地翘了起来。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒɜːkɪli] .
" It isn't you , and you know it , " he replied jerkily .
" 它 不是 你 , 和 你 知道 它 , " 他 回复 生硬地 .

“不是你，你自己也知道，”他生硬地回答道。

[ʃiː; ʃi]['braɪd(ə)ld] .
She bridled .
她 勒住 .

她恼怒了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd]

| " | Do | you | mean | to | say | that | you | come | and | read | to | me | without | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 来 | 和 | 读 | 到 | 我 | 没有 | 一个 | 单词 |

[ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| of | explanation | , |
|---|---|---|
| 的 | 解释 | , |

“你是说你来给我读书，一句话也不解释吗？”

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] , ['vɜːrsəz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ?

| so | that | I | shouldn't | misunderstand | , | verses | written | for | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 不应该 | 误解 | , | 诗句 | 书面 | 为了 | 其他 | ? |

以免我误解，这些诗句是为别人写的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑːrnt] [aɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

| Am | I | to | be | told | now | that | my | eyes | aren't | eyes | of | light | and | eyes | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 是 | 讲述 | 现在 | 那 | 我的 | 眼睛 | 不是 | 眼睛 | 的 | 光 | 和 | 眼睛 | 的 | 火 | , |

难道现在要告诉我，我的眼睛不是光明之眼，也不是火焰之眼吗?

[ðæt] [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] ['griːʃn] [braʊ] ?

| that | I | haven't | got | a | Grecian | brow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 还没有 | 得到 | 一个 | 希腊 | 眉头 | ? |

我没有希腊人那样的眉毛?

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][doʊnt][fɪt][ˌem 'iː] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪʃən] [heə(r)]

| Do | you | dare | to | say | those | verses | don't | fit | me | — | except | for | the | Titian | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 敢 | 到 | 说 | 那些 | 诗句 | 不 | 合身 | 我 | — | 除了 | 为了 | 这 | 提香 | 头发 |

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['ʃædəʊz] ?

| and | heavenly | shadows | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 天上 | 阴影 | ? |

你敢说这些诗句不适合我吗——除了提香般的头发和天上的阴影?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [gɒt][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ðer] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| And | that | I've | got | no | right | to | think | they're | meant | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我已经 | 得到 | 不 | 正确的 | 到 | 思考 | 它们是 | 意思是 | 为了 | 我 | ? |

难道我就没有权利认为它们是为我准备的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| Is | it | so | , | that | a | man | that's | lived | in | my | mother's | house | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | , | 那 | 一个 | 男人 | 那就是 | 居住地 | 在 | 我的 | 母亲的 | 房子 | 为了 | 年 | , |

真是这样吗？一个在我母亲家住了多年的男人，

['iːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['mendɪd] [friː] ,

| eating | at | the | same | table | with | the | family | , | and | having | his | clothes | mended | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 在 | 这 | 相同的 | 桌子 | 和 | 这 | 家庭 | , | 和 | 拥有 | 他的 | 衣服 | 已修复 | 自由的 | , |

与家人同桌吃饭，衣服免费缝补，

[wɪð] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [suːt] [hɪm] [ænd; ənd] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [riːdz]

| with | supper | to | suit | him | and | no | questions | asked | — | is | it | so | , | that | he | reads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚餐 | 到 | 套装 | 他 | 和 | 不 | 问题 | 问 | — | 是 | 它 | 所以 | , | 那 | 他 | 阅读 |

[ˌem 'iː]['pəʊətri] ,

| me | poetry | , |
|---|---|---|
| 我 | 诗 | , |

他会准备他喜欢的晚餐，而且不会问任何问题——真是这样吗？他会给我读诗?

[fɔː(r)] [laɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪm] ['evri] ['ʌðə(r)] [laɪn] ,

| four | lines | at | a | stretch | , | and | a | rhyme | every | other | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 线条 | 在 | 一个 | 拉紧 | , | 和 | 一个 | 韵 | 每一个 | 其他 | 线 | , |

连续四行，每隔一行押韵。

[ænd; ənd] [ðen] [ ə'nauns ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

| and | then | announces | it | isn't | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 宣布 | 它 | 不是 | 为了 | 我 | ! |

然后宣布这不适合我!

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ 'pælpiteit ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [meɪd] ['pæʃənət]
**"** **Her** **eyes** **flashed** **,** **her** **bosom** **palpitated** **,** **her** **hand** **made** **passionate**
" 她 眼睛 闪光灯 , 她 怀 心悸 , 她 手 制成 热情的
['dʒestʃəz] ,
**gestures** **,**
手势 ,

“她眼神闪烁，胸口悸动，双手热情地比划着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fjʊəri][let] [luːs] .
**and** **she** **really** **seemed** **a** **young** **fury** **let** **loose** **.**
和 她 真的 似乎 一个 年轻的 愤怒 让 松动的 .

她就像一个被释放出来的年轻怒火。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] ;
**For** **a** **moment** **he** **was** **deceived** **by** **her** **acting** **;**
为了 一个 片刻 他 曾是 受骗 经过 她 表演 ;

他一度被她的演技蒙蔽了；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [grɪn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**he** **did** **not** **see** **the** **lurking** **grin** **in** **the** **depths** **of** **her** **eyes** **.**
他 做过 不是 看 这 潜伏 咧嘴笑 在 这 深度 的 她 眼睛 .

他没有看到她眼底深处那抹不易察觉的微笑。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [ə'sjuːmd] ['pæʃ(ə)n] .
**Her** **voice** **shook** **with** **assumed** **passion** **.**
她 嗓音 摇晃 和 假定 热情 .

她的声音因故颤抖，带着一丝激动。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [wɒt] [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
**"** **Because** **I** **didn't** **show** **what** **I** **felt** **all** **these** **years** **,**
" 因为 我 没有 展示 什么 我 毛毡 全部 这些 年 ,

因为这些年来我一直没有表达自己的感受，

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪk'spəʊzd][maɪ]['riːəl] ['fiːlɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**and** **only** **exposed** **my** **real** **feelings** **when** **you** **read** **those** **verses** **to** **me** **,**
和 仅有的 裸露 我的 真实的 情怀 什么时候 你 读 那些 诗句 到 我 ,

只有当你把那些诗句读给我听时，我才流露出我真实的感受。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ˌwʊdnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [seɪ] ,
**do** **you** **think** **any** **man** **who** **was** **a** **gentleman** **wouldn't** **in** **the** **circumstances** **say** **,**
做 你 思考 任何 男人 WHO 曾是 一个 绅士 不会 在 这 情况 说 ,

你认为任何一位绅士在这种情况下都不会说吗?

- [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kɪti] ['taɪnən] - ?
**'** **These** **verses** **are** **for** **you** **,** **Kitty** **Tynan** **'** **?**
- 这些 诗句 是 为了 你 , 猫咪 蒂南 - ?

“这些诗句是写给你的，凯蒂·蒂南？”

[juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [felt] ,
**You** **betrayed** **me** **into** **showing** **you** **what** **I** **felt** **,**
你 背叛 我 进入 显示 你 什么 我 毛毡 ,

你背叛了我，让我向你袒露了我的感受。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] ! "
**and** **then** **you** **tell** **me** **your** **verses** **are** **for** **another** **girl** **!** **"**
和 然后 你 告诉 我 你的 诗句 是 为了 其他 女孩 ! "

然后你告诉我，你的诗是写给另一个女孩的!

" [gɜːl] ! [gɜːl] !
**"** **Girl** **!** **Girl** **!**
" 女孩 ! 女孩 !

“女孩！女孩！”

[gɜːl] !
**Girl !**
女孩 !

女孩!

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
**" he burst out .**
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [nɜːs] [ɪz] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] — [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [ðæt]
**" Nurse is thirty - seven — she told me so herself , and how could I tell that**
" 护士 是 三十 - 七 — 她 讲述 我 所以 她自己 , 和 如何 可以 我 告诉 那
[juː; jʊ] — [waɪ] , [ɪts] [əb'sɜːd] !
**you — why , it's absurd !**
你 — 为什么 , 它是 荒诞 !

“护士三十七岁了——她亲口告诉我的，我怎么可能告诉你——这太荒谬了！”

[aɪv] ['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [lɒŋ] [skɜːrts] " — [ʃiː; ʃi] [spæz'mɒdɪkli]
**I've only thought of you always as a baby in long skirts " — she spasmodically**
我已经 仅有的 想法 的 你 总是 作为 一个 婴儿 在 长的 裙子 " — 她 间歇性地
[druː] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ,
**drew her skirts down over her pretty ,**
画 她 裙子 向下 超过 她 漂亮的 ,

“我一直都把你想象成穿着长裙的婴儿”——她突然抽搐了一下，把裙子拉下来遮住她漂亮的……

['ʃeɪpli] ['æŋklz] ,
**shapely ankles ,**
优美 脚踝 ,

优美的脚踝，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [wʌn][hænd] — " [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː]['meɪkɪn] -
**while she kept her eyes covered with one hand — " and you've seen me makin '**
尽管 她 保留 她 眼睛 涵盖 和 一 手 — " 和 你已经 已见 我 制造 -
[ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] ['krəʊziə(r)][gɒt][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
**up to her ever since Crozier got the bullet .**
向上 到 她 曾经 自从 克罗齐尔 得到 这 子弹 .

她用一只手捂着眼睛——“自从克罗齐尔中弹后，你就看到我一直在和她和好。”

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒpəˌeɪtɪd][ɒn] , [aɪv] — "
**Ever since he was operated on , I've — "**
曾经 自从 他 曾是 经营的 在 , 我已经 — "

自从他做了手术之后，我就——”

" [jes] , [jes] , [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" Yes , yes , that's right , " she interrupted .**
" 是的 , 是的 , 那就是 正确的 , " 她 中断 .

“是的，是的，没错，”她打断道。

" [ðæts] ['mænli] !
**" That's manly !**
" 那就是 男子气概 !

“真爷们儿！”

[pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][hɪm] — [hɪm] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm'self] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] - [θiːfs]
**Put the blame on him — him that couldn't help himself , struck by a horse - thief's**
放 这 责备 在 他 — 他 那 不能 帮助 他自己 , 击 经过 一个 马 - 小偷的
['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;
**bullet in the dark ;**
子弹 在 这 黑暗的 ;

把责任都推到他身上——那个无力自救的人，在黑暗中被偷马贼的子弹击中；

[hɪm] [ðæts] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn] [waɪl] [deθ] [wɒz; wəz] [ praul ]

| him | that's | no | more | to | blame | for | your | carryings | on | while | death | was | prowling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那就是 | 不 | 更多的 | 到 | 责备 | 为了 | 你的 | 携带 | 在 | 尽管 | 死亡 | 曾是 | 潜行 |

[ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðeə(r)] — "

| about | the | door | there | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 门 | 那里 | — | " |

他无需为你的所作所为承担任何责任，尤其是在死神徘徊在门口的时候——

" ['kæriɪŋ] [ɒn] !

| " | Carryings | on | ! |
|---|---|---|---|
| " | 携带 | 在 | ! |

继续！

['kæriɪŋ] [ɒn] !

| Carryings | on | ! |
|---|---|---|
| 携带 | 在 | ! |

继续！

" ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

| " | Jesse | Bulrush | was | thoroughly | excited | and | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 芦苇 | 曾是 | 彻底 | 兴奋的 | 和 | 愤怒 | . |

杰西·布尔拉什既激动又愤慨。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][həʊl] [laɪk] [ðɪs] !

| The | little | devil | , | to | put | him | in | a | hole | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 魔鬼 | , | 到 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 洞 | 喜欢 | 这 | ! |

这个小恶魔，竟然把他关进这样的洞里！

" ['kæriɪŋ] [ɒn] !

| " | Carryings | on | ! |
|---|---|---|---|
| " | 携带 | 在 | ! |

继续！

[aɪv] ['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɔːl] [θruː] — ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

| I've | acted | like | a | man | all | through | — | never | anything | else | in | your | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 行动 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 全部 | 通过 | — | 绝不 | 任何事物 | 别的 | 在 | 你的 | 房子 | , |

我一直都像个男人一样行事——在你家从来没有过其他行为。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [sed]

| and | it's | a | shame | that | I've | got | to | listen | to | things | that | have | never | been | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 一个 | 耻辱 | 那 | 我已经 | 得到 | 到 | 听 | 到 | 事物 | 那 | 有 | 绝不 | 到过 | 说 |

[ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| of | me | in | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

真令人难过，我竟然要听到一些我这辈子从未听过别人对我说过的话。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] — "

| My | mother | was | a | good | , | true | woman | , | and | she | brought | me | up | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 好的 | , | 真的 | 女士 | , | 和 | 她 | 带来 | 我 | 向上 | — | " |

我的母亲是一位善良正直的女人，她把我抚养长大——

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

| " | Yes | , | that's | it | , | put | it | on | your | mother | now | , | poor | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 它 | , | 放 | 它 | 在 | 你的 | 母亲 | 现在 | , | 贫穷的 | 女士 | ! |

“对，就是这样，现在把它给你妈妈吧，可怜的女人！”

[huː] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][stɒp][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

| who | isn't | here | to | stretch | out | her | hand | and | stop | you | from | playing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 这里 | 到 | 拉紧 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 停止 | 你 | 从 | 玩耍 | 一个 |

['dʌb(ə)l] [geɪm] [wɪð] [tuː] [g'ɜːlz][səʊ] [pleɪst] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðəm'selvz] — [dʒʌst] ['duːɪŋ] [kaɪnd]

| double | game | with | two | girls | so | placed | they | couldn't | help | themselves | — | just | doing | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | 游戏 | 和 | 二 | 女孩们 | 所以 | 放置 | 他们 | 不能 | 帮助 | 他们自己 | — | 只是 | 正在做 | 种类 |

[ækts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

| acts | for | a | sick | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 为了 | 一个 | 生病的 | 男人 | . |

她不会伸出援手阻止你和两个身处险境却又无法自拔的女孩玩双重游戏——她只是在为一个病人做好事。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| " | Suddenly | she | got | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 她 | 得到 | 到 | 她 | 脚 | . |

她突然站了起来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] , [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] — [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] —

| " | I | tell | you | , | Jesse | Bulrush | , | that | you're | a | man | — | you're | a | man | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 杰西 | 芦苇 | , | 那 | 你是 | 一个 | 男人 | — | 你是 | 一个 | 男人 | — |

“我告诉你，杰西·布尔拉什，你是个男人——你是个男人——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| " | But | she | could | keep | it | up | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 可以 | 保持 | 它 | 向上 | 不 | 更长 | . |

但她再也无法坚持下去了。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] ,

| She | burst | out | laughing | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 出去 | 笑 | , |

她突然大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | the | false | tears | of | the | actress | she | dashed | from | her | eyes | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 错误的 | 眼泪 | 的 | 这 | 演员 | 她 | 虚线 | 从 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 |

['ædɪd] :

| added | : |
|---|---|
| 额外 | : |

她一边说着，一边擦去眼角的假泪：

" [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .

| " | That | you're | a | man | after | my | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你是 | 一个 | 男人 | 后 | 我的 | 自己的 | 心 | . |

“你真是我的知己。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | you | can't | have | it | , | even | if | you | are | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 有 | 它 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 是 | 后 | 它 | , |

但即使你渴望得到它，你也得不到它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['serəf] [ɪn][ðeə(r)] !

| and | you | are | welcome | to | the | thirty | - | seven | - | year | - | old | seraph | in | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 欢迎 | 到 | 这 | 三十 | - | 七 | - | 年 | - | 老的 | 炽天使 | 在 | 那里 | ! |

欢迎你来认识里面那位三十七岁的炽天使!

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | She | tossed | a | hand | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抛掷 | 一个 | 手 | 向 | 这 | 房子 | . |

她朝房子方向挥了挥手。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː] , ['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] .

| By | this | time | he | was | on | his | feet | too | , | almost | bursting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 也 | , | 几乎 | 爆发 | . |

这时他也站了起来，几乎要撑不住了。

" [wel] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][ˌɑːr aɪ 'piː] — [juː; jʊ] ['elən] ['teri] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] ,
**" Well , you wicked little rip — you Ellen Terry at twenty - two ,**
" 出色地 , 你 邪恶 小的 撕裂 — 你 艾伦 特里 在 二十 - 二 ,

“你这个邪恶的小妖精——你这个二十二岁的艾伦·特里，

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] [ðæt] !
**to think you could play it up like that !**
到 思考 你 可以 玩 它 向上 喜欢 那 !

你居然能那样演戏！

[waɪ] , ['nevə(r)][pn][ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] — ! "
**Why , never on the stage was there such — ! "**
为什么 , 绝不 在 这 阶段 曾是 那里 这样的 — ! "

为什么，舞台上从来没有过这样的——！

" [ɪts] [ðə; ði]['pəʊətri] [meɪd] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**" It's the poetry made me do it .**
" 它是 这 诗 制成 我 做 它 .

“是诗歌促使我这么做的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .
**It inspired me , " she gurgled .**
它 灵感 我 , " 她 咕噜咕噜 .

“这给了我灵感，”她咕哝道。

" [ai] [felt] — [waɪ] ,
**" I felt — why ,**
" 我 毛毡 — 为什么 ,

“我感觉——为什么，

[ai] [felt] [hɪə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] " [ɔːl][ðə; ði] [ pæŋ ] [pv; əv]
**I felt here " — she pressed her hand to her heart " all the pangs of**
我 毛毡 这里 " — 她 按下 她 手 到 她 心 " 全部 这 疼痛 的
[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] — [əʊ] ,
**unrequited love — oh ,**
单相思 爱 — 哦 ,

“我在这里感受到了”——她把手按在胸口，“所有单恋的痛苦——哦，

[gəʊ] [ə'weɪ] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
**go away , go back to the house and read that to her !**
去 离开 , 去 后退 到 这 房子 和 读 那 到 她 !

走开，回家去把那句话读给她听！

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] [ə'weɪ] [daʊn] - [taʊn] .
**She's in the sitting - room , and my mother's away down - town .**
她是 在 这 坐着 - 房间 , 和 我的 母亲的 离开 向下 - 镇 .

她在客厅里，我妈妈去市中心了。

[naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , [klɔːd] - .
**Now's your chance , Claude Melnotte .**
现在是 你的 机会 , 克劳德 - .

克劳德·梅尔诺特，机会来了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][bɪg] , ['pæntɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] ['bækwəd] [tə'wɔːdz]
**" She put both hands on his big , panting chest and pushed him backward towards**
" 她 放 两个都 双手 在 他的 大的 , 喘息 胸部 和 推动 他 落后 向
[ðə; ði] [haʊs] .
**the house .**
这 房子 .

她双手按在他粗壮、喘息的胸膛上，把他往房子那边推。

" [jʊr; jər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ,
" You're good enough for anybody ,
" 你是 好的 足够的 为了 任何人 ,

“你对任何人来说都足够好了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['wʌznt] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɛənt] [liːv] ['mʌðə(r)] [tɪl] [ai] [get] [maɪ] ['wɪzdəm] - [tiːθ]
and if I wasn't so young and daren't leave mother till I get my wisdom - teeth
和 如果 我 不是 所以 年轻的 和 不敢 离开 母亲 直到 我 得到 我的 智慧 - 牙齿
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

如果我不是那么小，不敢在拔完智齿之前离开妈妈，

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪm] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] —
and till I'm thirty - seven —
和 直到 我是 三十 - 七 —

直到我三十七岁——

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She laughed till the tears came into her eyes .
" 她 笑了 直到 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 .

她笑得眼泪都出来了。

" [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] . "
" This is as good as — as a play . "
" 这 是 作为 好的 作为 — 作为 一个 玩 . "

“这简直就像一出戏剧。”

" [ɪts] [ðə; ði] [best] ['æktɪd] [pleɪ] [ai] ['evə(r)] [sɔː] , [frɒm; frəm] - [ten] [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑː(r)] - [ruːm] - [tuː; tə] -
" It's the best acted play I ever saw , from ' Ten Nights in a Bar - room ' to '
" 它是 这 最好的 行动 玩 我 曾经 锯 , 从 - 十 夜晚 在 一个 酒吧 - 房间 - 到 -
[strʌk] [ɔɪl] ,
Struck Oil ,
击中 油 ,

“这是我看过的表演最好的话剧，从《酒吧里的十个夜晚》到《石油危机》，”

- " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [stɪl] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [jet] ['biːmɪŋ] .
' " rejoined Jesse Bulrush , with a face still half ashamed yet beaming .
- " 重新加入 杰西 芦苇 , 和 一个 脸 仍然 一半 羞愧 然而 光芒四射 .

杰西·布尔拉什重新加入进来，脸上带着一丝羞愧，但又不失笑容。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['hɑːtləs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ?
" But , tell me , you heartless little woman , are the verses worth anything ?
" 但 , 告诉 我 , 你 狠心 小的 女士 , 是 这 诗句 值得 任何事物 ?

“但是，你这个冷酷无情的小女人，告诉我，这些诗句有价值吗？”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] ?
Do you think she'll like them ?
做 你 思考 壳 喜欢 他们 ?

你觉得她会喜欢吗?

" ['kɪti] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] ['diːpənd] [ɪn]
" Kitty grew suddenly serious , and a curious look he could not read deepened in
" 猫咪 生长 突然 严肃的 , 和 一个 好奇的 看 他 可以 不是 读 加深 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“凯蒂突然变得严肃起来，她眼中流露出一种他无法解读的好奇神色。”

" [nɜːs] - ['el'el] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

| " | Nurse | ' | ll | like | them | — | of | course | she | will | , | " | she | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 护士 | - | 二 | 喜欢 | 他们 | — | 的 | 课程 | 她 | 将要 | , | " | 她 | 说 | 轻轻地 | . |

“护士会喜欢的——她当然会喜欢，”她温柔地说。

" [ʃɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] .

| " | She'll | like | them | because | they | are | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 喜欢 | 他们 | 因为 | 他们 | 是 | 你 | . |

“她会喜欢它们，因为它们就像你一样。”

[riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃɪl] ['əʊnli] [hɪə(r)]

| Read | them | to | her | as | you | read | them | to | me | , | and | she'll | only | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 他们 | 到 | 她 | 作为 | 你 | 读 | 他们 | 到 | 我 | , | 和 | 壳 | 仅有的 | 听到 |

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,

| your | voice | , |
|---|---|---|
| 你的 | 嗓音 | , |

像你读给我听那样读给她听，她只会听到你的声音。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] ,

| and | she'll | think | them | clever | and | you | a | wonderful | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 思考 | 他们 | 聪明的 | 和 | 你 | 一个 | 精彩的 | 男人 | , |

她会觉得他们很聪明，也会觉得你是个很棒的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [ænd; ənd] [weɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| even | if | you | are | fifty | and | weigh | a | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你 | 是 | 五十 | 和 | 称重 | 一个 | 千 | 磅 | . |

即使你五十岁，体重一千磅。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒt] [ə; eɪ] [mænz] ['seɪɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] ,

| It | doesn't | matter | to | a | woman | what | a | man's | saying | or | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 到 | 一个 | 女士 | 什么 | 一个 | 男人的 | 说 | 或者 | 正在做 | , |

女人不在乎男人说什么或做什么。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['ɛvriˌθɪŋ] [hiːz] ['seɪɪŋ] ,

| or | whether | he's | so | much | cleverer | than | she | is | , | if | she | knows | that | under | everthing | he's | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他是 | 所以 | 很多 | 更聪明 | 比 | 她 | 是 | , | 如果 | 她 | 知道 | 那 | 在下面 | 一切 | 他是 | 说 | , |

或者说，他是不是比她聪明得多，她是否明白他言外之意？

- [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . -

| ' | I | love | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 爱 | 你 | . | - |

'我爱你。'

[ə; eɪ] [mæn] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] .

| A | man | isn't | that | way | , | but | a | woman | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不是 | 那 | 方式 | , | 但 | 一个 | 女士 | 是 | . |

男人不会这样，但女人会。

[naʊ] [gəʊ] .

| Now | go | . |
|---|---|---|
| 现在 | 去 | . |

现在走吧。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [hænd] .

| " | Again | she | pushed | him | with | a | small | brown | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 推动 | 他 | 和 | 一个 | 小的 | 棕色的 | 手 | . |

她又用一只棕色的小手推了他一下。

" ['kɪti] ['taɪnən] , [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Kitty Tynan , what a girl you are !
" 猫咪 蒂南 , 什么 一个 女孩 你 是 !

“凯蒂·蒂南，你真是个了不起的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" he said admiringly .
" 他 说 钦佩地 .

他赞赏地说。

" [ðen] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tiːzɪŋli] .
" Then be a father to me , " she said teasingly .
" 然后 是 一个 父亲 到 我 , " 她 说 戏谑地 .

“那就做我的父亲吧，”她戏谑地说。

" [ai] [kænt] ['mæri] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɜːs] . "
" I can't marry both your mother and nurse . "
" 我 不能 结婚 两个都 你的 母亲 和 护士 . "

“我不可能同时娶你的母亲和你的护士。”

" [juː; jʊ] [kænt] ['mæri] ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [sɑː'kæstɪkli] ,
" P'r'aps you can't marry either , " she replied sarcastically ,
" p'r'aps 你 不能 结婚 任何一个 , " 她 回复 讽刺地 ,

“或许你两个都嫁不出去，”她讽刺地回答道。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi] ['eni] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] [baɪ] ['mærɪdʒ] .
" and I know that in any case you'll never be any relative of mine by marriage .
" 和 我 知道 那 在 任何 案件 你会 绝不 是 任何 相对的 的 矿 经过 婚姻 .

“而且我知道，无论如何，你永远不会成为我的姻亲。”

[get] ['gəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] .
Get going , " she said almost impatiently .
得到 去 , " 她 说 几乎 不耐烦地 .

“快走吧，”她几乎不耐烦地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [əˈweɪ] ,
He turned to go , and she said after him , as he rolled away ,
他 转向 到 去 , 和 她 说 后 他 , 作为 他 滚动 离开 ,

他转身要走，她在他身后说道，看着他滚开。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['vɜːrsəz] [wʌn] [deɪ] [wen] [jʊr; jər] [mɔː(r)] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]
" I'll let you hear some of my verses one day when you're more developed and
" 患病的 让 你 听到 一些 的 我的 诗句 一 天 什么时候 你是 更多的 发达 和
[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] . "
can understand them . "
能 理解 他们 . "

“等你心智更加成熟，能够理解我的诗句时，我会让你听听我的一些诗。”

" [aɪl] [bet] [ðeɪ] [biːt] [maɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
" I'll bet they beat mine , " he called back .
" 患病的 赌注 他们 打 矿 , " 他 称为 后退 .

“我敢打赌他们比我的强，”他回应道。

" [jʊl] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bet] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" You'll win your bet , " she answered ,
" 你会 赢 你的 赌注 , " 她 回答 ,

“你会赢的，”她回答道。

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] [ɪn]

| and | stood | leaning | against | a | tree | with | a | curious | look | emerging | and | receding | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 树 | 和 | 一个 | 好奇的 | 看 | 新兴 | 和 | 消退 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

她倚靠在一棵树上，眼中时而闪现出好奇的神色。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ə; eɪ] [slɪp]

| When | he | had | disappeared | , | sitting | down | , | she | drew | from | her | breast | a | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 消失 | , | 坐着 | 向下 | , | 她 | 画 | 从 | 她 | 胸部 | 一个 | 滑 |

[ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,

| of | paper | , |
|---|---|---|
| 的 | 纸 | , |

他消失后，她坐了下来，从胸前掏出一张纸条。

[ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

| unfolded | it | , | and | laid | it | on | her | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 它 | , | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

她把它展开，放在膝盖上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | is | better | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更好的 | , | " | 她 | 说 | . |

“这样好多了，”她说。

" [ɪts] [nɒt] [gʊd] ['pəʊətri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ɪts] ['truːə(r)] ,

| " | It's | not | good | poetry | , | of | course | , | but | it's | truer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 好的 | 诗 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 它是 | 更真实 | , |

“这当然不是一首好诗，但它更真实。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [dʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

| and | it's | not | done | according | to | a | pattern | like | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 完毕 | 根据 | 到 | 一个 | 图案 | 喜欢 | 他的 | . |

而且他的做法并不遵循某种固定的模式。

[jes] , [ɪts] ['riːəl] , ['riːəl] , ['riːəl] , [ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| Yes | , | it's | real | , | real | , | real | , | and | he'll | never | see | it | — | never | see | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它是 | 真实的 | , | 真实的 | , | 真实的 | , | 和 | 地狱 | 绝不 | 看 | 它 | — | 绝不 | 看 | 它 | 现在 | , |

是的，这是真的，真的，真的，但他永远不会看到——现在永远不会看到。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] - [ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [wʌn] .

| for | I've | fought | it | ' | all | out | , | and | I've | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 战斗 | 它 | - | 全部 | 出去 | , | 和 | 我已经 | 韩元 | . |

因为我已经拼尽全力，而且我赢了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [riːd] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ə'laʊd] :

| " | Then | she | slowly | read | the | verses | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 缓慢地 | 读 | 这 | 诗句 | 大声 | : |

然后她缓缓地朗读了这些诗句：

" [jes] , [aɪv] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | Yes | , | I've | won | , | " | she | said | with | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我已经 | 韩元 | , | " | 她 | 说 | 和 | 决心 | . |

“是的，我赢了，”她坚定地说。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [hæv; həv] [sed] [θɪŋz] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪvli] ,

| So | many | of | her | sex | have | said | things | just | as | decisively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 的 | 她 | 性别 | 有 | 说 | 事物 | 只是 | 作为 | 果断地 | , |

许多和她同性的人都曾如此果断地表达过自己的想法。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ðə; ðɪ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ ɪn'fleɪm ] [ðem; ðəm] ,

| and | while | yet | the | exhilaration | of | their | decision | was | inflaming | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 然而 | 这 | 兴奋 | 的 | 他们的 | 决定 | 曾是 | 炎症 | 他们 | , |

而当他们仍沉浸在做出决定的兴奋之中时，

[hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][du:; də] .

| have | done | what | they | said | they | would | never | , | never | , | never | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 什么 | 他们 | 说 | 他们 | 会 | 绝不 | , | 绝不 | , | 绝不 | 做 | . |

他们做了他们曾说过永远、永远、永远不会做的事。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][feə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [nju:] [fɔ:s] [ə'weɪkənd] [ɪn]

| Still | there | was | a | look | in | the | fair | face | which | meant | a | new | force | awakened | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 公平的 | 脸 | 哪个 | 意思是 | 一个 | 新的 | 力量 | 觉醒 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

| her | character | . |
|---|---|---|
| 她 | 特点 | . |

然而，她白皙的脸上却流露出一种神情，这意味着她性格中某种新的力量被唤醒了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][sæt] ['bru:dɪŋ] ,

| For | a | long | time | she | sat | brooding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 卫星 | 沉思 | , |

她久久地坐着，陷入沉思。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['eldəli] ['lʌvəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

| forgetful | of | the | present | and | of | the | little | comedy | of | elderly | lovers | going | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 的 | 这 | 展示 | 和 | 的 | 这 | 小的 | 喜剧 | 的 | 老年 | 恋人 | 去 | 在 |

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| inside | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 房子 | . |

他忘记了眼前的一切，也忘记了屋里正在上演的一对老年情侣的小喜剧。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [kən'venʃnz] [həʊld][ænd; ənd][baɪnd][ju: 'es] ;

| She | was | thinking | of | the | way | conventions | hold | and | bind | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 方式 | 惯例 | 抓住 | 和 | 绑定 | 我们 | ; |

她思考着习俗是如何束缚和约束我们的；

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔ:l] ,

| of | the | lack | of | freedom | in | the | lives | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 缺少 | 的 | 自由 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 全部 | , |

所有人生活中都缺乏自由，

[ən'les] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][waɪld]['pleɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] [peɪl] .

| unless | they | live | in | wild | places | beyond | the | social | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 居住 | 在 | 荒野 | 地方 | 超过 | 这 | 社会的 | 苍白 | . |

除非他们生活在与世隔绝的荒野之地。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][pɑ:st] [fju:] [wi:ks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [bɪ'jɒnd] [ðɪs]

| Within | the | past | few | weeks | she | had | had | visions | of | such | a | world | beyond | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 过去的 | 很少 | 周 | 她 | 有 | 有 | 愿景 | 的 | 这样的 | 一个 | 世界 | 超过 | 这 |

['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

| active | and | ordered | civilisation | , |
|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 和 | 订购 | 文明 | , |

在过去的几周里，她多次梦见了一个超越我们这个活跃有序的文明世界的存在。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [lɔ:] .

| where | the | will | and | the | conscience | of | a | man | or | woman | was | the | only | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 将要 | 和 | 这 | 良心 | 的 | 一个 | 男人 | 或者 | 女士 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 法律 | . |

在那里，一个人的意志和良心就是唯一的法律。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['lɔ:ləs] [ɪn][maɪnd][ɔ:(r)]['spɪrɪt] .

| She | was | not | lawless | in | mind | or | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 无法无天 | 在 | 头脑 | 或者 | 精神 | . |

她的思想和精神并非无法无天。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'belɪŋ] [genst] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]

| She | was | only | rebelling | gainst | a | situation | in | which | she | was | bound | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 反叛 | 对抗 | 一个 | 情况 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 边界 | 手 | 和 |

[fʊt] ,

| foot | , |
|---|---|
| 脚 | , |

她只是在反抗自己被束缚手脚的处境。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

| and | could | not | follow | her | honest | and | exclusive | desire | , | if | she | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 跟随 | 她 | 诚实的 | 和 | 独家的 | 欲望 | , | 如果 | 她 | 希望 | 到 |

[duː; də][səʊ] .

| do | so | . |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | . |

即使她想做自己真正唯一的愿望，她也无法做到。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['mærɪd] , [jet] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [huː] [hæd; həd][nəʊ][waɪf] .

| Here | was | a | man | who | was | married | , | yet | in | a | real | sense | who | had | no | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 已婚 | , | 然而 | 在 | 一个 | 真实的 | 感觉 | WHO | 有 | 不 | 妻子 | . |

他虽然已婚，但实际上却没有妻子。

[sə'pəʊz] [ðæt] [mæn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| Suppose | that | man | cared | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 男人 | 关心 | 为了 | 她 | , |

假设那个男人关心她，

[wɒt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'pɑːt] !

| what | a | tragedy | it | would | be | for | them | to | be | kept | apart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 悲剧 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 他们 | 到 | 是 | 保留 | 除 | ! |

如果他们被迫分离，那该是多么悲惨的事情啊！

[ðɪs] [mæn][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['trædʒədi][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

| This | man | did | not | love | her | , | and | so | there | was | no | tragedy | for | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | , | 和 | 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 悲剧 | 为了 | 两个都 | . |

这个男人并不爱她，所以两人都没有遭遇悲剧。

[stɪl] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] [jet] — [jes] , [ɔːl][wɒz; wəz] " ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

| Still | all | was | not | over | yet | — | yes | , | all | was | " | over | and | over | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 全部 | 曾是 | 不是 | 超过 | 然而 | — | 是的 | , | 全部 | 曾是 | " | 超过 | 和 | 超过 | 和 | 超过 | , |

然而一切还没有结束——是的，一切都在“一遍又一遍地重复”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

| " | she | said | to | herself | as | she | sprang | to | her | feet | with | a | sharp | exclamation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 一个 | 锋利的 | 感叹 |

[ɒv; əv] [dɪs'gʌst] — [wɪð] [hɜː'self] .

| of | disgust | — | with | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 厌恶 | — | 和 | 她自己 | . |

她一边自言自语，一边猛地站起身来，发出了一声厌恶的惊呼——厌恶的是她自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['hʌrɪdli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| Her | mother | was | coming | hurriedly | towards | her | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 未来 | 匆匆 | 向 | 她 | 从 | 这 | 房子 | . |

她母亲正匆匆从屋里朝她走来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [sə'dʒestɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| There | was | a | quickness | in | her | walk | suggesting | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 速度 | 在 | 她 | 走 | 建议 | 激动 | , |

她走路轻快，显得很兴奋。

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

| yet | from | the | look | in | her | face | it | was | plain | that | the | news | she | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 从 | 这 | 看 | 在 | 她 | 脸 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 这 | 消息 | 她 | 带来 |

[wɒz; wəz] [nɒt] ['peɪnf(ə)l] .

| was | not | painful | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 痛苦 | . |

但从她脸上的表情来看，显然她带来的消息并不令人痛苦。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] — "

| " | He | told | me | you | were | here | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 这里 | , | 和 | — | " |

“他告诉我你在这里，而且——”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? "

| " | Who | told | you | I | was | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | 我 | 曾是 | 这里 | ? | " |

谁告诉你我在这里的?

" ['mɪstə(r)] . ['bʊlrʌʃ] . "

| " | Mr | . | Bulrush | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 芦苇 | . | " |

“布尔拉什先生。”

" [səʊ] [ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| " | So | it's | all | settled | , | " | she | said | , | with | a | little | quirk | of | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它是 | 全部 | 定居 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 小的 | 怪癖 | 的 | 她 | 肩膀 | . |

“那就这么定了，”她说着，耸了耸肩。

" [jes] , [hiːz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| " | Yes | , | he's | asked | her | , | and | they're | going | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他是 | 问 | 她 | , | 和 | 它们是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | . |

“是的，他已经向她求婚了，他们即将结婚。”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][daɪ] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][dʌvz; dəʊvz] ['kuːɪŋ]

| It's | enough | to | make | you | die | laughing | to | see | the | two | middle | - | aged | doves | cooing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 足够的 | 到 | 制作 | 你 | 死 | 笑 | 到 | 看 | 这 | 二 | 中间 | - | 老年人 | 鸽子 | 咕咕 |

[ɪn] [ðeə(r)] . "

| in | there | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 那里 | . | " |

看到那两只中年白鸽在里面咕咕叫，真是让人笑死。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] .

| " | I | thought | perhaps | it | would | be | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 你 | . |

我以为会是你呢。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| He | said | he | would | like | to | be | a | father | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 父亲 | 到 | 我 | . | " |

他说他想做我的父亲。

" [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['tindl]

| " | That | would | prevent | me | if | nothing | else | would | , | " | answered | the | widow | of | Tyndall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 防止 | 我 | 如果 | 没有什么 | 别的 | 会 | , | " | 回答 | 这 | 寡妇 | 的 | 廷德尔 |

['taɪnən] .

| Tynan | . |
|---|---|
| 蒂南 | . |

“如果其他方法都不能阻止我，那这种方法至少可以阻止我，”廷德尔·泰南的遗孀回答道。

" [ə; eɪ] ['stepfɑːðə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [gɜːl] ,

| " | A | stepfather | to | an | unmarried | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 继父 | 到 | 一个 | 未婚 | 女孩 | , |

“未婚女孩的继父，

[bəuθ] ['aɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] — [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [nəʊ] [θæŋk]
**both eyeing each other for a chance to find fault — if you please , no thank**
两个都 觊觎 每个 其他 为了 一个 机会 到 寻找 过错 — 如果 你 请 , 不 感谢
[ju:; jʊ] ! "
**you ! "**
你 ! "

两人都在互相打量，寻找挑剔的机会——拜托，不用了，谢谢！

" [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ][woʊnt][get] ['mærid] [tɪl] [aɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ? " [ɑ:skt] ['kɪti] ,
**" That means you won't get married till I'm out of the way ? " asked Kitty ,**
" 那 方法 你 惯于 得到 已婚 直到 我是 出去 的 这 方式 ? " 问 猫咪 ,

“那岂不是说，在我离开之前你都不会结婚？”凯蒂问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [wɪð] [mɜ:(r)] [æz; əz] [wɪð] [mɜ:θ] .
**with a look which was as much touched with myrrh as with mirth .**
和 一个 看 哪个 曾是 作为 很多 感动 和 没药 作为 和 欢笑 .

他的眼神中既有没药的芬芳，也有喜悦。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ai] [ˌwʊdnt] [get] ['mærid] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] , ['eniweɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]
**" It means I wouldn't get married till you are married , anyway , " was the**
" 它 方法 我 不会 得到 已婚 直到 你 是 已婚 , 反正 , " 曾是 这
[kəm'pleɪs(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] .
**complacent answer .**
自满 回答 .

“反正我也不会在你结婚之前结婚，”对方自满地回答道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [ðæt] — "
**" Is there any one special that — "**
" 是 那里 任何 一 特别的 那 — "

“有没有什么特别的——”

" [doʊnt] [tɔ:k] ['nɒns(ə)ns] .
**" Don't talk nonsense .**
" 不 讲话 废话 .

别胡说八道。

[sɪns] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][daɪd] [aɪv] ['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][maɪn] ,
**Since your father died I've only thought of his child and mine ,**
自从 你的 父亲 死亡 我已经 仅有的 想法 的 他的 孩子 和 矿 ,

自从你父亲去世后，我满脑子想的都是他的孩子和我的孩子。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [lʊkt] [weə(r)] [ai] [mait] .
**and I've not looked where I might .**
和 我已经 不是 看起来 在哪里 我 可能 .

我还没去可能的地方找过。

[ɪn'sted] ,
**Instead ,**
反而 ,

反而，

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [tu:] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [sək'si:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**I've done my best to prove that two women could live and succeed without a**
我已经 完毕 我的 最好的 到 证明 那 二 女性 可以 居住 和 成功 没有 一个
[mæn][tu:; tə] [ɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
**man to earn for them ;**
男人 到 赚 为了 他们 ;

我已经尽我所能证明，两个女人即使没有男人养活自己，也能生活并取得成功；

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

| though | of | course | without | the | pension | it | couldn't | have | been | done | in | the | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 没有 | 这 | 养老金 | 它 | 不能 | 有 | 到过 | 完毕 | 在 | 这 | 风格 |

[wɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| we've | done | it | . |
|---|---|---|---|
| 我们已经 | 完毕 | 它 | . |

当然，如果没有养老金，我们就不可能以这种方式完成这项工作。

[wɪv] [gɒt] [ˈaʊə(r)] [pleɪs] !

| We've | got | our | place | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 我们的 | 地方 | ! |

我们找到地方了！

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [kwaɪt] [ɪts]

| " | There | is | a | dignity | attached | to | a | pension | which | has | an | influence | quite | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 尊严 | 随附的 | 到 | 一个 | 养老金 | 哪个 | 有 | 一个 | 影响 | 相当 | 它是 |

[əʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

“养老金本身就带有一种尊严感，这种尊严感本身就具有影响力。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈprɪmətɪv] [kəˈmjuːnətiz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æn; ən][ˌærɪstəˈkrætɪk] [ˈkærəktə(r)] [wɪtʃ]

| and | in | the | most | primitive | communities | it | has | an | aristocratic | character | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最多 | 原始 | 社区 | 它 | 有 | 一个 | 贵族 | 特点 | 哪个 |

[kəˈmændz] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈspekt] .

| commands | general | respect | . |
|---|---|---|---|
| 命令 | 一般的 | 尊重 | . |

在最原始的社会中，它具有贵族性质，受到普遍尊重。

[ɪn] - [ˈpiːp(ə)l] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaɪnən][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [pleɪs] [ˈsəʊʃəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| In | Askatoon | people | gave | Mrs | . | Tynan | a | better | place | socially | because | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 人们 | 给予 | 太太 | . | 蒂南 | 一个 | 更好的 | 地方 | 社会 | 因为 | 的 | 她 |

[ˈpenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ]

| pension | than | they | would | have | done | if | she | had | earned | double | the | money | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 养老金 | 比 | 他们 | 会 | 有 | 完毕 | 如果 | 她 | 有 | 获得 | 双倍的 | 这 | 钱 | 哪个 |

[ðə; ði] [ˈpenʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| the | pension | brought | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 养老金 | 带来 | 她 | . |

在阿斯卡顿，蒂南夫人因为领取养老金而获得了比她挣到双倍养老金收入时更好的社会地位。

" [ˈevribɒdi] [hæz; həz] [kɔːld] [ɒn][ˌjuː ˈes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [rɪˈflektɪv] [praɪd] .

| " | Everybody | has | called | on | us | , | " | she | added | with | reflective | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 有 | 称为 | 在 | 我们 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 反光的 | 自豪 | . |

“每个人都来求助过我们，”她带着一丝自豪的神情补充道。

" [ˈprɪnsəpli] [sɪns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkrəʊziə(r)] [keɪm] , " [ˈædɪd] [ˈkɪti] .

| " | Principally | since | Mr | . | Crozier | came | , | " | added | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要 | 自从 | 先生 | . | 克罗齐尔 | 来了 | , | " | 额外 | 猫咪 | . |

“主要是自从克罗齐尔先生来了之后，”凯蒂补充道。

" [ɪts] [ˈfʌni] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈspekt] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [huː] [hiː; hi]

| " | It's | funny | , | isn't | it | , | how | he | made | people | respect | him | before | they | knew | who | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | , | 不是 | 它 | , | 如何 | 他 | 制成 | 人们 | 尊重 | 他 | 前 | 他们 | 知道 | WHO | 他 |

[wɒz; wəz] ? "

| was | ? | " |
|---|---|---|
| 曾是 | ? | " |

“真有意思，不是吗？在人们了解他之前，他就已经赢得了他们的尊重。”

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['seɪtn] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] ['heɪdiːz] [ə; eɪ]
" He would make Satan stand up and take off his hat , if he paid Hades a
" 他 会 制作 撒但 站立 向上 和 拿 离开 他的 帽子 , 如果 他 有薪酬的 哈迪斯 一个
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

“如果撒旦去拜访冥界，他会让撒旦站起来脱帽致敬。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] [əd'maɪərɪŋli] .
" said Mrs . Tynan admiringly .
" 说 太太 . 蒂南 钦佩地 .

“蒂南夫人赞叹道。”

" ['ɛniˌbɑːdid] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" Anybody'd do anything for him .
" 任何人都会 做 任何事物 为了 他 .

“任何人都会为他做任何事。”

" ['kɪti] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kləʊsli] .
" Kitty eyed her mother closely .
" 猫咪 眼睛 她 母亲 密切 .

凯蒂仔细地打量着她的母亲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] , ['bruːdɪŋ] [lʊk] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [aɪz] ,
There was a strange , far - away , brooding look in Mrs . Tynan's eyes ,
那里 曾是 一个 奇怪的 , 远的 - 离开 , 沉思 看 在 太太 . 蒂南的 眼睛 ,

蒂南太太的眼神中流露出一种奇怪的、遥远的、忧郁的神情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
and she seemed for a moment lost in thought .
和 她 似乎 为了 一个 片刻 丢失的 在 想法 .

她似乎有一瞬间陷入了沉思。

" [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , " [sed] ['kɪti] ['ʃɑːpli] .
" You're in love with him , " said Kitty sharply .
" 你是 在 爱 和 他 , " 说 猫咪 尖锐地 .

“你爱上他了，”凯蒂厉声说道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['fræŋkli] .
" I was , in a way , " answered her mother frankly .
" 我 曾是 , 在 一个 方式 , " 回答 她 母亲 坦率地说 .

“从某种意义上说，我是，”她母亲坦率地回答道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [weɪ] , [tɪl] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] .
" I was , in a way , a kind of way , till I knew he was married .
" 我 曾是 , 在 一个 方式 , 一个 种类 的 方式 , 直到 我 知道 他 曾是 已婚 .

“从某种意义上说，我曾经是他的粉丝，直到我知道他已婚。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
But it didn't mean anything .
但 它 没有 意思是 任何事物 .

但这并不意味着什么。

[aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] . "
I never thought of it except as a thing that couldn't be . "
我 绝不 想法 的 它 除了 作为 一个 事物 那 不能 是 . "

我从没想过这件事，只觉得它不可能发生。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [ɑːskt] ['kɪti] , ['smʌðərɪŋ] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| " | **Why** | **couldn't** | **it** | **be** | **?** | " | **asked** | **Kitty** | **,** | **smothering** | **an** | **agitation** | **rising** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 它 | 是 | ? | " | 问 | 猫咪 | , | 窒息 | 一个 | 搅动 | 上升 | 在 | 她 |

[brest] .

| **breast** | **.** |
|---|---|
| 胸部 | . |

“为什么不能是呢？”凯蒂问道，努力压抑着胸中涌起的激动之情。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ,

| " | **Because** | **I** | **always** | **knew** | **he** | **belonged** | **to** | **where** | **we** | **didn't** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 总是 | 知道 | 他 | 属于 | 到 | 在哪里 | 我们 | 没有 | , |

“因为我一直都知道他属于我们不属于的地方，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [hɪm'self] ,

| **and** | **because** | **if** | **he** | **was** | **going** | **to** | **be** | **in** | **love** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 如果 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 在 | 爱 | 他自己 | , |

因为如果他自己也要坠入爱河，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [sʌm; səm][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] .

| **it** | **would** | **be** | **with** | **some** | **girl** | **like** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 和 | 一些 | 女孩 | 喜欢 | 你 | . |

会是和像你这样的女孩。

[hiːz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

| **He's** | **young** | **enough** | **for** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 年轻的 | 足够的 | 为了 | 那 | , |

他年纪还小，可以做这件事。

[ænd; ənd] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæt] [ə; eɪ]

| **and** | **it's** | **natural** | **he** | **should** | **get** | **as** | **his** | **profit** | **the** | **years** | **of** | **youth** | **that** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 自然的 | 他 | 应该 | 得到 | 作为 | 他的 | 利润 | 这 | 年 | 的 | 青年 | 那 | 一个 |

[jʌŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

| **young** | **woman** | **has** | **yet** | **to** | **live** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | 有 | 然而 | 到 | 居住 | . | " |

他理应获得年轻女子尚未度过的青春岁月作为回报。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] !

| " | **As** | **though** | **it** | **was** | **a** | **choice** | **between** | **you** | **and** | **me** | **,** | **for** | **instance** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 选择 | 之间 | 你 | 和 | 我 | , | 为了 | 实例 | ! |

“就好像这是在你和我之间做选择一样！”

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

| " | **Mrs** | **.** | **Tynan** | **started** | **,** | **but** | **recovered** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蒂南 | 开始 | , | 但 | 恢复 | 她自己 | . |

“蒂南夫人吓了一跳，但很快镇定下来。”

" [jes] .

| " | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [tʃuːzɪŋ] , [id] [nɒt][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| **If** | **there** | **had** | **been** | **any** | **choosing** | **,** | **he'd** | **not** | **have** | **hesitated** | **a** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 选择 | , | 他会 | 不是 | 有 | 犹豫了一下 | 一个 | 分钟 | . |

如果让他选择，他一分钟都不会犹豫。

[id] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| **He'd** | **have** | **taken** | **you** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 已采取 | 你 | , | 的 | 课程 | . |

他当然会带走你。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wei] . "

| But | he | never | gave | either | of | us | a | thought | that | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 给予 | 任何一个 | 的 | 我们 | 一个 | 想法 | 那 | 方式 | . | " |

但他从未那样想过我们俩。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [tɪl] — [tɪl] ['ɑːftə(r)] [id] [təʊld][juː 'es][hɪz; ɪz]['stɔːri] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] ['bəʊldli] .

| " | I | thought | that | till | — | till | after | he'd | told | us | his | story | , | " | replied | Kitty | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 那 | 直到 | — | 直到 | 后 | 他会 | 讲述 | 我们 | 他的 | 故事 | , | " | 回复 | 猫咪 | 大胆地 | . |

“我之前也是这么想的，直到——直到他把他的故事讲给我们听之后，”凯蒂大胆地回答道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn]

| " | What | has | happened | since | then | ? | " | asked | her | mother | , | with | sudden | apprehension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | 自从 | 然后 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | , | 和 | 突然 | 忧虑 |

.

:

.

“从那以后发生了什么事？”她母亲突然担忧地问道。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] .

| " | Nothing | has | happened | since | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 有 | 发生 | 自从 | . |

此后什么事也没发生。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | don't | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 它 | , |

我不明白。

[bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪk]

| but | it's | as | though | he'd | been | asleep | for | a | long | time | and | was | awake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 作为 | 尽管 | 他会 | 到过 | 睡着了 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 曾是 | 醒 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

但他就好像睡了很久又醒了过来一样。

" ['mɪsɪz] . ['taɪnən] ['greɪvli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)] [keɪm] ['ɪntuː]

| " | Mrs | . | Tynan | gravely | regarded | her | daughter | , | and | a | look | of | fear | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蒂南 | 严重地 | 认为 | 她 | 女儿 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 害怕 | 来了 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

“蒂南太太神色凝重地看着她的女儿，脸上露出了恐惧的神色。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ]

| " | I | knew | you | kept | thinking | of | him | always | , | " | she | said | ; | " | but | you | had | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 保留 | 思维 | 的 | 他 | 总是 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 但 | 你 | 有 | 这样的 |

[sens] ,

| sense | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

“我知道你一直都在想着他，”她说；“但你很有理智，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [gɜːlz][get]['əʊvə(r)]

| and | he | never | showed | any | feeling | for | you | ; | and | young | girls | get | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 显示 | 任何 | 感觉 | 为了 | 你 | ; | 和 | 年轻的 | 女孩们 | 得到 | 超过 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

他从未对你表现出任何感情；而年轻女孩往往会忘记这些事。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .

| **Besides** | **,** | **you** | **always** | **showed** | **you** | **knew** | **he** | **wasn't** | **a** | **possibility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 总是 | 显示 | 你 | 知道 | 他 | 不是 | 一个 | 可能性 | . |

此外，你一直都表现得很清楚他不可能。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| **But** | **since** | **he** | **told** | **us** | **that** | **day** | **about** | **his** | **being** | **married** | **and** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 天 | 关于 | 他的 | 存在 | 已婚 | 和 | 全部 | , |

但自从他那天告诉我们他已经结婚之后，

[hæz; həz] — [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['dɪfrənt] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ? "

| **has** | **—** | **has** | **he** | **been** | **different** | **towards** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | — | 有 | 他 | 到过 | 不同的 | 向 | 你 | ? | " |

他对你的态度有什么不同吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

| **"** | **Not** | **a** | **thing** | **,** | **not** | **a** | **word** | **,** | **"** | **was** | **the** | **reply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 事物 | , | 不是 | 一个 | 单词 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | ; |

“什么也没说，一个字也没说。”对方回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

| **"** | **but** | **—** | **but** | **there's** | **a** | **difference** | **with** | **him** | **in** | **a** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 有 | 一个 | 不同之处 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 方式 | . |

但是——但是他和其他人有些不同。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "

| **I** | **feel** | **it** | **when** | **I** | **go** | **in** | **the** | **room** | **where** | **he** | **is** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 什么时候 | 我 | 去 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 他 | 是 | . | " |

每当我走进他所在的房间，我都能感觉到。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

| **"** | **You've** | **got** | **to** | **stop** | **thinking** | **of** | **him** | **,** | **"** | **insisted** | **the** | **elder** | **woman** | **querulously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 到 | 停止 | 思维 | 的 | 他 | , | " | 坚持 | 这 | 长老 | 女士 | 抱怨地 | . |

“你一定要停止想他，”老妇人抱怨道。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| **"** | **You've** | **got** | **to** | **stop** | **it** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 到 | 停止 | 它 | 在 | 一次 | . |

你必须立刻制止它。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

| **It's** | **no** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 好的 | . |

这不好。

[ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| **It's** | **bad** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 坏的 | 为了 | 你 | . |

这对你不好。

[juːv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] — "

| **You've** | **too** | **much** | **sense** | **to** | **go** | **on** | **caring** | **for** | **a** | **man** | **that** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 也 | 很多 | 感觉 | 到 | 去 | 在 | 关怀 | 为了 | 一个 | 男人 | 那 | — | " |

你这么有理智，不应该继续照顾一个——”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][get] ['mærid] , " [sed] ['kɪti] ['fɜːmli] .

| **"** | **I'm** | **going** | **to** | **get** | **married** | **,** | **"** | **said** | **Kitty** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 已婚 | , | " | 说 | 猫咪 | 牢牢 | . |

“我要结婚了，”凯蒂坚定地说。

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

| **"** | **I've** | **made** | **up** | **my** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | . |

我已经下定决心了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌn]['pɜːs(ə)n] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ;

| If | you | have | to | think | about | one | person | , | you | should | stop | thinking | about | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到 | 思考 | 关于 | 一 | 人 | , | 你 | 应该 | 停止 | 思维 | 关于 | 其他 | ; |

如果你必须想着某个人，你就应该停止想着其他人；

['enihaʊ] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [stɒp] .

| anyhow | , | you've | got | to | make | yourself | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 制作 | 你自己 | 停止 | . |

总之，你必须强迫自己停下来。

[səʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [ænd; ənd][stɒp] . "

| So | I'm | going | to | marry | — | and | stop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 去 | 到 | 结婚 | — | 和 | 停止 | . | " |

所以我要结婚了——然后就此止步。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , ['kɪti] ?

| " | Who | are | you | going | to | marry | , | Kitty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | 去 | 到 | 结婚 | , | 猫咪 | ? |

“凯蒂，你打算嫁给谁？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [dʒɒn]

| You | don't | mean | to | say | it's | John |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 它是 | 约翰 |

你不是想说他是约翰吧?

['sɪbli] ! "

| Sibley | ! | " |
|---|---|---|
| 西布利 | ! | " |

西布利!

" .

| " | P'r'aps | . |
|---|---|---|
| " | p'r'aps | . |

“或许。

[hiː; hi] [kiːps] ['kʌmɪŋ] . "

| He | keeps | coming | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 未来 | . | " |

他一直来。

" [ðæt] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['feləʊ] ! "

| " | That | gambling | and | racing | fellow | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 赌博 | 和 | 赛车 | 同伴 | ! | " |

“那个赌博和赛马的家伙！”

" [hiː; hi] [əʊnz] [ə; eɪ][bɪg] [fɑːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

| " | He | owns | a | big | farm | , | and | it | pays | , | and | he | has | got | an | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拥有 | 一个 | 大的 | 农场 | , | 和 | 它 | 支付 | , | 和 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 兴趣 | 在 |

[ə; eɪ] [maɪn] ,

| a | mine | , |
|---|---|---|
| 一个 | 矿 | , |

“他拥有一座大型农场，而且农场经营状况良好，他还持有一家矿山的股份。”

[ænd; ənd] — "

| and | — | " |
|---|---|---|
| 和 | — | " |

和-”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] , " ['piːvɪʃli] [ ˌintə'dʒekt ] ['mɪsɪz] . ['taɪnən] .

| " | I | tell | you | , | you | shan't | , | " | peevishly | interjected | Mrs | . | Tynan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 你 | 不会 | , | " | 恼怒地 | 插话 | 太太 | . | 蒂南 | . |

“我告诉你，你休想！”蒂南太太生气地插嘴道。

" [juː; jʊ] [ʃænt] .
**" You shan't .**
" 你 不会 .

你不会的。

[hiːz] ['vɪʃəs] .
**He's vicious .**
他是 恶毒 .

他心狠手辣。

[hiːz] —
**He's —**
他是 —

他——

[əʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] !
**oh , you shan't !**
哦 , 你 不会 !

哦，你不会的！

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] — "
**I'd rather — "**
ID 相当 — "

我宁愿——"

" [jʊd] ['rɑːðə(r)][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'weɪ] — [ɒn][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] ? " [ɑːskt] ['kɪti] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .
**" You'd rather I threw myself away — on a married man ? " asked Kitty covertly .**
" 你会 相当 我 扔 我 离开 — 在 一个 已婚 男人 ? " 问 猫咪 隐蔽 .

"你宁愿我自毁前程——和一个已婚男人在一起？"凯蒂偷偷问道。

" [maɪ] [gɒd] — [əʊ] , ['kɪti] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
**" My God — oh , Kitty ! " said the other , breaking down .**
" 我的 上帝 — 哦 , 猫咪 ! " 说 这 其他 , 打破 向下 .

"我的天哪——哦，凯蒂！"另一个人崩溃地说道。

" [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ðæt] [jʊd] — "
**" You can't mean it — oh , you can't mean that you'd — "**
" 你 不能 意思是 它 — 哦 , 你 不能 意思是 那 你会 — "

"你不可能真心这么想——哦，你不可能真心觉得你会——"

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [maɪ] [keɪs] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [weɪ] , " [brəʊk] [ɪn] ['kɪti] ['kɑːmli] .
**" I've got to work out my case in my own way , " broke in Kitty calmly .**
" 我已经 得到 到 工作 出去 我的 案件 在 我的 自己的 方式 , " 打破 在 猫咪 平静地 .

"我得用自己的方式解决我的案子，"凯蒂平静地插话道。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I know how I've got to do it .**
" 我 知道 如何 我已经 得到 到 做 它 .

我知道我该怎么做。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] — [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**I have to make my own medicine — and take it .**
我 有 到 制作 我的 自己的 药品 — 和 拿 它 .

我得自己配制药物——然后服用。

[juː; jʊ] [seɪ] [dʒɒn] ['sɪbli] [ɪz] ['vɪʃəs] .
**You say John Sibley is vicious .**
你 说 约翰 西布利 是 恶毒 .

你说约翰·西布利很凶狠。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [gɒt] [wʌn] [vaɪs] . "
**He has only got one vice . "**
他 有 仅有的 得到 一 副 . "

他只有一个缺点。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?

| " | Isn't | it | enough | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 足够的 | ? |

难道这还不够吗?

['gæmblɪŋ] — "

| Gambling | — | " |
|---|---|---|
| 赌博 | — | " |

赌博-”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][vaɪs] ; [ɪts][ə; eɪ][spɔːt] .

| " | That | isn't | a | vice | ; | it's | a | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 一个 | 副 | ; | 它是 | 一个 | 运动 | . |

“那不是恶习，而是一项运动。”

[ɪts][ðə; ðɪ][seɪm][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)][hæd; həd] .

| It's | the | same | as | Mr | . | Crozier | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 相同的 | 作为 | 先生 | . | 克罗齐尔 | 有 | . |

和克罗齐尔先生的情况一样。

['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð] ['hɔːsɪz]['əʊnli] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð] [kɑːdz][ænd; ənd]

| Mr | . | Crozier | did | it | with | horses | only | , | the | other | does | it | with | cards | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克罗齐尔 | 做过 | 它 | 和 | 马匹 | 仅有的 | , | 这 | 其他 | 做 | 它 | 和 | 牌 | 和 |

['hɔːsɪz] .

| horses | . |
|---|---|
| 马匹 | . |

克罗齐尔先生只用马匹进行比赛，而另一个人则用纸牌和马匹进行比赛。

[ðə; ðɪ]['əʊnli][vaɪs][dʒɒn] ['sɪbliz] [gɒt][ɪz][ˌem 'iː] . "

| The | only | vice | John | Sibley's | got | is | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 副 | 约翰 | 西布利 | 得到 | 是 | 我 | . | " |

约翰·西布利唯一的缺点就是我。

" [ɪz][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [bi'wɪldədlɪ] .

| " | Is | you | ? | " | asked | her | mother | bewilderedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | 困惑地 | . |

“是你吗？”她母亲困惑地问道。

" [wel] , [wen] [juːv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][juː; jʊ][kænt][kən'trəʊl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][ɪts] [sleɪv] ,

| " | Well | , | when | you've | got | an | idea | you | can't | control | and | it | makes | you | its | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么时候 | 你已经 | 得到 | 一个 | 主意 | 你 | 不能 | 控制 | 和 | 它 | 制作 | 你 | 它是 | 奴隶 | , |

“嗯，当你有了某种想法却无法控制，它反而成了你的奴隶时，

[ɪts][ə; eɪ][vaɪs] .

| it's | a | vice | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 副 | . |

这是一种恶习。

[aɪm][dʒɒnz] [vaɪs] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

| I'm | John's | vice | , | and | I'm | thinking | of | trying | to | cure | him | of | it | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 约翰的 | 副 | , | 和 | 我是 | 思维 | 的 | 尝试 | 到 | 治愈 | 他 | 的 | 它 | — | 和 |

[kjʊə(r)][maɪ'self] [tuː] ,

| cure | myself | too | , |
|---|---|---|---|
| 治愈 | 我 | 也 | , |

我是约翰的恶习，我正在考虑如何帮他戒掉这个恶习——也希望能治好我自己。

" ['kɪti] ['ædɪd] , ['fəʊldɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | Kitty | added | , | folding | and | unfolding | the | paper | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 额外 | , | 折叠式的 | 和 | 展开 | 这 | 纸 | 在 | 她 | 手 | . |

“凯蒂一边说着，一边折叠和展开她手中的纸。”

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | Here | comes | the | Young | Doctor | , | " | said | her | mother | , | turning | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 来 | 这 | 年轻的 | 医生 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | , | 转弯 | 向 | 这 | 房子 | . |

“小医生来了，”她母亲说着，转身朝房子走去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] ['sɪbli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [meɪk] [hɪm] [gɪv] [ʌp] ['gæmblɪŋ] . "

| " | I | think | you | don't | mean | to | marry | Sibley | , | but | if | you | do | , | make | him | give | up | gambling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 结婚 | 西布利 | , | 但 | 如果 | 你 | 做 | , | 制作 | 他 | 给 | 向上 | 赌博 | . | " |

“我想你并不是真的想嫁给西布利，但如果你真的要嫁，就让他戒赌。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['kɪti] ['mju:ziŋli] .

| " | I | don't | know | that | I | want | him | to | give | it | up | , | " | answered | Kitty | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 想 | 他 | 到 | 给 | 它 | 向上 | , | " | 回答 | 猫咪 | 若有所思地 | . |

“我不知道我是否希望他放弃，”凯蒂若有所思地回答道。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

| A | moment | later | she | was | alone | with | the | Young | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 曾是 | 独自的 | 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

片刻之后，她就和那位年轻医生单独待在一起了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ɔ:l] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)]

| ALL | ABOUT | AN | UNOPENED | LETTER |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 一个 | 未开封 | 信 |

关于一封未开封的信

" [wʌts] [ðɪs] [ju:v] [bi:n] ['du:ɪŋ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .

| " | What's | this | you've | been | doing | ? | " | asked | the | Young | Doctor | , | with | a | quizzical | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 你已经 | 到过 | 正在做 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 医生 | , | 和 | 一个 | 疑惑的 | 微笑 | . |

“你一直在做什么？”年轻的医生带着疑惑的笑容问道。

" [wi:; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [weə(r)] [jʊl] [breɪk] [aʊt] . "

| " | We | never | can | tell | where | you'll | break | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 绝不 | 能 | 告诉 | 在哪里 | 你会 | 休息 | 出去 | . | " |

“我们永远无法预料你会从哪里逃脱。”

" ['kɪti] ['taɪnənz] ['mi:z(ə)lz] !

| " | Kitty | Tynan's | measles | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 蒂南的 | 麻疹 | ! |

“凯蒂·蒂南得了麻疹！”

" [ʃi:; ʃi][ ˌri:'dʒɔin, ri- ] , ['swɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hæt][baɪ][ɪts] ['rɪbən] .

| " | she | rejoined | , | swinging | her | hat | by | its | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重新加入 | , | 摇摆 | 她 | 帽子 | 经过 | 它是 | 丝带 | . |

她一边说着，一边甩了甩帽子上的丝带。

" [maɪn] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] ['kærəktə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Mine | isn't | a | one | - | sided | character | , | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 不是 | 一个 | 一 | - | 侧面 | 特点 | , | 是 | 它 | ? | " |

“我的角色不是那种脸谱化的人物，对吧？”

" [ai] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [kwaɪt] [wel] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

| " | I | know | one | of | the | sides | quite | well | , | " | returned | the | Young | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一 | 的 | 这 | 侧面 | 相当 | 出色地 | , | " | 返回 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

“我对其中一方相当了解，”年轻医生回答道。

" [wɪtʃ] , [pliːz] , [sɜː(r)] ?
**" Which , please , sir ?**
" 哪个 , 请 , 先生 ?

“请问是哪一款，先生？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] .
**" The Young Doctor pretended to look wise .**
" 这 年轻的 医生 假装 到 看 明智的 .

“这位年轻医生装出一副睿智的样子。”

" [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
**" The outside .**
" 这 外部 .

外面。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
**I read it like a book .**
我 读 它 喜欢 一个 书 .

我像读一本书一样读完了它。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
**It fits the life in which it moves like the paper on the wall .**
它 适合 这 生活 在 哪个 它 移动 喜欢 这 纸 在 这 墙 .

它与它所处的生活环境完美契合，就像墙上的纸张一样。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .
**But I'm not sure of the inside .**
但 我是 不是 当然 的 这 里面 .

但我不太确定里面是什么情况。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] . "
**In fact , I don't think I know that at all . "**
在 事实 , 我 不 思考 我 知道 那 在 全部 . "

事实上，我觉得我完全不知道。

" [səʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] [ɪf] [maɪ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] , [kʊd; kəd] [aɪ] ?
**" So I couldn't call you in if my character was sick inside , could I ?**
" 所以 我 不能 称呼 你 在 如果 我的 特点 曾是 生病的 里面 , 可以 我 ?

“所以，如果我内心有病，我就不能叫你来帮忙，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'bliːkli] .
**" she asked obliquely .**
" 她 问 斜向 .

她拐弯抹角地问道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]
**" I might have an operation , and see what's wrong with it , " he answered**
" 我 可能 有 一个 手术 , 和 看 是什么 错误的 和 它 , " 他 回答
['pleɪfəli] .
**playfully .**
嬉戏地 .

“我可能会做个手术，看看它到底出了什么问题，”他开玩笑地回答道。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ 'ʃivə ] .
**Suddenly she shivered .**
突然 她 瑟瑟发抖 .

她突然打了个寒颤。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] [tuː; tə] [lɑːst] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] .
**" I've had enough of operations to last me awhile , " she rejoined .**
" 我已经 有 足够的 的 运营 到 最后的 我 一会儿 , " 她 重新加入 .

“我受够了手术，够我忙一阵子了，”她重新说道。

" [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][stænd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ɹɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn]['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)] [tɔːt]

| " | I | thought | I | could | stand | anything | , | but | your | operation | on | Mr | . | Crozier | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 站立 | 任何事物 | , | 但 | 你的 | 手术 | 在 | 先生 | . | 克罗齐尔 | 教授 |

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] .

| me | a | lesson | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 课 | . |

“我原以为自己什么都能忍受，但你为克罗齐尔先生做的手术让我吸取了教训。”

[aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['dɒktəz] [waɪf] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][help] [hɪm] [kʌt] [ʌp]['hjuːmən] ['biːɪŋs] . "

| I'd | never | be | a | doctor's | wife | if | I | had | to | help | him | cut | up | human | beings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 是 | 一个 | 医生的 | 妻子 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 帮助 | 他 | 切 | 向上 | 人类 | 生物 | . | " |

如果让我帮他解剖人体，我绝不会做医生的妻子。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [rɪ'plaɪd] ['mɒkɪŋli] .

| " | I'll | remember | that | , | " | the | Young | Doctor | replied | mockingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 记住 | 那 | , | " | 这 | 年轻的 | 医生 | 回复 | 嘲讽地 | . |

“我会记住的，”年轻的医生嘲讽地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [pʊt] [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [raɪt] ['beɪsɪs] ,

| " | But | if | it | would | help | put | things | on | a | right | basis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 它 | 会 | 帮助 | 放 | 事物 | 在 | 一个 | 正确的 | 基础 | , |

“但如果这有助于把事情理顺，

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [help] [duː; də][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ]

| I'd | make | a | bargain | that | I | wasn't | to | help | do | the | carving | , | " | she | rejoined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制作 | 一个 | 便宜货 | 那 | 我 | 不是 | 到 | 帮助 | 做 | 这 | 雕刻 | , | " | 她 | 重新加入 |

['wɪkɪdli] .

| wickedly | . |
|---|---|
| 邪恶地 | . |

“我可以跟她做个交易，不让她帮忙雕刻，”她狡黠地回答道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['ɔːlweɪz] [ in'sait ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['deərɪŋ] [θɪŋz] .

| The | Young | Doctor | always | incited | her | to | say | daring | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 总是 | 煽动 | 她 | 到 | 说 | 大胆 | 事物 | . |

那位年轻医生总是怂恿她说一些大胆的话。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] .

| They | understood | each | other | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 理解 | 每个 | 其他 | 出色地 | . |

他们彼此很了解。

" [səʊ][doʊnt][let] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['slaɪli] .

| " | So | don't | let | that | stand | in | the | way | , | " | she | added | slyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 不 | 让 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | , | " | 她 | 额外 | 狡猾地 | . |

“所以不要让这件事成为阻碍，”她狡黠地补充道。

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'nætəmi] ,

| " | The | man | who | marries | you | will | be | glad | to | get | you | without | the | anatomy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | WHO | 结婚 | 你 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 你 | 没有 | 这 | 解剖学 | , |

“娶你的男人会很高兴娶到你，即使你没有完美的身材。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['gæləntli] .

| " | he | returned | gallantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 返回 | 英勇地 | . |

他英勇地凯旋而归。

" [ai] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

| " | I | wasn't | talking | of | a | man | ; | I | was | talking | of | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 说 | 的 | 一个 | 男人 | ; | 我 | 曾是 | 说 | 的 | 一个 | 医生 | . |

我说的不是男人，而是一位医生。

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

| " | He | threw | up | a | hand | and | his | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 向上 | 一个 | 手 | 和 | 他的 | 眉毛 | . |

他举起一只手，挑了挑眉毛。

" ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ? "

| " | Isn't | a | doctor | a | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 医生 | 一个 | 男人 | ? | " |

医生难道不都是男人吗?

" [ðəʊz] [aɪv] [siːn] [hæv; həv] [biːn] ['məʊstli] [fɪʃ] . "

| " | Those | I've | seen | have | been | mostly | fish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 我已经 | 已见 | 有 | 到过 | 大多 | 鱼 | . | " |

“我看到的那些大多是鱼。”

" [nəʊ] ['fiːlɪŋz] — [eɪ] ?

| " | No | feelings | — | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 情怀 | — | 嗯 | ? |

“没有感情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ʃɪvə(r)] [gəʊ] [θruː] [hɪm] .

| " | She | looked | him | in | the | eyes | , | and | he | felt | a | kind | of | shiver | go | through | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 颤抖 | 去 | 通过 | 他 | . |

“她看着他的眼睛，他感到一阵寒意袭遍全身。”

" [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

| " | Not | enough | to | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 足够的 | 到 | 注意 | . |

“不足以引起注意。”

[aɪ] ['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| I | never | observed | you | had | any | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 观察到 | 你 | 有 | 任何 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我从没见过你有这些东西，”她回答说。

" [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [aɪ'd] [biː; bi] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ'd] [flaɪ] .

| " | If | I | saw | that | you | had | , | I'd | be | so | frightened | I'd | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 锯 | 那 | 你 | 有 | , | ID | 是 | 所以 | 害怕 | ID | 飞 | . |

“如果我看到你那样做，我会吓得飞起来。”

[aɪv] [siːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [weɪl] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] [fʊl] [ɒv; əv] [men] ['əʊvə(r)] .

| I've | seen | pictures | of | an | excited | whale | turning | a | boat | full | of | men | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 图片 | 的 | 一个 | 兴奋的 | 鲸 | 转弯 | 一个 | 船 | 满的 | 的 | 男人 | 超过 | . |

我见过照片，照片里一头兴奋的鲸鱼把一艘满载人的船掀翻了。

[nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['eni] ['fiːlɪŋ] .

| No | , | I | couldn't | bear | to | see | you | show | any | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 你 | 展示 | 任何 | 感觉 | . |

不，我无法忍受看到你流露出任何感情。

" [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| " | The | dark | eyes | of | the | Young | Doctor | suddenly | took | on | a | look | which | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 的 | 这 | 年轻的 | 医生 | 突然 | 采取 | 在 | 一个 | 看 | 哪个 | 曾是 | 一个 |

['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| stranger | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 陌生人 | 到 | 他们 | . |

“年轻医生的深邃双眸突然闪过一丝他们从未见过的神色。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ɪm'pɜːsənl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| In | his | relations | with | women | he | was | singularly | impersonal | , | but | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 关系 | 和 | 女性 | 他 | 曾是 | 单独地 | 不具个人色彩 | , | 但 | 他 | 曾是 | 一个 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他对待女性的态度异常冷漠，但他终究是个男人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ædəm] [stɜː(r)] [ɪn] [hɪm] .

| and | he | was | young | enough | to | feel | the | Adam | stir | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 感觉 | 这 | 亚当 | 搅拌 | 在 | 他 | . |

而且他还很年轻，能够感受到自己体内亚当的冲动。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɔː(r)] [kən'trəʊld] [θɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] .

| The | hidden | or | controlled | thing | suddenly | emerged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐 | 或者 | 受控 | 事物 | 突然 | 出现 | . |

隐藏或受控的事物突然显露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

| It | was | not | the | look | which | would | be | in | his | eyes | if | he | were | speaking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 看 | 哪个 | 会 | 是 | 在 | 他的 | 眼睛 | 如果 | 他 | 是 | 请讲 | 到 |

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] .

| the | woman | he | wanted | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 他 | 通缉 | 到 | 结婚 | . |

如果他是在和自己想娶的女人说话，他的眼神肯定不会是这样的。

['kɪti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Kitty | saw | it | , | and | she | did | not | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 锯 | 它 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 它 | , |

凯蒂看到了，但她不明白。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l]

| for | she | had | at | heart | a | feeling | that | she | could | go | to | him | in | any | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 在 | 心 | 一个 | 感觉 | 那 | 她 | 可以 | 去 | 到 | 他 | 在 | 任何 | 麻烦 |

[ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] .

| of | life | and | be | sure | of | healing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 和 | 是 | 当然 | 的 | 康复 | . |

因为她内心深处相信，无论遇到什么人生难题，她都可以去找他，并确信他会治好她的病。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [siːmd] ['wʌndəf(ə)l] ;

| To | her | he | seemed | wonderful | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 他 | 似乎 | 精彩的 | ; |

在她眼里，他简直完美无瑕；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

| but | she | thought | of | him | as | she | would | have | thought | of | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 的 | 他 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 她 | 父亲 | , |

但她看待他就像看待自己的父亲一样。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] — [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ]

| as | a | person | of | authority | and | knowledge | — | that | operation | showed | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 人 | 的 | 权威 | 和 | 知识 | — | 那 | 手术 | 显示 | 他 | 一个 |

[greɪt] [mæn] ,

| great | man | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 男人 | , |

作为一位权威人士和知识渊博的人——那次行动让他认识到自己是一位伟大的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [səʊ]['skɪlf(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['splendɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd]

| she | thought | , | so | skillful | and | precise | and | splendid | ; | and | the | whole | countryside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 所以 | 熟练 | 和 | 精确的 | 和 | 灿烂 | ; | 和 | 这 | 所有的 | 农村 |

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

| had | such | confidence | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 信心 | 在 | 他 | . |

她心想，他真是技艺精湛、手法精准、才华横溢；整个乡村都对他充满信心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːt] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æn; ən] ['ɒmɪnəs]

| She | regarded | him | as | a | being | apart | ; | but | for | a | moment | , | an | ominous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 他 | 作为 | 一个 | 存在 | 除 | ; | 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 一个 | 不祥的 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

她把他视为一个独立个体；但就在那一刻，一个不祥的瞬间，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][wʌn] [wɪð] [ðæt] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [huː] [fiːd] [ɪn] [streɪndʒ] ['pɑːstʃəz] .

| he | was | almost | one | with | that | race | of | men | who | feed | in | strange | pastures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 一 | 和 | 那 | 种族 | 的 | 男人 | WHO | 喂养 | 在 | 奇怪的 | 牧场 | . |

他几乎与那些在陌生牧场觅食的人类融为一体。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][hɑːf] [sɔː] [ðə; ði] ['redɪʃ] [gləʊ] [wɪtʃ] [keɪm] ['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| She | only | half | saw | the | reddish | glow | which | came | swimming | into | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 一半 | 锯 | 这 | 微红 | 辉光 | 哪个 | 来了 | 游泳 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , |

她只隐约看到了他眼中涌起的那抹红色光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

| and | she | did | not | realise | it | , | for | she | did | not | expect | to | find | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 意识到 | 它 | , | 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 寻找 | 它 | 那里 | . |

她并没有意识到这一点，因为她没想到会在那里找到它。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [njuː] [aɪz] [ðæt] ['praɪmərɪ] ['eləkwəns] [ɒv; əv]

| For | an | instant | , | however | , | he | saw | with | new | eyes | that | primary | eloquence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | , | 然而 | , | 他 | 锯 | 和 | 新的 | 眼睛 | 那 | 基本的 | 口才 | 的 |

['wʊmən] [laɪf] ,

| woman | life | , |
|---|---|---|
| 女士 | 生活 | , |

然而，在那一瞬间，他却以全新的视角看到了女性生命中最主要的雄辩之处。

[ðə; ði] [ˌʌn'spent] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [wɔːm] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] ['biːɪŋ] ,

| the | unspent | splendour | of | youth | , | the | warm | joy | of | the | material | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未使用的 | 辉煌 | 的 | 青年 | , | 这 | 温暖的 | 喜悦 | 的 | 这 | 材料 | 存在 | , |

青春未燃的辉煌，物质生活的温暖喜悦，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌeflə'resns] .

| the | mystery | of | maidenhood | in | all | its | efflorescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 少女时代 | 在 | 全部 | 它是 | 风化 | . |

少女时代那令人着迷的神秘与美好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθ] [ə'gen] , [æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi]

| It | was | the | emergence | of | his | own | youth | again | , | as | why | should | it | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 出现 | 的 | 他的 | 自己的 | 青年 | 再次 | , | 作为 | 为什么 | 应该 | 它 | 不是 | 是 |

,

| , |
|---|
| , |

这是他青春的重现，为什么不呢?

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [ 'dæli ] !

| since | he | had | never | married | and | had | never | dallied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 绝不 | 已婚 | 和 | 有 | 绝不 | 拖延 | ! |

因为他从未结过婚，也从未有过风流韵事!

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] — ['drɪvn] [ə'weɪ] .

| But | in | a | moment | it | was | gone | again | — | driven | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 片刻 | 它 | 曾是 | 已消失 | 再次 | — | 驱动 | 离开 | . |

但转眼间它又消失了——被驱赶走了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [flɜːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| " | What | a | wicked | little | flirt | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 邪恶 | 小的 | 调情 | 你 | 是 | ! |

你真是个放荡不羁的小妖精!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

| " | he | said | , | with | a | shake | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 头 | . |

他摇了摇头说道。

" [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] . "

| " | You'll | come | to | a | bad | end | , | if | you | don't | change | your | ways | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 来 | 到 | 一个 | 坏的 | 结尾 | , | 如果 | 你 | 不 | 改变 | 你的 | 方式 | . | " |

“如果你不改过自新，你的结局会很悲惨。”

" [pə'fɔːm] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| " | Perform | an | operation | , | then | , | if | you | think | you | know | what's | the | matter | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 履行 | 一个 | 手术 | , | 然后 | , | 如果 | 你 | 思考 | 你 | 知道 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 我 | , |

" [ʃiː; ʃi] [ ri'tɔːt ] .

| " | she | retorted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 反驳 | . |

“如果你认为你知道我出了什么问题，那就给我做个手术吧。”她反驳道。

" ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɒpəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɪ'ziːz] [wiː; wi] [kʌm] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

| " | Sometimes | in | operating | for | one | disease | we | come | on | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 在 | 操作 | 为了 | 一 | 疾病 | 我们 | 来 | 在 | 其他 | , |

“有时候，在治疗一种疾病的过程中，我们又会发现另一种疾病，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| and | then | there's | a | lot | of | thinking | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 思维 | 到 | 是 | 完毕 | . |

接下来还有很多思考要做。

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪzɪkl] , [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪ'luːsɪv]

| " | The | look | in | her | face | was | quizzical | , | yet | there | was | a | strange | , | elusive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 看 | 在 | 她 | 脸 | 曾是 | 疑惑的 | , | 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | , | 难以捉摸的 |

['grævəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| gravity | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 重力 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

“她脸上带着疑惑的表情，但她的眼神中却有一种奇怪的、难以捉摸的沉稳。”

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] [ə'piːlɪŋ] .

| an | almost | pathetic | appealing | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 可怜的 | 上诉 | . |

近乎可怜的恳求。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ɒn][ˌem 'iː] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ?

| " | If | you | were | going | to | operate | on | me | , | what | would | it | be | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 操作 | 在 | 我 | , | 什么 | 会 | 它 | 是 | 为了 | ? |

“如果你要给我做手术，是为了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mɔː(r)] ['flɪpəntli] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] .

| " | she | asked | more | flippantly | than | her | face | showed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 更多的 | 轻率地 | 比 | 她 | 脸 | 显示 | . |

她问得轻佻极了，但脸上却丝毫没有流露出来。

" [wel] , [ɪts] [əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk]

| " | Well | , | it's | obscure | , | and | the | symptoms | are | not | usual | , | but | I | should | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 朦胧 | , | 和 | 这 | 症状 | 是 | 不是 | 通常 | , | 但 | 我 | 应该 | 罢工 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kænsə(r)] [lʌv] ,

| for | the | cancer | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 癌症 | 爱 | , |

“嗯，这病很罕见，症状也不常见，但我应该为癌症而战，亲爱的。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [də'rekt] [lʊk] .

| " | he | answered | , | with | a | direct | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | , | 和 | 一个 | 直接的 | 看 | . |

他直视着我回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
# 第3/4页

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] .

| She | flushed | and | changed | on | the | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 酡 | 和 | 已更改 | 在 | 这 | 立即的 | . |

她脸红了，立刻换了衣服。

" [ɪz] [lʌv] [ə; eɪ]['kænsə(r)] ?

| " | Is | love | a | cancer | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 爱 | 一个 | 癌症 | ? |

爱情是癌症吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['stɔːri] ,

| All | at | once | she | felt | sure | that | he | read | her | real | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 读 | 她 | 真实的 | 故事 | , |

她突然确信他读懂了她的真实故事。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['æŋgə(r)] [ 'kwikən ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| and | something | very | like | anger | quickened | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 愤怒 | 加速 | 在 | 她 | . |

她心中燃起了一股强烈的怒火。

" [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'lɪbərətli] .

| " | Unrequited | love | is | , | " | he | answered | deliberately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 单相思 | 爱 | 是 | , | " | 他 | 回答 | 故意地 | . |

“单恋就是这样，”他沉吟片刻回答道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

| " | How | do | you | know | it | is | unrequited | ? | " | she | asked | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 它 | 是 | 单相思 | ? | " | 她 | 问 | 尖锐地 | . |

“你怎么知道这是单相思？”她厉声问道。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | Well | , | I | don't | know | it | , | " | he | answered | , | dismayed | by | the | look | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | 它 | , | " | 他 | 回答 | , | 沮丧 | 经过 | 这 | 看 | 在 | 她 | 脸 | . |

“嗯，我不知道，”他回答道，看到她脸上的表情，他感到很沮丧。

" [bʌt; bət][ai] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp] [aɪm] [raɪt] .

| " | But | I | certainly | hope | I'm | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 当然 | 希望 | 我是 | 正确的 | . |

但我真心希望我的判断是正确的。

[ai][duː; də] , [ɪn'diːd] . "

| I | do | , | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | , | 的确 | . | " |

确实如此。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] — [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ?

| " | And | if | you | were | right | , | what | would | you | do | — | as | a | surgeon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 是 | 正确的 | , | 什么 | 会 | 你 | 做 | — | 作为 | 一个 | 外科医生 | ? |

“如果你是对的，作为一名外科医生，你会怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .
**" she questioned , with an undertone of meaning .**
" 她 被质问 , 和 一个 底色 的 意义 .

她带着意味深长的语气问道。

" [ai] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
**" I would remove the cause of the disease .**
" 我 会 消除 这 原因 的 这 疾病 .

我会消除疾病的根源。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
**" She came close and looked him straight in the eyes .**
" 她 来了 关闭 和 看起来 他 直的 在 这 眼睛 .

她走近他，直视着他的眼睛。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ?
**" You mean that he should go ?**
" 你 意思是 那 他 应该 去 ?

你的意思是说他应该走吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ?
**You think that would cure the disease ?**
你 思考 那 会 治愈 这 疾病 ?

你认为那样就能治好这种病吗?

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
**Well , you are not going to interfere .**
出色地 , 你 是 不是 去 到 干扰 .

好吧，你不会干涉的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mə'nuːvə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ə'weɪ] — [ai] [nəʊ] ['dɑːktərz] -
**You are not going to manoeuvre anything to get him away — I know doctors '**
你 是 不是 去 到 演习 任何事物 到 得到 他 离开 — 我 知道 医生 -
[trɪks] .
**tricks .**
技巧 .

你休想用任何手段把他弄走——我知道医生的伎俩。

[jʊd] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [iːst] [ɔː(r)] [west] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)]
**You'd say he must go away east or west to the sea for change of air**
你会 说 他 必须 去 离开 东方 或者 西方 到 这 海 为了 改变 的 空气
[tuː; tə] [get] [wel] .
**to get well .**
到 得到 出色地 .

你会说他必须去东方或西方的海边换换空气才能康复。

[ðæts] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] .
**That's nonsense , and it isn't necessary .**
那就是 废话 , 和 它 不是 必要的 .

那纯属无稽之谈，完全没必要。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [rɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**You are absolutely wrong in your diagnosis — if that's what you call it .**
你 是 绝对地 错误的 在 你的 诊断 — 如果 那就是 什么 你 称呼 它 .

你的诊断完全错误——如果这也能算诊断的话。

[hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
**He is going to stay here .**
他 是 去 到 停留 这里 .

他会留在这里。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt]

| You | aren't | going | to | drive | away | one | of | our | boarders | and | take | the | bread | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 去 | 到 | 驾驶 | 离开 | 一 | 的 | 我们的 | 寄宿生 | 和 | 拿 | 这 | 面包 | 出去 |

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [maʊðz] .

| of | our | mouths | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 嘴 | . |

你们休想赶走我们的房客，夺走我们的饭碗。

['enihaʊ] , [jʊr; jər] [rɒŋ] .

| Anyhow | , | you're | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 你是 | 错误的 | . |

总之，你错了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [gɜːl] ['wəːʃɪps] [ə; eɪ] [mænz] [ə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

| You | think | because | a | girl | worships | a | man's | ability | that | she's | in | love | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 因为 | 一个 | 女孩 | 崇拜 | 一个 | 男人的 | 能力 | 那 | 她是 | 在 | 爱 | 和 | 他 | . |

你以为一个女孩崇拜一个男人的能力就代表她爱上了他吗?

[aɪ] [ə'dɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətɪ] ,

| I | adore | your | ability | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 崇拜 | 你的 | 能力 | , |

我非常欣赏你的能力。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] — [ænd; ənd] [biː; bi] [bɔɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)]

| but | I'd | as | soon | fall | in | love | with | a | lobster | — | and | be | boiled | with | the | lobster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 作为 | 很快 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 龙虾 | — | 和 | 是 | 煮沸 | 和 | 这 | 龙虾 |

[ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [pɒt] .

| in | a | black | pot | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黑色的 | 锅 | . |

但我宁愿爱上一只龙虾——然后和龙虾一起被放在黑锅里煮。

[sʌtʃ] [kən'siːt] [men] [hæv; həv] !

| Such | conceit | men | have | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 自负 | 男人 | 有 | ! |

男人真是自负!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnst] .

| " | He | was | not | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不是 | 确信 | . |

他并不信服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] - ['siːɪŋ] [aɪ] ,

| He | had | a | deep | - | seeing | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 深的 | - | 看到 | 眼睛 | , |

他目光深邃，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bəʊldlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| and | he | saw | that | she | was | boldly | trying | to | divert | his | belief | or | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 大胆地 | 尝试 | 到 | 转移 | 他的 | 信仰 | 或者 | 怀疑 | . |

他看出她是在大胆地试图转移他的想法或怀疑。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | respected | her | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受人尊敬 | 她 | 为了 | 它 | . |

他因此而敬佩她。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lʌv]

| He | might | have | said | he | loved | her | for | it | — | with | a | kind | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 说 | 他 | 喜爱 | 她 | 为了 | 它 | — | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 爱 |

[wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] ,

| which | can | be | spoken | of | without | blushing | or | giving | cause | to | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 是 | 说 | 的 | 没有 | 脸红 | 或者 | 给予 | 原因 | 到 | 脸红 | , |

他或许会说他爱她就是因为这个——一种可以毫不羞涩、不让人脸红的爱。

[ɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] , ['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] [ˌæprɪ'henʃn] .

| or | reason | for | jealousy | , | anger | , | or | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 原因 | 为了 | 妒忌 | , | 愤怒 | , | 或者 | 忧虑 | . |

或者引起嫉妒、愤怒或担忧的原因。

[hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| He | smiled | down | into | her | gold | - | brown | eyes | , | and | he | thought | what | a | real | woman | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 向下 | 进入 | 她 | 金子 | - | 棕色的 | 眼睛 | , | 和 | 他 | 想法 | 什么 | 一个 | 真实的 | 女士 | 她 | 曾是 | . |

他低头凝视着她金棕色的眼睛，心想她真是个真正的女人。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] ,

| He | felt | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , | 也 | , |

他也感觉到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [laɪt] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] ['waɪzli] [naʊ] .

| that | she | would | tell | him | something | that | would | give | him | further | light | if | he | spoke | wisely | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 告诉 | 他 | 某物 | 那 | 会 | 给 | 他 | 更远 | 光 | 如果 | 他 | 辐 | 明智地 | 现在 | . |

她告诉他，如果他现在说话谨慎，她会告诉他一些能让他受益匪浅的事情。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] ,

| " | I'd | like | to | see | some | proof | that | you | are | right | , | if | I | am | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 一些 | 证明 | 那 | 你 | 是 | 正确的 | , | 如果 | 我 | 是 | 错误的 | , |

“如果我错了，我希望看到一些证据证明你是对的。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɔːʃəsli] .

| " | he | answered | cautiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 谨慎地 | . |

他谨慎地回答道。

" [wel] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'nælәti] .

| " | Well | , | I'm | going | to | be | married | , | " | she | said | , | with | an | air | of | finality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 最终性 | . |

“嗯，我要结婚了，”她语气坚定地说。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

| He | waved | a | hand | deprecatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挥手 | 一个 | 手 | 贬义地 | . |

他轻蔑地挥了挥手。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Impossible | — | there's | no | man | worth | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不可能的 | — | 有 | 不 | 男人 | 值得 | 它 | . |

“不可能——没有哪个男人值得。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [retʃ] ? "

| Who | is | the | undeserving | wretch | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 不配 | 可怜虫 | ? | " |

谁是那个罪孽深重的可怜虫?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I'll | tell | you | to | - | morrow | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我明天告诉你，”她回答说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [jet] [haʊ] ['hæpi] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | He | doesn't | know | yet | how | happy | he's | going | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 知道 | 然而 | 如何 | 快乐的 | 他是 | 去 | 到 | 是 | . |

“他还不知道自己会有多高兴。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

| What | did | you | come | here | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 来 | 这里 | 为了 | ? |

你来这里做什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

| Why | did | you | want | to | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 想 | 到 | 看 | 我 | ? |

你为什么想见我?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

她补充道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | You | had | something | you | were | going | to | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 某物 | 你 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 我 | . |

你本来有话要跟我说。

['hædnt] [juː; jʊ] ? "

| Hadn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 之前没有 | 你 | ? | " |

难道你没想过吗?

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | That's | quite | right | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 相当 | 正确的 | , | " | 他 | 回复 | . |

“没错，”他回答道。

" [ɪts] [ə'baʊt] ['krəʊziə(r)] .

| " | It's | about | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 关于 | 克罗齐尔 | . |

“这是关于克罗齐尔的。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm] [prə'feʃənəli] .

| This | is | my | last | visit | to | him | professionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 最后的 | 访问 | 到 | 他 | 专业地 | . |

这是我最后一次以专业人士的身份拜访他。

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][keə(r)] .

| He | can | go | on | now | without | my | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 去 | 在 | 现在 | 没有 | 我的 | 关心 | . |

他现在可以不用我照顾了。

[jɔːz] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Yours | will | be | sufficient | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 将要 | 是 | 充足的 | 为了 | 他 | . |

你给他的就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [keə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .

| It | has | been | all | along | the | very | best | care | he | could | have | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 全部 | 沿着 | 这 | 非常 | 最好的 | 关心 | 他 | 可以 | 有 | 有 | . |

他一直以来都得到了最好的照顾。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ˌaɪ 'tiː] — "

| It | did | more | for | him | than | all | the | rest | , | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 更多的 | 为了 | 他 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | , | 它 | — | " |

它对他的帮助比其他所有事情都大，它——”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| " | You | don't | mean | that | , | " | she | interrupted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 那 | , | " | 她 | 中断 | , |

“你不是那个意思吧？”她打断道。

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʊzəm] [ðæt] [liːpt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [gaʊn] .

| with | a | flush | and | a | bosom | that | leaped | under | her | pretty | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冲洗 | 和 | 一个 | 怀 | 那 | 跳跃 | 在下面 | 她 | 漂亮的 | 袍 | . |

她脸颊绯红，漂亮的裙子下，胸部微微凸起。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)][juːz][ðæn; ðən][ðə; ði] [nɜːs] — [ðæn; ðən][ðə; ði]

| " | You | don't | mean | that | I | was | of | more | use | than | the | nurse | — | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 那 | 我 | 曾是 | 的 | 更多的 | 使用 | 比 | 这 | 护士 | — | 比 | 这 |

['fjuːtʃə(r)]['mɪsɪz] . ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ? "

| future | Mrs | . | Jesse | Bulrush | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 太太 | . | 杰西 | 芦苇 | ? | " |

“你的意思是说，我比护士——比未来的杰西·布尔拉什夫人——更有用吗？”

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | mean | just | that | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 只是 | 那 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我的意思就是这样，”他回答道。

" ['nɪəli] ['evri] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] , ['evri] [sɪk] [mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [hæz; həz][hɪz; ɪz]['mæskət] ,

| " | Nearly | every | sick | person | , | every | sick | man | , | I | should | say | , | has | his | mascot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 每一个 | 生病的 | 人 | , | 每一个 | 生病的 | 男人 | , | 我 | 应该 | 说 | , | 有 | 他的 | 吉祥物 | , |

“几乎每个病人，或者说每个男人病人，都有自己的吉祥物。”

[hɪz; ɪz] [ 'ministə ] ['eɪndʒl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

| his | ministering | angel | , | as | it | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服侍 | 天使 | , | 作为 | 它 | 是 | . |

仿佛是他的使者。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [əb'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [miːnz] [laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,

| It's | a | kind | of | obsession | , | and | it | often | means | life | or | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 种类 | 的 | 痴迷 | , | 和 | 它 | 经常 | 方法 | 生活 | 或者 | 死亡 | , |

这是一种执念，而且往往关乎生死。

['weðə(r)] [ðə; ði]['mæskət][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| whether | the | mascot | can | stand | the | strain | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 吉祥物 | 能 | 站立 | 这 | 拉紧 | 的 | 这 | 情况 | . |

吉祥物能否承受住这种情况带来的压力。

[aɪ] [njuː] [æn; ən][əʊld][mæn] — [daʊn] [baɪ] - [flæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| I | knew | an | old | man | — | down | by | Dingley's | Flat | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 老的 | 男人 | — | 向下 | 经过 | - | 平坦的 | 它 | 曾是 | , |

我认识一位老人——就在丁格利平原附近，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz][grænd] - ['nefjuː] - [bɪ'saɪd] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

| and | he | wanted | a | boy | — | his | grand | - | nephew | - | beside | him | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 一个 | 男生 | — | 他的 | 盛大 | - | 侄子 | - | 旁 | 他 | 总是 | . |

他想要个男孩——他的侄孙——永远陪伴在他身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][daɪd][ðə; ði][nekst]

| He | was | getting | well | , | but | the | boy | took | sick | and | the | old | man | died | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 出色地 | , | 但 | 这 | 男生 | 采取 | 生病的 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 死亡 | 这 | 下一个 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

他的身体逐渐康复，但男孩却生病了，老人第二天就去世了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] .

| The | boy | had | been | his | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 到过 | 他的 | 药品 | . |

那个男孩曾是他的良药。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [nɜːs] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] ; [bʌt; bət] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| Sometimes | it's | a | particular | nurse | that | does | the | trick | ; | but | whoever | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它是 | 一个 | 特别的 | 护士 | 那 | 做 | 这 | 诡计 | ; | 但 | 谁 | 它 | 是 | , |

有时候，某个特定的护士就能解决问题；但不管是谁，

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['vaɪt(ə)l] [fækt] .

| it's | a | great | vital | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 必不可少的 | 事实 | . |

这是一个非常重要的事实。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [pɑːt] [juː; jʊ] [pleɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ʃiːl] ['krəʊziə(r)][ɒv; əv] [læmɪs] [ænd; ənd]

| Well | , | that's | the | part | you | played | to | Mr | . | Shiel | Crozier | of | Lammis | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 这 | 部分 | 你 | 玩 | 到 | 先生 | . | 希尔 | 克罗齐尔 | 的 | 拉米斯 | 和 |

[ə'fɔːˌtaɪm] .

| Castlegarry | aforetime | . |
|---|---|---|
| - | 之前 | . |

嗯，这就是你之前在拉米斯和卡斯尔加里为希尔·克罗齐尔先生扮演的角色。

[hiː; hi] [əʊz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . "

| He | owes | you | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欠款 | 你 | 很多 | . | " |

他欠你很多。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| " | I | am | glad | of | that | , | " | she | said | softly | , | her | eyes | on | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 那 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | , | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 距离 | . |

“我很高兴，”她轻声说道，目光投向远方。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

| " | She | is | in | love | with | him | in | spite | of | what | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 他 | 在 | 尽管如此 | 的 | 什么 | 她 | 说道 | , |

尽管她嘴上不承认，但她其实爱着他。

" [ riˈmɑːk ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | remarked | the | Young | Doctor | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 这 | 年轻的 | 医生 | 到 | 他自己 | . |

“年轻的医生自言自语道。”

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , " [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['kroʊʒərz] ['ɔːlməʊst] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

| " | Well | , | " | he | continued | aloud | , | " | the | fact | is | , | Crozier's | almost | well | in | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 持续 | 大声 | , | " | 这 | 事实 | 是 | , | 克罗齐尔的 | 几乎 | 出色地 | 在 | 一个 | 方式 | , |

“嗯，”他继续大声说道，“事实上，克罗齐尔在某种程度上已经基本康复了。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ,

| but | his | mind | is | in | a | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 头脑 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | , |

但他的精神状态是这样的：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['həʊlli] [raɪt] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .

| and | he | is | not | going | to | get | wholly | right | as | things | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 得到 | 完全 | 正确的 | 作为 | 事物 | 是 | . |

就目前的情况来看，他不可能完全改正。

[sɪns] [θɪŋz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [kɔːt] , [sɪns] [hiː; hi][təʊld][juː 'es][hɪz; ɪz] [həʊl] ['stɔːri] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

| Since | things | came | out | in | court | , | since | he | told | us | his | whole | story | , | he | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 事物 | 来了 | 出去 | 在 | 法庭 | , | 自从 | 他 | 讲述 | 我们 | 他的 | 所有的 | 故事 | , | 他 | 有 | 到过 |

['dɪfrənt] .

| different | . |
|---|---|
| 不同的 | . |

自从法庭上的事情公开后，自从他把事情的来龙去脉都告诉我们后，他就变了。

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] —

| It's | as | though | — |
|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 尽管 | — |

就好像——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| " | She | interrupted | him | hastily | and | with | suppressed | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 中断 | 他 | 草草 | 和 | 和 | 被抑制 | 情感 | . |

她急忙打断了他，语气中带着一丝压抑的情绪。

" [jes] , [jes] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] ?

| " | Yes | , | yes | , | do | you | think | I've | not | noticed | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 做 | 你 | 思考 | 我已经 | 不是 | 注意到 | 那 | ? |

“是啊，是啊，你以为我没注意到吗？”

[hiːz] [biːn] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [ə'weɪk] [ə'gen] .

| He's | been | asleep | in | a | way | for | five | years | , | and | now | he's | awake | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 睡着了 | 在 | 一个 | 方式 | 为了 | 五 | 年 | , | 和 | 现在 | 他是 | 醒 | 再次 | . |

他仿佛沉睡了五年，现在又醒了过来。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][dʒeɪmz] ['gæθɔːrn] ['keri] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz][dʒeɪmz] [ʃiːl] ['gæθɔːrn] ['krəʊziə(r)] ,

| He | is | not | James | Gathorne | Kerry | now | ; | he | is | James | Shiel | Gathorne | Crozier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 詹姆斯 | 加索恩 | 克里 | 现在 | ; | 他 | 是 | 詹姆斯 | 希尔 | 加索恩 | 克罗齐尔 | , |

他现在不是詹姆斯·加索恩·克里，而是詹姆斯·希尔·加索恩·克罗齐尔。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] : [hiːz] [bæk] [ə'gen] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

| and | — | oh | , | you | understand | : | he's | back | again | where | he | was | before | — | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 哦 | , | 你 | 理解 | : | 他是 | 后退 | 再次 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 前 | — | 前 | 他 |

[left] [hɜː(r); hə(r)] .

| left | her | . |
|---|---|---|
| 左边 | 她 | . |

而且——哦，你明白的：他又回到了以前的地方——在他离开她之前的地方。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [nˈɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

| " | The | Young | Doctor | nodded | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 点头 | 赞许地 | . |

年轻的医生赞许地点了点头。

" [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪz(ə)n]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| " | What | a | little | brazen | wonder | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 小的 | 厚颜无耻 | 想知道 | 你 | 是 | ! |

你真是个厚颜无耻的小家伙！

[aɪ][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] — "

| I | declare | you | see | more | than | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 你 | 看 | 更多的 | 比 | — | " |

我断言你看到的远不止——”

" [jet] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] ?

| " | Yet | you | won't | have | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 你 | 惯于 | 有 | 我 | ? |

“可是你们却不肯要我？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɒkɪŋli] .
**" she asked mockingly .**
" 她 问 嘲讽地 .

她嘲讽地问道。

" [jʊr; jər] [tuː] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [wɪð] ['spɪrɪt] .
**" You're too clever for me , " he rejoined with spirit .**
" 你是 也 聪明的 为了 我 , " 他 重新加入 和 精神 .

“你太聪明了，我比你强，”他精神抖擞地回答道。

" [aɪm] [tuː] [kən'siːtɪd] .
**" I'm too conceited .**
" 我是 也 自负 .

我太自负了。

[ai][mʌst; məst] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [ðætɪd] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æz; əz] [waɪz] [æz; əz]
**I must marry a girl that'd kneel to me and think me as wise as**
我 必须 结婚 一个 女孩 那样的话 下跪 到 我 和 思考 我 作为 明智的 作为
['sɒkrətiːz] .
**Socrates .**
苏格拉底 .

我必须娶一个会向我下跪，并且认为我像苏格拉底一样睿智的女孩。

[bʌt; bət] [hiːz] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [vjuː] ,
**But he's back again , as you say , and , in my view ,**
但 他是 后退 再次 , 作为 你 说 , 和 , 在 我的 看法 ,

但正如你所说，他又回来了，而且，在我看来，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] ['ɔːlsəʊ] . "
**his wife ought to be back again also . "**
他的 妻子 应该 到 是 后退 再次 还 . "

他的妻子也应该回来了。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , " [wɒz; wəz] ['kɪtiz] [swɪft] [rɪ'plaɪ] ,
**" She ought to be here , " was Kitty's swift reply ,**
" 她 应该 到 是 这里 , " 曾是 小猫的 迅速 回复 ,

“她应该在这里，”凯蒂迅速回答道。

" [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — ['maɪti] ['lɪt(ə)l] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**" though I think mighty little of her — mighty little , I can tell you .**
" 尽管 我 思考 强大的 小的 的 她 — 强大的 小的 , 我 能 告诉 你 .

“虽然我非常看不起她——我可以告诉你，真的非常看不起她。”

- , [greɪt] [tɔːl] [stɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**Stuckup , great tall stork of a woman ,**
- , 伟大的 高的 鹳 的 一个 女士 ,

傲慢自大、像鹳鸟一样高的女人

[ðæt] [lɔːdz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .
**that lords it over a man as though she was a goddess .**
那 领主们 它 超过 一个 男人 作为 尽管 她 曾是 一个 女神 .

她像女神一样凌驾于男人之上。

[weəz] ['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][kəʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz]
**Wears diamonds in the middle of the day , I suppose , and cold - blooded as**
穿着 钻石 在 这 中间 的 这 天 , 我 认为 , 和 寒冷的 - 血腥 作为
— [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] . "
**— as a fish . "**
— 作为 一个 鱼 . "

我想，她大白天就戴着钻石，而且冷血得像——像鱼一样。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| " | She | ought | to | have | married | me | , | according | to | your | opinion | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 应该 | 到 | 有 | 已婚 | 我 | , | 根据 | 到 | 你的 | 观点 | 的 | 我 | . |

“按照你对我的看法，她本该嫁给我。”

[juː; jʊ] [sed]

| You | said |
|---|---|
| 你 | 说 |

你说

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| I | was | a | fish | , | " | remarked | the | Young | Doctor | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 鱼 | , | " | 评论 | 这 | 年轻的 | 医生 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“我当时就像一条鱼，”年轻的医生笑着说道。

" [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætfɪʃ] ! "

| " | The | whale | and | the | catfish | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鲸 | 和 | 这 | 鲶鱼 | ! | " |

“鲸鱼和鲶鱼！”

" ['hevənz] , [wɒt] [spaɪt] !

| " | Heavens | , | what | spite | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | , | 什么 | 尽管如此 | ! |

“老天爷啊，真是太可恶了！”

" [hiː; hi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] .

| " | he | rejoined | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重新加入 | . |

他重新加入进来。

" ['kætfɪʃ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] ?

| " | Catfish | — | what | do | you | know | about | Mrs | . | Crozier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲶鱼 | — | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 太太 | . | 克罗齐尔 | ? |

“鲶鱼——你对克罗齐尔夫人了解多少？”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['bruːtəli] [ˌʌn'dʒʌst] — ['wɒspɪʃli] [ˌʌn'dʒʌst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

| You | may | be | brutally | unjust | — | waspishly | unjust | , | I | should | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 残酷地 | 不公正 | — | 尖酸刻薄地 | 不公正 | , | 我 | 应该 | 说 | . | " |

你或许极其不公正——应该说，是极其尖酸刻薄的不公正。

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒsp] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɑːf] ['tɪəfəli] .

| " | Do | I | look | like | a | wasp | ? | " | she | asked | half | tearfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 看 | 喜欢 | 一个 | 黄蜂 | ? | " | 她 | 问 | 一半 | 泪流满面 | . |

“我看起来像黄蜂吗？”她半哭着问。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] .

| She | was | in | a | strange | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 情绪 | . |

她情绪很奇怪。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['bɪzi] [biː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | You | look | like | a | golden | busy | bee | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 金的 | 忙碌的 | 蜜蜂 | , | " | 他 | 回答 | . |

“你看起来像一只忙碌的金色蜜蜂，”他回答道。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]

| But | tell | me | , | how | did | you | come | to | know | enough | about | her | to | call | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | , | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 到 | 知道 | 足够的 | 关于 | 她 | 到 | 称呼 | 她 |

[ə; eɪ][kæt] ? "

| a | cat | ? | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 猫 | ? | " |

但告诉我，你是怎么对她了解到足以称她为猫的呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['gəʊldən] [bi:] , " [ʃi:; ʃi] [ ri'tɔ:t ] .

| " | **Because** | , | **as** | **you** | **say** | , | **I** | **was** | **a** | **busy** | **golden** | **bee** | , | " | **she** | **retorted** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 忙碌的 | 金的 | 蜜蜂 | , | " | 她 | 反驳 | . |

“因为，正如你所说，我是一只忙碌的金蜂，”她反驳道。

" [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [get][ˌem 'i:] [mʌtʃ] ['fɜ:ðə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | **That** | **information** | **doesn't** | **get** | **me** | **much** | **further** | , | " | **he** | **answered** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 信息 | 不 | 得到 | 我 | 很多 | 更远 | , | " | 他 | 回答 | . |

“这些信息对我帮助不大，”他回答说。

" [aɪ] ['əʊpənd] [ðæt] ['letə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | **I** | **opened** | **that** | **letter** | , | " | **she** | **replied** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打开 | 那 | 信 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我打开了那封信，”她回答说。

" - [ðæt] ['letə(r)] - — [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)][hi:; hi] [ʃəʊd] [ˌju: 'es] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| " | ' | **That** | **letter** | ' | — | **you** | **mean** | **you** | **opened** | **the** | **letter** | **he** | **showed** | **us** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那 | 信 | - | — | 你 | 意思是 | 你 | 打开 | 这 | 信 | 他 | 显示 | 我们 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [left] [si:ld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

| **had** | **left** | **sealed** | **as** | **it** | **came** | **to** | **him** | **five** | **years** | **ago** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 密封 | 作为 | 它 | 来了 | 到 | 他 | 五 | 年 | 前 | ? |

“‘那封信’——你是说你打开了他给我们看的那封信，那封信是他五年前收到时密封保存的吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

| " | **The** | **Young** | **Doctor's** | **face** | **wore** | **a** | **look** | **of** | **dismay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 看 | 的 | 沮丧 | . |

“年轻医生的脸上露出了沮丧的神色。”

" [aɪ] [sti:md] [ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən] — [haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | **I** | **steamed** | **the** | **envelope** | **open** | **—** | **how** | **else** | **could** | **I** | **have** | **done** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 蒸 | 这 | 信封 | 打开 | — | 如何 | 别的 | 可以 | 我 | 有 | 完毕 | 它 | ! |

“我用蒸汽把信封打开了——不然我还能怎么做呢！”

[aɪ] [sti:md] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] , [sɔ:] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] .

| **I** | **steamed** | **it** | **open** | , | **saw** | **what** | **I** | **wanted** | , | **and** | **closed** | **it** | **up** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 蒸 | 它 | 打开 | , | 锯 | 什么 | 我 | 通缉 | , | 和 | 关闭 | 它 | 向上 | 再次 | . |

我用蒸汽把它打开，看到了我想要的东西，然后又把它关上了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [naʊ] .

| " | **The** | **Young** | **Doctor's** | **face** | **was** | **pale** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生的 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 现在 | . |

“年轻医生的脸色变得苍白。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| **This** | **was** | **a** | **terrible** | **revelation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 启示 | . |

这是一个可怕的发现。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mænz] [vju:] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .

| **He** | **had** | **a** | **man's** | **view** | **of** | **such** | **conduct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 男人的 | 看法 | 的 | 这样的 | 执行 | . |

他对这种行为持有男人的看法。

[hi:; hi]['ɔ:ləʊst] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **He** | **almost** | **shrank** | **from** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 缩小 | 从 | 她 | , |

他几乎要躲开她了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [æz; əz]

| though | she | stood | there | as | inviting | and | innocent | a | specimen | of | girlhood | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 站立 | 那里 | 作为 | 邀请 | 和 | 清白的 | 一个 | 标本 | 的 | 少女时代 | 作为 |

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

| the | eye | could | wish | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 可以 | 希望 | 到 | 看 | . |

虽然她站在那里，像个天真无邪、惹人怜爱的少女，是人们所能见到的最美好的少女形象。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [dɪs'ɒnərəbl] .

| She | did | not | look | dishonourable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 不光彩的 | . |

她看起来并不失体面。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?

| " | Do | you | realise | what | that | means | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意识到 | 什么 | 那 | 方法 | ? |

你明白这意味着什么吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] , [hɑːd] [təʊn] .

| " | he | asked | in | a | cold | , | hard | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在 | 一个 | 寒冷的 | , | 难的 | 语气 | . |

他用冷酷无情的语气问道。

" [əʊ] , [kʌm] , [doʊnt] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [dʒɒn] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] , " [ʃiː; ʃi]

| " | Oh | , | come | , | don't | put | on | that | look | and | don't | talk | like | John | the | Evangelist | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | , | 不 | 放 | 在 | 那 | 看 | 和 | 不 | 讲话 | 喜欢 | 约翰 | 这 | 福音传道者 | , | " | 她 |

[ ri'tɔːt ] .

| retorted | . |
|---|---|
| 反驳 | . |

“哦，别摆出那副表情，也别像约翰福音传道者那样说话，”她反驳道。

" [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [wʌn] [hɑːm] ,

| " | I | did | it | , | not | out | of | curiosity | , | and | not | to | do | any | one | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 它 | , | 不是 | 出去 | 的 | 好奇心 | , | 和 | 不是 | 到 | 做 | 任何 | 一 | 伤害 | , |

“我这样做并非出于好奇，也不是为了伤害任何人。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] — [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

| but | to | do | her | good | — | his | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 做 | 她 | 好的 | — | 他的 | 妻子 | . | " |

但是为了她好——他的妻子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪs'ɒnərəbl] — ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] . "

| " | It | was | dishonourable | — | wicked | and | dishonourable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不光彩的 | — | 邪恶 | 和 | 不光彩的 | . | " |

“这太不光彩了——既邪恶又不光彩。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['paɪəti] , [aɪm] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd]

| " | If | you | talk | like | that | , | Mr | . | Piety | , | I'm | off | , | " | she | rejoined | , | and | she | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 那 | , | 先生 | . | 虔诚 | , | 我是 | 离开 | , | " | 她 | 重新加入 | , | 和 | 她 | 开始 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

“如果你再这样说话，皮埃蒂先生，我就走了，”她回答道，然后转身离开。

" [weɪt] — [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [fɜːm] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| " | Wait | — | wait | , | " | he | said | , | laying | firm | fingers | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | — | 等待 | , | " | 他 | 说 | , | 躺下 | 公司 | 手指 | 在 | 她 | 手臂 | . |

“等等——等等，”他一边说着，一边用手指用力按住她的手臂。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] .

| " | Of | course | you | did | it | for | a | good | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 做过 | 它 | 为了 | 一个 | 好的 | 目的 | . |

当然，你这么做是为了一个好目的。

[ai] [nəʊ] .

| I | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我知道。

[juː; jʊ] [kɛəd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| You | cared | enough | for | him | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 关心 | 足够的 | 为了 | 他 | 为了 | 那 | . |

你足够关心他，才会那样做。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

| " | He | had | said | the | right | thing | , | and | she | halted | and | faced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 说 | 这 | 正确的 | 事物 | , | 和 | 她 | 停止 | 和 | 面对 | 他 | . |

他说得对，她停下脚步，面对着他。

" [ai] [kɛəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [ˈnesəsəri] .

| " | I | cared | enough | to | do | a | good | deal | more | than | that | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关心 | 足够的 | 到 | 做 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 比 | 那 | 如果 | 必要的 | . |

“我非常关心这件事，如有必要，我会做得更多。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] —

| He | has | been | like | a | second | father | to | me | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 喜欢 | 一个 | 第二 | 父亲 | 到 | 我 | , | 和 | — |

他就像我的第二个父亲，而且——

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)] [ʃɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] .

| " | Suddenly | a | light | of | humour | shot | into | the | eyes | of | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 一个 | 光 | 的 | 幽默 | 射击 | 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 两个都 | . |

“突然，两人眼中都闪过一丝幽默的光芒。”

[ˈʃiːl] [ˈkrəʊziə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] " [ˈfɑːðə(r)] " [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [prəˈvəʊk]

| Sheil | Crozier | as | a | " | father | " | to | her | was | too | artificial | not | to | provoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔 | 克罗齐尔 | 作为 | 一个 | " | 父亲 | " | 到 | 她 | 曾是 | 也 | 人造的 | 不是 | 到 | 惹 |

[ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊˈtesk] .

| their | sense | of | the | grotesque | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 感觉 | 的 | 这 | 怪诞 | . |

希尔·克罗齐尔作为她的“父亲”太过做作，以至于激起了他们内心的怪诞感。

" [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [əˈdres] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tel]

| " | I | wanted | to | find | out | his | wife's | address | to | write | to | her | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 寻找 | 出去 | 他的 | 妻子的 | 地址 | 到 | 写 | 到 | 她 | 和 | 告诉 |

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] ,

| her | to | come | quick | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 来 | 快的 | , |

“我想找到他妻子的地址，给她写信，让她快点过来。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

| " | she | explained | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 解释 | . |

她解释道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] .

| " | It | was | when | he | was | at | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 最差 | . |

“那是他最艰难的时候。”

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

| And | then | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也 | , |

而且，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | wanted | to | know | the | kind | of | woman | she | was | before | I | wrote | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 知道 | 这 | 种类 | 的 | 女士 | 她 | 曾是 | 前 | 我 | 写道 | 到 | 她 | . |

在给她写信之前，我想了解她是怎样一个人。

[səʊ] — "

| So | — | " |
|---|---|---|
| 所以 | — | " |

所以-"

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌn'əʊpənd] [ænd; ənd]

| " | You | mean | to | say | you | read | that | letter | which | he | had | kept | unopened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 读 | 那 | 信 | 哪个 | 他 | 有 | 保留 | 未开封 | 和 |

[ˌʌn'red] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] ?

| unread | for | five | long | years | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 未读 | 为了 | 五 | 长的 | 年 | ? |

“你是说你读过那封他珍藏了五年之久、从未打开过的信？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'stɜːbd] [ə'gen] .

| " | The | Young | Doctor | was | certainly | disturbed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 曾是 | 当然 | 不安 | 再次 | . |

“这位年轻的医生显然又一次心神不宁了。”

" ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['kɪti] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃeɪmləsli] , " [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['sɒri] .

| " | Every | word | of | it | , | " | Kitty | answered | shamelessly | , | " | and | I'm | not | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | , | " | 猫咪 | 回答 | 厚颜无耻 | , | " | 和 | 我是 | 不是 | 对不起 | . |

“每一个字，”凯蒂厚颜无耻地回答道，“我一点也不后悔。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

| It | was | in | a | good | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 好的 | 原因 | . |

这是出于好意。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] , - [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| If | he | had | said | , | ' | Courage | , | soldier | , | ' | and | opened | it | five | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 说 | , | - | 勇气 | , | 士兵 | , | - | 和 | 打开 | 它 | 五 | 年 | 前 | , |

如果他五年前就说“勇敢些，士兵”，然后打开它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| it | would | have | been | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 好的 | 为了 | 他 | . |

这对他来说是件好事。

['betə(r)] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['əʊvə(r)] . "

| Better | to | get | things | like | that | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 得到 | 事物 | 喜欢 | 那 | 超过 | . | " |

这种事最好尽快解决。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['kætfɪʃ] ['letə(r)] ?

| " | It | was | that | kind | of | a | letter | , | was | it | — | a | catfish | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 信 | , | 曾是 | 它 | — | 一个 | 鲶鱼 | 信 | ? |

“是那种信吗——钓鱼信？”

" ['kɪti] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] .

| " | Kitty | laughed | a | little | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 笑了 | 一个 | 小的 | 轻蔑地 | . |

凯蒂轻蔑地笑了笑。

" [jes] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['iːzəli]

| " | Yes | , | just | like | that | , | Mr | . | Easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 只是 | 喜欢 | 那 | , | 先生 | . | 容易地 |

“是的，就是这样，伊齐利先生。”

[ʃɒkt] .
**Shocked .**
震惊 .

震惊。

[greɪt] , ['ʃəʊi] , [pɜːs] - [praʊd] ['kriːtʃə(r)] ! "
**Great , showy , purse - proud creature ! "**
伟大的 , 炫耀 , 钱包 - 自豪的 生物 ! "

漂亮、爱炫耀、爱炫耀钱包的家伙!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
**" And you wrote to her ? "**
" 和 你 写道 到 她 ? "

你给她写过信吗?

" [jes] — [ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] .
**" Yes — a letter that would make her come if anything would .**
" 是的 — 一个 信 那 会 制作 她 来 如果 任何事物 会 .

“是的——如果有什么能让她来，那一定是一封信。”

[tɔːk] [ɒv; əv][tækt]
**Talk of tact**
讲话 的 策略

谈策略

— [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪliəd] - [bɔːl] .
**— I was as smooth as a billiard - ball .**
— 我 曾是 作为 光滑的 作为 一个 台球 - 球 .

我当时就像台球一样光滑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] . "
**But she hasn't come . "**
但 她 还没有 来 . "

但她还没来。

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][aɪ] ['keɪbld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .
**" The day after the operation I cabled to her , " said the Young Doctor .**
" 这 天 后 这 手术 我 有线 到 她 , " 说 这 年轻的 医生 .

“手术后的第二天，我就给她发了电报，”这位年轻的医生说。

" [ðen] [juː; jʊ] [stiːmd] [ðə; ði]['letə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? " [ɑːskt] ['kɪti] [sɑː'kæstɪkli] .
**" Then you steamed the letter open and read it too ? " asked Kitty sarcastically .**
" 然后 你 蒸 这 信 打开 和 读 它 也 ? " 问 猫咪 讽刺地 .

“然后你还用蒸汽把信熏开，读了里面的内容？”凯蒂讽刺地问道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
**" Certainly not .**
" 当然 不是 .

当然不是。

['leɪdɪz] [fɜːst] - [ænd; ənd][lɑːst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːkwəli] [sɑː'kæstɪk] ['ɑːnsə(r)] .
**Ladies first - and last , " was the equally sarcastic answer .**
女士们 第一的 - 和 最后的 , " 曾是 这 同样地 讽刺的 回答 .

“女士优先，女士最后。”这是同样带有讽刺意味的回答。

" [aɪ] ['keɪbld] [tuː; tə] - , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] ,
**" I cabled to Castlegarry , his father's place ,**
" 我 有线 到 - , 他的 父亲的 地方 ,

我给他父亲所在的卡斯尔加里发电报了电报。

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [læmɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
**also to Lammis that he mentioned when he told us his story .**
还 到 拉米斯 那 他 提及 什么时候 他 讲述 我们 他的 故事 .

拉米斯也提到了他讲述自己故事时提到的那件事。

['krəʊziə(r)][ɒv; əv] [læmɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] . "

| Crozier | of | Lammis | , | he | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 的 | 拉米斯 | , | 他 | 曾是 | . | " |

他是拉米斯的克罗齐尔。

" [wel] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , " ['ædɪd] ['kɪti] .

| " | Well | , | I | wrote | to | the | London | address | in | the | letter | , | " | added | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 写道 | 到 | 这 | 伦敦 | 地址 | 在 | 这 | 信 | , | " | 额外 | 猫咪 | . |

“嗯，我把信寄到了信里提到的伦敦地址，”凯蒂补充道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] [kʌm] .

| " | I | don't | think | she'll | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 壳 | 来 | . |

我觉得她不会来。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['keɪb(ə)l][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] .

| I | asked | her | to | cable | me | , | and | she | hasn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 到 | 电缆 | 我 | , | 和 | 她 | 还没有 | . |

我让她给我发个电报，但她没有。

[ai] [rəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['letə(r)] , [tuː] .

| I | wrote | such | a | nice | letter | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 这样的 | 一个 | 好的 | 信 | , | 也 | . |

我也写了一封很棒的信。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| I | did | it | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

我这样做是为了他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| " | The | Young | Doctor | laid | his | hands | on | both | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 铺设 | 他的 | 双手 | 在 | 两个都 | 她 | 肩膀 | . |

“年轻的医生将双手放在她的双肩上。

" ['kɪti] ['taɪnən] , [ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .

| " | Kitty | Tynan | , | the | man | who | gets | you | will | get | what | he | doesn't | deserve | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 蒂南 | , | 这 | 男人 | WHO | 获得 | 你 | 将要 | 得到 | 什么 | 他 | 不 | 应得 | , | " | 他 | 评论 | . |

“凯蒂·蒂南，得逞的人将会得到他不该得到的惩罚，”他说道。

" [ðæt] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] . "

| " | That | might | mean | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可能 | 意思是 | 任何事物 | . | " |

“那可能意味着任何事情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['krəʊziə(r)] [əʊz] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [ges] .

| " | It | means | that | Crozier | owes | you | more | than | he | can | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 那 | 克罗齐尔 | 欠款 | 你 | 更多的 | 比 | 他 | 能 | 猜测 | . |

“这意味着克罗齐尔欠你的远比他想象的要多。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [sɒft] [gləʊ] .

| " | Her | eyes | shone | with | a | strange | , soft | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 一个 | 奇怪的 | , 柔软的 | 辉光 | . |

她的眼睛闪烁着一种奇异而柔和的光芒。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ?

| " | In | spite | of | opening | the | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 开幕 | 这 | 信 | ? |

尽管已经打开了信件?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] , [ðen] ['ædɪd] ['hju:mərəsli] :

| " | The | Young | Doctor | nodded | , | then | added | humorously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 点头 | , | 然后 | 额外 | 幽默地 | : |

年轻医生点了点头，然后幽默地补充道：

" [ðæt] ['letə(r)] [ju:; jʊ] [rəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] — [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] ['keɪb(ə)l] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [fɑ:(r)]

| " | That | letter | you | wrote | her | — | I'm | not | sure | that | my | cable | wouldn't | have | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 信 | 你 | 写道 | 她 | — | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 我的 | 电缆 | 不会 | 有 | 远的 |

[mɔ:(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [jɔ:(r); jə(r)] ['letə(r)] . "

| more | effect | than | your | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 影响 | 比 | 你的 | 信 | . | " |

“你写给她的那封信——我不确定我的电报是否会比你的信更有效果。”

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

| " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kəʊks] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [meɪk]

| You | tried | to | frighten | her | , | but | I | tried | to | coax | her | , | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 尝试 | 到 | 吓唬 | 她 | , | 但 | 我 | 尝试 | 到 | 哄 | 她 | , | 到 | 制作 |

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] .

| her | feel | ashamed | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 羞愧 | . |

你想吓唬她，但我却想哄她，让她感到羞愧。

[aɪ] [rəʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɪfti] .

| I | wrote | as | though | I | was | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 作为 | 尽管 | 我 | 曾是 | 五十 | . |

我的写作风格就像我五十岁一样。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:biəsli] .

| " | The | Young | Doctor | regarded | her | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 认为 | 她 | 可疑地 | . |

“年轻的医生对她抱有怀疑的态度。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

| " | What | was | the | sort | of | thing | you | said | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 你 | 说 | 到 | 她 | ? | " |

你跟她说了些什么?

" [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,

| " | For | one | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一 | 事物 | , |

首先，

[aɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evri] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wʌn]

| I | said | that | he | had | every | comfort | and | attention | two | loving | women | and | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 他 | 有 | 每一个 | 舒适 | 和 | 注意力 | 二 | 爱 | 女性 | 和 | 一 |

[fɒnd] [nɜ:s] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ;

| fond | nurse | could | give | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 护士 | 可以 | 给 | 他 | ; |

我说，他得到了两位慈爱的女性和一位细心的护士所能给予他的一切舒适和照顾；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| but | that | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | , | 的 | 课程 | , |

当然，

[hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [waɪf] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [pɑːst]

| his | legitimate | wife | would | naturally | be | glad | to | be | beside | him | when | he | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 合法的 | 妻子 | 会 | 自然 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 旁 | 他 | 什么时候 | 他 | 通过了 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

他的合法妻子自然会乐意在他去世时陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [taɪm] .

| and | that | if | she | made | haste | she | might | be | here | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 她 | 制成 | 匆忙 | 她 | 可能 | 是 | 这里 | 在 | 时间 | . |

如果她抓紧时间，或许能及时赶到。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

| " | The | Young | Doctor | leaned | against | a | tree | shaking | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 医生 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 树 | 摇晃 | 和 | 笑声 | . |

“年轻的医生靠在一棵树上，笑得浑身颤抖。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ?

| " | What | are | you | smiling | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 微笑 | 在 | ? |

你笑什么?

" ['kɪti] [ɑːskt] [aɪ'rɒnɪkli] .

| " | Kitty | asked | ironically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 问 | 讽刺的是 | . |

“凯蒂讽刺地问道。”

" [əʊ] , [ʃɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] — ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ kəuks ]

| " | Oh | , | she'll | be | sure | to | come | — | nothing | will | keep | her | away | after | being | coaxed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 壳 | 是 | 当然 | 到 | 来 | — | 没有什么 | 将要 | 保持 | 她 | 离开 | 后 | 存在 | 哄骗 |

[laɪk] [ðæt] !

| like | that | ! |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | ! |

“哦，她一定会来的——这样哄骗她，什么也阻止不了她了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [breθ] .

| " | he | said | , | when | he | could | get | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 什么时候 | 他 | 可以 | 得到 | 气息 | . |

“他喘着气说道。”

" ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] !

| " | Laughing | at | me | as | though | I | was | a | clown | in | a | circus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑 | 在 | 我 | 作为 | 尽管 | 我 | 曾是 | 一个 | 小丑 | 在 | 一个 | 马戏团 | ! |

“他们嘲笑我，就像嘲笑马戏团里的小丑一样！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" ['lɑːfɪŋ] [wen] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] ,

| " | Laughing | when | , | as | you | say | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑 | 什么时候 | , | 作为 | 你 | 说 | 你自己 | , |

正如你自己所说，笑的时候

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [kæt] — [rəʊt] [ðæt] ['fiːndɪʃ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

| the | man | that | she | — | the | cat | — | wrote | that | fiendish | letter | to | is | in | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 她 | — | 这 | 猫 | — | 写道 | 那 | 邪恶的 | 信 | 到 | 是 | 在 | 麻烦 | . | " |

她——那只猫——写了那封恶毒的信给的那个人有麻烦了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['letə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It | was | a | fiendish | letter | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 邪恶的 | 信 | , | 曾是 | 它 | ? |

“这是一封恶毒的信，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] [ə'gen] .

| " | he | asked | , | suddenly | sobered | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 突然 | 清醒 | 再次 | . |

“他突然又严肃起来，问道。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

| " | No | , | no | , | don't | tell | me | , | " | he | added | , | with | a | protesting | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 抗议 | 手势 | . |

“不，不，别告诉我，”他一边说着，一边做出抗议的手势。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| " | I | don't | want | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | . |

我不想听。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| I | don't | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 知道 | . |

我不想知道。

[aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| I | oughtn't | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 到 | 知道 | . |

我不应该知道。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| Besides | , | if | she | comes | , | I | don't | want | to | be | prejudiced | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如果 | 她 | 来 | , | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 有偏见的 | 反对 | 她 | . |

此外，如果她来了，我不想对她有偏见。

[hiː; hi][ɪz] ['trʌbld] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . "

| He | is | troubled | , | poor | fellow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 麻烦 | , | 贫穷的 | 同伴 | . | " |

他很苦恼，可怜的人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] .

| " | Of | course | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 是 | . |

“他当然是。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg][lænd] [diːl] — [hɪz; ɪz] ['sɪndɪkət] .

| There's | the | big | land | deal | — | his | syndicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 大的 | 土地 | 交易 | — | 他的 | 辛迪加 | . |

还有那笔大宗土地交易——他的财团。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

| He's | got | a | chance | of | making | a | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 一个 | 机会 | 的 | 制作 | 一个 | 财富 | , |

他有机会发大财。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bʌt; bət]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [təʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

| and | he | can't | do | it | because | — | but | Jesse | Bulrush | told | me | in | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不能 | 做 | 它 | 因为 | — | 但 | 杰西 | 芦苇 | 讲述 | 我 | 在 | 信心 | , |

[səʊ][aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] . "

| so | I | can't | explain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不能 | 解释 | . | " |

他做不到，因为——但杰西·布尔拉什私下告诉我的，所以我不能解释。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

| " | I | have | an | idea | , | a | pretty | good | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 主意 | , | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 主意 | . |

我有个主意，一个相当不错的想法。

- [ɪz] [smɔːl] . "

| - | Askatoon | is | small | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 小的 | . | " | |

阿斯卡通很小。

" [ænd; ənd] [miːn] ['sʌmtaɪmz] . "

| " | And | mean | sometimes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 意思是 | 有时 | . | " |

“而且有时候很刻薄。”

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Tell | me | what | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 知道 | . |

告诉我你所知道的。

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

| Perhaps | I | can | help | him | , | " | urged | the | Young | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 能 | 帮助 | 他 | , | " | 敦促 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

“或许我可以帮助他，”年轻的医生说道。

" [aɪ][hæv; həv] [helpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [mæn] [tɜːn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)][hɪə(r)] .

| " | I | have | helped | more | than | one | good | man | turn | a | sharp | corner | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 帮助 | 更多的 | 比 | 一 | 好的 | 男人 | 转动 | 一个 | 锋利的 | 角落 | 这里 | . |

“我在这里帮助过不止一位好人走出困境。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| " | She | caught | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 他的 | 手臂 | . |

她抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] . "

| " | You | are | as | good | as | gold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 金子 | . | " |

你真是太棒了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | You | are | — | impossible | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | — | 不可能的 | , | " | 他 | 回复 | . |

“你——不可能，”他回答道。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['kroʊʒərz] [lænd] [diːl] [ænd; ənd] ['sɪndɪkət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz]

| They | talked | of | Crozier's | land | deal | and | syndicate | as | they | walked | slowly | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 的 | 克罗齐尔的 | 土地 | 交易 | 和 | 辛迪加 | 作为 | 他们 | 步行 | 缓慢地 | 向 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

他们一边慢慢走向房子，一边谈论着克罗齐尔的土地交易和财团。

['mɪsɪz] . ['taɪnən] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| Mrs | . | Tynan | met | them | at | the | door | , | a | look | of | excitement | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 蒂南 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 门 | , | 一个 | 看 | 的 | 激动 | 在 | 她 | 脸 | . |

蒂南太太在门口迎接他们，脸上带着兴奋的表情。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | A | telegram | for | you | Kitty | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 电报 | 为了 | 你 | 猫咪 | , | " | 她 | 说 | . |

“给你发个电报，凯蒂，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɪti] ['iːgəli] .

| " | For | me | ! | " | exclaimed | Kitty | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | ! | " | 惊呼 | 猫咪 | 急切地 | . |

“给我！”凯蒂急切地喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [ai][hæd; həd][wʌn] .

| " | It's | a | year | since | I | had | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 年 | 自从 | 我 | 有 | 一 | . |

“我已经一年没吃过一次了。”

" [ʃiː; ʃi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp] .

| " | She | tore | open | the | yellow | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 撕裂 | 打开 | 这 | 黄色的 | 信封 | . |

她撕开了黄色信封。

[ə; eɪ] [lait] [ʃɒt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| A | light | shot | up | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 射击 | 向上 | 在 | 她 | 脸 | . |

一道强光刺得她脸睁不开。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [hændz] .

| She | thrust | the | telegram | into | the | Young | Doctor's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推力 | 这 | 电报 | 进入 | 这 | 年轻的 | 医生的 | 双手 | . |

她把电报塞到年轻医生手里。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kʌmɪŋ] .

| " | She's | coming | ; | his | wife's | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 未来 | ; | 他的 | 妻子的 | 未来 | . |

“她来了；他妻子来了。”

[ʃiːz] [ɪn] [kwɪ'bek] [naʊ] .

| She's | in | Quebec | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 在 | 魁北克 | 现在 | . |

她现在在魁北克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['letə(r)] — [maɪ]['letə(r)] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['keɪb(ə)l] , [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , " ['kɪti]

| It | was | my | letter | — | my | letter | , | not | your | cable | , | that | brought | her | , | " | Kitty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 信 | — | 我的 | 信 | , | 不是 | 你的 | 电缆 | , | 那 | 带来 | 她 | , | " | 猫咪 |

['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

| added | triumphantly | . |
|---|---|---|
| 额外 | 凯旋而归 | . |

“是我的信——不是你的电报，而是我的信——把她带来了，”凯蒂得意地补充道。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[naɪt] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri]

| NIGHT | SHADE | AND | MORNING | GLORY |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 阴影 | 和 | 早晨 | 荣耀 |

颠茄和牵牛花

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['krəʊziə(r)][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| It | was | as | though | Crozier | had | been | told | of | the | coming | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 克罗齐尔 | 有 | 到过 | 讲述 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

仿佛克罗齐尔已经得知了妻子即将到来。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['kɪti] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] , [hiː; hi]

| for | when | night | came | , | on | the | day | Kitty | had | received | her | telegram | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 夜晚 | 来了 | , | 在 | 这 | 天 | 猫咪 | 有 | 已收到 | 她 | 电报 | , | 他 |

[kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

| could | not | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 睡觉 | . |

夜幕降临的那天，也就是凯蒂收到电报的那天，他却无法入睡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['restləsnəs] .

| He | was | the | sport | of | a | consuming | restlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 运动 | 的 | 一个 | 消费 | 躁动不安 | . |

他天生就有一种难以抑制的躁动不安。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [stɪl] .

| His | brain | would | not | be | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 会 | 不是 | 是 | 仍然 | . |

他的大脑一直无法平静下来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['vækjʊəs] .

| He | could | not | discharge | from | it | the | thoughts | of | the | day | and | make | it | vacuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 释放 | 从 | 它 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 天 | 和 | 制作 | 它 | 空虚的 | . |

他无法将白天的思绪从脑海中抹去，使之变得空虚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [rɪ'læks] .

| It | would | not | relax | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 放松 | . |

它不会放松。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [wɪð] [ɪn'tentnəs] [ɒn] [iːtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [tɜːn] ,

| It | seized | with | intentness | on | each | thing | in | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 查获 | 和 | 专注 | 在 | 每个 | 事物 | 在 | 转动 | , |

它依次全神贯注地抓住了每一样东西，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [æb'nɔːm(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| which | was | part | of | his | life | at | the | moment | , | and | gave | it | an | abnormal | significance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 部分 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 | 给予 | 它 | 一个 | 异常 | 意义 | . |

那是他当时生活的一部分，赋予了它一种非同寻常的意义。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [əb'seʃənz] [wɪtʃ] [ stɔːm ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

| In | vain | he | tried | to | shake | himself | free | of | the | successive | obsessions | which | stormed | down | the | path | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他 | 尝试 | 到 | 摇 | 他自己 | 自由的 | 的 | 这 | 连续 | 痴迷 | 哪个 | 暴风雨 | 向下 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

他徒劳地试图摆脱夜幕下接踵而至的种种念头，

['drægɪŋ] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [sleɪv] [læʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv] [fleɪm] .

| dragging | him | after | them | , | a | slave | lashed | to | the | wheels | of | a | chariot | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他 | 后 | 他们 | , | 一个 | 奴隶 | 鞭打 | 到 | 这 | 车轮 | 的 | 一个 | 战车 | 的 | 火焰 | . |

一个奴隶被绑在火焰战车的车轮上，拖着他跟在后面。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd] [diːl] [ænd; ənd] ['sɪndɪkət] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'pendɪd] ,

| At | last | it | was | the | land | deal | and | syndicate | on | which | his | future | depended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 这 | 土地 | 交易 | 和 | 辛迪加 | 在 | 哪个 | 他的 | 未来 | 取决于 | , |

最终，他的未来取决于那笔土地交易和那个财团。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [feɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | the | savage | fate | which | seemed | about | to | snatch | his | fortune | away | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 野蛮的 | 命运 | 哪个 | 似乎 | 关于 | 到 | 抢夺 | 他的 | 财富 | 离开 | 作为 | 它 |

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ;

| had | done | so | often | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 所以 | 经常 | 前 | ; |

而残酷的命运似乎又要像以前那样，再次夺走他的财富；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [flə'mɪŋgəʊ] [went] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði][pəʊst][æt; ət][ðə; ði]

| as | it | had | done | on | the | day | when | Flamingo | went | down | near | the | post | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 火烈鸟 | 去 | 向下 | 靠近 | 这 | 邮政 | 在 | 这 |

['dɑːbi] [wɪð] [ə; eɪ] ['mædwʊmən] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

| Derby | with | a | madwoman | dragging | at | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德比 | 和 | 一个 | 疯女 | 拖拽 | 在 | 这 | 辔 | . |

就像当年在德比大赛上，火烈鸟在终点线附近倒下时那样，一个疯女人拽着缰绳。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ðen] ,

| He | had | had | a | sure | thing | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 当然 | 事物 | 然后 | , |

他当时胜券在握。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ wɪsk ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][pɑːs]

| and | it | was | whisked | away | just | when | it | would | have | enabled | him | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 搅拌 | 离开 | 只是 | 什么时候 | 它 | 会 | 有 | 已启用 | 他 | 到 | 经过 |

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| the | crisis | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危机 | 的 | 他的 | 生活 | . |

正当它能帮助他度过人生危机的时候，却被夺走了。

[waɪf] , [həʊm] , [ðə; ði][əʊld] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['kraʊdɪd] [laɪf] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| Wife | , | home | , | the | old | fascinating | , | crowded | life | — | they | had | all | vanished | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | , | 家 | , | 这 | 老的 | 迷人 | , | 挤 | 生活 | — | 他们 | 有 | 全部 | 消失了 | 因为 |

[ɒv; əv] [ðæt] [vaɪl] [trɪk] [ɒv; əv] ['destəni] ;

| of | that | vile | trick | of | destiny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 卑鄙的 | 诡计 | 的 | 命运 | ; |

妻子、家、过去那种精彩纷呈、热闹非凡的生活——这一切都因为命运那卑鄙的诡计而消失了；

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [θruː] [j'iəz]

| and | ever | since | then | he | had | been | wandering | in | the | wilderness | through | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | 然后 | 他 | 有 | 到过 | 漫游 | 在 | 这 | 荒野 | 通过 | 年 |

[ðæt] [brɔːt] [nəʊ] [fruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .

| that | brought | no | fruit | of | his | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 不 | 水果 | 的 | 他的 | 劳动 | . |

从那时起，他便一直在荒野中流浪多年，但他的辛勤劳作却一无所获。

[jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑːns] ,

| Yet | here | was | his | chance | , | his | great | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 曾是 | 他的 | 机会 | , | 他的 | 伟大的 | 机会 | , |

然而，他的机会来了，他的绝佳机会来了。

[tuː; tə][get] [bæk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˌmɪs'spent] [deɪz] ,

| to | get | back | what | he | had | and | was | in | the | old | misspent | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 后退 | 什么 | 他 | 有 | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 老的 | 浪费 | 天 | , |

为了找回他过去虚度光阴时所拥有的一切，

[wɪð] [njuː] [pˈɜːpəsɪz] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ænd; ənd] [sɜːv] ;

| with | new | purposes | in | life | to | follow | and | serve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 目的 | 在 | 生活 | 到 | 跟随 | 和 | 服务 | ; |

拥有新的生活目标去追寻和奉献；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ˈkruːəl] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [swept] [əˈweɪ] [wen] [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðɪn]

| and | it | was | all | in | cruel | danger | of | being | swept | away | when | almost | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 残忍的 | 危险 | 的 | 存在 | 扫荡 | 离开 | 什么时候 | 几乎 | 之内 |

[hɪz; ɪz] [grɑːsp] .

| his | grasp | . |
|---|---|---|
| 他的 | 抓牢 | . |

而这一切，眼看就要到手，却又面临被无情摧毁的危险。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [əˈtʃiːv] [ðə; ði] [bɪg] [diːl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [waɪf] [ænd; ənd] [həʊm]

| If | he | could | but | achieve | the | big | deal | , | he | could | return | to | wife | and | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 但 | 达到 | 这 | 大的 | 交易 | , | 他 | 可以 | 返回 | 到 | 妻子 | 和 | 家 |

,

,

,

如果他能促成这笔大交易，他就能回到妻子和家人身边了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈmɑːstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [nɒt] [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈbaʊnti] .

| he | could | be | master | in | his | own | house | , | not | a | dependent | on | his | wife's | bounty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 是 | 掌握 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | , | 不是 | 一个 | 依赖 | 在 | 他的 | 妻子的 | 赏金 | . |

他可以成为自己家的主人，而不是依靠妻子的恩惠。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʒesi] [ˈbʊlrʌʃ] , [ɪˈleɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈkæptʃərɪŋ] [ˈkjuːpɪd] ,

| That | very | evening | Jesse | Bulrush | , | elated | by | his | own | good | fortune | in | capturing | Cupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 晚上 | 杰西 | 芦苇 | , | 欣喜若狂 | 经过 | 他的 | 自己的 | 好的 | 财富 | 在 | 捕捉 | 丘比特 | , |

就在当晚，杰西·布尔拉什因自己俘获丘比特之手而欣喜若狂。

[hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [æz; əz] [ˈsædli] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)l] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

| had | told | him | as | sadly | as | was | possible | , | while | his | own | fortunes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 他 | 作为 | 令人遗憾的是 | 作为 | 曾是 | 可能的 | , | 尽管 | 他的 | 自己的 | 财富 | 是 |

,

,

,

他尽可能悲伤地告诉他，而他自己的境遇却……

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈsɔːrɪŋ] , [ðæt] [ˈevri] [ˈævənjuː] [ɒv; əv] [ˈkredɪt] [siːmd] [kləʊzd] ; [ðæt] [ˈnaɪðə(r)]

| as | he | thought | , | soaring | , | that | every | avenue | of | credit | seemed | closed | ; | that | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | , | 翱翔 | , | 那 | 每一个 | 大街 | 的 | 信用 | 似乎 | 关闭 | ; | 那 | 两者都不 |

[bæŋk] [nɔː(r)] [ˈmʌni] - [ˈlendə(r)] ,

| bank | nor | money | - | lender | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 也不 | 钱 | - | 贷款机构 | , |

他心想，万念俱灰，觉得所有信贷渠道似乎都已关闭；银行和放贷人都无能为力，

[trʌst] [nɔː(r)] [ləʊn] [ˈkʌmpəni] ,

| trust | nor | loan | company | , |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 也不 | 贷款 | 公司 | , |

信托或贷款公司

[wʊd] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz]

| would | let | him | have | the | ten | thousand | dollars | necessary | for | him | to | hold | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 让 | 他 | 有 | 这 | 十 | 千 | 美元 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 抓住 | 他的 |

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪndɪkət] ;

| place | in | the | syndicate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 这 | 辛迪加 | ; |

会让他拿到维持其在犯罪集团中地位所需的1万美元；

[waɪl] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kliːk] [hæd; həd]['flætli][ænd; ənd] ['tʃɪəfəli]

| while | each | of | the | other | members | of | the | clique | had | flatly | and | cheerfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每个 | 的 | 这 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 集团 | 有 | 断然 | 和 | 愉快地 |

[rɪ'fjuːzd] ,

| refused | , |
|---|---|
| 拒绝 | , |

虽然小团体的其他成员都断然且愉快地拒绝了，

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ləʊdz] .

| saying | they | were | busy | carrying | their | own | loads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他们 | 是 | 忙碌的 | 携带 | 他们的 | 自己的 | 负载 | . |

他们说他们忙着搬运自己的货物。

['krəʊziə(r)][hæd; həd] [ kə'mɑːnd ] ['dʒesi] [nɒt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] ,

| Crozier | had | commanded | Jesse | not | to | approach | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 有 | 命令 | 杰西 | 不是 | 到 | 方法 | 他们 | , |

克罗齐尔命令杰西不许靠近他们。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fæt][aɪ'diːəlɪst][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv]

| but | the | fat | idealist | had | an | idea | that | his | tongue | had | a | gift | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 胖的 | 理想主义者 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 他的 | 舌头 | 有 | 一个 | 礼物 | 的 |

['wiːdəlɪŋ] ,

| wheedling | , |
|---|---|
| 哄骗 | , |

但这位肥胖的理想主义者却认为自己的嘴皮子很有哄骗的本事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] " [ʃel] [aʊt] , " [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | believed | that | he | could | make | them | " | shell | out | , | " | as | he | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 那 | 他 | 可以 | 制作 | 他们 | " | 壳 | 出去 | , | " | 作为 | 他 | 放 | 它 | . |

他相信自己能让他们“掏钱”，正如他所说。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [wen] ['krəʊziə(r)] ,

| He | had | failed | , | and | he | was | obliged | to | say | so | , | when | Crozier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 失败的 | , | 和 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 说 | 所以 | , | 什么时候 | 克罗齐尔 | , |

[ sə'spekt, 'sʌspekt ] , [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [bʊk] .

| suspecting | , | brought | him | to | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | , | 带来 | 他 | 到 | 书 | . |

他失败了，而且当克罗齐尔怀疑他有罪并把他绳之以法时，他不得不承认这一点。

" [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kraʊd] [juː; jʊ] [aʊt] — [ðæts] [ðeə(r)] [geɪm] , " ['bʊlrʌʃ] [hæd; həd] [sed] .

| " | They | mean | to | crowd | you | out | — | that's | their | game | , | " | Bulrush | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 意思是 | 到 | 人群 | 你 | 出去 | — | 那就是 | 他们的 | 游戏 | , | " | 芦苇 | 有 | 说 | . |

“他们的目的是把你挤出局——这就是他们的策略，”布尔拉什曾说过。

" [ðev] [kləʊzd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪz] [tuː; tə] [kæʃ] [ɔː(r)]['kredɪt] .

| " | They've | closed | up | all | the | ways | to | cash | or | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 关闭 | 向上全部 | | 这 | 方式 | 到 | 现金 | 或者 | 信用 | . |

“他们已经封锁了所有现金或信用卡支付渠道。”

['ðer] ['leɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] .

| They're | laying | to | do | you | out | of | your | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 躺下 | 到 | 做 | 你 | 出去 | 的 | 你的 | 分享 | . |

他们企图骗走你应得的那份。

[ən'les] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kæʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] [deɪz] [left] , [ðel] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪ'ðaʊt]

| Unless | you | put | up | the | cash | within | the | four | days | left | , | they'll | put | it | through | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 放 | 向上 | 这 | 现金 | 之内 | 这 | 四 | 天 | 左边 | , | 他们会 | 放 | 它 | 通过 | 没有 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

除非你在剩余的四天时间内支付现金，否则他们会绕过你直接进行交易。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

| They | told | me | to | tell | you | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | . |

他们让我转告你。

" [ænd; ənd]['krəʊziə(r)][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm] .

| " | And | Crozier | had | not | even | cursed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 克罗齐尔 | 有 | 不是 | 甚至 | 被诅咒的 | 他们 | . |

“而克罗齐尔甚至都没有诅咒他们。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [geɪm] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]

| He | said | to | Jesse | Bulrush | that | it | was | an | old | game | to | get | hold | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 杰西 | 芦苇 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 游戏 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 |

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [waɪl] [ðə; ðiˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː][daɪd][ɪn]

| patent | that | made | a | fortune | for | a | song | while | the | patentee | died | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专利 | 那 | 制成 | 一个 | 财富 | 为了 | 一个 | 歌曲 | 尽管 | 这 | 专利权人 | 死亡 | 在 |

[ðə; ðiˌpɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] .

| the | poor | - | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | - | 房子 | . |

他对杰西·布尔拉什说，弄到一项专利，自己却能花很少的钱发大财，而专利持有人却只能在贫民窟里死去，这是一种老套的伎俩。

[jet] [ðæt] [fɔː(r)] [deɪz] [wɒz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] " ['flʌri]

| Yet | that | four | days | was | time | enough | for | a | live | man | to | do | a | " | flurry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 四 | 天 | 曾是 | 时间 | 足够的 | 为了 | 一个 | 居住 | 男人 | 到 | 做 | 一个 | " | 阵雪 |

[ɒv; əv] [wɜːk] ,

| of | work | , |
|---|---|---|
| 的 | 工作 | , |

然而，这四天时间足以让一个活人完成“一系列工作”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɔːk] [ʌp][ðeə(r)] [bæks] [jet] [wɪð] ['hɒbˌneɪld] [buːts] ,

| " | and | he | was | fit | enough | to | walk | up | their | backs | yet | with | hobnailed | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 合身 | 足够的 | 到 | 走 | 向上 | 他们的 | 背部 | 然而 | 和 | 钉鞋 | 靴子 | , |

“而且他身体非常强壮，即使穿着钉鞋也能爬上他们的背脊。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn] ['keri] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][aʊt][fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .

| as | they | said | in | Kerry | when | a | man | was | out | for | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 说 | 在 | 克里 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 曾是 | 出去 | 为了 | 战争 | . |

正如克里郡人常说的那样，当一个男人出征作战时，他们就会这么说。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðɪs] ['hɒvərɪŋ] ['trædʒədi] [drəʊv] [sliːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| Over | and | over | again | this | hovering | tragedy | drove | sleep | from | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 这 | 悬停 | 悲剧 | 驾驶 | 睡觉 | 从 | 他的 | 眼睛 | ; |

这种挥之不去的悲剧一次又一次地让他难以入眠；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiˈ]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

| and | in | the | spaces | between | there | were | a | hundred | fleeting | visions | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 空间 | 之间 | 那里 | 是 | 一个 | 百 | 转瞬即逝 | 愿景 | 的 | 小的 |

[ænd; ənd][bɪg] [θɪŋz] [tuː; tə]['tɔːtʃə(r)] [hɪm] — [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wen] [dets] [ænd; ənd]

| and | big | things | to | torture | him | — | remembrances | of | incidents | when | debts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 事物 | 到 | 酷刑 | 他 | — | 回忆 | 的 | 事件 | 什么时候 | 债务 | 和 |

[dɪ'zɑːstəs] ['dɒgɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ;

| disasters | dogged | his | footsteps | ; |
|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 顽强 | 他的 | 脚步声 | ; |

在这些间隙中，无数大大小小的事情的幻象在他脑海中闪现，折磨着他——那些债务和灾难如影随形的往事的回忆；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] , ['fləʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk]

| and | behind | them | all | , | floating | among | the | elves | and | gnomes | of | ill | - | luck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 他们 | 全部 | , | 漂浮的 | 之中 | 这 | 精灵 | 和 | 地精 | 的 | 患病的 | - | 运气 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| and | disappointment | , |
|---|---|---|
| 和 | 失望 | , |

在他们身后，漂浮在厄运和失望的精灵和侏儒之间，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

| was | a | woman's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 女性的 | 脸 | . |

那是一张女人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] , [nɒt][ə; eɪ][feɪs] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][laɪf] ,

| It | was | not | his | wife's | face | , | not | a | face | that | belonged | to | the | old | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 妻子的 | 脸 | , | 不是 | 一个 | 脸 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 老的 | 生活 | , |

那不是他妻子的脸，不是属于过去生活的那张脸。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] .

| but | one | which | had | been | part | of | his | daily | existence | for | over | four | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 哪个 | 有 | 到过 | 部分 | 的 | 他的 | 日常的 | 存在 | 为了 | 超过 | 四 | 年 | . |

但其中一件事已经伴随了他四年多的日常生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəsnəs] ['ɑːftə(r)]

| It | was | the | first | face | he | saw | when | he | came | back | from | consciousness | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 脸 | 他 | 锯 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 从 | 意识 | 后 |

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['kɪti] ['taɪnən] .

| the | operation | which | saved | his | life | — | the | face | of | Kitty | Tynan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 哪个 | 已保存 | 他的 | 生活 | — | 这 | 脸 | 的 | 猫咪 | 蒂南 | . |

手术救了他一命，当他从昏迷中醒来时，看到的第一张脸是凯蒂·蒂南的脸。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðɪs] [feɪs]

| And | ever | since | the | day | when | he | had | told | the | story | of | his | life | this | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 有 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 生活 | 这 | 脸 |

[hæd; həd] [kept] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [pə'sɪstəns] .

| had | kept | passing | before | his | eyes | with | a | disturbing | persistence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 通过 | 前 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 令人不安 | 持久性 | . |

自从他讲述了自己的人生故事之后，这张脸就一直以一种令人不安的执着在他眼前浮现。

['kɪti] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

| Kitty | had | said | to | her | mother | and | to | the | Young | Doctor | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 有 | 说 | 到 | 她 | 母亲 | 和 | 到 | 这 | 年轻的 | 医生 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [siːmd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ;

| had | seemed | after | he | had | told | his | story | like | one | who | had | awakened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 似乎 | 后 | 他 | 有 | 讲述 | 他的 | 故事 | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 觉醒 | ; |

Kitty曾对她的母亲和那位年轻医生说，他讲完自己的故事后，就像一个苏醒过来的人一样；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [truː] .

| and | in | a | sense | it | was | startlingly | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 感觉 | 它 | 曾是 | 令人震惊地 | 真的 | . |

从某种意义上说，这话惊人地正确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] ,

| It | was | as | though | , | while | he | was | living | under | an | assumed | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 活的 | 在下面 | 一个 | 假定 | 姓名 | , |

就好像，在他使用假名生活的那段时间里，

[ðə; ði]['riːəl][dʒeɪmz] [ʃiːl] ['gæθɔːrn] ['krəʊziə(r)][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] ,

| the | real | James | Shiel | Gathorne | Crozier | did | not | exist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 詹姆斯 | 希尔 | 加索恩 | 克罗齐尔 | 做过 | 不是 | 存在 | , |

真正的詹姆斯·希尔·加索恩·克罗齐尔并不存在。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [dʒiː] .

| or | was | in | the | far | background | of | the | doings | and | sayings | of | J | . | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 在 | 这 | 远的 | 背景 | 的 | 这 | 行为 | 和 | 谚语 | 的 | J | . | G | . |

['keri] .

| Kerry | . |
|---|---|
| 克里 | . |

或者说，他一直处于克里的言行举止的遥远背景之中。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][hæd; həd] [biːn] ['ʃædəʊi] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

| His | wife | and | the | past | had | been | shadowy | in | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 过去的 | 有 | 到过 | 阴暗的 | 在 | 一个 | 方式 | , |

他的妻子和过去都笼罩在一层阴影之中。

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][lɪvd; 'laɪvd][aʊt] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt]

| had | been | as | part | of | a | life | lived | out | , | which | would | return | in | some | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 作为 | 部分 | 的 | 一个 | 生活 | 居住地 | 出去 | , | 哪个 | 会 | 返回 | 在 | 一些 | 遥远 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

那段时光已经过去，终有一天会重现。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| but | was | not | vital | to | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 不是 | 必不可少的 | 到 | 这 | 展示 | . |

但这与现在的情况并不密切相关。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| Much | as | he | had | loved | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 他 | 有 | 喜爱 | 他的 | 妻子 | , |

尽管他深爱着他的妻子，

[ðə; ði]['vaɪələnt] [rentʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz]

| the | violent | wrench | away | from | her | had | seemed | almost | as | complete | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴力 | 扳手 | 离开 | 从 | 她 | 有 | 似乎 | 几乎 | 作为 | 完全的 | 作为 |

[deθ] [ɪt'self] ;

| death | itself | ; |
|---|---|---|
| 死亡 | 本身 | ; |

那猛烈的抽离对她来说，似乎与死亡本身一样彻底；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['stɔːri][hæd; həd]

| but | the | resumption | of | his | own | name | and | the | telling | if | his | story | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恢复 | 的 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 和 | 这 | 讲述 | 如果 | 他的 | 故事 | 有 |

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ['mentəli] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] .

| produced | a | complete | psychological | change | in | him | mentally | and | bodily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 完全的 | 心理 | 改变 | 在 | 他 | 精神上 | 和 | 身体上的 | . |

但是，恢复自己的名字并讲述自己的故事，使他的精神和身体都发生了彻底的改变。

[ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

| The | impersonal | feeling | which | had | marked | his | relations | with | the | two | women | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不具个人色彩 | 感觉 | 哪个 | 有 | 标记 | 他的 | 关系 | 和 | 这 | 二 | 女性 | 的 |

[ðɪs] ['haʊshəʊld] ,

| this | household | , |
|---|---|---|
| 这 | 家庭 | , |

他与这户人家两位女性之间的关系始终冷漠疏离。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] .

| and | with | all | women | , | was | suddenly | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 女性 | , | 曾是 | 突然 | 已消失 | . |

和所有女性一样，突然消失了。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv]

| He | longed | for | the | arms | of | a | woman | round | his | neck | — | it | was | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 为了 | 这 | 武器 | 的 | 一个 | 女士 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | — | 它 | 曾是 | 五 |

[jˈiəz] [sɪns] ['eni] ['wʊmənz] [ɑːmz] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

| years | since | any | woman's | arms | had | been | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 自从 | 任何 | 女性的 | 武器 | 有 | 到过 | 那里 | , |

他渴望有女人的臂膀环绕着他的脖子——已经五年没有感受到任何女人的臂膀了。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] ['eni] ['wʊmənz] [lɪps] .

| since | he | had | kissed | any | woman's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 亲吻 | 任何 | 女性的 | 嘴唇 | . |

因为他吻过任何女人的嘴唇。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bæləns] ,

| Now | , | in | the | hour | when | his | fortunes | were | again | in | the | fatal | balance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 这 | 小时 | 什么时候 | 他的 | 财富 | 是 | 再次 | 在 | 这 | 致命的 | 平衡 | , |

现在，就在他的命运再次岌岌可危之际，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːtɪd] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [frɒm; frəm] [huːm]

| when | he | would | be | started | again | for | a | fair | race | with | the | wife | from | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 是 | 开始 | 再次 | 为了 | 一个 | 公平的 | 种族 | 和 | 这 | 妻子 | 从 | 谁 |

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['pɑːtɪd] ,

| he | had | been | so | long | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 分手了 | , |

当他再次与分离许久的妻子一起参加公平的比赛时，

[əˈnʌðə(r)] [feɪs] [keɪm] [bɪˈtwiːn] .

| another | face | came | between | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 脸 | 来了 | 之间 | . |

另一张面孔介入其中。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['bɜːlɪŋgeɪm] [ɑːskt] [hɪm] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz]

| All | at | once | the | question | Burlingame | asked | him | , | as | to | whether | his | wife | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 这 | 问题 | 伯灵格姆 | 问 | 他 | , | 作为 | 到 | 无论 | 他的 | 妻子 | 曾是 |

['lɪvɪŋ] ,

| living | , |
|---|---|
| 活的 | , |

伯林盖姆突然问他，他的妻子是否还健在。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| came | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 他 | . |

来到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ded] ,

| He | had | never | for | an | instant | thought | of | her | as | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 为了 | 一个 | 立即的 | 想法 | 的 | 她 | 作为 | 死的 | , |

他从未想过她已经死了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| but | now | a | sharp | and | terrifying | anxiety | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 锋利的 | 和 | 恐怖 | 焦虑 | 来了 | 到 | 他 | . |

但现在，一种尖锐而可怕的焦虑感袭来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] !

| If | his | wife | was | living | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 活的 | ! |

如果他的妻子还活着的话!

['lɪvɪŋ] ?

| Living | ? |
|---|---|
| 活的 | ? |

活的?

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Her | death | had | never | been | even | a | remote | possibility | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 有 | 绝不 | 到过 | 甚至 | 一个 | 偏僻的 | 可能性 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

在他看来，她的死从未有过丝毫可能。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ɒv; əv] [deθ] .

| though | the | parting | had | had | the | decisiveness | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 离别 | 有 | 有 | 这 | 果断 | 的 | 死亡 | . |

虽然离别如同死亡般果断。

[bɪ'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] ,

| Beneath | all | his | shrewdness | and | ability | he | was | at | heart | a | dreamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 全部 | 他的 | 城府 | 和 | 能力 | 他 | 曾是 | 在 | 心 | 一个 | 梦想家 | , |

尽管他精明能干，但骨子里却是个梦想家。

[ə; eɪ][rəʊ'mænsɪst][tuː; tə] [huːm] [laɪf][wɒz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['riːəl] [wɜːld] .

| a | romancist | to | whom | life | was | an | adventure | in | a | half | - | real | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浪漫主义者 | 到 | 谁 | 生活 | 曾是 | 一个 | 冒险 | 在 | 一个 | 一半 | - | 真实的 | 世界 | . |

一位浪漫主义者，在他眼中，生活是一场在半真实世界中的冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

| It | was | impossible | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 睡觉 | . |

根本睡不着。

[hiː; hi] [tɒst] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| He | tossed | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

他左右摇晃。

[wʌns] [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][dræŋk] [greɪt] [drɑːfts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

| Once | he | got | up | in | the | dark | and | drank | great | draughts | of | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 喝 | 伟大的 | 起草 | 的 | 水 | ; |

他曾在黑暗中起床，痛饮了大量的水；

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['məʊnə] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| once | again | , | as | he | thought | of | Mona | , | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | , | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 莫娜 | , | 他的 | 妻子 | , |

他再次想起了他的妻子莫娜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm]

| as | she | was | in | the | first | days | of | their | married | life | , | a | sudden | impulse | seized | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 他们的 | 已婚 | 生活 | , | 一个 | 突然 | 冲动 | 查获 | 他 |

.

:

.

在他们新婚的最初几天，他突然萌生了一个念头。

[hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ðə; ði]

| He | sprang | from | his | bed | , | lit | a | candle | , | went | to | the | desk | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 从 | 他的 | 床 | , | 点燃 | 一个 | 蜡烛 | , | 去 | 到 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 这 |

[ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] [leɪ] ,

| unopened | letter | lay | , |
|---|---|---|---|
| 未开封 | 信 | 躺 | , |

他猛地从床上跳起来，点燃一支蜡烛，走到放着那封未拆封信件的桌子旁。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| and | took | it | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 它 | 出去 | . |

然后把它拿出来了。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðɪs] [ˌʌn'red] [bʌt; bət] , [æz; əz]

| With | the | feeling | that | he | must | destroy | this | record | , | this | unread | but | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 那 | 他 | 必须 | 破坏 | 这 | 记录 | , | 这 | 未读 | 但 | , | 作为 |

[hiː; hi] [njuː] ,

| he | knew | , |
|---|---|---|
| 他 | 知道 | , |

他觉得必须销毁这张唱片，这张未经阅读但据他所知的唱片

['ʌgli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][səʊ][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] ['eni]

| ugly | record | of | their | differences | , | and | so | clear | her | memory | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 记录 | 的 | 他们的 | 差异 | , | 和 | 所以 | 清除 | 她 | 记忆 | 的 | 任何 |

['kruːəlti] ,

| cruelty | , |
|---|---|
| 残酷 | , |

丑陋的记录下他们之间的分歧，从而洗清她对任何残酷行为的记忆。

[ɒv; əv] ['eni] [ækt][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

| of | any | act | of | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 行为 | 的 | 愤怒 | , |

任何愤怒的行为，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]

| he | was | about | to | hold | it | to | the | flame | of | the | candle | when | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 抓住 | 它 | 到 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 蜡烛 | 什么时候 | 他 | 想法 |

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['dʒentli] ['kləʊzɪŋ] .

| he | heard | a | sound | behind | him | as | of | the | door | of | his | room | gently | closing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 声音 | 在后面 | 他 | 作为 | 的 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 房间 | 轻轻地 | 结束 | . |

他正要把它举到蜡烛火焰前，这时他似乎听到身后传来一声响动，像是房门轻轻关上了。

['leɪɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [daʊn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Laying | the | letter | down | , | he | went | to | the | door | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 这 | 信 | 向下 | , | 他 | 去 | 到 | 这 | 门 | 和 | 打开 | 它 | . |

他放下信，走到门口，打开了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['stɜːrɪŋ] .

| There | was | no | one | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 搅拌 | . |

周围一片寂静。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| Yet | he | had | a | feeling | as | though | some | one | was | there | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 一些 | 一 | 曾是 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

但他总觉得黑暗中有人。

[hɪz; ɪz][lɪps] [freɪmd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| His | lips | framed | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 框 | 这 | 字 | , |

他的嘴唇勾勒出这些字句：

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Who | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | ? |

“是谁?

[ɪz] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] ?

| Is | any | one | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何 | 一 | 那里 | ? |

有人在吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ðem; ðəm] .

| " | but | he | did | not | utter | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 说出 | 他们 | . |

但他并没有说出口。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] [pə'zest] [hɪm] .

| A | kind | of | awe | possessed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 敬畏 | 拥有 | 他 | . |

他心中充满了敬畏之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keltɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fed] [ɒn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wen] [hiː; hi]

| He | was | Celtic | ; | he | had | been | fed | on | the | supernatural | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凯尔特人 | ; | 他 | 有 | 到过 | 美联储 | 在 | 这 | 超自然 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

| was | a | child | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 孩子 | ; |

他是凯尔特人；他从小就接受超自然力量的熏陶；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɔː(r)] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]

| he | had | had | strange | , | indefinable | experiences | or | hallucinations | in | the | days | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 奇怪的 | , | 无法定义的 | 经历 | 或者 | 幻觉 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 |

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - ,

| he | lived | at | Castlegarry | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | - | , |

在他居住在卡斯尔加里期间，他曾有过一些奇怪的、难以描述的经历或幻觉。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] .

| and | all | his | life | he | had | been | a | friend | of | the | mystical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 生活 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 神秘 | . |

他一生都是神秘主义者的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| It | is | hard | to | tell | what | he | thought | as | he | stood | there | and | peered | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 告诉 | 什么 | 他 | 想法 | 作为 | 他 | 站立 | 那里 | 和 | 窥视 | 进入 | 这 |

['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] - [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| darkness | of | the | other | room | - | the | living | - | room | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 的 | 这 | 其他 | 房间 | - | 这 | 活的 | - | 房间 | 的 | 这 | 房子 | . |

很难说他站在那里，凝视着另一个房间——房子的客厅——的黑暗中，在想些什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [trɑːns] , ['ɔːlməʊst] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| He | was | in | a | state | of | trance | , | almost | , | a | victim | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 发呆 | , | 几乎 | , | 一个 | 受害者 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

他几乎处于一种恍惚状态，成了夜晚的受害者。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] ['kɪti] ['taɪnən]

| But | as | he | closed | the | door | softly | the | words | of | the | song | that | Kitty | Tynan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | 轻轻 | 这 | 字 | 的 | 这 | 歌曲 | 那 | 猫咪 | 蒂南 |

[hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][faʊnd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] [keɪm] [tuː; tə]

| had | sung | to | him | the | day | when | he | found | her | brushing | his | coat | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 唱 | 到 | 他 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 成立 | 她 | 刷牙 | 他的 | 外套 | 来了 | 到 |

[hɪm][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

| him | and | flooded | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 被淹 | 他的 | 脑 | . |

但当他轻轻关上门时，凯蒂·蒂南在他发现她正在帮他刷外套的那天唱给他的那首歌的歌词涌上心头，充斥着他的大脑。

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [kept] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ,

| The | last | two | verses | of | the | song | kept | drowning | his | sense | of | the | actual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 二 | 诗句 | 的 | 这 | 歌曲 | 保留 | 溺水 | 他的 | 感觉 | 的 | 这 | 实际的 | , |

歌曲的最后两段歌词不断淹没着他对现实的感知，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] :

| and | he | was | swayed | by | the | superstition | of | bygone | ancestors | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 摇摆 | 经过 | 这 | 迷信 | 的 | 逝去的 | 祖先 | : |

他深受祖先迷信思想的影响：

" [ˌwɛrə'weɪ] [gəʊz] [maɪ] [læd] — [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒn] [ə'ləʊn] ?
" Whereaway goes my lad — tell me , has he gone alone ?
" 在哪里 去 我的 小伙子 — 告诉 我 , 有 他 已消失 独自的 ?

“我的孩子去了哪里？告诉我，他是独自一人去的吗？”

['nevə(r)] [hɑːʃ] [wɜːd] [dɪd] [aɪ] [spiːk] , ['nevə(r)] [hɜːt] [aɪ] [geɪv] ;
Never harsh word did I speak , never hurt I gave ;
绝不 残酷的 单词 做过 我 说话 , 绝不 伤害 我 给予 ;

我从未说过一句伤人的话，也从未伤害过任何人；

[strɒŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['herən] [hiː; hi] [hæz; həz] [fləʊn]
Strong he was and beautiful ; like a heron he has flown
强的 他 曾是 和 美丽的 ; 喜欢 一个 苍鹭 他 有 飞行

他强壮而俊美；他像鹭鸟一样飞翔。

['hɪərəˌweɪ] , ['hɪərəˌweɪ]
Hereaway , hereaway
此处 , 此处

这里，这里

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [greɪv] .
will I make my grave .
将要 我 制作 我的 严重 .

我会亲手打造我的坟墓吗?

" [wen] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [læd] [aɪ] [lʌvd] ['hɪərəˌweɪ] , ['hɪərəˌweɪ] ,
" When once more the lad I loved hereaway , hereaway ,
" 什么时候 一次 更多的 这 小伙子 我 喜爱 此处 , 此处 ,

“当我再次爱上这个男孩，远在他乡，远在他乡时，

['kɒmz] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [maɪn] , [kɪs] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] ,
Comes to lay his hand in mine , kiss me on the brow ,
来 到 躺 他的 手 在 矿 , 吻 我 在 这 眉头 ,

他走过来把手放在我的手上，吻了吻我的额头，

[aɪ] [wɪl] ['wɪspə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [wiːp] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [seɪ] —
I will whisper down the wind , he will weep to hear me say —
我 将要 耳语 向下 这 风 , 他 将要 哭泣 到 听到 我 说 —

我会对着风低语，他会因听到我说这些话而哭泣——

- [ˌwɛrə'weɪ] , [ˌwɛrə'weɪ] [gəʊz] [maɪ] ['lʌvə(r)] [naʊ] ? -
' Whereaway , whereaway goes my lover now ? '
- 在哪里 , 在哪里 去 我的 情人 现在 ? -

“我的爱人如今去了哪里，去了哪里？”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
" He went to bed again , but sleep would not come .
" 他 去 到 床 再次 , 但 睡觉 会 不是 来 .

他又上床睡觉了，但却怎么也睡不着。

[ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'ment] [kept] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
The verses of the lament kept singing in his brain .
这 诗句 的 这 哀叹 保留 歌唱 在 他的 脑 .

那首哀歌的歌词在他脑海中不断回响。

[hiː; hi] [tɒst] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
He tossed from side to side , he sought to control himself , but it
他 抛掷 从 边 到 边 , 他 寻求 到 控制 他自己 , 但 它
[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] .
was of no avail .
曾是 的 不 可用 .

他左右摇摆，试图控制自己，但无济于事。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv] [ bau ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æt; ət]

| **Suddenly** | **he** | **remembered** | **the** | **bed** | **of** | **boughs** | **he** | **had** | **made** | **for** | **himself** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 记得 | 这 | 床 | 的 | 树枝 | 他 | 有 | 制成 | 为了 | 他自己 | 在 |

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['kɪti] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ðə; ði]

| **the** | **place** | **where** | **Kitty** | **had** | **had** | **her** | **meeting** | **with** | **the** | **Young** | **Doctor** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 猫咪 | 有 | 有 | 她 | 会议 | 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | 这 |

['priːviəs] [deɪ] .

| **previous** | **day** | **.** |
|---|---|---|
| 以前的 | 天 | . |

他突然想起，前一天凯蒂和年轻医生见面的地方，是他用树枝为自己铺了一张床。

---

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] .

| **Before** | **he** | **was** | **shot** | **he** | **used** | **to** | **sleep** | **in** | **the** | **open** | **in** | **the** | **summer** | **-** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 射击 | 他 | 用过的 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 打开 | 在 | 这 | 夏天 | - | 时间 | . |

在被枪击之前，他夏天经常露宿街头。

---

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [sliːp] ['eniweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .

| **If** | **he** | **could** | **get** | **to** | **sleep** | **anywhere** | **it** | **would** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 得到 | 到 | 睡觉 | 任何地方 | 它 | 会 | 是 | 那里 | . |

如果他能在任何地方入睡，那他一定会选择在那里。

---

['heɪstɪli] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['flænl] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkit]

| **Hastily** | **dressing** | **himself** | **in** | **flannel** | **shirt** | **and** | **trousers** | **,** | **and** | **dragging** | **a** | **blanket** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 敷料 | 他自己 | 在 | 绒布 | 衬衫 | 和 | 裤子 | , | 和 | 拖拽 | 一个 | 毯子 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,

| **from** | **the** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 床 | , |

他匆匆穿上法兰绒衬衫和长裤，又从床上拖来一条毯子，

---

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

| **he** | **found** | **his** | **way** | **to** | **the** | **bedroom** | **door** | **,** | **went** | **into** | **the** | **other** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 卧室 | 门 | , | 去 | 进入 | 这 | 其他 | 房间 | , |

他找到卧室门口，走了进去。

---

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| **and** | **felt** | **his** | **way** | **to** | **the** | **front** | **door** | **,** | **which** | **would** | **open** | **into** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 正面 | 门 | , | 哪个 | 会 | 打开 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

他摸索着来到前门，门会通向夜色。

---

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| **All** | **at** | **once** | **he** | **was** | **conscious** | **of** | **another** | **presence** | **in** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 其他 | 在场 | 在 | 这 | 房间 | , |

他突然意识到房间里还有另一个人，

---

[bʌt; bət][ðə; ði][fəʊk] - [spŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ rɪ'pruːv ] [hɪm'self]

| **but** | **the** | **folk** | **-** | **song** | **was** | **still** | **beating** | **in** | **his** | **brain** | **,** | **and** | **he** | **reproved** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 民间 | - | 歌曲 | 曾是 | 仍然 | 殴打 | 在 | 他的 | 脑 | , | 和 | 他 | 责备 | 他自己 |

[fɔː(r); fə(r)] [ sə'kʌm ] [tuː; tə] ['fæntəsi] .

| **for** | **succumbing** | **to** | **fantasy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 屈服 | 到 | 幻想 | . |

但那首民歌仍在他的脑海中回荡，他责备自己沉溺于幻想之中。

---

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

| **Finding** | **the** | **front** | **door** | **in** | **the** | **dark** | **,** | **he** | **opened** | **it** | **and** | **stepped** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 正面 | 门 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 他 | 打开 | 它 | 和 | 步 | 外部 | . |

他摸黑找到前门，打开门走了出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt]

| There | was | no | moon | , | but | there | were | millions | of | stars | in | the | blue | vault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 月亮 | , | 但 | 那里 | 是 | 百万 | 的 | 明星 | 在 | 这 | 蓝色的 | 金库 |

[əˈbʌv] ,

| above | , |
|---|---|
| 多于 | , |

虽然没有月亮，但头顶的蓝色穹顶下却繁星点点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

| and | there | was | enough | light | for | him | to | make | his | way | to | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 足够的 | 光 | 为了 | 他 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 地方 |

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] " [ˈhɪərəˌweɪ] [ænd; ənd] [ɒft] .

| where | he | had | slept | " | hereaway | and | oft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 睡着了 | " | 此处 | 和 | 经常 | . |

光线足够他找到他“经常和不经常睡觉的地方”。

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ bau ] [wʊd] [biː; bi] [draɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi]

| " | He | knew | that | the | bed | of | boughs | would | be | dry | , | but | the | night | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 那 | 这 | 床 | 的 | 树枝 | 会 | 是 | 干燥 | , | 但 | 这 | 夜晚 | 会 | 是 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

他知道树枝铺成的床会干涸，但夜晚将属于他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] , [kuːl] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ sau, sʌf ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | the | good | , | cool | ground | , | and | the | soughing | of | the | pines | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | , | 凉爽的 | 地面 | , | 和 | 这 | 咳嗽 | 的 | 这 | 松树 | , | 和 | 这 |

[swiːt] ,

| sweet | , |
|---|---|
| 甜的 | , |

还有那肥沃凉爽的土地，松树的沙沙声，以及甜美的……

[ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] , [ˈsliːpɪŋ] [ɜːθ] .

| infinitesimal | and | innumerable | sounds | of | the | breathing | , | sleeping | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无穷小 | 和 | 无数 | 声音 | 的 | 这 | 呼吸 | , | 睡眠 | 地球 | . |

呼吸着、沉睡着的地球发出的细微而无数的声音。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] .

| He | found | the | place | and | threw | himself | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 地方 | 和 | 扔 | 他自己 | 向下 | . |

他找到了那个地方，然后纵身跃了下去。

[waɪ] , [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ bau ] [ˈʌndə(r)] [hɪm] , [nɒt] [ðə; ði] [draɪd] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

| Why | , | here | were | green | boughs | under | him | , | not | the | dried | remains | of | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这里 | 是 | 绿色的 | 树枝 | 在下面 | 他 | , | 不是 | 这 | 干燥 | 遗迹 | 的 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] !

| had | placed | there | ! |
|---|---|---|---|
| 有 | 放置 | 那里 | ! |

瞧，他身下是绿树成荫的树枝，而不是他放置在那里的枯萎残骸！

[ˈkɪti] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkɪti] , [dɪə(r)] , [geɪ] , [ˈdʒɔɪəs] , [ˈveəriəs] [ˈkɪti] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs]

| Kitty | — | it | was | Kitty | , | dear | , | gay | , | joyous | , | various | Kitty | , | who | had | done | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | — | 它 | 曾是 | 猫咪 | , | 亲爱的 | , | 同性恋 | , | 欢乐 | , | 各种各样的 | 猫咪 | , | WHO | 有 | 完毕 | 这 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

是凯蒂——是凯蒂，亲爱的、快乐的、活泼的、多变的凯蒂，做了这件事。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [əˈgen] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .

| thinking | that | he | might | want | to | sleep | in | the | open | again | after | his | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 他 | 可能 | 想 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 打开 | 再次 | 后 | 他的 | 疾病 | . |

认为他生病后可能又想露宿街头了。

['kɪti] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['θɔːtfəli] [sɜːvd] [hɪm] ; ['kɪti] , [wɪð] [ðə; ði]

| Kitty | — | it | was | she | who | had | so | thoughtfully | served | him | ; | Kitty | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | — | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 所以 | 深思熟虑 | 服务 | 他 | ; | 猫咪 | , | 和 | 这 |

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [strɒŋ] ,

| instinct | of | strong | , |
|---|---|---|---|
| 本能 | 的 | 强的 | , |

凯蒂——是她如此体贴地服侍着他；凯蒂，凭借着强烈的本能，

[ʌn'selfɪʃ] ['wʊmənhʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'pəːtʃəsəbl] [gɪft]

| unselfish | womanhood | , | with | the | gift | of | the | outdoor | life | , | with | the | unpurchasable | gift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私 | 女性 | , | 和 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 户外的 | 生活 | , | 和 | 这 | 无法购买 | 礼物 |

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

| of | friendship | . |
|---|---|---|
| 的 | 友谊 | . |

无私的女性气质，以及户外生活的馈赠，还有无法用金钱买到的友谊。

[wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

| What | a | girl | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 女孩 | 她 | 曾是 | ! |

她真是个了不起的女孩!

[haʊ] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] !

| How | rich | she | could | make | the | life | of | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 富有的 | 她 | 可以 | 制作 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 男人 | ! |

她能让一个男人过上多么富裕的生活啊!

" ['hɪərəˌweɪ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [spft] ; [wen] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] ['hæpi] [aɪz] ,

| " | Hereaway | my | heart | was | soft | ; | when | he | kissed | my | happy | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此处 | 我的 | 心 | 曾是 | 柔软的 | ; | 什么时候 | 他 | 亲吻 | 我的 | 快乐的 | 眼睛 | , |

“这时我的心都软了；当他亲吻我快乐的双眼时，

[held] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɔːm] [ə'genst] [maɪ] [braʊ] ,

| Held | my | hand | , | and | laid | his | cheek | warm | against | my | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 我的 | 手 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 脸颊 | 温暖的 | 反对 | 我的 | 眉头 | , |

他握住我的手，将温暖的脸颊贴在我的额头上。

[həʊm] [aɪ] [sɔː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['hev(ə)n] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz]

| Home | I | saw | upon | the | earth | , | heaven | stood | there | in | the | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 我 | 锯 | 之上 | 这 | 地球 | , | 天堂 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 天空 |

我看见家园就在大地上，天堂就在天空中。

[ˌwɛrə'weɪ] , [ˌwɛrə'weɪ] [gəʊz] [maɪ]['lʌvə(r)] [naʊ] ?

| Whereaway | , | whereaway | goes | my | lover | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 在哪里 | 去 | 我的 | 情人 | 现在 | ? |

我的爱人如今身在何处?

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

| " | How | different | she | was | , | this | child | of | the | West | , | of | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 不同的 | 她 | 曾是 | , | 这 | 孩子 | 的 | 这 | 西方 | , | 的 | 自然 | , |

“她多么与众不同啊，这个来自西方、属于大自然的孩子，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [wel] -

| from | the | woman | he | had | left | behind | in | England | , | the | sophisticated | , | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 女士 | 他 | 有 | 左边 | 在后面 | 在 | 英格兰 | , | 这 | 复杂的 | , | 出色地 | - |

[ə'pɔɪntɪd] , [wel] - [kən'trəʊld] [gɜːl] ;

| appointed | , | well | - | controlled | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任命 | , | 出色地 | - | 受控 | 女孩 | ; |

而他留在英国的那个女人，是一位优雅、衣着考究、举止得体的女孩；

[tuː] [wel] - [kən'trəʊld] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ;

| too | well | - | controlled | even | in | the | first | days | of | married | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 出色地 | - | 受控 | 甚至 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 已婚 | 生活 | ; |

即使在婚姻生活的最初几天，也控制得过于严密；

[tuː] [wel] - [kənˈtrəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkeltɪk]

| too | well | - | controlled | for | him | who | had | the | rushing | impulses | of | a | Celtic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 出色地 | - | 受控 | 为了 | 他 | WHO | 有 | 这 | 匆忙 | 冲动 | 的 | 一个 | 凯尔特人 |

[ˈwɒriə(r)] [ɒv; əv] [ˈəʊldən] [deɪz] .

| warrior | of | olden | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 战士 | 的 | 古老的 | 天 | . |

对于一个拥有古代凯尔特战士般冲动本能的人来说，这种控制力太强了。

[ˈdelɪkət] , [rɪˈfaɪnd] , [ˈpɜːfɪktli] [pɔɪzd] , [ænd; ənd] [ˈkɪti] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌnflaʊə(r)] [tuː; tə]

| Delicate | , | refined | , | perfectly | poised | , | and | Kitty | beside | her | like | a | sunflower | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | , | 精制 | , | 完美 | 准备 | , | 和 | 猫咪 | 旁 | 她 | 喜欢 | 一个 | 向日葵 | 到 |

[ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [ˈhiːliətrəʊp] !

| a | sprig | of | heliotrope | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 枝 | 的 | 鸡血石 | ! |

她娇柔、优雅、仪态万方，而她身边的 Kitty 就像向日葵和天芥菜一样！

[ˈməʊnə] — [ˈkɪti] , [ðə; ði] [tuː] [nemz] , [ðə; ði] [tuː] [huː] , [səʊ] [fɑː(r)] , [hæd; həd] [tʌʧ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| Mona | — | Kitty | , | the | two | names | , | the | two | who | , | so | far | , | had | touched | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫娜 | — | 猫咪 | , | 这 | 二 | 姓名 | , | 这 | 二 | WHO | , | 所以 | 远的 | , | 有 | 感动 | 他的 | 生活 | , |

莫娜——凯蒂，这两个名字，迄今为止，这两个触动他生命的人。

[iːʧ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , [æz; əz] [nʌn] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [dʌn] ,

| each | in | her | own | way | , | as | none | others | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | , | 作为 | 没有任何 | 其他的 | 有 | 完毕 | , |

她以自己独特的方式，做到了别人从未做到过的事情。

[ðeɪ] [ˈfləʊtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [gruː] [dɪm] .

| they | floated | before | his | eyes | till | sight | and | feeling | grew | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 漂浮 | 前 | 他的 | 眼睛 | 直到 | 视线 | 和 | 感觉 | 生长 | 暗淡 | . |

它们在他眼前漂浮，直到他的视力和感觉都变得模糊。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˈefət] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪˈdʒekt] [ˈkɪti] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| With | a | last | effort | he | strove | to | eject | Kitty | from | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最后的 | 努力 | 他 | 努力 | 到 | 喷射 | 猫咪 | 从 | 他的 | 想法 | , |

他做尽最后的努力，试图将凯蒂从脑海中驱逐出去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| for | there | was | the | wife | he | had | won | in | the | race | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 这 | 妻子 | 他 | 有 | 韩元 | 在 | 这 | 种族 | 的 | 生活 | , |

因为他有在人生赛跑中赢得的妻子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [stænd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [raɪd] [ˈɒnɪstli] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈeksaɪl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | he | must | stand | by | her | , | play | the | game | , | ride | honestly | , | even | in | exile | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 站立 | 经过 | 她 | , | 玩 | 这 | 游戏 | , | 骑 | 诚实地 | , | 甚至 | 在 | 流亡 | 从 | 她 | , |

他必须支持她，参与这场游戏，诚实行事，即使与她流亡在外。

[rʌn] [streɪt] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ʌnˈəʊpənd] , [ˈbɪtə(r)] , [ʌpˈbreɪdɪŋ] [ˈletə(r)] [ɪn] [ðə; ði] —

| run | straight | , | even | with | that | unopened | , | bitter | , | upbraiding | letter | in | the | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 直的 | , | 甚至 | 和 | 那 | 未开封 | , | 苦的 | , | 责骂 | 信 | 在 | 这 | — |

即使手里还拿着那封未拆封、充满怨恨和责备的信，也要径直往前跑——

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ,

| He | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 睡着了 | , |

他睡着了。

[ænd; ənd] [su:n] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['dɪmli] [ðə; ði]['əʊp(ə)l] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri]

| and | soon | and | slowly | and | ever | so | dimly | the | opal | light | of | the | prairie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 和 | 缓慢地 | 和 | 曾经 | 所以 | 依稀 | 这 | 蛋白石 | 光 | 的 | 这 | 草原 |

[dɔ:n] [krept] ['ʃaɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

| dawn | crept | shyly | over | the | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 悄悄地爬 | 害羞地 | 超过 | 这 | 景观 | . |

很快，草原黎明的乳白色光芒，如同羞涩的仙女般，缓缓地、微弱地爬上了大地。

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [tri:z] [weə(r)] [leɪ]

| With | it | came | stealing | the | figure | of | a | girl | towards | the | group | of | trees | where | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 偷窃 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 女孩 | 向 | 这 | 团体 | 的 | 树木 | 在哪里 | 躺 |

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [læmɪs] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [gri:n] [ bau ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'nju:d]

| the | man | of | Lammis | on | the | bed | of | green | boughs | which | she | had | renewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 拉米斯 | 在 | 这 | 床 | 的 | 绿色的 | 树枝 | 哪个 | 她 | 有 | 更新 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

随后，一个少女的身影悄悄地走向那片树林，拉米斯的男人正躺在她为他重新铺好的绿色树枝床上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɑ:k] [ru:m] ,

| She | had | followed | him | from | the | dark | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 随后 | 他 | 从 | 这 | 黑暗的 | 房间 | , |

她跟着他从黑暗的房间里出来了。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [nɪə(r)][hɪm] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] — [nɪə(r)][hɪm] ,

| where | she | had | waited | near | him | through | the | night | — | near | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 等待 | 靠近 | 他 | 通过 | 这 | 夜晚 | — | 靠近 | 他 | , |

她整夜都在他身边等他——就在他身边，

[tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ; [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ,

| to | be | near | him | for | the | last | time | ; | alone | with | him | and | the | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 靠近 | 他 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | ; | 独自的 | 和 | 他 | 和 | 这 | 种类 | , |

最后一次陪伴在他身边；和他以及善良的人们单独相处，

['həʊli] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [keɪm] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,

| holy | night | before | the | morrow | came | which | belonged | to | the | other | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 夜晚 | 前 | 这 | 明天 | 来了 | 哪个 | 属于 | 到 | 这 | 其他 | 女士 | , |

属于另一个女人的神圣夜晚，在黎明到来之前。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ɪn]

| who | had | written | to | him | as | she | never | could | have | written | to | any | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 书面 | 到 | 他 | 作为 | 她 | 绝不 | 可以 | 有 | 书面 | 到 | 任何 | 男人 | 在 |

[hu:z] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃi]['evə(r)][hæd; həd][leɪn] .

| whose | arms | she | ever | had | lain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 武器 | 她 | 曾经 | 有 | 莱恩 | . |

她写给他的信，是她永远不可能写给任何一个曾与她同床共枕的男人的信。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] —

| And | the | pity | and | the | tragedy | of | it | was | that | he | loved | his | wife | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗憾 | 和 | 这 | 悲剧 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 喜爱 | 他的 | 妻子 | — |

[ðə; ði] ['kætfɪʃ] [waɪf] .

| the | catfish | wife | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 鲶鱼 | 妻子 | . |

而可悲的是，他爱着他的妻子——那个鲶鱼妻子。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

| The | sharp | , |
|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | , |

尖锐的，

['pɪtiləs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [lʌv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| pitiless | instinct | of | love | told | her | that | the | stirring | in | his | veins | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情 | 本能 | 的 | 爱 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 搅拌 | 在 | 他的 | 静脉 | 哪个 | 有 |

[kʌm] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə][hɪm] ,

| come | of | late | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 的 | 晚的 | 到 | 他 | , |

无情的爱的本能告诉她，他最近在血管里涌动的那种悸动，

[wɪtʃ] [biːt] ['haɪə(r)] , ['iːv(ə)n] ['pɔɪnjəntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] [naʊ] ,

| which | beat | higher | , | even | poignantly | , | when | she | was | near | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打 | 更高 | , | 甚至 | 令人心酸地 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 靠近 | 他 | 现在 | , |

当她靠近他时，他的心跳得更高了，甚至有些凄厉。

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| was | only | the | reflection | of | what | he | felt | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 这 | 反射 | 的 | 什么 | 他 | 毛毡 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

那只是他表达对妻子感情的一种体现。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] [truːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['diːpənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| She | knew | the | unmerciful | truth | , | but | it | only | deepened | what | she | felt | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 无情 | 真相 | , | 但 | 它 | 仅有的 | 加深 | 什么 | 她 | 毛毡 | 为了 | 他 | , |

她明白残酷的真相，但这反而加深了她对他的感情。

[jet] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| yet | what | she | must | put | away | from | herself | after | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 她 | 必须 | 放 | 离开 | 从 | 她自己 | 后 | 到 | - | 明天 | . |

然而，明天之后，她必须放下一些东西。

[ðəʊz] ['vɜːrsəz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] [hɜː'self] .

| Those | verses | she | wrote | — | they | were | to | show | that | she | had | conquered | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 诗句 | 她 | 写道 | — | 他们 | 是 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 有 | 征服 | 她自己 | . |

她写的那些诗句——是为了表明她已经战胜了自己。

[jet] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][æt; ət] [naɪt]

| Yet | , | but | a | few | hours | after | , | here | she | was | kneeling | outside | his | door | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 但 | 一个 | 很少 | 小时 | 后 | , | 这里 | 她 | 曾是 | 跪着 | 外部 | 他的 | 门 | 在 | 夜晚 |

,

,

,

然而，仅仅几个小时后，她就跪在他家门外，夜色笼罩着她。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] .

| here | she | was | pursuing | him | to | the | place | where | he | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 曾是 | 追求 | 他 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 睡着了 | . |

她一路追到他睡觉的地方。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| The | coming | of | the | other | woman | — | she | knew | well | that | she | was | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 的 | 这 | 其他 | 女士 | — | 她 | 知道 | 出色地 | 那 | 她 | 曾是 | 某物 | 到 |

[ðɪs] [mæn][ɒv; əv][men] — [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ,

| this | man | of | men | — | had | roused | in | her | all | she | had | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 男人 | — | 有 | 唤醒 | 在 | 她 | 全部 | 她 | 有 | 毛毡 | , |

另一个女人的到来——她很清楚这个女人对这个男人来说意义非凡——唤起了她内心所有的情感。

[hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | intensified | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 加强 | 它 | . |

加剧了这种情况。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] ,

| She | trembled | , | but | she | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | , | 但 | 她 | 画 | 靠近 | , |

她浑身颤抖，但还是走近了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃənd] [hɜ:bs] [ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd]

| accompanied | by | the | heavenly | odours | of | the | freshened | herbs | and | foliage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 这 | 天上 | 气味 | 的 | 这 | 清新 | 草药 | 和 | 叶子 | 和 |

[ðə; ði] [ku:l] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [kləʊz] [baɪ] .

| the | cool | tenderness | of | the | river | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 压痛 | 的 | 这 | 河 | 关闭 | 经过 | . |

伴随着新鲜香草和树叶的芬芳，以及附近河流的清凉柔和。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['lu:s(ə)nd] [heə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

| In | her | white | dress | and | loosened | hair | she | was | like | some | spirit | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 白色的 | 裙子 | 和 | 松动 | 头发 | 她 | 曾是 | 喜欢 | 一些 | 精神 | 的 | 一个 |

[nju:] - [bɔ:n] [wɜ:ld] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][kɔ:l] [həʊm] .

| new | - | born | world | finding | her | way | to | the | place | she | must | call | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | - | 出生 | 世界 | 寻找 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 地方 | 她 | 必须 | 称呼 | 家 | . |

她身穿白色连衣裙，披散着头发，就像一个新生世界的精灵，正在寻找她必须称之为家的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ][dɪm] , [səʊ][laɪk] ['klaʊdɪd] ['sɪlvə(r)] ,

| It | was | all | so | dim | , | so | like | clouded | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 暗淡 | , | 所以 | 喜欢 | 阴天 | 银 | , |

一切都那么昏暗，就像蒙着一层雾气的银色。

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

| the | trees | and | the | grass | and | the | bushes | and | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 和 | 这 | 草 | 和 | 这 | 灌木丛 | 和 | 这 | 夜晚 | . |

树木、草地、灌木和夜晚。

['nɔɪzləsli] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [weə(r)]

| Noiselessly | she | stole | over | the | grass | and | into | the | shadows | of | the | trees | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无声 | 她 | 偷窃 | 超过 | 这 | 草 | 和 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | 在哪里 |

[hi:; hi] [leɪ] .

| he | lay | . |
|---|---|---|
| 他 | 躺 | . |

她悄无声息地穿过草地，走进他躺着的树荫下。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

| Again | and | again | she | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 她 | 暂停 | . |

她一次又一次地停顿下来。

[wɒt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:; də] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ?

| What | would | she | do | if | he | was | awake | and | saw | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 做 | 如果 | 他 | 曾是 | 醒 | 和 | 锯 | 她 | ? |

如果他醒着看到她，她会怎么办?

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

| She | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

她不知道。

[ðə; ði]['məʊmənt][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] .

| The | moment | must | take | care | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 必须 | 拿 | 关心 | 的 | 本身 | . |

事情顺其自然就好。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] ['sli:pɪŋ] .

| She | longed | to | find | him | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 寻找 | 他 | 睡眠 | . |

她渴望看到他熟睡的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] .

| It | was | so | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | . |

确实如此。

[ðə; ði]['heɪzi] [lait] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,

| The | hazy | light | showed | his | face | upward | to | the | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朦胧 | 光 | 显示 | 他的 | 脸 | 向上 | 到 | 这 | 天空 | , |

朦胧的光线映照出他仰望天空的脸庞。

[hɪz; ɪz] [brest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , [lʌg'ʒʊəriəs] [sliːp] .

| his | breast | rising | and | falling | in | a | heavy | , | luxurious | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | 上升 | 和 | 坠落 | 在 | 一个 | 重的 | , | 豪华 | 睡觉 | . |

他胸膛随着沉沉的睡意起伏。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| She | drew | nearer | and | nearer | till | she | was | kneeling | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 更近 | 和 | 更近 | 直到 | 她 | 曾是 | 跪着 | 旁 | 他 | . |

她一步步靠近他，直到跪在他身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [wɪð] ['kʌlə(r)] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,

| His | face | was | warm | with | colour | even | in | the | night | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 颜色 | 甚至 | 在 | 这 | 夜晚 | 空气 | , |

即使在夜色中，他的脸色也红润有光泽。

['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| warmer | than | she | had | ever | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更温暖 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | 它 | . |

比她以往见过的任何天气都温暖。

[wʌn] [hænd] [leɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð]

| One | hand | lay | across | his | chest | and | one | was | thrown | back | over | his | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 躺 | 穿过 | 他的 | 胸部 | 和 | 一 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | 超过 | 他的 | 头 | 和 |

[ðə; ði][ə'bændən][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [rest] .

| the | abandon | of | perfect | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放弃 | 的 | 完美的 | 休息 | . |

一只手横放在胸前，另一只手随意地搭在头顶，一副完全放松的样子。

[ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [hɪm][hæd; həd][fled] ,

| All | the | anxiety | and | restlessness | which | had | tortured | him | had | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 焦虑 | 和 | 躁动不安 | 哪个 | 有 | 受折磨 | 他 | 有 | 逃亡 | , |

曾经折磨着他的所有焦虑和不安都消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ʃəʊd] [bəʊld][ænd; ənd] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [dʌsk] .

| and | his | manhood | showed | bold | and | serene | in | the | brightening | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 男子气概 | 显示 | 大胆的 | 和 | 安详 | 在 | 这 | 提亮 | 黄昏 | . |

在渐亮的暮色中，他的男子气概显得雄伟而沉稳。

[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] ,

| A | sob | almost | broke | from | her | as | she | gazed | her | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭泣 | 几乎 | 打破 | 从 | 她 | 作为 | 她 | 凝视 | 她 | 充满 | , |

她凝视着眼前的一切，几乎要哽咽出声。

[ðen] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['sɒftli] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ðə; ði][fɜːst]

| then | slowly | she | leaned | over | and | softly | pressed | her | lips | to | his | — | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缓慢地 | 她 | 倾斜 | 超过 | 和 | 轻轻 | 按下 | 她 | 嘴唇 | 到 | 他的 | — | 这 | 第一的 |

[taɪm] [ðæt] ['evə(r)][ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mæn] .

| time | that | ever | in | love | they | had | been | given | to | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 那 | 曾经 | 在 | 爱 | 他们 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 任何 | 男人 | . |

然后她缓缓俯身，轻轻地吻上了他的嘴唇——这是她有生以来第一次将自己的嘴唇献给一个男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɑːstəd]

| She | had | the | impulse | to | throw | her | arms | round | him | , | but | she | mastered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 冲动 | 到 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他 | , | 但 | 她 | 精通 |

[hɜː'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

她很想扑进他的怀里，但她克制住了自己。

[hiː; hi] [stɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪk] .

| He | stirred | , | but | he | did | not | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搅拌 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 唤醒 | . |

他动了动，但没有醒来。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːz] .

| His | lips | moved | as | she | withdrew | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 已搬 | 作为 | 她 | 退出 | 她的 | . |

当她缩回嘴唇时，他的嘴唇动了动。

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !

| " | My | darling | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | ! |

“我的宝贝！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] , [ˈbrəʊkən] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdriːmə(r)] .

| " | he | said | in | the | quick | , | broken | way | of | the | dreamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 这 | 快的 | , | 破碎的 | 方式 | 的 | 这 | 梦想家 | . |

“他用做梦者那种急促而断断续续的声音说道。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [fled] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| She | rose | swiftly | and | fled | away | among | the | trees | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 迅速地 | 和 | 逃亡 | 离开 | 之中 | 这 | 树木 | 向 | 这 | 房子 | . |

她迅速起身，钻进树林，朝房子的方向逃去。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

| What | he | had | said | in | his | sleep | — | was | it | in | reality | the | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 说 | 在 | 他的 | 睡觉 | — | 曾是 | 它 | 在 | 现实 | 这 | 字 | 的 |

[ʌnˈkɒnʃəsnəs] ,

| unconsciousness | , |
|---|---|
| 无意识 | , |

他睡梦中说的话——真的是无意识状态下的言语吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [ˈnɒlɪdʒ] ? — [ðeɪ] [kept] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| or | was | it | subconscious | knowledge | ? | — | they | kept | ringing | in | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 潜意识 | 知识 | ? | — | 他们 | 保留 | 铃声 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

或者那是潜意识里的知识？——它们一直在她耳边回响。

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !

| " | My | darling | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | ! |

“我的宝贝！

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .

| " | he | had | said | when | she | kissed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 说 | 什么时候 | 她 | 亲吻 | 他 | . |

“他曾说过，当她吻他的时候。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] ,

| There | was | a | light | of | joy | in | her | eyes | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | 的 | 喜悦 | 在 | 她 | 眼睛 | 现在 | , |

她眼中此刻闪烁着喜悦的光芒。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

| though | she | felt | that | the | words | were | meant | for | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 字 | 是 | 意思是 | 为了 | 其他 | . |

但她觉得这些话是说给别人听的。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Yet | it | was | her | kiss | , | her | own | kiss | , | which | had | made | him | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 她 | 吻 | , | 她 | 自己的 | 吻 | , | 哪个 | 有 | 制成 | 他 | 说 | 它 | . |

然而，正是她的吻，她自己的吻，让他说出了那句话。

[ɪf] — [bʌt; bət] [wɪð] ['hæpi] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

| If | — | but | with | happy | eyes | she | stole | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | 但 | 和 | 快乐的 | 眼睛 | 她 | 偷窃 | 到 | 她 | 房间 | . |

如果——但她眼中闪烁着喜悦的光芒，悄悄溜回了自己的房间。

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

" [es] . [əʊ] . [es] .

| " | S | . | O | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | S | . | 哦 | . | S | . |

“SOS”

" [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['kɪti] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

| " | At | breakfast | next | morning | Kitty | did | not | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 早餐 | 下一个 | 早晨 | 猫咪 | 做过 | 不是 | 出现 | . |

第二天早上吃早餐时，凯蒂没有出现。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fled] ['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:(r)] ['preəri] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]

| Had | it | been | possible | she | would | have | fled | into | the | far | prairie | and | set | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 可能的 | 她 | 会 | 有 | 逃亡 | 进入 | 这 | 远的 | 草原 | 和 | 放 | 向上 | 一个 |

['ləʊnli] ['tæbənækl] [ðeə(r)] ;

| lonely | tabernacle | there | ; |
|---|---|---|---|
| 孤独 | 圣幕 | 那里 | ; |

如果可能的话，她会逃到遥远的草原上，在那里建立一个孤独的居所；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [pə'zesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]

| for | with | the | day | came | a | reaction | from | the | courage | possessing | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 这 | 天 | 来了 | 一个 | 反应 | 从 | 这 | 勇气 | 拥有 | 她 | 这 |

[naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊp(ə)l] ['weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] .

| night | before | and | in | the | opal | wakening | of | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | 和 | 在 | 这 | 蛋白石 | 觉醒 | 的 | 这 | 黎明 | . |

因为随着白昼的到来，她前一晚所拥有的勇气以及黎明时分如蛋白石般闪耀的觉醒都得到了回应。

[wen] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [bəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd]

| When | broad | daylight | came | she | felt | as | though | her | bones | were | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 广阔 | 日光 | 来了 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 骨头 | 是 | 水 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [strɔ:] .

| her | body | a | wisp | of | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 一个 | 烟雾 | 的 | 稻草 | . |

当阳光普照大地时，她感觉自己的骨头像水一样，身体像一缕稻草。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ʃi:l] ['kroʊʒərz] [aɪz] ,

| She | could | not | bear | to | meet | Shiel | Crozier's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 见面 | 希尔 | 克罗齐尔的 | 眼睛 | , |

她不敢直视希尔·克罗齐尔的眼睛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:li] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| and | thus | it | was | she | had | an | early | breakfast | on | the | plea | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 她 | 有 | 一个 | 早期的 | 早餐 | 在 | 这 | 恳求 | 那 | 她 | 有 |

['aɪənɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

| ironing | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 熨烫 | 到 | 做 | . |

于是，她以要熨衣服为由，早早地吃了顿早餐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

| She | was | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，她并非如此。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] [draɪv] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌgi] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [teɪk]

| prepared | to | see | Jesse | Bulrush | drive | up | with | a | buggy | after | breakfast | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 看 | 杰西 | 芦苇 | 驾驶 | 向上 | 和 | 一个 | 有缺陷的 | 后 | 早餐 | 和 | 拿 |

['krəʊziə(r)] [ə'weɪ] .

| Crozier | away | . |
|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 离开 | . |

做好了早餐后看到杰西·布尔拉什开着马车来接克罗齐尔的准备。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə]['krəʊziə(r)] ;

| When | she | did | see | them | at | the | gate | the | impulse | came | to | cry | out | to | Crozier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 门 | 这 | 冲动 | 来了 | 到 | 哭 | 出去 | 到 | 克罗齐尔 | ; |

当她在门口看到他们时，她不禁想要向克罗齐尔喊叫；

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

| what | to | say | she | did | not | know | , | but | still | to | cry | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 说 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 但 | 仍然 | 到 | 哭 | 出去 | . |

她不知道该说什么，但还是忍不住哭喊起来。

[ðə; ði][kraɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ðə; ði] [deɪ]

| The | cry | on | her | lips | was | that | which | she | had | seen | in | the | newspaper | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 在 | 她 | 嘴唇 | 曾是 | 那 | 哪个 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 报纸 | 这 | 天 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

她发出的哭喊声，正是她前一天在报纸上看到的那声哭喊。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] [s'iːfeəɹəz] , [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪələs] [tə'legrəfi] , " [es]

| the | cry | of | the | shipwrecked | seafarers | , | the | signal | of | the | wireless | telegraphy | , | " | S |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 的 | 这 | 遭遇海难 | 海员 | , | 这 | 信号 | 的 | 这 | 无线的 | 电报 | , | " | S |

. [əʊ] . [es] . " — [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kɔːl] ,

| . | O | . | S | . | " | — | the | piteous | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 哦 | . | S | . | " | — | 这 | 可怜的 | 称呼 | , |

遇难海员的呼喊，无线电报发出的求救信号“SOS”——这凄惨的呼救声

" [seɪv] ['aʊə(r)] [səʊlz] !

| " | Save | Our | Souls | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 节省 | 我们的 | 灵魂 | ! |

拯救我们的灵魂！

" [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɒt][nəʊ]['fɑːðə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs]

| " | It | sprang | to | her | lips | , | but | it | got | no | farther | except | in | an | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 弹簧 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 但 | 它 | 得到 | 不 | 更远 | 除了 | 在 | 一个 | 无意识 |

['wɪspə(r)] .

| whisper | . |
|---|---|
| 耳语 | . |

“它涌到她唇边，但却只变成了一声无意识的低语。”

[ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| On | the | instant | she | felt | so | weak | and | shaken | and | lonely | that | she | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 她 | 毛毡 | 所以 | 虚弱的 | 和 | 摇晃 | 和 | 孤独 | 那 | 她 | 通缉 | 到 |

[liːn] [ə'pɒn][sʌm; səm][wʌn][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] ;

| lean | upon | some | one | stronger | than | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 之上 | 一些 | 一 | 更强 | 比 | 她自己 | ; |

那一刻，她感到无比虚弱、颤抖和孤独，想要依靠一个比自己更强大的人；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| as | she | used | to | lean | against | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 倾斜 | 反对 | 她 | 父亲 | , |

她以前常常靠在父亲身上，

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] ['prɔːbləmz] .

| while | he | sat | with | one | arm | round | her | studying | his | railway | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 卫星 | 和 | 一 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 学习 | 他的 | 铁路 | 问题 | . |

他一边搂着她，一边坐在那里研究铁路问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , — " [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l]

| She | had | been | self | - | sufficient | enough | all | her | life | , | — | " | an | independent | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 自己 | - | 充足的 | 足够的 | 全部 | 她 | 生活 | , | — | " | 一个 | 独立的 | 小的 |

[bɜːd][ɒv; əv] ['friːdəm] ,

| bird | of | freedom | , |
|---|---|---|---|
| 鸟 | 的 | 自由 | , |

她一生都足够自给自足——“一只独立的小自由鸟”，

" [æz; əz]['krəʊziə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bəʊt] [tɒst] [ɒn]

| " | as | Crozier | had | called | her | ; | but | she | was | like | a | boat | tossed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 克罗齐尔 | 有 | 称为 | 她 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 船 | 抛掷 | 在 |

['maʊntənəs] [weɪvz] [naʊ] .

| mountainous | waves | now | . |
|---|---|---|---|
| 多山 | 波浪 | 现在 | . |

正如克罗齐尔曾经称呼她的那样；但她现在就像一艘在滔天巨浪中颠簸的小船。

" [es] . [əʊ] . [es] . ! - [seɪv] ['aʊə(r)] [səʊlz] !

| " | S | . | O | . | S | . | ! | - | Save | Our | Souls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | S | . | 哦 | . | S | . | ! | - | 节省 | 我们的 | 灵魂 | ! |

“SOS！——拯救我们的灵魂！”

" [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['pɔɪnjənt] [kɔːl]['krəʊziə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

| " | As | though | she | really | had | made | this | poignant | call | Crozier | turned | round | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 她 | 真的 | 有 | 制成 | 这 | 令人心酸的 | 称呼 | 克罗齐尔 | 转向 | 圆形的 | 在 | 这 |

['bʌgi] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] [wɪð] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ,

| buggy | where | he | sat | with | Jesse | Bulrush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有缺陷的 | 在哪里 | 他 | 卫星 | 和 | 杰西 | 芦苇 | , |

“仿佛她真的打了这通感人的电话，克罗齐尔转过身，坐在他和杰西·布尔拉什一起乘坐的婴儿车里。”

[peɪl] [bʌt; bət] [ɪ'rekt] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [tuː; tə] [weə(r)]

| pale | but | erect | ; | and | , | with | a | strange | instinct | , | he | looked | straight | to | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 但 | 直立 | ; | 和 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 本能 | , | 他 | 看起来 | 直的 | 到 | 在哪里 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| she | was | . |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | . |

脸色苍白但身体挺直；而且，出于一种奇怪的本能，他径直看向她所在的地方。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] .

| When | he | saw | her | his | face | flushed | , | he | could | not | have | told | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 她 | 他的 | 脸 | 酡 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 为什么 | . |

当他看到她时，他的脸涨得通红，但他自己也说不出原因。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs]

| Was | it | that | there | had | passed | to | him | in | his | sleep | the | subconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 那 | 那里 | 有 | 通过了 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 睡觉 | 这 | 潜意识 |

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] ['kɪti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ;

| knowledge | of | the | kiss | which | Kitty | had | given | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 这 | 吻 | 哪个 | 猫咪 | 有 | 给定 | 他 | ; |

难道是他在睡梦中潜意识里记住了凯蒂吻他的情景？

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| and | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 全部 | , |

毕竟，

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] " [maɪ] ['dɑːlɪŋ] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][fɑː(r)] [ə'weɪ]

| had | he | said | " | My | darling | " | to | her | and | not | to | the | wife | far | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 说 | " | 我的 | 亲爱的 | " | 到 | 她 | 和 | 不是 | 到 | 这 | 妻子 | 远的 | 离开 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ,

| across | the | seas | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 海域 | , |

如果他对她而不是对远在海外的妻子说“我的爱人”，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ?

| as | he | thought | ? |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | ? |

正如他所想的那样?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv]['siːkrət] ['ɪntɪməsi] , ['nevə(r)][felt] [bɪ'fɔː(r)] [weə(r)] ['kɪti] [wɒz; wəz]

| A | strange | feeling | , | as | of | secret | intimacy | , | never | felt | before | where | Kitty | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 感觉 | , | 作为 | 的 | 秘密 | 亲密关系 | , | 绝不 | 毛毡 | 前 | 在哪里 | 猫咪 | 曾是 |

[kən'sɜːnd] ,

| concerned | , |
|---|---|
| 担心的 | , |

一种奇特的感觉，仿佛是某种秘密的亲密感，这种感觉以前从未在与凯蒂有关的事情上出现过。

[pɑːst] [θruː] [hɪm] [naʊ] ,

| passed | through | him | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 他 | 现在 | , |

已经从他身边经过了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)]

| and | he | was | suddenly | conscious | that | things | were | not | as | they | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 突然 | 有意识的 | 那 | 事物 | 是 | 不是 | 作为 | 他们 | 有 | 曾经 |

[biːn] ;

| been | ; |
|---|---|
| 到过 | ; |

他突然意识到，事情已经和以前不一样了；

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ɪm'pɜːsənl] ['kɒmreɪdʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

| that | the | old | impersonal | comradeship | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 老的 | 不具个人色彩 | 同志情谊 | 有 | 消失了 | . |

过去那种不带个人色彩的同志情谊已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ʃɒkt] [hɪm] .

| It | disturbed | , | it | almost | shocked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不安 | , | 它 | 几乎 | 震惊 | 他 | . |

这让他感到不安，几乎是震惊。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['væliənt] ['efət] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][əʊld] [graʊnd] ,

| Whereupon | he | made | a | valiant | effort | to | recover | the | old | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 制成 | 一个 | 英勇 | 努力 | 到 | 恢复 | 这 | 老的 | 地面 | , |

于是他奋力夺回了旧地盘。

[tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] , ['tʃɪərɪŋ] [eə(r)] .

| to | get | out | of | the | new | atmosphere | into | the | old | , | cheering | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 新的 | 气氛 | 进入 | 这 | 老的 | , | 欢呼 | 空气 | . |

从陌生的氛围中抽身而出，回到令人愉悦的旧空气中。

" [kʌm] [ænd; ənd][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

| " | Come | and | say | good | - | bye | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 说 | 好的 | - | 再见 | , | 惯于 | 你 | ? |

过来道别吧?

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | he | called | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 到 | 她 | . |

他向她喊道。

" [es] . [əʊ] . [es] . — [es] . [əʊ] . [es] . — [es] . [əʊ] . [es] . ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| " | S | . | O | . | S | . | — | S | . | O | . | S | . | — | S | . | O | . | S | . | ! | " | was | the | cry | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | S | . | 哦 | . | S | . | — | S | . | 哦 | . | S | . | — | S | . | 哦 | . | S | . | ! | " | 曾是 | 这 | 哭 | 在 | 她 | 心 | , |

“SOS—SOS—SOS！”这是她内心的呼喊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , " [aɪ][kænt] .

| but | she | called | back | to | him | from | her | lips | , | " | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 称为 | 后退 | 到 | 他 | 从 | 她 | 嘴唇 | , | " | 我 | 不能 | . |

但她用嘴唇回应他：“我不能。”

[aɪm] [tuː] ['bɪzi] .

| I'm | too | busy | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 也 | 忙碌的 | . |

我太忙了。

[kʌm] [bæk] [suːn] , ['səʊldʒə(r)] .

| Come | back | soon | , | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 很快 | , | 士兵 | . |

士兵，早点回来。

" [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | With | a | wave | of | the | hand | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

他挥了挥手就走了。

" [nɒt] [ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " ['krəʊziə(r)] [sed] [tuː; tə]['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] .

| " | Not | a | care | in | the | world | she | has | , | " | Crozier | said | to | Jesse | Bulrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 关心 | 在 | 这 | 世界 | 她 | 有 | , | " | 克罗齐尔 | 说 | 到 | 杰西 | 芦苇 | . |

“她一点也不担心，”克罗齐尔对杰西·布尔拉什说。

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['kriːtʃə(r)] ['hev(ə)n] ['evə(r)] [meɪd] . "

| " | She's | the | sunniest | creature | Heaven | ever | made | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 这 | 阳光最灿烂 | 生物 | 天堂 | 曾经 | 制成 | . | " |

“她是上天创造的最阳光的生物。”

" [tuː] ['skɪtɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] ,

| " | Too | skittish | for | me | , | " | responded | the | other | with | a | sidelong | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 胆怯的 | 为了 | 我 | , | " | 回应 | 这 | 其他 | 和 | 一个 | 横 | 看 | , |

“对我来说太胆小了，”另一个人侧目看了一眼，回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] ['krəʊʒərz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| for | he | had | caught | a | note | in | Crozier's | voice | which | gave | him | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 捕捉 | 一个 | 笔记 | 在 | 克罗齐尔的 | 嗓音 | 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 突然 |

[sə'spɪʃ(ə)n] .

| suspicion | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

因为他从克罗齐尔的语气中听出了一些端倪，这让他突然起了疑心。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [wɪð] [æn; ən] [oʊtstrɔ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːp] — [eɪ] ,

| " | You | want | the | kind | you | can | drive | with | an | oatstraw | and | a | chirp | — | eh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 这 | 种类 | 你 | 能 | 驾驶 | 和 | 一个 | 燕麦秸秆 | 和 | 一个 | 啁啾 | — | 嗯 | , |

[maɪ] [frend] ? "

| my | friend | ? | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | ? | " |

“你想要的是那种可以用一根燕麦秸秆和一声鸟鸣就能开的车——嗯，我的朋友？”

" [wel] , [aɪv] [gɒt] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Well | , | I've | got | what | I | want | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我已经 | 得到 | 什么 | 我 | 想 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“嗯，我已经得到我想要的了。”对方回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 你永远无法预知你的运气；(You Never Know Your Luck;)
# 第4/4页

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] - ['el'el] [kɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['treɪsɪs] . "

| " | Neither | of | us | ' | ll | kick | over | the | traces | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 的 | 我们 | - | 二 | 踢 | 超过 | 这 | 痕迹 | . | " |

“我们俩都不会破坏这些痕迹。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['krəʊziə(r)] .

| " | You | are | a | lucky | man | , | " | replied | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 幸运的 | 男人 | , | " | 回复 | 克罗齐尔 | . |

“你真是个幸运的人，”克罗齐尔回答道。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [bɪg] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɒtəri] .

| " | You've | got | a | remarkably | big | prize | in | the | lottery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 一个 | 非常 | 大的 | 奖 | 在 | 这 | 彩票 | . |

“你中了彩票大奖，奖金非常丰厚。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [ɪz] [nɜːs] ['iːgən] , [ænd; ənd][ai] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| She | is | a | fine | woman | , | is | Nurse | Egan | , | and | I | owe | her | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 美好的 | 女士 | , | 是 | 护士 | 伊根 | , | 和 | 我 | 欠 | 她 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

伊根护士是一位优秀的女性，我非常感激她。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [θɪŋz] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] [wel] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [fæt] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] .

| I | only | hope | things | turn | out | so | well | that | I | can | give | her | a | good | fat | wedding | - | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 事物 | 转动 | 出去 | 所以 | 出色地 | 那 | 我 | 能 | 给 | 她 | 一个 | 好的 | 胖的 | 婚礼 | - | 展示 | . |

我只希望一切顺利，这样我就可以送给她一份丰厚的结婚礼物。

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæts] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ɪf] [ai] [kænt] [get] [ðə; ði] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪndɪkət] . "

| But | I | shan't | be | able | to | do | anything | that's | close | to | my | heart | if | I | can't | get | the | cash | for | my | share | in | the | syndicate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 任何事物 | 那就是 | 关闭 | 到 | 我的 | 心 | 如果 | 我 | 不能 | 得到 | 这 | 现金 | 为了 | 我的 | 分享 | 在 | 这 | 辛迪加 | . | " |

但如果我拿不到我在财团中的份额，我就无法做任何我真正想做的事情。

" ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] , [æz; əz] ['kɪti] ['taɪnən] [sez] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒesi] ['bʊlrʌʃ] ['tʃɪərəli] .

| " | Courage | , | soldier | , | as | Kitty | Tynan | says | , | " | responded | Jesse | Bulrush | cheerily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇气 | , | 士兵 | , | 作为 | 猫咪 | 蒂南 | 说道 | , | " | 回应 | 杰西 | 芦苇 | 兴高采烈地 | . |

“勇敢点，士兵，就像凯蒂·蒂南说的那样，”杰西·布尔拉什兴高采烈地回应道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] .

| " | You | never | know | your | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 知道 | 你的 | 运气 | . |

你永远无法预知自己的运气。

[ðə; ði] [kæʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] ['itl] [tɜːn] [ʌp] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| The | cash | is | waiting | for | you | somewhere | , | and | it'll | turn | up | , | be | sure | of | that | . | " | " | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现金 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | 某处 | , | 和 | 它将 | 转动 | 向上 | , | 是 | 当然 | 的 | 那 | . | | | |

钱在某个地方等着你，它一定会出现的，这一点你放心。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | I'm | not | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 的 | 那 | . |

我对此并不确定。

[ai] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [haʊ] ['brædli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kliːk] [hæv; həv]

| I | can | see | as | plain | as | your | nose | how | Bradley | and | his | clique | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 你的 | 鼻子 | 如何 | 布拉德利 | 和 | 他的 | 集团 | 有 |

[blɒkt] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['kredɪt] ,

| blocked | me | everywhere | from | getting | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已屏蔽 | 我 | 到处 | 从 | 获得 | 信用 | , |

我看得清清楚楚，布拉德利和他的小团体是如何处处阻挠我获得认可的。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [gɪv] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɜːti] [geɪm] .

| and | I'd | give | five | years | of | my | life | to | beat | them | in | their | dirty | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 给 | 五 | 年 | 的 | 我的 | 生活 | 到 | 打 | 他们 | 在 | 他们的 | 肮脏的 | 游戏 | . |

我愿意付出五年的生命来击败他们这种肮脏的伎俩。

[ɪf] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['æspən] [veɪl] [aɪm] [dʌn] .

| If | I | fail | to | get | it | at | Aspen | Vale | I'm | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败 | 到 | 得到 | 它 | 在 | 阿斯彭 | 谷 | 我是 | 完毕 | . |

如果我在阿斯彭谷没能拿到，我就完了。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [traɪ] .

| But | I'll | have | a | try | , | a | good | big | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 有 | 一个 | 尝试 | , | 一个 | 好的 | 大的 | 尝试 | . |

但我会尽力尝试，好好尝试一番。

[haʊ] [fɑː(r)] [ɪg'zæktli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | far | exactly | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 确切地 | 是 | 它 | ? |

具体有多远?

[aɪv] ['nevə(r)] [gɒn] [baɪ] [ðɪs] [treɪl] .

| I've | never | gone | by | this | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 已消失 | 经过 | 这 | 踪迹 | . |

我从未走过这条路。

" ['bʊlrʌʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

| " | Bulrush | shook | his | head | reprovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芦苇 | 摇晃 | 他的 | 头 | 责备地 | . |

布拉什摇了摇头，表示不满。

" [ɪts] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nɒk] - [aʊt] .

| " | It's | too | long | a | journey | for | you | to | take | after | your | knock | - | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 长的 | 一个 | 旅行 | 为了 | 你 | 到 | 拿 | 后 | 你的 | 敲 | - | 出去 | . |

“你被击倒后，还要走这么长的路。”

[jʊr; jər] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [jet] .

| You're | not | fit | to | travel | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 合身 | 到 | 旅行 | 然而 | . |

你现在还不适合旅行。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] .

| I | don't | like | it | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 它 | 一个 | 少量 | . |

我一点也不喜欢。

['lɪdiə] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [jɔː'self] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] [laɪk] [ðɪs] ,

| Lydia | said | this | morning | it | was | a | crime | against | yourself | , | going | off | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉迪亚 | 说 | 这 | 早晨 | 它 | 曾是 | 一个 | 犯罪 | 反对 | 你自己 | , | 去 | 离开 | 喜欢 | 这 | , |

[ænd; ənd] — "

| and | — | " |
|---|---|---|
| 和 | — | " |

莉迪亚今天早上说，这样离开自己简直就是犯罪，而且——"

" ['lɪdiə] ? — [əʊ] [jes] , - - [mwɑː] , - - !

| " | Lydia | ? | — | oh | yes | , | pardonnez | - | moi | , | m'sieu | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉迪亚 | ? | — | 哦 | 是的 | , | - | - | 我 | , | - | - | ! |

"莉迪亚？——哦，是的，请原谅，先生！

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]

| I | did | not | know | her | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 姓名 | 曾是 |

我不知道她的名字是

['lɪdiə] . "

| Lydia | . | " |
|---|---|---|
| 莉迪亚 | . | " |

莉迪亚。

" [ai]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

| " | I | didn't | either | till | after | we | were | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 任何一个 | 直到 | 后 | 我们 | 是 | 已订婚的 | . |

"我也是订婚后才知道的。"

" ['krəʊziə(r)] [stɛərd] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

| " | Crozier | stared | in | blank | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克罗齐尔 | 凝视 | 在 | 空白的 | 惊愕 | . |

克罗齐尔目瞪口呆，惊愕不已。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ?

| " | You | didn't | know | her | name | till | after | you | were | engaged | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 知道 | 她 | 姓名 | 直到 | 后 | 你 | 是 | 已订婚的 | ? |

"你订婚后才知道她的名字？"

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ? "

| What | did | you | call | her | before | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 称呼 | 她 | 前 | 那 | ? | " |

你之前叫她什么?

" [waɪ] , [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .

| " | Why | , | I | called | her | Nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 称为 | 她 | 护士 | . |

"为什么？我叫她护士。"

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][fæt]['lʌvə(r)] .

| " | answered | the | fat | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 这 | 胖的 | 情人 | . |

"胖情人回答道。"

" [wiː; wi][ɔːl] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk]

| " | We | all | called | her | that | , | and | it | sounded | comfortable | and | homelike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 称为 | 她 | 那 | , | 和 | 它 | 听起来 | 舒服的 | 和 | 家的感觉 |

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] .

| and | good | for | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 为了 | 每一个 | 天 | . |

"我们都这样称呼她，听起来很舒服，很有家的感觉，适合每一天。"

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jɔːk] - ['ʃɪlɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ,

| It | had | a | sort | of | York | - | shilling | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 约克 | - | 先令 | 信心 | , |

它有一种约克先令般的自信，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] — [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [ˌem ˈiː]

| and | your | life | was | in | her | hands | — | a | first | - | class | you | - | and | - | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 生活 | 曾是 | 在 | 她 | 双手 | — | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 你 | - | 和 | - | 我 |

[kaɪnd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] . "

| kind | of | feeling | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 感觉 | . | " |

你的生命掌握在她手中——一种你我之间独一无二的感觉。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? "

| " | Why | don't | you | stick | to | it | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 戳 | 到 | 它 | , | 然后 | ? | " |

那你为什么不坚持下去呢?

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | She | doesn't | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 想 | 它 | . |

她不想要。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [səʊ][əʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - ['mʌðə(r)] - [nekst] . "

| She | says | it | sounds | so | old | , | and | that | I'd | be | calling | her | ' | mother | ' | next | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 它 | 声音 | 所以 | 老的 | , | 和 | 那 | ID | 是 | 呼叫 | 她 | - | 母亲 | - | 下一个 | . | " |

她说这称呼听起来很老气，说我下一步就要叫她"妈妈"了。

" [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['krəʊziə(r)]['slaɪli] .

| " | And | won't | you | ? | " | asked | Crozier | slyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 惯于 | 你 | ? | " | 问 | 克罗齐尔 | 狡猾地 | . |

"难道你不想吗？"克罗齐尔狡黠地问道。

" ['evriθɪŋ] [ɪn]['siːz(ə)n] , " [biːmd] ['dʒesi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]

| " | Everything | in | season | , | " | beamed | Jesse | , | and | he | shone | , | and | was | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 在 | 季节 | , | " | 光束 | 杰西 | , | 和 | 他 | 闪耀 | , | 和 | 曾是 | 在 | 一次 |

['hæpi] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] .

| happy | and | composed | . |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 和 | 由 | . |

"一切都应季了，"杰西容光焕发地说，他神采奕奕，既快乐又沉着。

['krəʊziə(r)] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒst] [j'iəz] [hæd; həd]

| Crozier | relapsed | into | silence | , | for | he | was | thinking | that | the | lost | years | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 复发 | 进入 | 沉默 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 思维 | 那 | 这 | 丢失的 | 年 | 有 |

[biːn] ['bærən] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

| been | barren | of | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 荒芜 | 的 | 孩子们 | . |

克罗齐尔再次陷入沉默，因为他觉得失去的这些年里他没有孩子。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

| He | turned | to | look | at | the | home | they | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 这 | 家 | 他们 | 有 | 左边 | . |

他转过身去看他们离开的家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [əˈweɪ] [naʊ] ,

| It | was | some | distance | away | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 距离 | 离开 | 现在 | , |

现在距离已经有些远了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['kɪti] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hɑːvɪst]

| but | he | could | see | Kitty | still | at | the | corner | of | the | house | with | a | small | harvest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 看 | 猫咪 | 仍然 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 小的 | 收成 |

[ɒv; əv][ 'lɔːndə, 'lɑːn- ] ['lɪnɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| of | laundered | linen | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 洗过的 | 亚麻布 | 在 | 她 | 手 | . |

但他还能看到凯蒂仍然站在房子的角落里，手里拿着一小堆洗好的亚麻布。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [freʃ] [bed][ɒv; əv] [ bau ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ɑː] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

| " | She | made | that | fresh | bed | of | boughs | for | me | — | ah | , | but | I | had | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 那 | 新鲜的 | 床 | 的 | 树枝 | 为了 | 我 | — | 啊 | , | 但 | 我 | 有 | 一个 | 好的 |

[sliːp] [lɑːst] [naɪt] !

| sleep | last | night | ! |
|---|---|---|---|
| 睡觉 | 最后的 | 夜晚 | ! |

“她为我铺了一张新鲜的树枝床——啊，但我昨晚睡得很好！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] .

| " | he | added | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 大声 | . |

他大声补充道。

" [ai] [fiːl] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

| " | I | feel | fit | for | the | fight | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 合身 | 为了 | 这 | 斗争 | 前 | 我 | . |

“我觉得自己已经做好了迎接这场战斗的准备。”

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][nɒd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː]

| " | He | drew | himself | up | and | began | to | nod | here | and | there | to | people | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 他自己 | 向上 | 和 | 开始 | 到 | 点头 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 人们 | WHO |

['griːtɪd] [hɪm] .

| greeted | him | . |
|---|---|---|
| 问候 | 他 | . |

他挺直了身子，开始不时地向向他问好的人点头致意。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kɪti] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| In | the | house | behind | them | at | that | moment | Kitty | was | saying | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 在后面 | 他们 | 在 | 那 | 片刻 | 猫咪 | 曾是 | 说 | 到 | 她 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

就在这时，在她们身后的房子里，凯蒂正在对她妈妈说：

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] , ['mʌðə(r)] ? "

| " | Where | is | he | going | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | 去 | , | 母亲 | ? | " |

“妈妈，他要去哪里？”

" [tuː; tə]['æspən] [veɪl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | To | Aspen | Vale | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 阿斯彭 | 谷 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“去阿斯彭谷，”对方回答道。

" [ɪf] [jʊd] [biːn] [æt; ət] ['brekfəst] [jʊd] [hæv; həv] [hɜːd] .

| " | If | you'd | been | at | breakfast | you'd | have | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 到过 | 在 | 早餐 | 你会 | 有 | 听到 | . |

“如果你当时在吃早餐，你就会听到了。”

[hiːl] [biː; bi] [gɒn] [tuː] [deɪz] , [pə'hæps] [θriː] .

| He'll | be | gone | two | days | , | perhaps | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 已消失 | 二 | 天 | , | 也许 | 三 | . |

他会离开两天，也许三天。

" [θriː] [deɪz] !
**" Three days !**
" 三 天 !

三天！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " ['kʌrɪdʒ] , ['səʊldʒə(r)] ,
**She regretted now that she had not said to herself , " Courage , soldier ,**
她 后悔 现在 那 她 有 不是 说 到 她自己 , " 勇气 , 士兵 ,

她现在后悔自己当时没有对自己说："勇敢些，战士。"

" [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**" and gone to say good - bye to him when he called to her .**
" 和 已消失 到 说 好的 - 再见 到 他 什么时候 他 称为 到 她 .

"当他叫她时，她便上前和他道别。"

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] — [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [waɪf] -
**Perhaps she would not see him again till after the other woman — till after the wife -**
也许 她 会 不是 看 他 再次 直到 后 这 其他 女士 — 直到 后 这 妻子 -
[keɪm] .
**came .**
来了 .

或许直到另一个女人——直到妻子——出现之后，她才会再次见到他。

[ðen] — [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['empti] ; [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [stɪl] .
**Then — then the house would be empty ; then the house would be so still .**
然后 — 然后 这 房子 会 是 空的 ; 然后 这 房子 会 是 所以 仍然 .

然后——然后房子里会空无一人；然后房子里会非常安静。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɒn] ['sɪbli] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] —
**And then John Sibley would come and —**
和 然后 约翰 西布利 会 来 和 —

然后约翰·西布利就会来——

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)]
**IN THE CAMP OF THE DESERTER**
在 这 营 的 这 逃兵

在逃兵营地

[θriː] [deɪz] [pɑːst] ,
**Three days passed ,**
三 天 通过了 ,

三天过去了，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [endid] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] ['steɪtɪŋ]
**but before they ended there came another telegram from Mrs . Crozier stating**
但 前 他们 结束 那里 来了 其他 电报 从 太太 . 克罗齐尔 声明
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - .
**the time of her expected arrival at Askatoon .**
这 时间 的 她 预期的 到达 在 - .

但就在他们结束通话之前，克罗齐尔夫人又发来一封电报，说明她预计到达阿斯卡顿的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['kɪti] ,
**It was addressed to Kitty ,**
它 曾是 已解决 到 猫咪 ,

收件人是凯蒂。

[ænd; ənd] ['kɪti] ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['skætəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| and | Kitty | almost | savagely | tore | it | up | into | little | pieces | and | scattered | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猫咪 | 几乎 | 野蛮地 | 撕裂 | 它 | 向上 | 进入 | 小的 | 件 | 和 | 疏散 | 它 | 到 |

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

| the | winds | . |
|---|---|---|
| 这 | 风 | . |

凯蒂几乎是残忍地把它撕成了碎片，散落一地。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][weɪt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ;

| She | did | not | even | wait | to | show | it | to | the | Young | Doctor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 等待 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 这 | 年轻的 | 医生 | ; |

她甚至都没等给年轻医生看就迫不及待地拿出来了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ;

| but | he | had | a | subtle | instinct | as | to | why | she | did | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 微妙的 | 本能 | 作为 | 到 | 为什么 | 她 | 做过 | 不是 | ; |

但他有一种微妙的直觉，知道她为什么不这样做；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

| and | he | was | rather | more | puzzled | than | usual | at | what | was | passing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 更多的 | 困惑 | 比 | 通常 | 在 | 什么 | 曾是 | 通过 | 前 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

眼前发生的一切让他比平时更加困惑。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| In | any | case | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , |

总之，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][mʌst; məst]['ɔːltə(r)][ɔːl][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| the | coming | of | the | wife | must | alter | all | the | relations | existing | in | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 的 | 这 | 妻子 | 必须 | 改变 | 全部 | 这 | 关系 | 现存的 | 在 | 这 | 家庭 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['taɪnən] .

| of | the | widow | Tynan | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 寡妇 | 蒂南 | . |

妻子的到来必然会改变寡妇蒂南家中的一切关系。

[ðə; ði][əʊld] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , ['keələs] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnjuː] .

| The | old | , | unrestrained | , | careless | friendship | could | not | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | , | 不受约束的 | , | 粗心 | 友谊 | 可以 | 不是 | 继续 | . |

过去那种无拘无束、漫不经心的友谊无法继续下去了。

[ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] [wʊd] ['ɪmpɔːt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [kɑːst] [ænd; ənd] [klɑːs] [wɪtʃ] [wʊd] [friːz]

| The | newcomer | would | import | an | element | of | caste | and | class | which | would | freeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新人 | 会 | 进口 | 一个 | 元素 | 的 | 种姓 | 和 | 班级 | 哪个 | 会 | 冻结 |

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊnz] .

| mother | and | daughter | to | the | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 女儿 | 到 | 这 | 骨头 | . |

新来者会带来种姓和阶级因素，这将使母女二人冰冷到骨子里。

['krəʊziə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,

| Crozier | was | the | essence | of | democracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 曾是 | 这 | 本质 | 的 | 民主 | , |

克罗齐尔是民主的化身，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['pjʊərɪst] [fɔːm] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ɪz] ['iːzəli]
**which** **in** **its** **purest** **form** **is** **akin** **to** **the** **most** **aristocratic** **element** **and** **is** **easily**
哪个 在 它是 最纯净的 形式 是 类似的 到 这 最多 贵族 元素 和 是 容易地
[ə'fɪlieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**affiliated** **with** **it** **.**
附属 和 它 .

其最纯粹的形式类似于最高贵的元素，并且很容易与之联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['krəʊziə(r)] .
**He** **had** **no** **fear** **of** **Crozier** **.**
他 有 不 害怕 的 克罗齐尔 .

他一点也不怕克罗齐尔。

['krəʊziə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ;
**Crozier** **would** **remain** **exactly** **the** **same** **;**
克罗齐尔 会 保持 确切地 这 相同的 ;

克罗齐尔将保持不变；

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt]['krəʊziə(r)][biː; bi] [ wɪsk ] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [feɪt] ,
**but** **would** **not** **Crozier** **be** **whisked** **away** **out** **of** **Askatoon** **to** **a** **new** **fate** **,**
但 会 不是 克罗齐尔 是 搅拌 离开 出去 的 - 到 一个 新的 命运 ,

但克罗齐尔难道不会被带离阿斯卡顿，去迎接新的命运吗？

['rekənsaɪld] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['baʊnti] .
**reconciled** **to** **being** **a** **receiver** **of** **his** **wife's** **bounty** **.**
和解 到 存在 一个 接收者 的 他的 妻子的 赏金 .

他接受了自己只能接受妻子馈赠的现实。

" [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get]
**"** **If** **his** **wife** **gets** **her** **arms** **round** **his** **neck** **,** **and** **if** **she** **wants** **to** **get**
" 如果 他的 妻子 获得 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 如果 她 想要 到 得到
[ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
**them** **there** **,**
他们 那里 ,

“如果他的妻子搂住他的脖子，而且她想这样做，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd][wʌns] [ðeə(r)] [hiːl] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
**she** **will** **,** **and** **once** **there** **he'll** **go** **with** **her** **like** **a** **gentleman** **,**
她 将要 , 和 一次 那里 地狱 去 和 她 喜欢 一个 绅士 ,

她会的，到了那里他也会像个绅士一样陪她一起去。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sɑː'kæstɪkli] .
**"** **said** **the** **Young** **Doctor** **sarcastically** **.**
" 说 这 年轻的 医生 讽刺地 .

“年轻的医生讽刺地说。”

[əd'maɪərɪŋ]['krəʊziə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
**Admiring** **Crozier** **as** **he** **did** **,**
钦佩 克罗齐尔 作为 他 做过 ,

他像他那样钦佩克罗齐尔

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [ˌʌndə'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
**he** **also** **had** **underneath** **all** **his** **knowledge** **of** **life** **an** **unreasonable**
他 还 有 下 全部 他的 知识 的 生活 一个 不合理
[ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [mænz] ['wiːknəs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
**apprehension** **of** **man's** **weakness** **where** **a** **woman** **was** **concerned** **.**
忧虑 的 男人的 弱点 在哪里 一个 女士 曾是 担心的 .

尽管他拥有丰富的人生阅历，但他内心深处仍然对男人在对待女人时的弱点抱有一种不合理的担忧。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [feɪs] [ə; eɪ] ['kænənz] [maʊθ] [wʊd] ['fɔːltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| The | man | who | would | face | a | cannon's | mouth | would | falter | before | the | face | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 会 | 脸 | 一个 | 大炮的 | 嘴 | 会 | 犹豫不决 | 前 | 这 | 脸 | 的 | 一个 |

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['krʌmp(ə)l] [wɪð] [wʌn][hænd] .

| woman | whom | he | could | crumple | with | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 他 | 可以 | 皱巴巴 | 和 | 一 | 手 | . |

敢于直面炮火的男人，面对一个他能一手捏碎的女人，也会不知所措。

[ðə; ði] [waɪf] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] ['krəʊziə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['kɪti] [met]

| The | wife | arrived | before | Crozier | returned | , | and | the | Young | Doctor | and | Kitty | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 到达的 | 前 | 克罗齐尔 | 返回 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | 和 | 猫咪 | 遇见 |

[ðə; ði] [treɪn] .

| the | train | . |
|---|---|---|
| 这 | 火车 | . |

妻子在克罗齐尔返回之前就到了，年轻的医生和凯蒂去接火车了。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['ɒpəreɪtə(r)][hæd; həd][nɒt] [daɪ'vʌldʒd][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm]

| The | local | operator | had | not | divulged | to | any | one | the | contents | of | the | telegram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当地的 | 操作员 | 有 | 不是 | 泄露 | 到 | 任何 | 一 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 电报 |

[tuː; tə] ['kɪti] ,

| to | Kitty | , |
|---|---|---|
| 到 | 猫咪 | , |

当地电报员没有向任何人透露发给凯蒂的电报内容。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['steərɪŋ] [spek'tetər] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| and | there | were | no | staring | spectators | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 凝视 | 观众 | 在 | 这 | 平台 | . |

站台上没有围观的观众。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spres] [stəʊl] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['nɔɪzləsli] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd] ['sɜːpənt] ,

| As | the | great | express | stole | in | almost | noiselessly | , | like | a | tired | serpent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 伟大的 | 表达 | 偷窃 | 在 | 几乎 | 无声 | , | 喜欢 | 一个 | 疲劳的 | 蛇 | , |

那列高速列车几乎无声地悄然驶入，像一条疲惫的蛇。

['kɪti] [wɒtʃt] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] ['aʊtwəd] ['tʃɪəflnəs] .

| Kitty | watched | its | approach | with | outward | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 观看 | 它是 | 方法 | 和 | 向外 | 愉悦 | . |

凯蒂表面上兴高采烈地看着它靠近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪst] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][məʊst] ['bɔɪənt] ,

| She | had | braced | herself | to | this | moment | , | till | she | looked | the | most | buoyant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 支撑 | 她自己 | 到 | 这 | 片刻 | , | 直到 | 她 | 看起来 | 这 | 最多 | 浮力 | , |

她一直为这一刻做好准备，直到她看起来无比轻松自在。

['dʒɔɪəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| joyous | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

世间最令人愉悦的事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['iːzəli] .

| It | had | not | come | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 来 | 容易地 | . |

这一切来之不易。

[wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [faɪt] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [θriː] ['ləʊnli] [deɪz] ,

| With | desperation | she | had | fought | a | fight | during | these | three | lonely | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望 | 她 | 有 | 战斗 | 一个 | 斗争 | 期间 | 这些 | 三 | 孤独 | 天 | , |

在这三天孤独的日子里，她绝望地与病魔抗争。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] ,

| till | at | last | she | had | conquered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 她 | 有 | 征服 | , |

直到最后她取得了胜利，

['sliːpɪŋ] [iːtʃ] [naɪt] [ɒn] ['kroʊʒərz] [stɑː(r)] - [lɪt] [bed] [ɒv; əv] [ bau ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

| sleeping | each | night | on | Crozier's | star | - | lit | bed | of | boughs | and | coming | in | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 每个 | 夜晚 | 在 | 克罗齐尔的 | 星星 | - | 点燃 | 床 | 的 | 树枝 | 和 | 未来 | 在 | 和 | 这 |

['sɪlvə(r)] - [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] .

| silver | - | grey | light | of | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | - | 灰色的 | 光 | 的 | 黎明 | . |

每晚睡在克罗齐尔星光闪烁的树枝床上，伴着银灰色的黎明光线醒来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] ;

| Now | she | leaned | forward | with | heart | beating | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 倾斜 | 向前 | 和 | 心 | 殴打 | 快速地 | ; |

她向前倾身，心跳加速；

[bʌt; bət] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

| but | with | smiling | face | and | with | eyes | so | bright | that | she | deceived | the | Young | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 微笑 | 脸 | 和 | 和 | 眼睛 | 所以 | 明亮的 | 那 | 她 | 受骗 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

但她脸上却带着笑容，眼神明亮，以至于骗过了年轻的医生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['trʌb(ə)lz] ,

| There | was | no | sign | of | inward | emotion | , | of | hidden | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 向内 | 情感 | , | 的 | 隐 | 麻烦 | , |

他没有流露出任何内心的情绪波动，也没有任何隐藏的烦恼。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [step] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] — [greɪt] [ɪn]

| as | she | leaned | forward | to | see | the | great | lady | step | from | the | train | — | great | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 倾斜 | 向前 | 到 | 看 | 这 | 伟大的 | 女士 | 步 | 从 | 这 | 火车 | — | 伟大的 | 在 |

['evri] [sens] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;

| every | sense | was | this | lady | in | her | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 感觉 | 曾是 | 这 | 女士 | 在 | 她 | 头脑 | ; |

她向前倾身，看着这位伟大的女士从火车上走下来——在她看来，这位女士在各个方面都很伟大；

[ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] ['stætʃə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒuːnəʊ] , [ə; eɪ] ['trædʒədi] [kwiːn] , [ə; eɪ] [zi'nəubiə] ,

| imposing | in | stature | , | a | Juno | , | a | tragedy | queen | , | a | Zenobia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气势磅礴 | 在 | 身材 | , | 一个 | 朱诺 | , | 一个 | 悲剧 | 女王 | , | 一个 | 泽诺比亚 | , |

身材高大，宛如朱诺，悲剧女王，泽诺比亚，

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [huː] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

| a | daughter | of | the | gods | who | would | not | stoop | to | conquer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女儿 | 的 | 这 | 神 | WHO | 会 | 不是 | 哈腰 | 到 | 征服 | . |

一位不屈不挠、不为征服而堕落的神之女。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'evə(r)] ,

| She | looked | in | vain | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 徒劳 | , | 然而 | , |

然而，她徒劳地寻找着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [meɪd] [nəʊ] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| for | the | Mrs | . | Crozier | she | had | imagined | made | no | appearance | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 她 | 有 | 想象 | 制成 | 不 | 外貌 | 从 | 这 |

[treɪn] .

| train | . |
|---|---|
| 火车 | . |

她想象中的克罗齐尔夫人并没有从火车上出现。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [stɪl] [wɪð] [kiːn] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

| She | hastened | down | the | platform | still | with | keen | eyes | scanning | the | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加快 | 向下 | 这 | 平台 | 仍然 | 和 | 敏锐的 | 眼睛 | 扫描 | 这 | 乘客 | , |

她加快脚步走下站台，目光依然锐利地扫视着乘客。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [ə'laɪtɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] .

| who | were | mostly | alighting | to | stretch | their | legs | and | get | a | breath | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 大多 | 下车 | 到 | 拉紧 | 他们的 | 腿 | 和 | 得到 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | . |

他们大多是下飞机伸展一下腿脚，透透气。

" [ʃiːz] [nɒt] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ['dɑːkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd]

" She's not here , " she said at last darkly to the Young Doctor who had

" 她是 不是 这里 , " 她 说 在 最后的 黑暗 到 这 年轻的 医生 WHO 有

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

followed her .

随后 她 .

“她不在这里，”她最后阴沉地对跟着她的年轻医生说道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑː(r)]

Then suddenly she saw emerge from a little group at the steps of a car

然后 突然 她 锯 出现 从 一个 小的 团体 在 这 步骤 的 一个 车

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dres] — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

a child in a long dress — so it seemed to her ,

一个 孩子 在 一个 长的 裙子 — 所以 它 似乎 到 她 ,

然后，她突然看到一小群人从一辆车的台阶上走出来，其中一个孩子穿着长裙——至少在她看来是这样。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] — [ænd; ənd] [kʌm] ['fɔːwəd] , ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [sed]

the being was so small and delicate — and come forward , having hastily said

这 存在 曾是 所以 小的 和 精美的 — 和 来 向前 , 拥有 草草 说

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] .

good - bye to her fellow - passengers .

好的 - 再见 到 她 同伴 - 乘客 .

这个生物如此娇小纤弱——匆匆向同车乘客道别后，走了过来。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sed] ['ɑːftəwədz] , " [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [flai] ,

As the Young Doctor said afterwards , " She wasn't bigger than a fly ,

作为 这 年轻的 医生 说 然后 , " 她 不是 大 比 一个 飞 ,

正如那位年轻医生后来所说，“她个头比苍蝇还小。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [piːkwɑːnteɪ] [æz; əz] [ə; eɪ]

" and she certainly was as graceful and pretty and piquante as a

" 和 她 当然 曾是 作为 优美 和 漂亮的 和 辛辣的 作为 一个

[tʃaɪld] - ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

child - woman could be .

孩子 - 女士 可以 是 .

“她确实像一个少女似的女人那样优雅、漂亮、风情万种。”

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɜːt] , ['rɑːðə(r)] [ə'sɜːtɪv] [bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɪti] , [ænd; ənd] [keɪm]

Presently , with her alert , rather assertive blue eyes she saw Kitty , and came

目前 , 和 她 警报 , 相当 自信 蓝色的 眼睛 她 锯 猫咪 , 和 来了

['fɔːwəd] .

forward .

向前 .

这时，她用那双机敏而又略带自信的蓝眼睛看到了凯蒂，便走了上前去。

" [mɪs] ['taɪnən] ?

" Miss Tynan ?

" 错过 蒂南 ?

“蒂南小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [lʊk] .

" she asked , with an encompassing look .

" 她 问 , 和 一个 包含 看 .

她问道，眼神充满关切。

[naʊ] ['kɪti] [wɒz; wəz] [ˌɪdiə'mætɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ,

Now Kitty was idiomatic in her speech at times ,

现在 猫咪 曾是 习语 在 她 演讲 在 时代 ,

凯蒂有时说话会使用一些惯用语，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒnəli] [juːst] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][best][brænd] ,

| and | she | occasionally | used | slang | of | the | best | brand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 偶尔 | 用过的 | 俚语 | 的 | 这 | 最好的 | 品牌 | , |

她偶尔还会使用一些最流行的俚语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ðəʊz] [kəˈləukwiəliz(ə)mz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri]

| but | she | avoided | those | colloquialisms | which | were | of | the | vocabulary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 避免 | 那些 | 口语 | 哪个 | 是 | 的 | 这 | 词汇 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] .

| of | the | uneducated | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 未受过教育 | . |

但她避免使用那些未受过教育的人才会使用的俚语。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

| Indeed | , | she | had | had | no | inclination | to | use | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 有 | 有 | 不 | 倾角 | 到 | 使用 | 他们 | , |

事实上，她根本就没打算使用它们。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]

| for | her | father | had | set | her | a | good | example | , | and | she | liked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 父亲 | 有 | 放 | 她 | 一个 | 好的 | 例子 | , | 和 | 她 | 喜欢 | 到 |

[hɪə(r)] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['spəʊkən] .

| hear | good | English | spoken | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 好的 | 英语 | 说 | . |

因为她父亲给她树立了良好的榜样，而且她喜欢听人说一口流利的英语。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['krəʊʒərz] [tɔːk] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| That | was | why | Crozier's | talk | had | been | like | music | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 克罗齐尔的 | 讲话 | 有 | 到过 | 喜欢 | 音乐 | 到 | 她 | ; |

这就是为什么克罗齐尔的讲话对她来说就像音乐一样美妙；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kiːn] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪˈtɒrɪk(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv]

| and | she | had | been | keen | to | distinguish | between | the | rhetorical | method | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 敏锐的 | 到 | 区分 | 之间 | 这 | 修辞 | 方法 | 的 |

[ɔːˈgʌstəs] ['bɜːlɪŋgeɪm] ,

| Augustus | Burlingame | , |
|---|---|---|
| 奥古斯都 | 伯灵格姆 | , |

她一直热衷于区分奥古斯都·伯林盖姆的修辞方法，

[huː] ['mɒd(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːrətəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɒntɪnənts] ,

| who | modelled | himself | on | the | orators | of | all | the | continents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 建模 | 他自己 | 在 | 这 | 演说家 | 的 | 全部 | 这 | 各大洲 | , |

他以各大洲的演说家为榜样，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [eləˈkjuːʃ(ə)nɪst] .

| and | was | what | might | be | called | a | synthetic | elocutionist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 合成的 | 演说家 | . |

他是一位名副其实的综合型演说家。

['kɪti] [wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi] ,

| Kitty | was | as | simple | and | natural | as | a | girl | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 和 | 自然的 | 作为 | 一个 | 女孩 | 可以 | 是 | , |

Kitty性格单纯自然，就像一个普通的女孩一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hæd; həd] [hɜː'self] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kəˈmɑːnd] ;

| and | as | a | rule | had | herself | in | perfect | command | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 规则 | 有 | 她自己 | 在 | 完美的 | 命令 | ; |

而且她通常都能完全掌控局面；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈtiːt] ['pɜːs(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

| but | she | was | so | stunned | by | the | sight | of | this | petite | person | before | her | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 所以 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 娇小 | 人 | 前 | 她 | 那 | , |

但她被眼前这个娇小的人影惊呆了，以至于……

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kroʊʒərz] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] [ə'brʌptli]
**in reply to Mrs . Crozier's question , she only said abruptly**
在 回复 到 太太 . 克罗齐尔的 问题 , 她 仅有的 说 突然

对于克罗齐尔太太的问题，她只是突然回答说：

" [ðə; ði] [seɪm] !
**" The same !**
" 这 相同的 !

“相同！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]
**" Then she came to herself and could have bitten her tongue out for**
" 然后 她 来了 到 她自己 和 可以 有 被咬 她 舌头 出去 为了
[ðæt] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ;
**that plunge into the vernacular of the West ;**
那 暴跌 进入 这 白话 的 这 西方 ;

“然后她回过神来，恨不得咬掉自己的舌头，因为她竟然一头扎进了西方的方言世界；

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ə; eɪ] [greɪt] ['predʒədɪs] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'genst] ['məʊnə]
**and forthwith a great prejudice was set up in her mind against Mona**
和 立即 一个 伟大的 偏见 曾是 放 向上 在 她 头脑 反对 莫娜
['krəʊziə(r)] ,
**Crozier ,**
克罗齐尔 ,

于是，她心中立刻对莫娜·克罗齐尔产生了极大的偏见。

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kwɪzɪkl] ['krɪtɪsɪzəm][ɔː(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**in whose eyes she caught a look of quizzical criticism or , as she thought ,**
在 谁 眼睛 她 捕捉 一个 看 的 疑惑的 批评 或者 , 作为 她 想法 ,
[kən'temptʃuəs] ['kɒment] .
**contemptuous comment .**
轻蔑的 评论 .

她从对方眼中瞥见了一丝疑惑的批评，或者，正如她所认为的，一丝轻蔑的评论。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ˌʌnə'weəz] [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [pʊt]
**That for one instant she had been caught unawares and so had put**
那 为了 一 立即的 她 有 到过 捕捉 不知情 和 所以 有 放
[hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ['æŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] ;
**herself at a disadvantage angered her ;**
她自己 在 一个 劣势 愤怒 她 ;

她感到恼火的是，自己竟然有一瞬间毫无防备，让自己处于不利地位；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,
**but she had been embarrassed and confounded by this miniature goddess ,**
但 她 有 到过 尴尬的 和 令人困惑 经过 这 微型 女神 ,

但她却被这位迷你女神弄得尴尬又困惑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['ekəʊ][ɒv; əv] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri]
**and her reply was a vague echo of talk she heard around her every**
和 她 回复 曾是 一个 模糊的 回声 的 讲话 她 听到 大约 她 每一个
[deɪ] .
**day .**
天 .

她的回答模糊不清，只是她每天在周围听到的一些议论的回声。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
**Also she could have choked the Young Doctor , whom she caught looking at**
还 她 可以 有 窒息 这 年轻的 医生 , 谁 她 捕捉 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] ['hjuːmə(r)] ,
**her with wondering humour ,**
她 和 好奇 幽默 ,

她也可能掐死了那个年轻医生，她发现他正用一种疑惑又滑稽的眼神看着她。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] " [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] ,

| as | though | he | was | trying | to | see | " | what | her | game | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 看 | " | 什么 | 她 | 游戏 | 曾是 | , |

仿佛他想看看“她到底想干什么”，

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] .

| " | as | he | said | to | her | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 到 | 她 | 然后 | . |

正如他后来对她说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊgən]['traɪəl] ,

| It | was | all due | to | the | fact | that | from | the | day | of | the | Logan | Trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 从 | 这 | 天 | 的 | 这 | 洛根 | 审判 | , |

这一切都源于洛根审判之日，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz][laɪf] - ['stɔːri] ,

| and | particularly | from | the | day | when | Shiel | Crozier | had | told | his | life | - | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 从 | 这 | 天 | 什么时候 | 希尔 | 克罗齐尔 | 有 | 讲述 | 他的 | 生活 | - | 故事 | , |

尤其是自从希尔·克罗齐尔讲述他的人生故事那天起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌæmə'zəʊnjən] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| she | had | always | imagined | his | wife | as | a | stately | Amazonian | being | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 想象 | 他的 | 妻子 | 作为 | 一个 | 庄严 | 亚马逊 | 存在 | 和 | 这 |

['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌbəuədi'siə] .

| carriage | of | a | Boadicea | . |
|---|---|---|---|---|
| 运输 | 的 | 一个 | 博阿迪西亚 | . |

她一直想象他的妻子是一位仪态高贵的亚马逊女战士，乘坐着布狄卡女王的马车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['emprəs] [ɪn] ['splendɪd] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪə(r)]

| She | had | looked | for | an | empress | in | splendid | garments | , | and | — | and | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 为了 | 一个 | 皇后 | 在 | 灿烂 | 服装 | , | 和 | — | 和 | 这里 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| was | a | humming | - | bird | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 哼唱 | - | 鸟 | 的 | 一个 | 女士 | , |

她原本想找一位身着华丽服饰的皇后，结果——眼前这位却是一位像蜂鸟一样轻盈的女子。

['skeəsli] [bɪgə(r)] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biː] ,

| scarcely | bigger | , | than | a | child | , | with | the | buzzing | energy | of | a | bee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大 | , | 比 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 这 | 嗡嗡声 | 活力 | 的 | 一个 | 蜜蜂 | , |

体型比孩子大不了多少，却像蜜蜂一样精力充沛。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænflnəs] [tuː] ; [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] , ['slaɪtli] - [prə'dʒektɪŋ]

| but | with | a | queer | sort | of | manfulness | too | ; | with | a | square | , | slightly | - | projecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 | 男子气概 | 也 | ; | 和 | 一个 | 正方形 | , | 轻微地 | - | 投影 |

[tʃɪn] ,

| chin | , |
|---|---|
| 下巴 | , |

但同时又带着一种奇特的男子气概；下巴方正，略微突出，

[æz; əz] ['kɪti] [keɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['ɑːftəwədz] ;

| as | Kitty | came | to | notice | afterwards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 猫咪 | 来了 | 到 | 注意 | 然后 | ; |

后来凯蒂才注意到这一点；

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] ,

| together | with | some | small | lines | about | the | mouth | and | at | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一些 | 小的 | 线条 | 关于 | 这 | 嘴 | 和 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

嘴角和眼周还有一些细纹，

[wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌndə'gɒn] .

| which | came | from | trouble | endured | and | suffering | undergone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 来了 | 从 | 麻烦 | 忍受 | 和 | 痛苦 | 经历 | . |

这是源于所经历的苦难和不幸。

['kɪti] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪŋ]

| Kitty | did | not | notice | that | , | but | the | Young | Doctor | took | it | in | with | his | embracing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | , | 但 | 这 | 年轻的 | 医生 | 采取 | 它 | 在 | 和 | 他的 | 拥抱 |

[glɑːns] ,

| glance | , |
|---|---|
| 瞥一眼 | , |

凯蒂没有注意到这一点，但年轻的医生用他充满爱意的目光将这一切尽收眼底。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [sə'luːtɪd] ['kɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] ['kɒment] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] :

| as | the | wife | saluted | Kitty | with | her | inward | comment | , | which | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 妻子 | 敬礼 | 猫咪 | 和 | 她 | 向内 | 评论 | , | 哪个 | 曾是 | : |

妻子在心里默默地向凯蒂致意，这句话是：

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃɪt] [huː] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

| " | So | this | is | the | chit | who | wrote | to | me | like | a | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 是 | 这 | 纸条 | WHO | 写道 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 母亲 | ! |

“原来这就是那个像母亲一样给我写信的家伙！”

" [bʌt; bət]['məʊnə]['krəʊziə(r)][dɪd] [nɒt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] ['kɪti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

| " | But | Mona | Crozier | did | not | underestimate | Kitty | for | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 莫娜 | 克罗齐尔 | 做过 | 不是 | 低估 | 猫咪 | 为了 | 全部 | 那 | , |

但莫娜·克罗齐尔并没有因此低估凯蒂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['kɪti] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

| and | she | wondered | why | it | was | that | Kitty | had | written | as | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 为什么 | 它 | 曾是 | 那 | 猫咪 | 有 | 书面 | 作为 | 她 | 做过 | . |

她想知道为什么凯蒂会用她那样的文字写作。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] : ['kɪti] [hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [els] [waɪ] [hæv; həv]

| One | thing | was | quite | clear | : | Kitty | had | had | good | intentions | , | else | why | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 相当 | 清除 | : | 猫咪 | 有 | 有 | 好的 | 意图 | , | 别的 | 为什么 | 有 |

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ?

| written | at | all | ? |
|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 全部 | ? |

有一点很明确：凯蒂的出发点是好的，否则她为什么要写信呢?

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [iːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

| All | these | thoughts | had | passed | through | the | mind | of | each | , | with | a | good | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 想法 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 头脑 | 的 | 每个 | , | 和 | 一个 | 好的 | 许多 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

这些想法，以及其他许多想法，都曾在每个人的脑海中闪过。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ;

| while | they | were | shaking | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 摇晃 | 双手 | ; |

他们握手的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] ['kæri] ['moʊnəz][hænd] - ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə]

| and | the | Young | Doctor | summoned | his | man | to | carry | Mona's | hand | - | luggage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | 被召唤 | 他的 | 男人 | 到 | 携带 | 莫娜的 | 手 | - | 行李 | 到 |

[ðə; ði]['ekstrə] ['bʌgi] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| the | extra | buggy | he | had | brought | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外的 | 有缺陷的 | 他 | 有 | 带来 | 到 | 这 | 车站 | . |

年轻的医生叫来手下，把莫娜的手提行李搬到他带到车站的备用马车上。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [θri:] ['æktɪv] [maɪndz]

| One | of | the | many | other | thoughts | that | were | passing | through | three | active | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 许多 | 其他 | 想法 | 那 | 是 | 通过 | 通过 | 三 | 积极的 | 思想 |

[wɒz; wəz] ['kɪtiz] [ʌn'spəʊkən] ['sætaɪə(r)] :

| was | Kitty's | unspoken | satire | : |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 小猫的 | 未说出口的 | 讽刺 | : |

在三个活跃的头脑中，还有许多其他想法，其中之一是凯蒂未说出口的讽刺：

" [dʒʌst] [θɪŋk] ;

| " | Just | think | ; |
|---|---|---|---|
| " | 只是 | 思考 | ; |

想想看；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒv; əv][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['maʊntən] [wɪtʃ]

| this | is | the | woman | he | talked | of | as | though | she | was | a | moving | mountain | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 女士 | 他 | 谈话 | 的 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 | 移动 | 山 | 哪个 |

[wʊd] [fɔ:l] [ɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [krʌʃ] [ju:; jʊ] ,

| would | fall | on | you | and | crush | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 落下 | 在 | 你 | 和 | 压碎 | 你 | , |

这就是他口中那个仿佛会崩塌压垮你的移动山峰的女人。

[ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] !

| if | you | didn't | look | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 没有 | 看 | 出去 | ! |

如果你不小心的话！

" [nəʊ] [daʊt] ['krəʊziə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ ri'pju:dieit ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ,

| " | No | doubt | Crozier | would | have | repudiated | this | description | of | his | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 克罗齐尔 | 会 | 有 | 被否认 | 这 | 描述 | 的 | 他的 | 讲话 | , |

毫无疑问，克罗齐尔会否认这种对他演讲的描述。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['spəʊkən][ɒv; əv]['məʊnə] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

| but | the | fact | was | he | had | unconsciously | spoken | of | Mona | with | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 曾是 | 他 | 有 | 不知不觉 | 说 | 的 | 莫娜 | 和 | 一个 | 种类 | 的 |

[hʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

| hush | in | his | voice | ; |
|---|---|---|---|---|
| 嘘 | 在 | 他的 | 嗓音 | ; |

但事实上，他在不自觉地用一种低沉的语气谈论莫娜时；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['ri:əl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

| for | a | woman | to | him | was | something | outside | real | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 他 | 曾是 | 某物 | 外部 | 真实的 | 理解 | . |

在他看来，女人是无法真正理解的存在。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [ˌmedi'i:vl] [vju:] , [wɪtʃ] [trænz'leɪtɪd] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['bju:ti]

| He | had | a | romantic | mediaeval | view | , | which | translated | weakness | and | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 浪漫的 | 中世纪 | 看法 | , | 哪个 | 翻译 | 弱点 | 和 | 美丽 |

['ɪntu:][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

| into | a | miracle | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 奇迹 | , |

他持有浪漫的中世纪观点，将弱点和美丽都解读为奇迹。

[ænd; ənd] [wɒt] [sai'kɔledʒist] [kɔ:l] " [æn; ən][ɪn'spaɪəd][kən'trəʊl] . "

| and | what | psychologists | call | " | an | inspired | control | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 心理学家 | 称呼 | " | 一个 | 灵感 | 控制 | . | " |

以及心理学家所说的“灵感控制”。

" [ʃi:z] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɒsp] , " [sed] ['kɪti] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

| " | She's | no | bigger | than | — | than | a | wasp | , | " | said | Kitty | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不 | 大 | 比 | — | 比 | 一个 | 黄蜂 | , | " | 说 | 猫咪 | 到 | 她自己 | , |

“她个头跟——跟黄蜂差不多大，”凯蒂自言自语道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

| after | the | Young | Doctor | had | assured | Mrs | . | Crozier | that | her | husband | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 年轻的 | 医生 | 有 | 保证 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 那 | 她 | 丈夫 | 曾是 |

['ɔːlməʊst] [wel] [ə'gen] ;

| almost | well | again | ; |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 出色地 | 再次 | ; |

年轻医生向克罗齐尔太太保证，她的丈夫已经基本康复了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

| that | he | had | recovered | more | quickly | than | was | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 恢复 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 曾是 | 预期的 | , |

他的恢复速度比预期的要快。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [streŋθ] ['wʌndəfəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [pɑːst] .

| and | had | gained | strength | wonderfully | after | the | crisis | was | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 获得 | 力量 | 太棒了 | 后 | 这 | 危机 | 曾是 | 通过了 | . |

危机过后，公司实力得到了极大的提升。

" [æn; ən] ['elɪfənt] [kæn; kən] [krʌʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɒsp] [kæn; kən] [stɪŋ] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] ['kɪtiz]

| " | An | elephant | can | crush | you | , | but | a | wasp | can | sting | you | , | " | was | Kitty's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 大象 | 能 | 压碎 | 你 | , | 但 | 一个 | 黄蜂 | 能 | 蜇 | 你 | , | " | 曾是 | 小猫的 |

['fɜːðə(r)] ['ɪnwəd] ['kɒment] ,

| further | inward | comment | , |
|---|---|---|---|
| 更远 | 向内 | 评论 | , |

“大象可以把你压扁，但黄蜂可以蛰你，”凯蒂在心里又想。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nɜːvəs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| " | and | that's | why | he | was | always | nervous | when | he | spoke | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 为什么 | 他 | 曾是 | 总是 | 紧张的 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 她 | . |

“所以，每当他提起她时，他总是很紧张。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['taɪni] [laɪnz] [ə'baʊt]

| " | Then | , | as | the | Young | Doctor | had | already | done | , | she | noticed | the | tiny | lines | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 这 | 年轻的 | 医生 | 有 | 已经 | 完毕 | , | 她 | 注意到 | 这 | 微小的 | 线条 | 关于 |

[ðə; ði]['taɪni] [maʊθ] ,

| the | tiny | mouth | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 嘴 | , |

“然后，就像那位年轻医生已经做的那样，她注意到了小嘴周围细小的皱纹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] - [spʌn] [wɛbs] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜːd] - [braɪt] [aɪz] .

| and | the | fine | - | spun | webs | about | the | bird | - | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | - | 旋转 | 网络 | 关于 | 这 | 鸟 | - | 明亮的 | 眼睛 | . |

还有环绕着鸟儿明亮眼睛的细密蛛网。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðiːz] [laɪnz] ['məʊstli][tuː; tə][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['ɪnwəd] ['sʌfərɪŋ] ,

| The | Young | Doctor | attributed | these | lines | mostly | to | anxiety | and | inward | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 归因于 | 这些 | 线条 | 大多 | 到 | 焦虑 | 和 | 向内 | 痛苦 | , |

这位年轻医生认为这些症状主要源于焦虑和内心的痛苦。

[bʌt; bət] ['kɪti] [set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] ['fretfəlnɪs]

| but | Kitty | set | them | down | as | the | outward | signs | of | an | inward | fretfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 猫咪 | 放 | 他们 | 向下 | 作为 | 这 | 向外 | 标志 | 的 | 一个 | 向内 | 忧心 |

[ænd; ənd] [ˊkwɒnəlsəmnis] ,

| and | quarrelsomeness | , |
|---|---|---|
| 和 | 好争吵 | , |

但凯蒂却把它们视为内心烦躁和好争吵的外在表现。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'fensɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['məʊnə]

| which | was | rendered | all | the | more | offensive | in | her | eyes | by | the | fact | that | Mona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 渲染 | 全部 | 这 | 更多的 | 进攻 | 在 | 她 | 眼睛 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 莫娜 |

['krəʊziə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ,

| Crozier | was | the | most | , |
|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 曾是 | 这 | 最多 | , |

在她看来，莫娜·克罗齐尔是最……这一事实，更令她感到愤慨。

['spɒtləs] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

| spotless | thing | she | had | ever | seen | , | at | the | end | of | a | journey | — | and | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一尘不染 | 事物 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 旅行 | — | 和 | 这 | , |

旅途的终点，她看到了她所见过的最完美无瑕的东西——而这，

[ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] .

| a | journey | across | a | continent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旅行 | 穿过 | 一个 | 大陆 | . |

一次横跨大陆的旅程。

['ɔ:dəlinəs] [ænd; ənd][prɪm] [ɪg'zæktnəs] , [teɪst] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsnəs] , ['taɪələs] ['taɪdinəs] [wɜ:(r); wə(r)]

| Orderliness | and | prim | exactness | , | taste | and | fastidiousness | , | tireless | tidiness | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩序 | 和 | 原始 | 精确 | , | 品尝 | 和 | 挑剔 | , | 不知疲倦 | 整洁 | 是 |

[si:n] [ɪn] ['evri] [tɜ:n] ,

| seen | in | every | turn | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 在 | 每一个 | 转动 | , |

处处可见井然有序、一丝不苟，品味高雅、一丝不苟，以及孜孜不倦的整洁。

[ɪn] ['evri] [fəʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ɪn][ðə; ði] [wei] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ɒn] ,

| in | every | fold | of | her | dress | , | in | the | way | everything | she | wore | had | been | put | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 折叠 | 的 | 她 | 裙子 | , | 在 | 这 | 方式 | 一切 | 她 | 穿着 | 有 | 到过 | 放 | 在 | , |

她裙子的每一道褶皱，她身上穿的每一件衣服的穿戴方式，都体现了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [step] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .

| in | the | decision | of | every | step | and | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 决定 | 的 | 每一个 | 步 | 和 | 手势 | . |

在每一个步骤和每一个动作的决定中。

['kɪti] ['nəʊtɪst] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

| Kitty | noticed | all | this | , | and | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 注意到 | 全部 | 这 | , | 和 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

凯蒂注意到了这一切，她心想：

" [wu:nd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['kæmiəʊ] ,

| " | Wound | up | like | a | watch | , | cut | like | a | cameo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伤口 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 手表 | , | 切 | 喜欢 | 一个 | 客串 | , |

“上紧发条像手表，剪裁像浮雕”，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] ['kæmiəʊ] - [brəʊtʃ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θrəʊt] ,

| " | and | she | instinctively | felt | the | little | dainty | cameo | - | brooch | at | her | own | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 本能地 | 毛毡 | 这 | 小的 | 纤巧 | 客串 | - | 胸针 | 在 | 她 | 自己的 | 喉 | , |

她本能地摸到了自己脖子上那枚精致小巧的浮雕胸针。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dʒu:əlri] [ʃi:; ʃi]['evə(r)][wɔ:(r)] , [ɔ:(r)][hæd; həd]['evə(r)] [wɔ:n] .

| the | only | jewellery | she | ever | wore | , | or | had | ever | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 首饰 | 她 | 曾经 | 穿着 | , | 或者 | 有 | 曾经 | 磨损 | . |

这是她唯一佩戴过的首饰。

" ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

| " | Sensible | of | her | not | to | bring | a | maid | , | " | commented | the | Young | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明智的 | 的 | 她 | 不是 | 到 | 带来 | 一个 | 女佣 | , | " | 评论 | 这 | 年轻的 | 医生 |

['ɪnwədli] .

| inwardly | . |
|---|---|
| 内心 | . |

“她没带女仆，这真是明智之举。”年轻的医生心想。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] ['kɪti] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] .
" That would have thrown Kitty into a fit .
" 那 会 有 抛掷 猫咪 进入 一个 合身 .

“那会让凯蒂大发雷霆。”

[jet] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd]
Yet how she manages to look like this after six thousand miles of sea and land
然而 如何 她 管理 到 看 喜欢 这 后 六 千 英里 的 海 和 土地
['gəʊɪŋ][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['krəʊziə(r)][səʊ]['rɑːðə(r)] ['keələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .
going is beyond me — and Crozier so rather careless in his ways .
去 是 超过 我 — 和 克罗齐尔 所以 相当 粗心 在 他的 方式 .

然而，她跋涉了六千英里的海陆路之后还能保持这样的容貌，我百思不得其解——而克罗齐尔的行事方式也相当粗心大意。

[nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [tuː] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['krəʊziə(r)] ,
Not what you would call two notes in the same key , she and Crozier ,
不是 什么 你 会 称呼 二 笔记 在 这 相同的 钥匙 , 她 和 克罗齐尔 ,

她和克罗齐尔，他们的关系可不能说是同调的两首歌。

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] ,
" he reflected as he told her she need not trouble about her luggage ,
" 他 反映 作为 他 讲述 她 她 需要 不是 麻烦 关于 她 行李 ,

他一边沉思一边告诉她，她不必担心行李的事。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and took charge of the checks for it .
和 采取 收费 的 这 检查 为了 它 .

并负责进行相关核查。

" [maɪ] ['hʌzbənd] — [ɪz] — [ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] ['betə(r)] [naʊ] ? " ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [ɑːskt] [wɪð] [ʃɑːp] [æŋ'zaɪəti]
" My husband — is — is he quite better now ? " Mrs . Crozier asked with sharp anxiety
" 我的 丈夫 — 是 — 是 他 相当 更好的 现在 ? " 太太 . 克罗齐尔 问 和 锋利的 焦虑
,
,
,

“我丈夫——他现在好些了吗？”克罗齐尔太太焦急地问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] - ['siːtɪd] " [rɪg] " ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
as the two - seated " rig " started away with the ladies in the back seat .
作为 这 二 - 坐着 " 钻井平台 " 开始 离开 和 这 女士们 在 这 后退 座位 .

这辆双座“车”载着两位女士从后座出发了。

" [əʊ] , ['betə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm] , " [wɒz; wəz] ['kɪtiz] [rɪ'plaɪ] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Oh , better , thanks to him , " was Kitty's reply , nodding towards the Young
" 哦 , 更好的 , 谢谢 到 他 , " 曾是 小猫的 回复 , 点头 向 这 年轻的

“哦，好多了，多亏了他，”凯蒂回答道，同时朝年轻人点了点头。

['dɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? "
" You have told him I was coming ? "
" 你 有 讲述 他 我 曾是 未来 ? "

你告诉他我要来了吗?

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][fɜːst] ? " [ɑːskt] ['kɪti] ['miːnɪŋli] .
" Wasn't it better to have a talk with you first ? " asked Kitty meaningly .
" 不是 它 更好的 到 有 一个 讲话 和 你 第一的 ? " 问 猫咪 有意义的 .

“难道不应该先跟你谈谈吗？”凯蒂意味深长地问道。

['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)]['ɔːlməʊst] ['nɜːvəsli] [twɪtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒet][bæg][ʃiː; ʃi] ['kærid] ,

| Mrs | . | Crozier | almost | nervously | twitched | the | little | jet | bag | she | carried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克罗齐尔 | 几乎 | 紧张地 | 抽搐 | 这 | 小的 | 喷射 | 包 | 她 | 携带 | , |

克罗齐尔太太几乎是紧张地抖了抖她随身携带的小手提包。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɪti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

| then | she | looked | Kitty | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 猫咪 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

然后她直视着凯蒂的眼睛。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | You | will | , | of | course | , | have | reason | for | thinking | so | , | if | you | say | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 原因 | 为了 | 思维 | 所以 | , | 如果 | 你 | 说 | 它 | , |

“如果你这么说，你当然会有理由这么想。”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌenɪg'mætɪkəl] [rɪ'plaɪ] .

| " | was | her | enigmatical | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 她 | 神秘的 | 回复 | . |

“这是她意味深长的回答。”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | And | of | course | you | will | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 课程 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | . |

你当然会告诉我。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| You | did | not | let | him | know | that | you | had | written | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 让 | 他 | 知道 | 那 | 你 | 有 | 书面 | 到 | 我 | , |

你没有让他知道你给我写过信。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['keɪbld] [ˌem 'iː] ? "

| or | that | the | doctor | had | cabled | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 医生 | 有 | 有线 | 我 | ? | " |

或者医生给我发了电报?

" [əʊ] , [juː; jʊ] [gɒt] [hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] ? " ['kwestʃənd] ['kɪti] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| " | Oh | , | you | got | his | cable | ? | " | questioned | Kitty | with | a | little | ring | of | triumph | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 得到 | 他的 | 电缆 | ? | " | 被质问 | 猫咪 | 和 | 一个 | 小的 | 戒指 | 的 | 胜利 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

“哦，你拿到他的有线电视了？”凯蒂带着一丝得意的语气问道。

[ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

| meant | to | reach | the | ears | of | the | Young | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 抵达 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

意在让年轻医生听到。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [riːtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| It | did | reach | him | , | and | he | replied | to | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 抵达 | 他 | , | 和 | 他 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | . |

他收到了邮件，并回复了这个问题。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [nɒt] ;

| " | We | thought | it | better | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想法 | 它 | 更好的 | 不是 | ; |

我们认为最好不要这样做；

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [plænd] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

| chiefly | because | he | had | in | this | country | planned | his | life | with | an | exclusiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 因为 | 他 | 有 | 在 | 这 | 国家 | 计划 | 他的 | 生活 | 和 | 一个 | 独家性 | , |

主要原因是他在这个国家规划了自己的人生，并且非常注重排他性。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [teɪk][juː; jʊ]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

| and | on | a | principle | which | did | not | , | unfortunately | , | take | you | into | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 原则 | 哪个 | 做过 | 不是 | , | 很遗憾 | , | 拿 | 你 | 进入 | 帐户 | . |

遗憾的是，这一原则并没有考虑到你的感受。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [blʌʃt] , [ɔː(r)] [flʌʃt] .

| " | The | little | lady | blushed | , | or | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女士 | 脸红了 | , | 或者 | 酡 | . |

“这位小姑娘脸红了。”

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ?

| " | May | I | ask | how | you | know | this | to | be | so | , | if | it | is | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 如何 | 你 | 知道 | 这 | 到 | 是 | 所以 | , | 如果 | 它 | 是 | 所以 | ? |

“请问您是如何知道这件事的？如果真是这样的话？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɒsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] ,

| " | she | asked | , | and | there | was | the | sharpness | of | the | wasp | in | her | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 锐利度 | 的 | 这 | 黄蜂 | 在 | 她 | 语气 | , |

“她问道，语气像黄蜂一样尖锐。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kɪti] .

| as | it | seemed | to | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 猫咪 | . |

至少在凯蒂看来是这样。

" [ðə; ðiː]['ləʊgən]['traɪəl] — [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɪti] .

| " | The | Logan | Trial | — | I | mentioned | it | in | my | letter | to | you | , | " | interposed | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 洛根 | 审判 | — | 我 | 提及 | 它 | 在 | 我的 | 信 | 到 | 你 | , | " | 插入 | 猫咪 | . |

“洛根审判——我在给你的信里提到过，”凯蒂插话道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .

| " | He | was | shot | for | the | evidence | he | gave | at | the | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 射击 | 为了 | 这 | 证据 | 他 | 给予 | 在 | 这 | 审判 | . |

“他因在审判中提供的证据而被枪杀。”

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| at | the | trial | a | great | many | questions | were | asked | by | a | lawyer | who | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 审判 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 问题 | 是 | 问 | 经过 | 一个 | 律师 | WHO | 通缉 | 到 |

[hɜːt] [hɪm] ,

| hurt | him | , |
|---|---|---|
| 伤害 | 他 | , |

庭审中，一名想要伤害他的律师问了很多问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] . "

| and | he | answered | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回答 | 他们 | . | " |

他回答了他们。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒnt][tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] ?

| " | Why | did | the | lawyer | want | to | hurt | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 这 | 律师 | 想 | 到 | 伤害 | 他 | ? |

“律师为什么要伤害他？”

" ['məʊnə]['krəʊziə(r)] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

| " | Mona | Crozier | asked | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 克罗齐尔 | 问 | 迅速地 | . |

莫娜·克罗齐尔迅速问道。

" [dʒʌst] [miːn] - [hɑːtɪd] ['envi] [ænd; ənd] [spaɪt] [ænd; ənd]['dev(ə)lrɪ] , " [wɒz; wəz] ['kɪtiz] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Just | mean | - | hearted | envy | and | spite | and | devilry | , | " | was | Kitty's | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 意思是 | - | 心地 | 嫉妒 | 和 | 尽管如此 | 和 | 魔鬼 | , | " | 曾是 | 小猫的 | 回答 | . |

“那纯粹是卑鄙的嫉妒、怨恨和邪恶，”凯蒂回答道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['hænsəm] [men] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | They | were | both | handsome | men | , | and | perhaps | that | was | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 两个都 | 英俊的 | 男人 | , | 和 | 也许 | 那 | 曾是 | 它 | . | " |

“他们俩都是英俊的男人，或许仅此而已吧。”

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hænsəm] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

| " | I | never | thought | my | husband | handsome | , | though | he | was | always | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 我的 | 丈夫 | 英俊的 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 总是 | 杰出的 |

['lɒkɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

| looking | , | " | was | the | quiet | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | , | " | 曾是 | 这 | 安静的 | 回复 | . |

“我从没觉得我丈夫长得帅，虽然他一直看起来很有气质，”她平静地回答道。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] !

| " | Ah | , | but | you | haven't | seen | him | at | all | for | so | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 你 | 还没有 | 已见 | 他 | 在 | 全部 | 为了 | 所以 | 长的 | ! |

“啊，可是你已经很久没见过他了！”

" [ riˈmɑːk ] ['kɪti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spaɪtfəli] .

| " | remarked | Kitty | , | a | little | spitefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 猫咪 | , | 一个 | 小的 | 恶意地 | . |

“凯蒂带着一丝恶意说道。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

| " | How | do | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

“你怎么知道的？”

" ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][wɒz; wəz] ['netld] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['kɪti] [felt][ˌaɪ 'tiː]

| " | Mrs | . | Crozier | was | nettled | , | though | she | did | not | show | it | ; | but | Kitty | felt | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 克罗齐尔 | 曾是 | 荨麻 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 展示 | 它 | ; | 但 | 猫咪 | 毛毡 | 它 |

[wɒz; wəz][səʊ] ,

| was | so | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | , |

“克罗齐尔太太虽然表面上没表现出来，但她心里很生气；不过凯蒂觉得她确实生气了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] .

| and | was | glad | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | . |

我很高兴。

" [hiː; hi] [sed] [səʊ][æt; ət][ðə; ði]['ləʊgən]['traɪəl] . "

| " | He | said | so | at | the | Logan | Trial | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 所以 | 在 | 这 | 洛根 | 审判 | . | " |

“他在洛根审判中说过这话。”

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['kwestʃən] [ɑːskt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ?

| " | Was | that | the | kind | of | question | asked | at | the | trial | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 这 | 种类 | 的 | 问题 | 问 | 在 | 这 | 审判 | ? |

“审判中是否问过这类问题？”

" [ðə; ði] [waɪf] ['kwɪkli] [ ˌɪntə'dʒekt ] .

| " | the | wife | quickly | interjected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 妻子 | 迅速地 | 插话 | . |

妻子连忙插话道。

" [jes] , [lɒts] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [rɪ'tɜːnd] ['kɪti] .

| " | Yes | , | lots | of | that | kind | , | " | returned | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 很多 | 的 | 那 | 种类 | , | " | 返回 | 猫咪 | . |

“是的，有很多那种，”凯蒂回答道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? "

| " | What | was | the | object | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 目的 | ? | " |

“那是什么物体？”

" [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [nɒt] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [laɪk] ['nʌθɪŋ] .

| " | To | make | him | look | not | so | distinguished | — | like | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 制作 | 他 | 看 | 不是 | 所以 | 杰出的 | — | 喜欢 | 没有什么 | . |

“让他看起来不那么杰出——就像什么都不是一样。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn]['ɪz(ə)nt] ['hænsəm] , [bʌt; bət]['əʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " — ['kɪtiz] [muːd] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs]

| If | a | man | isn't | handsome | , | but | only | distinguished | " | — | Kitty's | mood | was | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 不是 | 英俊的 | , | 但 | 仅有的 | 杰出的 | " | — | 小猫的 | 情绪 | 曾是 | 危险的 |

— " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [tʃiːp] ,

| — | " | and | you | make | him | look | cheap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 和 | 你 | 制作 | 他 | 看 | 便宜的 | , |

如果一个男人并不英俊，只是出身名门——凯蒂的情绪很危险——“而你却让他看起来很廉价，

[ðæts] [wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] —

| that's | one | advantage | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 优势 | , | 和 | — |

这是其中一个优势，而且——

" [hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

| " | Here | the | Young | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 年轻的 | 医生 | , |

“这位是年轻的医生，

['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv][æn'tægənɪzəm][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd]

| having | observed | the | rising | tide | of | antagonism | in | the | tone | of | the | voices | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 观察到 | 这 | 上升 | 潮 | 的 | 对抗 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 这 | 声音 | 在后面 |

[hɪm] , ['dʒentli] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

| him | , | gently | interposed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 轻轻地 | 插入 | , |

他察觉到身后说话的语气中敌意日益加剧，便轻轻地插话道：

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][pɑːst]

| and | made | it | clear | that | the | purpose | was | to | throw | a | shadow | on | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 它 | 清除 | 那 | 这 | 目的 | 曾是 | 到 | 扔 | 一个 | 阴影 | 在 | 这 | 过去的 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ;

| of | her | husband | in | order | to | discredit | his | evidence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 丈夫 | 在 | 命令 | 到 | 诋毁 | 他的 | 证据 | ; |

并明确表示，其目的是为了抹黑她丈夫的过去，从而否定他的证词；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

| to | which | Mrs | . | Crozier | nodded | her | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 点头 | 她 | 理解 | . |

克罗齐尔夫人点头表示理解。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [æz; əz] [huː] [dɪd] [nɒt] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] ,

| She | liked | the | Young | Doctor | , | as | who | did | not | who | came | in | contact | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 这 | 年轻的 | 医生 | , | 作为 | WHO | 做过 | 不是 | WHO | 来了 | 在 | 接触 | 和 | 他 | , |

她很喜欢那位年轻医生，毕竟，凡是接触过他的人，谁不喜欢他呢？

[ɪk'sept] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][fɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] ,

| except | those | who | had | fear | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那些 | WHO | 有 | 害怕 | 的 | 他 | , |

除了那些惧怕他的人之外，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðeə(r)][maɪndz][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðeə(r)]

| and | who | had | an | idea | that | he | could | read | their | minds | as | he | read | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 他 | 可以 | 读 | 他们的 | 思想 | 作为 | 他 | 读 | 他们的 |

['bɒdɪz] .

| bodies | . |
|---|---|
| 身体 | . |

他甚至认为，他能像读懂他们的身体一样读懂他们的思想。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [gɜːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — ['məʊnə]['krəʊziə(r)] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi]

| And | even | this | girl | at | her | side | — | Mona | Crozier | realised | that | the | part | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 女孩 | 在 | 她 | 边 | — | 莫娜 | 克罗齐尔 | 意识到 | 那 | 这 | 部分 | 她 |

[hæd; həd] [pleɪd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] [wʌn] ,

| had | played | was | evidently | an | unselfish | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玩 | 曾是 | 显然 | 一个 | 无私 | 一 | , |

就连她身边的这个女孩——莫娜·克罗齐尔也意识到，她所扮演的角色显然是无私的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| though | she | felt | with | piercing | intuition | that | whatever | her | husband | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 毛毡 | 和 | 冲孔 | 直觉 | 那 | 任何 | 她 | 丈夫 | 想法 | 的 | 这 |

[gɜːl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

虽然她凭着敏锐的直觉感觉到，无论她丈夫怎么看待那个女孩，

[ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| the | girl | thought | too | much | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 想法 | 也 | 很多 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

这个女孩太看重她的丈夫了。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [seɪk] .

| Somehow | , | all | in | a | moment | , | it | made | her | sorry | for | the | girl's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 全部 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 它 | 制成 | 她 | 对不起 | 为了 | 这 | 女孩们 | 清酒 | . |

不知为何，就在那一刻，她开始为那个女孩感到难过。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ment] [wel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| The | girl | had | meant | well | by | her | husband | in | sending | for | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 意思是 | 出色地 | 经过 | 她 | 丈夫 | 在 | 发送 | 为了 | 他的 | 妻子 | , |

女孩是出于好意才派人去接她丈夫的妻子。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæd] .

| that | was | certain | ; | and | she | did | not | look | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 肯定 | ; | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 坏的 | . |

这一点毋庸置疑；而且她看起来并不难看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'deɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvɪdli] [drest] ,

| She | was | too | sedately | and | reservedly | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 平静地 | 和 | 保留 | 穿着 | , |

她的穿着过于朴素保守。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'rɪfərəs] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪʃt] [təʊn] ,

| in | spite | of | her | auriferous | face | and | head | and | her | burnished | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 含金的 | 脸 | 和 | 头 | 和 | 她 | 抛光 | 语气 | , |

[tuː; tə][biː; bi][bæd] ;

| to | be | bad | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 坏的 | ; |

尽管她拥有金灿灿的脸庞和头发，以及悦耳动听的声音，但她却很坏；

[tuː] ['fɪələs] [ɪn] [aɪ] ,

| too | fearless | in | eye | , |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 无畏 | 在 | 眼睛 | , |

眼神过于无畏，

[tuː] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈrəʊvə(r)][ɪn] [ˈfiːldz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['tenjə(r)][ɔː(r)] [raɪt] .

| too | concentrated | to | be | the | rover | in | fields | where | she | had | no | tenure | or | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 集中 | 到 | 是 | 这 | 探测车 | 在 | 字段 | 在哪里 | 她 | 有 | 不 | 任期 | 或者 | 正确的 | . |

她太过专注，以至于无法在她没有管辖权或权利的领域里四处游荡。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkɪti] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ,

| She | turned | and | looked | Kitty | squarely | in | the | eyes | , | and | a | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 猫咪 | 完全 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 新的 | , |

她转过身，直视着凯蒂的眼睛，一种新的……

[sˈɒftɐ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ səb'djuː ] [wɒt] [tuː; tə] [ˈkɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ]

| softer | look | came | into | her | own | , | subduing | what | to | Kitty | was | the | challenging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更柔和 | 看 | 来了 | 进入 | 她 | 自己的 | , | 制服 | 什么 | 到 | 猫咪 | 曾是 | 这 | 具有挑战性的 |

[əˈlɜːtnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] .

| alertness | and | selfish | inquisitiveness | . |
|---|---|---|---|---|
| 警觉 | 和 | 自私 | 好奇心 | . |

她柔和的眼神逐渐显露出来，压制了凯蒂眼中那种咄咄逼人的警觉和自私的好奇心。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ʃiːl] — [juː; jʊ] [tuː] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | You | have | been | very | good | to | Shiel | — | you | two | kind | people | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 希尔 | — | 你 | 二 | 种类 | 人们 | , | " | 她 | 说 | , |

“你们对希尔很好——你们两个真是好人，”她说。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] [mɪst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | there | came | a | sudden | faint | mist | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 一个 | 突然 | 头晕的 | 薄雾 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

她眼前突然蒙上了一层淡淡的雾气。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌki] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

| That | was | her | lucky | moment | , | and | she | spoke | as | she | did | just | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 幸运的 | 片刻 | , | 和 | 她 | 辐 | 作为 | 她 | 做过 | 只是 | 在 | 时间 | , |

那是她幸运的时刻，她及时开口说话了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkɪti] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzent] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] ; [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)]

| for | Kitty | was | beginning | to | resent | her | deeply | ; | to | dislike | her | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 猫咪 | 曾是 | 开始 | 到 | 怨恨 | 她 | 深 | ; | 到 | 不喜欢 | 她 | 远的 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['riːznəbl] ,

| more | than | was | reasonable | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 曾是 | 合理的 | , |

因为凯蒂开始深深地怨恨她；对她的厌恶远远超过了合理的程度。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['dʒʌstɪs] .

| and | certainly | without | any | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 没有 | 任何 | 正义 | . |

而且肯定没有任何公正可言。

['kɪti] [spəʊk] [ʌp] ['kwɪkli] .

| Kitty | spoke | up | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 辐 | 向上 | 迅速地 | . |

Kitty很快开口说话了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

| " | Well | , | you | see | , | he | was | always | kind | and | good | to | other | people | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 看 | , | 他 | 曾是 | 总是 | 种类 | 和 | 好的 | 到 | 其他 | 人们 | , | 和 |

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] — "

| that | was | why | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | — | " |

“嗯，你看，他总是对别人很友善，很好，所以——”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːlɪŋgeɪm] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ?

| " | But | that | Mr | . | Burlingame | did | not | like | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 先生 | . | 伯灵格姆 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他 | ? |

“但是伯林盖姆先生不喜欢他吗？”

" [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bɜːlɪŋgeɪm] .

| " | The | wife | had | a | strange | intuition | regarding | Mr | . | Burlingame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 妻子 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 直觉 | 关于 | 先生 | . | 伯灵格姆 | . |

“妻子对伯林盖姆先生有一种奇怪的直觉。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] — [ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| She | was | sure | that | there | was | a | woman | in | the | case | — | the | girl | beside | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 案件 | — | 这 | 女孩 | 旁 | 她 | ? |

她确信箱子里有个女人——是她旁边的那个女孩吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪstə(r)] . ['bɜːlɪŋgeɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kaɪnd] [ɔː(r)] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

| " | That | was | because | Mr | . | Burlingame | was | not | kind | or | good | to | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 因为 | 先生 | . | 伯灵格姆 | 曾是 | 不是 | 种类 | 或者 | 好的 | 到 | 其他 | 人们 |

,

,

,

“那是因为伯林盖姆先生对别人不友善、不和善。”

" [wɒz; wəz] ['kɪtiz] [sɪ'deɪt] [rɪ'spɒns] .

| " | was | Kitty's | sedate | response | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 小猫的 | 稳重 | 回复 | . |

“这是凯蒂平静的回答。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['mɪsɪz] .

| There | was | an | undertone | of | reflection | in | the | voice | which | did | not | escape | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 底色 | 的 | 反射 | 在 | 这 | 嗓音 | 哪个 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 太太 | . |

['kroʊʒərz] ['sensɪz] ,

| Crozier's | senses | , |
|---|---|---|
| 克罗齐尔的 | 感官 | , |

克罗齐尔太太察觉到，对方的语气中带着一丝沉思。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ,

| and | it | also | caught | the | ear | of | the | Young | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 还 | 捕捉 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 年轻的 | 医生 | , |

这也引起了那位年轻医生的注意。

[tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['bɜːlɪŋgeɪm] [hæd; həd]

| to | whom | there | came | a | sudden | revelation | of | the | reason | why | Burlingame | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 那里 | 来了 | 一个 | 突然 | 启示 | 的 | 这 | 原因 | 为什么 | 伯灵格姆 | 有 |

[left] ['mɪsɪz] . ['taɪnənz] [haʊs] .

| left | Mrs | . | Tynan's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 太太 | . | 蒂南的 | 房子 | . |

他突然明白了伯林盖姆离开蒂南太太家的原因。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] [ˌenɪg'mætɪkli] .

| " | Oh | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Crozier | enigmatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 克罗齐尔 | 神秘地 | . |

“哦！”克罗齐尔太太神秘地惊呼道。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['reɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| Presently | , | with | suppressed | excitement | as | she | saw | the | Young | Doctor | reining | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 和 | 被抑制 | 激动 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 年轻的 | 医生 | 缰绳 | 在 | 这 |

['hɔːsɪz] ['sləʊli] ,

| horses | slowly | , |
|---|---|---|
| 马匹 | 缓慢地 | , |

此刻，她强压激动地看着年轻医生缓缓勒住马缰，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [maɪ] ['hʌzbənd] — [wen] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] ? "

| she | added | : | " | My | husband | — | when | have | you | arranged | that | I | should | see | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | : | " | 我的 | 丈夫 | — | 什么时候 | 有 | 你 | 安排 | 那 | 我 | 应该 | 看 | 他 | ? | " |

她补充道：“我的丈夫——你们安排我什么时候见他？”

" [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] — [həʊm] , " ['kɪti] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] .

| " | When | he | gets | back | — | home | , | " | Kitty | replied | , | with | an | accent | on | the | last | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 获得 | 后退 | — | 家 | , | " | 猫咪 | 回复 | , | 和 | 一个 | 口音 | 在 | 这 | 最后的 | 单词 | . |

“等他回家的时候，”凯蒂回答道，最后一个字说得格外重。

['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] ['stɑːtɪd] ['vɪzəbli] .

| Mrs | . | Crozier | started | visibly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克罗齐尔 | 开始 | 明显地 | . |

克罗齐尔夫人明显地开始抽搐起来。

" [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] [həʊm] - [bæk] [frɒm; frəm] [weə(r)] ?

| " | When | he | gets | back | home | - | back | from | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 获得 | 后退 | 家 | - | 后退 | 从 | 在哪里 | ? |

他什么时候回家？从哪里回家？

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ?

| He | is | not | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 这里 | ? |

他不在吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ʃægrɪn] .

| " | she | asked | in | a | tone | of | chagrin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 懊恼 | . |

她带着懊恼的语气问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ,

| She | had | come | a | long | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 一个 | 长的 | 方式 | , |

她一路走来，历经千辛万苦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | she | had | pictured | this | meeting | at | the | end | of | the | journey | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 如图所示 | 这 | 会议 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 旅行 | 和 | 一个 |

['hʌndrəd] [ˌveɪrɪ'eʃən] ,

| hundred | variations | , |
|---|---|---|
| 百 | 变体 | , |

她曾设想过旅途终点与这位老朋友相遇的种种情景，不下百种。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ʃiːl] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːni]

| but | never | with | this | one | — | that | she | should | not | see | Shiel | at | once | when | the | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 和 | 这 | 一 | — | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 看 | 希尔 | 在 | 一次 | 什么时候 | 这 | 旅行 |

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

| was | over | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | , |

但这一次，她绝不会立刻见到希尔——旅程结束后，她不应该马上见到希尔。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

| if | he | was | alive | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 活 | . |

如果他还活着的话。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [praɪd] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| Was | it | hurt | pride | or | disappointed | love | which | spoke | in | her | face | , | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 伤害 | 自豪 | 或者 | 失望的 | 爱 | 哪个 | 辐 | 在 | 她 | 脸 | , | 在 | 她 |

[wɜːdz] ?

| words | ? |
|---|---|
| 字 | ? |

她脸上的表情和言语中流露出的，是受伤的自尊，还是失望的爱情？

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| After | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈpraɪvət][laɪf][ænd; ənd][əˈfeəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drægd] [aʊt]

| it | was | bad | enough | that | her | private | life | and | affairs | should | be | dragged | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | 那 | 她 | 私人的 | 生活 | 和 | 事务 | 应该 | 是 | 拖拽 | 出去 |

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ;

| in | a | court | of | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 法庭 | 的 | 法律 | ; |

她的私生活和情感纠葛被诉诸法庭，这已经够糟糕的了；

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [kaɪnd] [ˈstrendʒər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] ,

| that | these | two | kind | strangers | , | whom | she | had | never | seen | till | a | few | minutes | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 二 | 种类 | 陌生人 | , | 谁 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 直到 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | , |

这两位善良的陌生人，她几分钟前才见过他们，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɪnə(r)][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

| should | be | in | the | inner | circle | of | knowledge | of | the | life | of | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 在 | 这 | 内 | 圆圈 | 的 | 知识 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 她 | 丈夫 |

[ænd; ənd] [hɜːˈself] ,

| and | herself | , |
|---|---|---|
| 和 | 她自己 | , |

她应该对她丈夫和她自己的生活了如指掌，

[wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪˈstiːm] [ˈbiːɪŋ] [hɜːt] [laɪk] [ðɪs] .

| without | her | self | - | esteem | being | hurt | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 自己 | - | 尊重 | 存在 | 伤害 | 喜欢 | 这 | . |

不希望她的自尊心受到这样的伤害。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [naɪs][tuː; tə]

| She | was | very | woman | , | and | the | look | of | the | thing | was | not | nice | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 女士 | , | 和 | 这 | 看 | 的 | 这 | 事物 | 曾是 | 不是 | 好的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她很有女人味，那东西的样子让她觉得不好看。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [bɪˈlɪt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðeəz] .

| while | it | must | belittle | her | in | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 贬低 | 她 | 在 | 他们的 | . |

虽然这必然会贬低她。

[hæd; həd] [ðɪs] [gɜːl] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈpɜːpəs] ?

| Had | this | girl | done | it | on | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 女孩 | 完毕 | 它 | 在 | 目的 | ? |

这个女孩是故意的吗?

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][səʊ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]

| Yet | why | should | she | — | she | who | had | so | appealed | to | her | to | come | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为什么 | 应该 | 她 | — | 她 | WHO | 有 | 所以 | 上诉 | 到 | 她 | 到 | 来 | 到 | 他 |

— [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [hjuːˈmɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ?

| — | have | sought | to | humiliate | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 寻求 | 到 | 羞辱 | 她 | ? |

然而，她——那个曾如此恳求她来找他的人——为什么要羞辱她呢?

[ˈkɪti] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

| Kitty | was | not | quite | sure | what | she | ought | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 什么 | 她 | 应该 | 到 | 说 | . |

凯蒂不太确定自己应该说什么。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] .

| " | You | see | , | we | expected | him | back | before | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我们 | 预期的 | 他 | 后退 | 前 | 这 | . |

“你看，我们原本以为他会早点回来。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪg'zækt] ！ "
**He is very exact ! "**
他 是 非常 精确的 ！ "

他做事非常严谨！

" ['veri] [ɪg'zækt] ？ " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**" Very exact ? " asked Mrs . Crozier in astonishment .**
" 非常 精确的 ？ " 问 太太 . 克罗齐尔 在 惊讶 .

“非常精确？”克罗齐尔太太惊讶地问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv] [ʃiːl] ['kroʊʒərz] ['kærəktə(r)] .
**This was a new phase of Shiel Crozier's character .**
这 曾是 一个 新的 阶段 的 希尔 克罗齐尔的 特点 .

这是希尔·克罗齐尔这个角色发展的新阶段。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
**He must , indeed , have changed since he had caused her so much**
他 必须 , 的确 , 有 已更改 自从 他 有 导致 她 所以 很多
[æŋ'zaɪəti][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
**anxiety in days gone by .**
焦虑 在 天 已消失 经过 .

他肯定已经变了，因为他以前曾让她非常焦虑。

" - [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ？ " [ɑːskt] ['kɪti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪʃəsli] .
**" Usen't he to be so ? " asked Kitty , a little viciously .**
" - 他 到 是 所以 ？ " 问 猫咪 , 一个 小的 恶毒地 .

“他以前不是这样的吗？”凯蒂有些恶毒地问道。

" [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['veri] [ɪg'zækt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**" He is so very exact now , " she added .**
" 他 是 所以 非常 精确的 现在 , " 她 额外 .

“他现在做事非常精准，”她补充道。

" [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] " — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːd]
**" He expected to be back home before this " — how she loved to use that word**
" 他 预期的 到 是 后退 家 前 这 " — 如何 她 喜爱 到 使用 那 单词
[həʊm] — " [ænd; ənd]
**home — " and**
家 — " 和

“他原本以为会早点回家”——她多么喜欢用“家”这个词——“而且

[səʊ][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
**so we thought he would be here when you arrived .**
所以 我们 想法 他 会 是 这里 什么时候 你 到达的 .

所以我们以为你到的时候他会在这里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'teɪnd] [æt; ət]['æspən] [veɪl] .
**But he has been detained at Aspen Vale .**
但 他 有 到过 被拘留 在 阿斯彭 谷 .

但他已被拘留在阿斯彭谷。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [diːl] [ɒn] — "
**He had a big business deal on — "**
他 有 一个 大的 商业 交易 在 — "

他有一笔大生意要谈——

" [ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [diːl] ？
**" A big business deal ?**
" 一个 大的 商业 交易 ？

“一笔大生意？”

[ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ?

| Is | he | — | is | he | in | a | large | way | of | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | — | 是 | 他 | 在 | 一个 | 大的 | 方式 | 的 | 商业 | ? |

他——他从事大生意吗?

" ['məʊnə] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredjələsli] .

| " | Mona | asked | almost | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫娜 | 问 | 几乎 | 难以置信地 | . |

莫娜几乎难以置信地问道。

[ʃiːl] ['krəʊziə(r)][ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [diːl] ?

| Shiel | Crozier | in | a | large | way | of | business | , | in | a | big | business | deal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔 | 克罗齐尔 | 在 | 一个 | 大的 | 方式 | 的 | 商业 | , | 在 | 一个 | 大的 | 商业 | 交易 | ? |

Shiel Crozier 以大手笔的商业运作方式，参与了一笔大生意?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] .

| It | did | not | seem | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 可能的 | . |

这似乎不可能。

[hɪz; ɪz][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðə; ðiː] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .

| His | had | ever | been | the | game | of | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 有 | 曾经 | 到过 | 这 | 游戏 | 的 | 机会 | . |

他一直以来都沉迷于碰运气。

['bɪznəs] — ['bɪznəs] ?

| Business | — | business | ? |
|---|---|---|---|
| 商业 | — | 商业 | ? |

商业——商业?

" [hiː; hi] ['dʌznt] [tɔːk] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][laɪk] [hɪm] ,

| " | He | doesn't | talk | himself | , | of | course | ; | that | wouldn't | be | like | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 讲话 | 他自己 | , | 的 | 课程 | ; | 那 | 不会 | 是 | 喜欢 | 他 | , |

“他当然不会自己说话；那不符合他的性格。”

" — ['kɪti] [hæd; həd][dʒɔɪ][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [waɪf][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| " | — | Kitty | had | joy | in | giving | this | wife | the | character | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 猫咪 | 有 | 喜悦 | 在 | 给予 | 这 | 妻子 | 这 | 特点 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

“——凯蒂很高兴能把她丈夫的性格赋予这个妻子。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] [wɒt] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk]

| " | but | they | say | that | if | he | succeeds | in | what | he's | trying | to | do | now | he | will | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 说 | 那 | 如果 | 他 | 成功 | 在 | 什么 | 他是 | 尝试 | 到 | 做 | 现在 | 他 | 将要 | 制作 |

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] . "

| a | great | deal | of | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | . | " |

“但他们说，如果他现在做的事情成功了，他将会赚很多钱。”

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] .

| " | Then | he | has | not | made | it | yet | ? | " | asked | Mrs | . | Crozier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 有 | 不是 | 制成 | 它 | 然而 | ? | " | 问 | 太太 | . | 克罗齐尔 | . |

“那他还没到呢？”克罗齐尔太太问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] ['regjələli] ,

| " | He | has | always | been | able | to | pay | his | board | regularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 支付 | 他的 | 木板 | 经常 | , |

“他一直都能按时支付董事会的薪酬，

[wɪð] [ɪ'nʌf] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pjuː] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kɪti] [wɪð] [draɪ] ['mælɪs] ;

| with | enough | left | for | a | pew | in | church | , | " | answered | Kitty | with | dry | malice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 足够的 | 左边 | 为了 | 一个 | 座位 | 在 | 教会 | , | " | 回答 | 猫咪 | 和 | 干燥 | 恶意 | ; |

“剩下的钱足够在教堂里买个座位了，”凯蒂冷冷地恶狠狠地回答道；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ævərɪs] ;

| for | she | mistook | the | light | in | the | other's | eyes | , | and | thought | it | was | avarice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 误 | 这 | 光 | 在 | 这 | 其他的 | 眼睛 | , | 和 | 想法 | 它 | 曾是 | 贪婪 | ; |

因为她误解了对方眼中的光芒，以为那是贪婪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] ['kɪtiz] [meɪk] - [ʌp] .

| and | the | love | of | money | had | no | place | in | Kitty's | make | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 的 | 钱 | 有 | 不 | 地方 | 在 | 小猫的 | 制作 | - | 向上 | . |

而对金钱的贪婪在凯蒂的性格中根本没有立足之地。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['mʌni] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]

| She | herself | would | never | have | been | influenced | by | money | where | a | man | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 影响 | 经过 | 钱 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 曾是 |

[kən'sɜːnd] .

| concerned | . |
|---|---|
| 担心的 | . |

她本人绝不会因为金钱而对男人动心。

" [hɪrz] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['ædɪd] ; " ['aʊə(r)] [həʊm] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['krəʊziə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| " | Here's | the | house | , | " | she | quickly | added | ; | " | our | home | , | where | Mr | . | Crozier | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 房子 | , | " | 她 | 迅速地 | 额外 | ; | " | 我们的 | 家 | , | 在哪里 | 先生 | . | 克罗齐尔 | 生活 | . |

“这就是房子，”她赶紧补充道；“我们的家，克罗齐尔先生住的地方。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][best] [ruːm] , [səʊ] [jɔːz] [woʊnt][biː; bi][kwaɪt][səʊ] [gʊd] .

| He | has | the | best | room | , | so | yours | won't | be | quite | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最好的 | 房间 | , | 所以 | 你的 | 惯于 | 是 | 相当 | 所以 | 好的 | . |

他的房间最好，所以你的房间就不会那么好了。

[ɪts] ['mʌðərz] — [ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

| It's | mother's | — | she's | giving | it | up | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 母亲的 | — | 她是 | 给予 | 它 | 向上 | 到 | 你 | . |

这是你妈妈的——她要把它送给你。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [jʊl] [wɒnt] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [jɔː'self] , " ['kɪti] ['ædɪd] ,

| With | your | trunks | and | things | , | you'll | want | a | room | to | yourself | , | " | Kitty | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 树干 | 和 | 事物 | , | 你会 | 想 | 一个 | 房间 | 到 | 你自己 | , | " | 猫咪 | 额外 | , |

“带着你的行李箱和其他东西，你需要一个单独的房间，”凯蒂补充道。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv]

| not | at | all | unconscious | that | she | was | putting | a | phase | of | the | problem | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 无意识 | 那 | 她 | 曾是 | 推杆 | 一个 | 阶段 | 的 | 这 | 问题 | 的 |

['krəʊziə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] [weɪ] ;

| Crozier | and | his | wife | in | a | very | commonplace | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗齐尔 | 和 | 他的 | 妻子 | 在 | 一个 | 非常 | 平凡 | 方式 | ; |

她并非没有意识到自己用一种非常普通的方式描述了克罗齐尔和他妻子的问题；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['kroʊʒərz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | did | not | look | into | Mrs | . | Crozier's | face | as | she | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 进入 | 太太 | . | 克罗齐尔的 | 脸 | 作为 | 她 | 说 | 它 | . |

但她说话时并没有看着克罗齐尔太太的脸。

['mɪsɪz] . ['krəʊziə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,

| Mrs | . | Crozier | , | however | , | was | fully | conscious | of | the | poignancy | of | the | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克罗齐尔 | , | 然而 | , | 曾是 | 完全 | 有意识的 | 的 | 这 | 悲怆 | 的 | 这 | 评论 | , |

然而，克罗齐尔夫人完全意识到这句话的含义。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['aʊtwəd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

| and | once | again | her | face | flushed | slightly | , | though | she | kept | outward | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 她 | 脸 | 酡 | 轻微地 | , | 尽管 | 她 | 保留 | 向外 | 镇定 | . |

她的脸又一次微微泛红，但她表面上依然保持镇定。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

| " | Mother | , | mother | , | are | you | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 母亲 | , | 是 | 你 | 那里 | ? |

“妈妈，妈妈，你在吗？”

" ['kɪti] [kɔːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['eskɔːtid] [ðə; ði] [waɪf] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] .

| " | Kitty | called | , | as | she | escorted | the | wife | up | the | garden | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 称为 | , | 作为 | 她 | 护送 | 这 | 妻子 | 向上 | 这 | 花园 | 走 | . |

“凯蒂一边护送妻子沿着花园小路走，一边喊道。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . ['taɪnən] ['tʃɪəfəli] [ 'welkəm ] [ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

| An | instant | later | Mrs | . | Tynan | cheerfully | welcomed | the | disturber | of | the | peace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 之后 | 太太 | . | 蒂南 | 愉快地 | 欢迎 | 这 | 扰乱者 | 的 | 这 | 和平 | 的 |

[ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ʃiːl] ['krəʊziə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

| the | home | where | Shiel | Crozier | had | been | the | central | figure | for | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 在哪里 | 希尔 | 克罗齐尔 | 有 | 到过 | 这 | 中央 | 数字 | 为了 | 所以 | 长的 | . |

片刻之后，蒂南夫人兴高采烈地欢迎了这位扰乱家中安宁的人，希尔·克罗齐尔长期以来一直是这个家庭的中心人物。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [bˈʊkmɑːks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签：

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌki] — [wɜːs] [lʌk] !

| And | I | was | very | lucky | — | worse | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 非常 | 幸运的 | — | 更糟 | 运气 | ! |

我真是太幸运了——或者说，太倒霉了！

[gɒd] [help] [ðə; ði][mæn] [ðæts] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] !

| God | help | the | man | that's | afraid | of | his | own | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 这 | 男人 | 那就是 | 害怕的 | 的 | 他的 | 自己的 | 妻子 | ! |

上帝保佑那个害怕自己妻子的男人！

['sensətɪv] [səʊlz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] [æz; əz][tuː; tə] [kraʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

| Sensitive | souls | , | however | , | are | not | so | many | as | to | crowd | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏感的 | 灵魂 | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 所以 | 许多 | 作为 | 到 | 人群 | 每个 | 其他 |

然而，敏感的人并不多，不会彼此拥挤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神